叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 巴杜拉公主：一千零一夜中的故(princess Badoura A Tale From The Arabian) 000001

2. 巴杜拉公主：一千零一夜中的故(princess Badoura A Tale From The Arabian) 000002

3. 巴杜拉公主：一千零一夜中的故(princess Badoura A Tale From The Arabian) 000003

4. 巴杜拉公主：一千零一夜中的故(princess Badoura A Tale From The Arabian) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴杜拉公主：一千零一夜中的故(Princess Badoura A tale from the Arabian)

['prɪnses] -
Princess **Badoura**
公主 -

巴杜拉公主

['prɪnses] -
Princess **Badoura**
公主 -

巴杜拉公主

[ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'reɪbiən] [naɪts]
A **tale** **from** **the** **Arabian** **Nights**
一个 故事 从 这 阿拉伯 夜晚

《一千零一夜》中的故事

[ˌri:'toʊld][baɪ] ['lɔ:rəns] ['haʊsmən]
Retold **by** **Laurence** **Housman**
重述 经过 劳伦斯 豪斯曼

劳伦斯·豪斯曼改编

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
illustrated **by**
插图 经过

图示

['edmənd] [də'læk]
Edmund **Dulac**
埃德蒙 杜拉克

埃德蒙·杜拉克

['hɑ:dɚ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]
Hodder **and** **Stoughton**
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

[-] [noʊt] : [ju:; jʊ] [meɪ] [klɪk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pleɪts] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['vɜ:rʒ(ə)n] .
Transcriber's **Note** **:** **You** **may** **click** **on** **the** **plates** **to** **display** **a** **larger** **version** **.**
转录员的 笔记 : 你 可能 点击 在 这 盘子 到 展示 一个 更大的 版本 .

转录者注：您可以点击图版以显示更大的版本。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

['prɪnses] - ['frʌntɪspi:s]
Princess **Badoura** **Frontispiece**
公主 - 卷首插图

巴杜拉公主扉页

[peɪdʒ]
page
页

页

- [ænd; ənd] -
Dahnash and Meymooneh
- 和 -

达纳什和梅穆内

- [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ʌp] [θruː] [klaʊdz][ðer; ðər] [pæst] [wʌn][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz][teɪl][tuː; tə][biː; bi]
' As she rose up through clouds there passed one she knew by his tail to be
- 作为 她 玫瑰 向上 通过 云 那里 通过了 一 她 知道 经过 他的 尾巴 到 是
- . - -
Dahnash . ' 16
- . - -

“当她穿过云层上升时，她看到一个云朵，从它的尾巴上认出那是达纳什。”16

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd] -
The King of China and Badoura
这 国王 的 中国 和 -

中国国王和巴杜拉

- [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [prɪ'tendɪd]
' The King came in haste , and found that which till now he had only pretended
- 这 国王 来了 在 匆忙 , 和 成立 那 哪个 直到 现在 他 有 仅有的 假装
,
,
,

国王匆匆赶来，发现了之前他一直假装拥有的东西。

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ə'pærəntli] [kʌm] [truː] . - -
concerning his daughter , apparently come true . ' 24
有关 他的 女儿 , 显然 来 真的 . - -

关于他女儿的事，似乎已经成真了。'24

- [æz; əz][æn; ən][ə'strɑːlədʒər]
Camaralzaman as an Astrologer
- 作为 一个 占星家

卡马拉尔扎曼作为一名占星家

- [æt; ət][læst][ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ,
' At last the King heard him , and said to the Vizier ,
- 在 最后的 这 国王 听到 他 , 和 说 到 这 维齐尔 ,

“国王终于听见了他的话，便对宰相说：”

" [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][ɪn] . " - -
" Go down and bring the Astrologer in . " ' 40
" 去 向下 和 带来 这 占星家 在 . " - -

“下去把占星师叫进来。”40

- ['kjʊrz] -
Camaralzaman Cures Badoura
- 治愈 -

卡马拉尔扎曼治愈了巴杜拉

- [ʃiː; ʃi][ræn] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] - . - -
' She ran forth , and threw herself into the arms of Camaralzaman . ' 48
- 她 跑 前进 , 和 扔 她自己 进入 这 武器 的 - . - -

她冲上前去，扑进了卡马拉尔扎曼的怀里。48

- [faindz][ðə; ði]['tæləsmən]
Camaralzaman Finds the Talisman
- 发现 这 护符

卡马拉尔扎曼找到了护身符

- [ðə; ði] [prɪns] [sɔː] [ðə; ði] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts][foʊldz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] . - -

'	The	Prince	saw	the	girdle	,	and	knotted	within	its	folds	,	a	large	stone	.	'	64
-	这	王子	锯	这	腰带	,	和	打结的	之内	它是	折叠	,	一个	大的	石头	.	-	-

“王子看见了那条腰带，便在腰带的褶皱里系了一块大石头。”64

[prɪns] - [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz]

Prince	Camaralzaman	and	the	Birds
王子	-	和	这	鸟类

卡马拉尔扎曼王子和鸟儿们

- [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ˌoʊvər'hed] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] ['fjʊriəsli] [ə'tækɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [biːk] [ænd; ənd]

'	In	the	leaves	overhead	he	saw	one	furiously	attacking	another	with	beak	and
-	在	这	树叶	开销	他	锯	一	愤怒地	攻击	其他	和	喙	和

[klɔː] . - -

claw	.	'	72
爪	.	-	-

“他看到头顶的树叶间，一只鸟正用喙和爪子疯狂地攻击另一只。”72

- ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp]

Badoura	Watching	the	Ship
-	观看	这	船

巴杜拉注视着船只

- [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] , - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

'	It	so	happened	as	the	ship	came	into	the	harbour	,	Badoura	was	looking	out
-	它	所以	发生	作为	这	船	来了	进入	这	港口	,	-	曾是	寻找	出去

[tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] . - -

towards	the	sea	.	'	88
向	这	海	.	-	-

“当时，船驶入港口时，巴杜拉正眺望着大海。”88

['kæptʃər] [ʌv; əv] -

Capture	of	Camaralzaman
捕获	的	-

卡马拉尔扎曼被捕

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [goʊz][tuː; tə] ['kæptʃər] - [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

'	The	captain	of	the	ship	goes	to	capture	Camaralzaman	at	the	command	of
-	这	队长	的	这	船	去	到	捕获	-	在	这	命令	的

- . - -

Badoura	.	'	96
-	.	-	-

“船长奉巴杜拉之命前去抓捕卡马拉尔扎曼。”96

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['mærɪdʒ] [prə'seʃ(ə)n] -

The	Final	Marriage	Procession	112
这	最终的	婚姻	游行	-

最后的婚礼游行 112

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [ˌriː'toʊld][baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən]

A	Tale	from	The	Arabian	Nights	Retold	by	Laurence	Housman
一个	故事	从	这	阿拉伯	夜晚	重述	经过	劳伦斯	豪斯曼

劳伦斯·豪斯曼重述的《一千零一夜》故事

[ðə; ði] ['sʌltən] [ʃə'ri:ˌɑ:r] [stændz] [aʊt] [tu:; tə] [feɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['gretɪst] [mɑ:'nɑ:gəmɪst] [ɪn] [ɔ:l]

The	Sultan	Shahriar	stands	out	to	fame	as	the	greatest	monogamist	in	all
这	苏丹	沙赫里亚尔	站立	出去	到	名声	作为	这	最	一夫一妻制	在	全部

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

苏丹沙赫里亚尔因其在历史上最伟大的一夫一妻制而闻名遐迩。

['hævɪŋ] [bɪn] [di'si:vd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [waɪf] , [hi:; hi] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [deθ] ,

Having	been	deceived	by	his	first	wife	,	he	caused	her	to	be	put	to	death	,
拥有	到过	受骗	经过	他的	第一的	妻子	,	他	导致	她	到	是	放	到	死亡	,

他因被第一任妻子欺骗而将她处死。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] .

and	then	proceeded	to	avenge	himself	upon	a	thousand	others	.
和	然后	继续	到	报仇	他自己	之上	一个	千	其他的	.

然后他开始向其他上千人进行报复。

['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [mənɒ'gæmɪk] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [hi:; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [freʃ] [waɪf] ['evri] [deɪ] ,

Faithful	to	his	monogamic	instincts	,	he	married	a	fresh	wife	every	day	,
忠实	到	他的	一夫一妻制	本能	,	他	已婚	一个	新鲜的	妻子	每一个	天	,

他恪守一夫一妻制的本能，每天都娶一位新妻子。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

and	on	the	morning	of	the	next	became	a	widower	.
和	在	这	早晨	的	这	下一个	成为	一个	鳏夫	.

第二天早上，他就成了鳏夫。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'tʃi:vd] [feɪθ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ded] ['meidnz] — [ɔ:l] ['i:kwəli] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [tɜ:rn]

Having	thus	achieved	faith	to	a	thousand	dead	maidens	—	all	equally	beloved	in	turn
拥有	因此	已达成	信仰	到	一个	千	死的	少女们	—	全部	同样地	心爱	在	转动

— [hi:; hi] [meɪ] ,

—	he	may	,
—	他	可能	,

如此一来，他便赢得了成千上万位已故少女的信仰——她们每一位都同样受他喜爱——他或许可以

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] , [soʊ] ['dɔ:gɪdli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] , [dɪd]

in	his	heart	of	hearts	,	have	found	that	change	,	so	doggedly	insisted	on	,	did
在	他的	心	的	心	,	有	成立	那	改变	,	所以	顽强地	坚持	在	,	做过

[bʌt; bət] [mi:n] ['bɔ:rdəm] ,

but	mean	boredom	,
但	意思是	无聊	,

在他内心深处，他发现他如此执着地追求的改变，最终只会带来厌倦。

[ænd; ənd] [soʊ] [meɪ] ['redɪli] [hæv; həv] ['welkəmd] ['eni] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [rɪ'læks] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [tu:; tə]

and	so	may	readily	have	welcomed	any	excuse	to	relax	a	performance	to
和	所以	可能	容易	有	欢迎	任何	原谅	到	放松	一个	表现	到

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm'self] [baɪ] ['meni] [rɪ'lɪdʒəs] [oʊðz] .

which	he	had	bound	himself	by	many	religious	oaths	.
哪个	他	有	边界	他自己	经过	许多	宗教	誓言	.

因此，他可能很乐意接受任何借口来放松自己因多次宗教誓言而受到的约束。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[bʌt; bət] , [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ,

But	,	if	he	had	a	heart	,
但	,	如果	他	有	一个	心	,

但是，如果他有颗心的话，

[ðə; ði][oʊld] ['i:stərn] ['krɑ:nɪklər] [hæz; həz] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

the	old	Eastern	chronicler	has	neglected	to	tell	us	what	was	in	it	;
这	老的	东	编年史家	有	被忽视的	到	告诉	我们	什么	曾是	在	它	;

那位古老的东方史学家没有告诉我们里面究竟写了些什么；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hɪz; ɪz][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['braɪdlz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mə'nɑ:tənəs] ,

and	at	the	point	where	his	sacrificial	bridals	have	become	monotonous	,
和	在	这	观点	在哪里	他的	献祭	新娘	有	变得	单调	,

当他献祭的新娘变得单调乏味时，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʃɪfts] [frʌm; frəm] ['braɪdgru:m] [tu:; tə] [braɪd] , [ænd; ənd]

the	interest	of	the	story	shifts	from	bridegroom	to	bride	,	and
这	兴趣	的	这	故事	轮班	从	新郎	到	新娘	,	和

[ʃi,hiərə'zɑ:də; ʃə,hɛə-] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [vɪ'zɪr] ,

Scheherazade	,	daughter	of	the	Grand	Vizier	,
舍赫拉扎德	,	女儿	的	这	盛大	维齐尔	,

故事的焦点从新郎转移到新娘，以及大维齐尔的女儿舍赫拉扎德。

['wɪti] , [kə'reɪdʒəs] , [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst]['proʊlɪks][ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'laɪtf(ə)l] [teɪl] - ['teləz] ,

witty	,	courageous	,	resourceful	,	and	most	prolix	of	all	delightful	tale	-	tellers	,
机智	,	勇敢	,	足智多谋	,	和	最多	冗长	的	全部	愉快	故事	-	柜员	,

[əd'ventʃərəsli] ['entərz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪ'nɑ:ʒ] ,

adventurously	enters	the	royal	menage	,
冒险地	进入	这	皇家	家政	,

他机智幽默、勇敢机智、足智多谋，而且最令人称道的是他那滔滔不绝、妙语连珠的讲故事高手，冒险闯入了皇室宫廷。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [waɪf] .

and	becomes	his	only	surviving	wife	.
和	变成	他的	仅有的	幸存	妻子	.

她成为他唯一在世的妻子。

[fɔ:r; fər][ʃi,hiərə'zɑ:də; ʃə,hɛə-] , [ɪn'tent] [ɑ:n] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [brɪŋz] [hɜ:r; hər]

For	Scheherazade	,	intent	on	saving	the	lives	of	others	,	brings	her
为了	舍赫拉扎德	,	意图	在	保存	这	生活	的	其他的	,	带来	她

['braɪdzmeɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

bridesmaid	with	her	,
伴娘	和	她	,

为了拯救他人的生命，舍赫拉扎德带上了她的伴娘。

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [neɪmd] [ˌdɪnɑ:r'zɑ:də] ;

a	younger	sister	named	Dinarzade	;
一个	年轻	姐姐	命名	迪纳尔扎德	;

一个名叫迪娜扎德的妹妹；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [kʌmz] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [deθ] [ɪz] [nɪr] ,

and	when	the	morning	light	comes	to	tell	her	that	death	is	near	,
和	什么时候	这	早晨	光	来	到	告诉	她	那	死亡	是	靠近	,

当晨光降临，告诉她死神即将降临之时

[ˌdɪnɑ:r'zɑ:də] — ['prɑ:mptɪd] [ˌðer'tu:] [bɪ'fɔ:rhænd] — [stə:z][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'tendənt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

Dinarzade	—	prompted	thereto	beforehand	—	stirs	in	her	attendant	place	at	the
迪纳尔扎德	—	提示	到	预先	—	搅拌	在	她	服务员	地方	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

foot	of	the	couch	,
脚	的	这	长椅	,

迪娜扎德——事先已被提醒——在沙发脚下的侍女位置上动了动，

[ænd; ənd][æsks][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [ðæt] [wʌn] [læst] [teɪl] [meɪ] [bi:; bi][toʊld] .

and	asks	for	the	sake	of	old	times	that	one	last	tale	may	be	told	.
和	问	为了	这	清酒	的	老的	时代	那	一	最后的	故事	可能	是	讲述	.

并请求看在旧时光的份上，允许讲述最后一个故事。

[ʃə'riːˌɑːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['braɪdz] ['hʌmb(ə)l] [rɪ'kwest] , [grænt] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

Shahriar	**,**	**at**	**the**	**bride's**	**humble**	**request**	**,**	**grants**	**permission**	**,**
沙赫里亚尔	,	在	这	新娘的	谦逊的	要求	,	拨款	允许	,

沙赫里亚尔应新娘的恳求，准许了此事。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	**from**	**that**	**moment**	**is**	**in**	**the**	**toils**	**of**	**the**	**plot**	**which**	**has**	**made**	**his**
和	从	那	片刻	是	在	这	辛勤劳作	的	这	阴谋	哪个	有	制成	他的

[neɪm] [soʊ] ['sekənderi]

name	**so**	**secondary**
姓名	所以	次要

从那一刻起，他就投身于那场使他名声大噪却又微不足道的阴谋之中。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːrz] .

in	**importance**	**to**	**hers**	**.**
在	重要性	到	她的	.

对她来说很重要。

[ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] , - [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [raɪt] , [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] - : [baɪ][hɜːr; hər]

Scheherazade	**,**	**'**	**to**	**do**	**a**	**great**	**right**	**,**	**does**	**a**	**little**	**wrong**	**'**	**:**	**by**	**her**
舍赫拉扎德	,	-	到	做	一个	伟大的	正确的	,	做	一个	小的	错误的	-	:	经过	她

[ɪn'trænsɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ,

entrancing	**powers**	**of**	**narrative**	**,**
迷人的	权力	的	叙述	,

舍赫拉扎德，“做一件伟大的善事，却做了一件小小的错事”：凭借她引人入胜的叙事能力，

['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['stɔːri][ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

always	**interrupted**	**when**	**the**	**interest**	**of**	**each**	**story**	**is**	**at**	**its**	**height**	**,**
总是	中断	什么时候	这	兴趣	的	每个	故事	是	在	它是	高度	,

故事总是在最引人入胜的时候被打断，

[ʃiː; ʃi] [briːdz] [ɪn][hɜːr; hər]['taɪrənt][lɔːrd][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv] [wɪl] ,

she	**breeds**	**in**	**her**	**tyrant**	**lord**	**infirmity**	**of**	**will**	**,**
她	品种	在	她	暴君	主	虚弱	的	将要	,

她使她的暴君主意志薄弱。

[ænd; ənd] [dis'trɔiz] [ðə; ði]['oʊnli]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hweə'wɪð] [hiː; hi][set] [aʊt][tuː; tə] [tiːtʃ]

and	**destroys**	**the**	**only**	**principle**	**of**	**conduct**	**wherewith**	**he**	**set**	**out**	**to**	**teach**
和	摧毁	这	仅有的	原则	的	执行	以及	他	放	出去	到	教

['wʊmən] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

woman	**her**	**place**	**.**
女士	她	地方	.

并摧毁了他原本用来教导女性其地位的唯一行为准则。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [naɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

For	**the**	**thousand**	**and**	**one**	**nights**	**which**	**have**	**given**	**their**	**name**	**to**	**the**
为了	这	千	和	一	夜晚	哪个	有	给定	他们的	姓名	到	这

['wɝːldz] [moʊst] ['feɪməs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːriz] ,

world's	**most**	**famous**	**collection**	**of**	**stories**	**,**
世界的	最多	著名的	收藏	的	故事	,

一千零一夜，正是这部世界上最著名的故事集的名字来源于此。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['blɪsfəli] [fɔːr'swɔːrn] , ['pəust'pəuniŋ][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

he	lives	blissfully	forsworn	,	postponing	the	execution	of	his	wife	to	another
他	生活	幸福地	宣誓者	,	推迟	这	执行	的	他的	妻子	到	其他

[deɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] ,

day	;	and	at	the	end	,
天	;	和	在	这	结尾	,

他过着幸福的、发誓不再追究责任的生活，将妻子的死刑推迟到另一天；最后，

[rɪ'pentɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vaʊz] ,

repenting	him	of	his	vows	,
忏悔	他	的	他的	誓言	,

他悔改了自己的誓言，

[dʌz] [wʌt] [wiː; wi] [stɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋz] [duː][ɪn] ['ɪŋglənd] [wen] ['dʒʌstɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'streɪ] ,

does	what	we	still	make	our	kings	do	in	England	when	justice	has	gone	astray	,
做	什么	我们	仍然	制作	我们的	国王	做	在	英格兰	什么时候	正义	有	已消失	误入歧途	,

就像我们英国至今仍然要求国王在司法不公时所做的事情一样，

[ænd; ənd] [bi'stəuz] [hɪz; ɪz] - [friː] ['pɑːrd(ə)n] - [ə'pɑːn] ['ɪnəsns] .

and	bestows	his	'	free	pardon	'	upon	innocence	.
和	授予	他的	-	自由的	赦免	-	之上	无辜	.

并给予无辜者“完全赦免”。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [ˌriː'toʊld] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]

The	story	which	is	here	retold	,	with	many	of	its	life	-	saving	prolixities	omitted
这	故事	哪个	是	这里	重述	,	和	许多	的	它是	生活	-	保存	冗长	省略

,

,

,

这里重述的故事，省略了许多救命的冗长细节。

[hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['vɜːrʒ(ə)nz] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl] :

has	the	distinction	of	being	,	according	to	some	versions	,	the	last	of	all	:
有	这	区别	的	存在	,	根据	到	一些	版本	,	这	最后的	的	全部	:

根据某些版本的说法，它还有一个特别之处，那就是它是所有版本中最后一个：

[ˌaɪ 'tiː] ['witnisiz] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-][set] [aʊt] [tuː; tə]

it	witnesses	the	accomplishment	of	the	task	which	Scheherazade	set	out	to
它	证人	这	成就	的	这	任务	哪个	舍赫拉扎德	放	出去	到

[pər'fɔːrm] .

perform	.
履行	.

它见证了舍赫拉扎德完成她所要完成的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [breɪn] , [huː] ,

With	the	story	of	Badoura	,	the	woman	of	beauty	and	brain	,	who	,
和	这	故事	的	-	,	这	女士	的	美丽	和	脑	,	WHO	,

['pəːsəneitɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

personating	her	husband	,
扮演	她	丈夫	,

故事的主人公是美貌与智慧并存的巴杜拉，她假扮自己的丈夫，

[ruːld] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ,

ruled	a	Kingdom	,
裁决	一个	王国	,

统治过一个王国，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈdʒeləsi] [prəˈvaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	without	jealousy	provided	him	at	the	end	of	his	wanderings	with	a
和	没有	妒忌	假如	他	在	这	结尾	的	他的	漫游	和	一个

[ˈsekənd] [waɪf] — [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ʃi,hiərəˈzɑːdə; ʃə,hɛə-] ,

second	wife	—	in	this	story	Scheherazade	,
第二	妻子	—	在	这	故事	舍赫拉扎德	,

并且毫无嫉妒地在他漂泊生涯的终点为他迎娶了第二位妻子——在这个故事中，她就是舍赫拉扎德。

[hɜːr; hər] [greɪt] [ækt] [ʌv; əv] [ˈsteɪtsmənʃɪp] [kənˈkluːdid] ,

her	great	act	of	statesmanship	concluded	,
她	伟大的	行为	的	政治家风范	结束	,

她伟大的政治家风范之举就此结束。

[ˈædəmˌbreɪts] [wʌt] [ˈwʊmən] [set] [friː] [tuː; tə] [juːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] [kæn; kən] [duː] .

adumbrates	what	woman	set	free	to	use	her	own	resources	can	do	.
预兆	什么	女士	放	自由的	到	使用	她	自己的	资源	能	做	.

这预示着一个获得自由、能够运用自身资源的女性可以取得怎样的成就。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [greɪt] [ædˈventʃərəs] [self] [ðə; ði] [ˈsɪriːz] [kənˈkluːdz] .

And	in	this	reflection	of	her	own	great	adventurous	self	the	series	concludes	.
和	在	这	反射	的	她	自己的	伟大的	冒险的	自己	这	系列	结束	.

这部剧集在对她伟大冒险精神的这种反思中落下帷幕。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɪm] [dɔːnz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [stɪl] [ɪn] [daʊt] ,

Through	a	thousand	dim	dawns	,	with	the	issue	still	in	doubt	,
通过	一个	千	暗淡	黎明	,	和	这	问题	仍然	在	怀疑	,

历经千百个昏暗的黎明，问题依然悬而未决

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [led] [ðə; ði] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

she	has	led	the	forlorn	hope	for	all	the	other	women	whose	lives	she	would
她	有	引领	这	绝望	希望	为了	全部	这	其他	女性	谁	生活	她	会

[seɪv] ;

save	;
节省	;

她肩负着拯救其他女性生命的渺茫希望；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [ˈtaɪrənt] [rɪˈlents] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [laɪf]

and	when	her	tyrant	relents	,	and	in	his	promise	to	spare	her	life
和	什么时候	她	暴君	让步	,	和	在	他的	承诺	到	空闲的	她	生活

[spɛəz] [ðerz] [æz; əz] [wel] ,

spares	theirs	as	well	,
备件	他们的	作为	出色地	,

当她的暴君心软，承诺饶她一命的同时，也饶了他们的性命时，

[ʃiː; ʃi] [niːl] [ænd; ənd] [ˈgreɪtfəli] [ˈkɪsɪz] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

she	kneels	and	gratefully	kisses	his	feet	.
她	跪着	和	感激不尽	吻	他的	脚	.

她跪下，感激地亲吻他的脚。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] - , [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]

The	History	of	Badoura	,	Princess	of	China	,	and	of	Camaralzaman	,	The
这	历史	的	-	,	公主	的	中国	,	和	的	-	,	这

['aɪlənd] [prɪns]

Island	Prince
岛	王子

中国公主巴杜拉和岛屿王子卡马拉尔扎曼的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['pəːʃə] ,

The	story	of	Aboulhassan	,	the	Prince	of	Persia	,
这	故事	的	-	,	这	王子	的	波斯	,

波斯王子阿布哈桑的故事

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] .

had	come	to	an	end	and	the	light	of	morning	was	full	.
有	来	到	一个	结尾	和	这	光	的	早晨	曾是	满的	.

一切都结束了，晨光普照大地。

[ðen] [sed] [ˌdɪnɑːr'zɑːdə] , - [ə'nʌðər] ['stɔːri] , [oʊ] ['sɪstər] , [ə'nʌðər] ['stɔːri] ! -

Then	said	Dinarzade	,	'	Another	story	,	O	sister	,	another	story	!	'
然后	说	迪纳尔扎德	,	-	其他	故事	,	哦	姐姐	,	其他	故事	!	-

迪娜扎德接着说："姐姐，再讲一个故事，再讲一个故事！"

[ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] [meɪd] ['ænsər] , - [ɪf] [maɪ] [lɔːrd] [wɪl] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

Scheherazade	made	answer	,	'	If	my	Lord	will	suffer	me	to	live	for	another
舍赫拉扎德	制成	回答	,	-	如果	我的	主	将要	遭受	我	到	居住	为了	其他

[deɪ] ,

day	,
天	,

舍赫拉扎德回答说："如果我的主允许我再活一天，

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [wʌn] [mɔːr] [teɪl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] .

there	is	yet	one	more	tale	that	I	could	tell	.
那里	是	然而	一	更多的	故事	那	我	可以	告诉	.

我还有一个故事可以讲。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [prɪns] - [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] - [ɪz][fɑːr] [mɔːr]

The	history	of	Prince	Camaralzaman	and	of	his	bride	Badoura	is	far	more
这	历史	的	王子	-	和	的	他的	新娘	-	是	远的	更多的

[ɪn'trænsɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n] ;

entrancing	than	that	which	I	have	just	given	;
迷人的	比	那	哪个	我	有	只是	给定	;

卡马拉尔扎曼王子和他的新娘巴杜拉的故事远比我刚才讲述的更加引人入胜；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [naʊ] . -

but	it	is	too	long	to	be	told	now	.	'
但	它	是	也	长的	到	是	讲述	现在	.	-

但现在说起来太长了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

Then	she	was	silent	;
然后	她	曾是	沉默的	;

然后她沉默了；

[ænd; ənd] [ʃə'riːˌɑːr] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɜːr; hər] [deθ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

and	Shahriar	could	not	bring	himself	to	order	her	death	till	he	had	heard
和	沙赫里亚尔	可以	不是	带来	他自己	到	命令	她	死亡	直到	他	有	听到

[ðæt] ['stɔːri] ['ɔːlsoʊ] .

that	story	also	.
那	故事	还	.

直到听了那个故事，沙赫里亚尔才狠下心来下令处死她。

[soʊ] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [steɪ]

So	once	more	he	let	his	oath	stay
所以	一次	更多的	他	让	他的	誓言	停留

所以他再次信守了誓言。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[ˌʌnfʊl'fɪld] [ænd; ənd] [dɪ'fɜːrd] ['sentəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] , ['weikənd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

unfulfilled	and	deferred	sentence	;	and	the	next	night	,	wakened	in	the	small
未实现的	和	延期	句子	;	和	这	下一个	夜晚	,	醒来	在	这	小的

['aʊərz] [tɔːrdz] [dɑːn] ,

hours	towards	dawn	,
小时	向	黎明	,

未执行且延期执行的判决；第二天晚上，在黎明前的凌晨时分，被惊醒，

[ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [waɪz]

Scheherazade	,	opening	a	mouth	of	loveliness	and	filling	it	with	wise
舍赫拉扎德	,	开幕	一个	嘴	的	可爱	和	填充	它	和	明智的

[ænd; ənd] [swiːt] [wɜːrdz] ,

and	sweet	words	,
和	甜的	字	,

舍赫拉扎德张开她那美丽的嘴，说出了许多充满智慧和甜蜜的话语。

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] :

took	up	the	thread	of	her	tale	and	began	:
采取	向上	这	线	的	她	故事	和	开始	:

他接着她的故事讲了起来，开始说道：

[oʊ] [kɪŋ] , [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['evər] !

O	King	,	live	for	ever	!
哦	国王	,	居住	为了	曾经	!

君王啊，愿您永生！

[ə'baʊt] ['twenti] [deɪz] - [seɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ðer; ðər] [laɪz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [siː]

About	twenty	days	'	sail	from	the	coast	of	Persia	there	lies	in	the	open	sea
关于	二十	天	-	帆	从	这	海岸	的	波斯	那里	谎言	在	这	打开	海

[æn; ən]['aɪlənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] - ,

an	island	which	is	called	Khaledan	,
一个	岛	哪个	是	称为	-	,

从波斯海岸航行约二十天，在茫茫大海中坐落着一座名为哈列丹的岛屿。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['welθi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] -

a	country	wealthy	and	prosperous	and	containing	many	large	and	well	-
一个	国家	富裕	和	繁荣	和	包含	许多	大的	和	出色地	-

[ɪn'hæbɪtɪd] [taʊnz] .

inhabited	towns	.
有人居住的	城镇	.

一个富裕繁荣的国家，拥有许多人口众多的大城市。

[ɪts] ['ruːlər][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [neɪmd] - .

Its	ruler	in	ancient	times	was	a	king	named	Shahzaman	.
它是	统治者	在	古老的	时代	曾是	一个	国王	命名	-	.

古代统治者是一位名叫沙赫扎曼的国王。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

As	a	reward	for	his	many	virtues	,	he	had	gathered	about	him	a	large
作为	一个	报酬	为了	他的	许多	美德	,	他	有	聚集	关于	他	一个	大的

[ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ['haʊshoʊld] ,

and	well	-	proportioned	household	,
和	出色地	-	比例匀称	家庭	,

作为对他诸多美德的奖赏，他聚集了一个庞大而匀称的家庭。

[fɔːr] [waɪvz] , [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd]['sɪksti] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] ; [bʌt; bət] ,

four	wives	,	the	daughters	of	kings	,	and	sixty	concubines	;	but	,
四	妻子们	,	这	女儿们	的	国王	,	和	六十	妾室	;	但	,

四个妻子，都是国王的女儿，还有六十个妾室；但是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['dʒenərəs] [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ,

in	spite	of	so	generous	a	provision	for	that	which	only	Heaven	can	bestow	,
在	尽管如此	的	所以	慷慨的	一个	条款	为了	那	哪个	仅有的	天堂	能	赐给	,

尽管有如此慷慨的安排，来满足只有上天才能赐予的恩惠，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][sʌn] ; [ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [oʊld] , [hɪz; ɪz] [boʊnz]

he	had	no	son	;	and	as	time	went	on	,	and	he	grew	old	,	his	bones
他	有	不	儿子	;	和	作为	时间	去	在	,	和	他	生长	老的	,	他的	骨头

['weɪstɪd] ,

wasted	,
浪费	,

他没有儿子；随着时间流逝，他渐渐老去，骨骼衰弱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] ,

and	his	heart	became	filled	with	affliction	;	and	he	said	to	his	Vizier	,
和	他的	心	成为	已填	和	痛苦	;	和	他	说	到	他的	维齐尔	,

他心中充满忧伤，便对他的宰相说：

- [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ; [ðen] [wɪl]

'	Now	in	a	little	while	I	shall	die	;	then	will
-	现在	在	一个	小的	尽管	我	将	死	;	然后	将要

“不久之后我就要死了；然后会……”

[maɪ]

my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[neɪm] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɪŋdəm] [pæs] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

name	perish	,	and	my	Kingdom	pass	to	others	,
姓名	沦	,	和	我的	王国	经过	到	其他的	,

愿我的名消亡，愿我的国归于他人。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] .

for	I	have	not	a	son	to	come	after	me	.
为了	我	有	不是	一个	儿子	到	来	后	我	.

因为我没有儿子继承我的遗产。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][ə'vɜːrt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][kə'læməti] ? -

Tell	me	,	is	there	anything	I	can	do	to	avert	so	great	a	calamity	?	'
告诉	我	,	是	那里	任何事物	我	能	做	到	避免	所以	伟大的	一个	灾害	?	-

告诉我，我能做些什么来避免这场巨大的灾难？

[hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] ['ænsər] , - [wen] ['hjuːmən] [miːnz] [feɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɑːn]

His	Vizier	answered	,	'	When	human	means	fail	,	it	is	then	that	we	must	rely	on
他的	维齐尔	回答	,	-	什么时候	人类	方法	失败	,	它	是	然后	那	我们	必须	依靠	在

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

他的宰相回答说：“当人的手段失效时，我们就必须依靠上天。”

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n] [ðiːz] ['iːvəlz][ɑːr; ər][sent][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pendəns] [ɑːn][hɪm; ɪm]

for	often	these	evils	are	sent	to	remind	us	of	our	dependence	on	Him
为了	经常	这些	罪恶	是	发送	到	提醒	我们	的	我们的	依赖性	在	他

[huː] [ə'loʊn][hoʊldz] ['paʊər] .

who	alone	holds	power	.
WHO	独自的	持有	力量	.

因为这些邪恶往往是为了提醒我们，我们依赖于唯一拥有力量的神。

[fæst] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrm] [ə'bluːʃnz] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn]

Fast	,	therefore	,	and	pray	,	and	perform	ablutions	,	and	when	that	is	done
快速地	,	所以	,	和	祈祷	,	和	履行	洗礼	,	和	什么时候	那	是	完毕

[meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪt] ,

make	a	great	banquet	,
制作	一个	伟大的	宴会	,

因此，你们要禁食、祈祷、净身，然后举行盛大的宴席。

[ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] ;

and	call	to	it	the	poor	and	needy	;
和	称呼	到	它	这	贫穷的	和	贫困	;

并呼召穷人和有需要的人；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [wʌn] [pjʊr] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [soʊl] [huːz]

it	may	be	that	among	them	will	be	found	one	pure	and	righteous	soul	whose
它	可能	是	那	之中	他们	将要	是	成立	一	纯的	和	正义	灵魂	谁

['blesɪŋ] [wɪl] [ðʌs] [dɪ'send] [ɑːn] [ðiː] ,

blessing	will	thus	descend	on	thee	,
祝福	将要	因此	下降	在	你	,

或许在他们之中，你会找到一位纯洁正直的灵魂，他的祝福将降临到你身上。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər] . -

for	the	fulfilment	of	thy	desire	.	'
为了	这	履行	的	你的	欲望	.	-

为了满足你的愿望。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [əd'vaɪzd] : [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] ,

The	King	did	as	his	Vizier	advised	:	he	made	a	great	feast	,
这	国王	做过	作为	他的	维齐尔	建议	:	他	制成	一个	伟大的	盛宴	,

国王听从了宰相的建议，设摆盛宴。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [huːz] ['pɑːvərti] [maɪt] [gɪv] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pə'tɪʃ(ə)n] :

and	called	to	it	all	whose	poverty	might	give	virtue	to	their	petition	:
和	称为	到	它	全部	谁	贫困	可能	给	美德	到	他们的	请愿	:

并号召所有贫穷的人前来，以期他们的祈求能更有力量：

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] , [kɔːzd] [miːt] [tuː; tə] [biː; bi]

and	bidding	them	pray	that	he	might	have	a	son	,	caused	meat	to	be
和	投标	他们	祈祷	那	他	可能	有	一个	儿子	,	导致	肉	到	是

[set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

set	before	them	;
放	前	他们	;

他吩咐他们为他祈祷，求他能生个儿子，并吩咐人把食物摆在他们面前；

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] [iːt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [fɪld] .

so	they	did	eat	and	were	filled	.
所以	他们	做过	吃	和	是	已填	.

所以他们就吃了，而且吃饱了。

[ðɪs] ['hoʊli] [ækt] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ; [wʌn] [ʌv; əv]

This	holy	act	had	the	desired	effect	;	one	of
这	圣	行为	有	这	想要的	影响	;	一	的

这一神圣举动达到了预期效果；其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['kɪŋz] [fɔːr] [kwiːnz] [ɪ'miːdiətli] [kən'siːvd] ,

the	King's	four	Queens	immediately	conceived	,
这	国王学院	四	皇后区	立即地	构思	,

国王的四位王后立刻怀孕了。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌn][æz; əz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl]

and	in	course	of	time	presented	him	with	a	son	as	fair	as	a	full
和	在	课程	的	时间	呈现	他	和	一个	儿子	作为	公平的	作为	一个	满的

[muːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [naɪt] .

moon	on	a	cloudless	night	.
月亮	在	一个	无云	夜晚	.

后来，他生了一个儿子，儿子的容貌如同晴朗夜晚的满月般美丽。

[wen] [ðə; ði]['midwaivz][ænd; ənd]['nɜːrsɪz] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

When	the	midwives	and	nurses	carried	him	to	his	father	,	the	King	,
什么时候	这	助产士	和	护士	携带	他	到	他的	父亲	,	这	国王	,

当助产士和护士们把他抱到他父亲国王面前时，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] , [neɪmd] [hɪm; ɪm]

seeing	his	beauty	and	transported	with	joy	at	the	event	,	named	him
看到	他的	美丽	和	运输	和	喜悦	在	这	事件	,	命名	他
-	,											

Camaralzaman	,
-	,

看到他的俊美容貌，并在活动中欣喜若狂，便给他取名为卡马拉尔扎曼。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [muːn] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [aʊt] ['ɔːrdərz] ,

that	is	to	say	Moon	of	the	Age	;	and	he	sent	out	orders	,
那	是	到	说	月亮	的	这	年龄	;	和	他	发送	出去	订单	,

也就是说，他是时代的月亮；他下达了命令，

[ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə]['eni] [huː] [ˌdɪsə'beɪd] ,

on	pain	of	death	to	any	who	disobeyed	,
在	疼痛	的	死亡	到	任何	WHO	违抗命令	,

违抗命令者处以死刑。

[ðæt] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] [ðə; ði] [drʌmz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [biːt] [ænd; ənd] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

that	for	seven	days	the	drums	were	to	beat	and	every	house	in	the	city
那	为了	七	天	这	鼓	是	到	打	和	每一个	房子	在	这	城市

[tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

to	be	decorated	in	sign	of	thanksgiving	.
到	是	装饰	在	符号	的	感恩	.

连续七天，城里要敲锣打鼓，每家每户都要装饰一番，以示感恩。

['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hɜːrd] .

Never	were	such	rejoicings	heard	.
绝不	是	这样的	欢庆	听到	.

从未听过如此欢呼雀跃的声音。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [riəd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ker] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

The	Prince	was	reared	and	educated	with	all	care	and	magnificence	until	he
这	王子	曾是	饲养	和	受过教育	和	全部	关心	和	壮丽	直到	他

[ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .

attained	the	age	of	fifteen	.
已达到	这	年龄	的	十五	.

王子从小就受到无微不至的关爱和教育，直到十五岁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][ðə; ði]

For	the	polish	of	his	manners	and	the	enlightenment	of	his	brain	the
为了	这	抛光	的	他的	礼仪	和	这	启示	的	他的	脑	这

['waɪzɪst][ænd; ənd][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [men][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] ;

wisest	and	most	accomplished	men	in	the	Kingdom	were	chosen	;
最明智的	和	最多	完成	男人	在	这	王国	是	选定	;

为了提升他的举止风度和智慧，王国中最有智慧、最有成就的人被选中；

[ænd; ənd] [sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst][ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

and	since	from	the	first	he	displayed	a	modest	and	docile	disposition	,
和	自从	从	这	第一的	他	显示	一个	谦虚的	和	温顺	处置	,

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

combined	with	a	fine	understanding	,
合并	和	一个	美好的	理解	,

而且，他从一开始就表现出谦逊温顺的性格，同时又具备良好的理解力。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs]

he	became	,	as	he	approached	the	years	of	manhood	,	the	most	virtuous
他	成为	,	作为	他	接近	这	年	的	男子气概	,	这	最多	有德行的

[ænd; ənd]['elɪdʒəb(ə)l] [er] [tuː; tə]

and	eligible	heir	to
和	有资格的	继承人	到

随着他逐渐步入成年，他成为了最贤良、最合适的继承人。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ] [θroʊn] [ðæt] ['mɑːnərk] [ɔːr] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] .

a	throne	that	monarch	or	people	could	find	it	in	their	hearts	to	desire	.
一个	王座	那	君主	或者	人们	可以	寻找	它	在	他们的	心	到	欲望	.

一个君主或人民都渴望拥有的王位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] [greɪs] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['stætʃər] ;

He	was	of	surpassing	comeliness	and	grace	,	perfect	in	form	and	stature	;
他	曾是	的	超越	美丽	和	优雅	,	完美的	在	形式	和	身材	;

他容貌俊美，气质优雅，身材完美；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['tendərli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tuː; tə][biː; bi]

and	his	father	loved	him	so	tenderly	that	he	could	scarcely	bear	to	be
和	他的	父亲	喜爱	他	所以	温柔地	那	他	可以	几乎	熊	到	是

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['iːðər] [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .

away	from	him	either	by	night	or	day	.
离开	从	他	任何一个	经过	夜晚	或者	天	.

他的父亲非常疼爱他，以至于他无论白天还是晚上都难以忍受与父亲分开。

[ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [soʊ] [ɪk'sesɪv] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self]

This	devotion	to	his	son	was	,	indeed	,	so	excessive	,	that	the	King	himself
这	虔诚	到	他的	儿子	曾是	,	的确	,	所以	过多的	,	那	这	国王	他自己

[wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

was	perturbed	by	it	,
曾是	忐忑	经过	它	,

他对儿子的溺爱确实过头了，甚至连国王本人也为此感到不安。

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [lest] [ðə; ði] [prɪns] [maɪt] [daɪ] .

for	always	accompanying	it	was	a	terror	lest	the	Prince	might	die	.
为了	总是	随同	它	曾是	一个	恐怖	免得	这	王子	可能	死	.

因为总有人担心王子会因此丧命。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] [vɪ'zɪr] ,

One	day	he	said	to	his	Grand	Vizier	,
一	天	他	说	到	他的	盛大	维齐尔	,

有一天，他对他的大维齐尔说：

- [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ['gɪvz] [ˌem 'iː]

-	How	came	it	that	my	happiness	in	the	possession	of	such	a	son	gives	me
-	如何	来了	它	那	我的	幸福	在	这	拥有	的	这样的	一个	儿子	给予	我

[æŋ'zaɪəti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rest] ?

anxiety	rather	than	rest	?
焦虑	相当	比	休息	?

“为什么我拥有这样一个儿子的幸福感，却让我感到焦虑而不是安宁呢？”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] ,

When	I	was	childless	I	was	miserable	,
什么时候	我	曾是	无子女	我	曾是	悲惨的	,

没有孩子的时候，我非常痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] ,

and	now	that	the	desire	of	my	heart	has	been	satisfied	,
和	现在	那	这	欲望	的	我的	心	有	到过	使满意	,

现在我心中的愿望已经实现，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [dred] [lest] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd][maɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti]

I	am	full	of	dread	lest	he	also	should	die	childless	and	my	hope	of	posterity
我	是	满的	的	恐惧	免得	他	还	应该	死	无子女	和	我的	希望	的	后人

[feɪl] ?

fail	?
失败	?

我非常害怕他也会无子嗣而终，我的后代希望也会破灭?

[kə'læmitiz] [ænd; ənd]['æksədənts] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt][ðem; ðəm] ,

Calamities	and	accidents	come	when	we	least	expect	them	,
灾难	和	事故	来	什么时候	我们	至少	预计	他们	,

灾难和意外往往在我们最意想不到的时候发生。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] ['biːɪŋ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪz][ɪn]

and	so	it	seems	to	me	now	that	the	Prince	being	vigorous	and	strong	is	in
和	所以	它	似乎	到	我	现在	那	这	王子	存在	蓬勃	和	强的	是	在

['greɪtər] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] [ðæn; ðən][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [nɪr] [ðə; ði]

greater	danger	of	death	than	I	who	am	near	the
更大的	危险	的	死亡	比	我	WHO	是	靠近	这

所以现在看来，这位身强体壮的王子比我这个身处他身边的人更容易丧命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[greɪv] .

grave	.
严重	.

严重。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['perilz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [bʌt; bət]

For	him	a	thousand	perils	are	waiting	,	while	I	have	nothing	to	fear	but
为了	他	一个	千	危险	是	等待	,	尽管	我	有	没有什么	到	害怕	但

[oʊld][eɪdʒ] .

old	age	.
老的	年龄	.

他面临着千般危险，而我除了衰老之外，没有什么可惧怕的。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] ,

If	,	therefore	,
如果	,	所以	,

因此，

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [maɪ] [sʌn] ['mærid] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['laɪftaɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [mɔːr]
I may not see my son married in my own lifetime I shall die in a state more
我 可能 不是 看 我的 儿子 已婚 在 我的 自己的 寿命 我 将 死 在 一个 状态 更多的
['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʊrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] . -
miserable than that which I endured before he was born . '
悲惨的 比 那 哪个 我 忍受 前 他 曾是 出生 . -

我这辈子可能都看不到儿子结婚了，我死的时候境况会比他出生前我所遭受的还要悲惨。

[hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [sed] , - [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [stɪl] [fʊl] [jʌŋ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [fə'bidz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
His Vizier said , ' The Prince is still full young , but nothing forbids that he should
他的 维齐尔 说 , - 这 王子 是 仍然 满的 年轻的 , 但 没有什么 禁止 那 他 应该
['mæri] [ɪf] ,
marry if ,
结婚 如果 ,

他的维齐尔说："王子还很年轻，但如果条件允许，并没有什么禁止他结婚的。"

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] , [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][wʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
by the will of Allah , we can find one worthy of him . '
经过 这 将要 的 真主 , 我们 能 寻找 一 值得 的 他 . -

凭借真主的意愿，我们能够找到一位配得上他的人。

- [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
' As for that , ' said the King ,
- 作为 为了 那 , - 说 这 国王 ,

"至于那件事，"国王说道，

- ['hev(ə)n] ['kænɑːt] [hæv; həv] [wɪld] [tuː; tə] [send] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]
' Heaven cannot have willed to send into the world a form of beauty and
- 天堂 不能 有 意志 到 发送 进入 这 世界 一个 形式 的 美丽 和
[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][soʊ] [prɪ] - ['emɪnənt] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːlsoʊ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
of virtue so pre - eminent without also providing a fitting match for it .
的 美德 所以 预 - 杰出 没有 还 提供 一个 配件 匹配 为了 它 .

"上天不可能只赐予世间如此卓越的美德，而不为其提供与之相配的伴侣。"

[daʊt] [nɑːt] , [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [ɪz] ['wɪlɪŋ] ,
Doubt not , if the Prince himself is willing ,
怀疑 不是 , 如果 这 王子 他自己 是 愿意的 ,

如果王子本人愿意，那就无需怀疑。

[ðæt] [sʌm; səm]['meɪd(ə)n][nɑːt] [tuː] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ]
that some maiden not too far beneath him will be found capable of sustaining
那 一些 少女 不是 也 远的 下面 他 将要 是 成立 有能力的 的 维持
[ðə; ði] ['ɑːnər] . -
the honour . '
这 荣誉 . -

他会找到一位地位不低于他的少女，她有能力维护这份荣誉。

[soʊ] - [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] - [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]
So Shahzaman sent for his son , and Camaralzaman came and stood before
所以 - 发送 为了 他的 儿子 , 和 - 来了 和 站立 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是沙赫扎曼派人去叫他的儿子，卡马拉尔扎曼来了，站在他面前。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] ['siːtɪd] [ɪn] [steɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
and when he saw the King seated in state upon his throne ,
和 什么时候 他 锯 这 国王 坐着 在 状态 之上 他的 王座 ,

当他看到国王端坐在王位上时，

[ðoʊ] [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][lɔːds] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [prɪns] [beɪd] ['revərəns] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]

though	not	having	his	lords	round	him	,	the	Prince	bade	reverence	take	the	place
尽管	不是	拥有	他的	领主们	圆形的	他	,	这	王子	巴德	尊敬	拿	这	地方

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

虽然身边没有大臣，王子却要求以敬畏代替爱戴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	with	his
和	和	他的

以及他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hed] [boʊd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] ['weɪtɪd] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [wɜːrd][tuː; tə]

head	bowed	down	toward	the	ground	waited	in	submission	for	the	royal	word	to
头	鞠躬	向下	朝向	这	地面	等待	在	提交	为了	这	皇家	单词	到

[biː; bi]['spoʊkən] .

be	spoken	.
是	说	.

他低着头，俯身向下，恭敬地等待着王室的旨意。

[ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hʌmbli] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

Thus	he	stood	before	his	father	humbly	as	a	stranger	;
因此	他	站立	前	他的	父亲	谦卑地	作为	一个	陌生人	;

于是，他像个陌生人一样，谦卑地站在父亲面前；

[fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [soʊ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ]

for	never	before	had	the	King	so	received	him	,	and	he	wondered	why
为了	绝不	前	有	这	国王	所以	已收到	他	,	和	他	想知道	为什么

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ,

he	had	been	summoned	,
他	有	到过	被召唤	,

国王从未如此接见过他，他不禁纳闷自己为何被召见。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] .

and	in	his	heart	there	was	a	fear	.
和	在	他的	心	那里	曾是	一个	害怕	.

他内心深处感到恐惧。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pɚ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [maɪ] [sʌn] ,

The	King	perceiving	his	reserve	said	to	him	,	'	My	son	,
这	国王	感知	他的	预订	说	到	他	,	-	我的	儿子	,

国王察觉到他的矜持，便对他说：“我的儿子，

[kæn; kən][juː; jʊ] [naʊ] [ges] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -

can	you	now	guess	for	what	reason	I	have	sent	for	you	?	'
能	你	现在	猜测	为了	什么	原因	我	有	发送	为了	你	?	-

你现在能猜到我叫你来的原因了吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ['ænsər] , - [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [prɪ'zuːm] ;

But	the	Prince	answered	,	'	My	lord	,	I	would	not	so	presume	;
但	这	王子	回答	,	-	我的	主	,	我	会	不是	所以	怙	;

但王子回答说：“陛下，我不敢如此妄言；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði]

for	it	is	not	in	the	power	of	one	so	young	as	I	am	to	fathom	the
为了	它	是	不是	在	这	力量	的	一	所以	年轻的	作为	我	是	到	捉摸	这

[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

thoughts	of	the	hearts	of	Kings	.
想法	的	这	心	的	国王	.

因为我年纪尚轻，无法参透君王的心思。

['oʊnli] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['mædʒəstiːz][lɪps] [wɪl] [maɪ] [breɪn] [bɪ'kʌm]

Only	when	I	hear	the	true	reason	from	your	Majesty's	lips	will	my	brain	become
仅有的	什么时候	我	听到	这	真的	原因	从	你的	陛下的	嘴唇	将要	我的	脑	变得

[ɪn'laɪt(ə)nd] . -

enlightened	.	'
开明	.	-

只有亲耳听到陛下亲口说出真正的缘由，我的头脑才能豁然开朗。

[soʊ][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] , [ænd; ənd] ['defərəns] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

So	he	spoke	,	with	all	the	decorum	,	and	deference	,	and	virtue	,
所以	他	辐	,	和	全部	这	礼仪	,	和	尊重	,	和	美德	,

于是他开口说话了，举止得体，彬彬有礼，充满美德。

[ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['mɑːdəsti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɪld] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [prɪ'sɛptərz] [ʌv; əv]

and	prudent	modesty	which	had	been	instilled	in	him	by	the	preceptors	of
和	谨慎	谦逊	哪个	有	到过	灌输	在	他	经过	这	导师	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] ;

his	youth	;
他的	青年	;

以及他从小到大从师从辈培养的谨慎谦逊的品格；

[ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	Shahzaman	,	his	father	,	loved	him	for	it	,	and	said	in	his	heart	,
和	-	,	他的	父亲	,	喜爱	他	为了	它	,	和	说	在	他的	心	,

他的父亲沙赫扎曼因此而爱他，心里想：

- ['nevər] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz][aɪ] . -

'	Never	was	King	blessed	with	such	a	son	as	I	.	'
-	绝不	曾是	国王	蒙福	和	这样的	一个	儿子	作为	我	.	-

“国王从未有过像我这样优秀的儿子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

Then	he	said	to	the	Prince	,
然后	他	说	到	这	王子	,

然后他对王子说：

- [wʌt] [ðaʊ] [læk] [ɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mænz] [ɪ'steɪt] [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] [geɪnd] [ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

'	What	thou	lackest	in	years	of	man's	estate	thou	hast	already	gained	in	wisdom	and
-	什么	你	缺乏	在	年	的	男人的	财产	你	哈斯特	已经	获得	在	智慧	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] ;

understanding	;
理解	;

“你虽缺乏人生的岁月，却已拥有了智慧和理解力；

['ðerfɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] .

therefore	as	a	man	I	speak	to	thee	.
所以	作为	一个	男人	我	说话	到	你	.

因此，我以男人的身份与你交谈。

[noʊ] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['mæri] ,

Know	,	then	,	it	is	my	wish	that	thou	shouldst	marry	,
知道	,	然后	,	它	是	我的	希望	那	你	应该	结婚	,

那么，你要知道，我希望你能结婚。

[soʊ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['endɪd] [aɪ] [meɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] [pɑːˈsterəti] . -

so	that	before	my	days	are	ended	I	may	rejoice	in	the	assurance	of	my	posterity	.	'
所以	那	前	我的	天	是	结束	我	可能	麾	在	这	保证	的	我的	后人	.	-

这样，在我离世之前，我便能因子孙后代的福祉而欢欣鼓舞。

[wen] - [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [stʊd] [ʌp]

When	Camaralzaman	heard	these	words	he	no	longer	hung	his	head	,	but	stood	up
什么时候	-	听到	这些	字	他	不	更长	悬挂	他的	头	,	但	站立	向上

[streɪt] ;

straight	;
直的	;

卡马拉尔扎曼听到这些话后，不再低头，而是挺直了身子；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː]

and	as	he	made	answer	to	the	King	his	face	flushed	and	his	eyes	grew
和	作为	他	制成	回答	到	这	国王	他的	脸	酡	和	他的	眼睛	生长

[braɪt] ;

bright	;
明亮的	;

当他回答国王时，他的脸涨得通红，眼睛也亮了起来；

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , - [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] ,

and	said	he	,	'	O	my	father	,
和	说	他	,	-	哦	我的	父亲	,

他说：“哦，我的父亲，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] ['bɑːndɪdʒ] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪˈlɪvər] [ˌem ˈiː] [er] [aɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][mæn] ?

is	it	into	bondage	you	would	deliver	me	ere	I	become	a	man	?
是	它	进入	束缚	你	会	递送	我	埃雷	我	变得	一个	男人	?

难道你要在我成为男人之前把我交付给奴隶吗?

[loʊ] , [hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

Lo	,	here	am	I	,	the	son	of	Kings	,
洛	,	这里	是	我	,	这	儿子	的	国王	,

看哪，我就是列王之子！

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf] [tɪl] [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [friː] ,

and	all	my	life	till	now	have	I	been	free	,
和	全部	我的	生活	直到	现在	有	我	到过	自由的	,

我一生至今都享有自由。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][hæz; həz] [bɪn] [friː] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,

and	my	soul	has	been	free	within	me	,
和	我的	灵魂	有	到过	自由的	之内	我	,

我的灵魂在我体内获得了自由，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [nɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [maɪ] [hɑːrt] [tɔːrd]

because	I	have	not	gone	in	the	way	of	women	nor	inclined	my	heart	toward
因为	我	有	不是	已消失	在	这	方式	的	女性	也不	倾斜	我的	心	朝向

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

因为我没有走妇女的道路，我的心也没有偏向她们；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['mæri] ,

but	if	I	marry	,
但	如果	我	结婚	,

但如果我结婚，

[ðen] [baɪ][ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [gaɪl] [wɪl] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [maɪ] ['friːdəm] [biː; bi]['teɪkən]

then	by	their	cunning	and	guile	will	my	soul	and	my	freedom	be	taken
然后	经过	他们的	狡猾	和	诡计	将要	我的	灵魂	和	我的	自由	是	已采取

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

届时，他们将用他们的狡诈和诡计夺走我的灵魂和自由。

[fɑːr] ['ræðər] [wʊd] [aɪ] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [deθ] . -

Far	rather	would	I	drink	the	cup	of	death	.	'
远的	相当	会	我	喝	这	杯子	的	死亡	.	-

我宁愿饮下死亡之杯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wen] [kɪŋ] - [hɜːrd] [ðæt] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['daːkənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

When	King	Shahzaman	heard	that	,	the	light	of	day	darkened	before	him	,
什么时候	国王	-	听到	那	,	这	光	的	天	变暗	前	他	,

沙赫扎曼国王听到这话，眼前的白昼瞬间黯淡下来。

[fɔːr; fər] ['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sʌn] [gɔːn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɔːr] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

for	never	until	now	had	his	son	gone	against	his	wish	or	disobeyed	his	word	.
为了	绝不	直到	现在	有	他的	儿子	已消失	反对	他的	希望	或者	违抗命令	他的	单词	.

因为他的儿子此前从未违背过他的意愿或诺言。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [juːθ] ['veri] ['tendərli] ,

But	,	because	he	loved	the	youth	very	tenderly	,
但	,	因为	他	喜爱	这	青年	非常	温柔地	,

但是，因为他非常深爱着这个年轻人，

[hiː; hi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θɔːt] [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]

he	forgave	him	and	thought	not	at	this	time	to	punish	him	;	for	he
他	原谅了	他	和	想法	不是	在	这	时间	到	惩治	他	;	为了	他

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

said	to	himself	,
说	到	他自己	,

他原谅了他，暂时没有打算惩罚他；因为他心想，

- [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][ɪz] [fʊl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [hæθ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd]

'	At	present	he	is	full	young	,	and	excess	of	virtue	hath	caused	his	manhood
-	在	展示	他	是	满的	年轻的	,	和	过量的	的	美德	有	导致	他的	男子气概

[tuː; tə] ['slʌmbər] . -

to	slumber	.	'
到	睡眠	.	-

“他现在正值青春年华，但过分沉溺于美德之中，反而使他的男子气概沉睡了。”

[soʊ][hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] ,

So	he	forbore	,	and	waited	till	another	year	should	have	passed	,
所以	他	前钻孔	,	和	等待	直到	其他	年	应该	有	通过了	,

于是他按兵不动，等到又过了一年才行动。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	withdrew	not	from	his	son	the	light	and	favour	of	his	countenance	.
和	退出	不是	从	他的	儿子	这	光	和	偏爱	的	他的	面容	.

并且没有收回他对儿子的慈爱和恩宠。

[soʊ] - [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [laɪf] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

So	Camaralzaman	continued	in	undisturbed	life	to	receive	the	instructions	of	his
所以	-	持续	在	未受干扰	生活	到	收到	这	指示	的	他的

[prɪ'sɛptərz] ,

preceptors	,
导师	,

于是，卡马拉尔扎曼继续过着平静的生活，接受老师们的教导。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [fɔ:rm] , [ɪn] ['mɑ:dəsti]

and	every	day	he	increased	in	beauty	and	comeliness	of	form	,	in	modesty
和	每一个	天	他	增加	在	美丽	和	美丽	的	形式	,	在	谦逊

[ʌv; əv] [maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

他一天比一天容貌更加俊美，心地更加谦逊。

[ænd; ənd] [ɪn] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪn] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [dɪ'pɔ:rtmənt] .

and	in	grace	of	manner	and	in	elegance	of	deportment	.
和	在	优雅	的	方式	和	在	优雅	的	仪态	.

举止优雅，仪态高贵。

['ædɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn] [vɜ:rs] , [ænd; ənd] ['eləkwəns] , [ænd; ənd]

Added	to	which	,	he	became	accomplished	in	verse	,	and	eloquence	,	and
额外	到	哪个	,	他	成为	完成	在	诗	,	和	口才	,	和

['retərɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

rhetoric	and	the	divine	sciences	,
修辞	和	这	神圣的	科学	,

此外，他还精通诗歌、雄辩、修辞和神学。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [meɪd]

so	that	the	flower	of	his	form	and	the	honey	of	his	understanding	made
所以	那	这	花	的	他的	形式	和	这	蜂蜜	的	他的	理解	制成

[tə'geðər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'si:vəbl]

together	a	thing	of	inconceivable
一起	一个	事物	的	不可思议

于是，他俊美的容颜与他聪慧的智慧，共同成就了不可思议的事物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] .

loveliness	and	attraction	.
可爱	和	景点	.

可爱和吸引力。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] ['wɪloʊ] - [brænʧ] ['berɪŋ] [pi:ʧ] - ['blɑ:səm] [ænd; ənd] [fru:t] [æt; ət] [wʌn]

Even	as	a	magical	willow	-	branch	bearing	peach	-	blossom	and	fruit	at	one
甚至	作为	一个	神奇	柳	-	分支	轴承	桃	-	开花	和	水果	在	一

['si:z(ə)n] , [soʊ] [wʌz; wəz] [hi:; hi] .

season	,	so	was	he	.
季节	,	所以	曾是	他	.

他就像一根神奇的柳枝，在一个季节里结出桃花和果实。

[naʊ] [wen] [ə'nʌðər] [jɪr] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['hævɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [kən'sʌltid]

Now	when	another	year	was	completed	,	his	father	having	once	more	consulted
现在	什么时候	其他	年	曾是	完全的	,	他的	父亲	拥有	一次	更多的	咨询

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grænd] [vɪ'zɪr] ,

with	the	Grand	Vizier	,
和	这	盛大	维齐尔	,

又过了一年，他的父亲再次向大维齐尔请教后，

[sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , - [ðɪs] [taɪm] , [oʊ] [maɪ] [sʌn] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːrd] ,

sent	for	him	again	,	and	said	,	'	This	time	,	O	my	son	,	listen	to	my	word	,
发送	为了	他	再次	,	和	说	,	-	这	时间	,	哦	我的	儿子	,	听	到	我的	单词	,

于是又派人把他叫来，说："孩子，这一次，你要听我的话。"

[ænd; ənd] [ə'beɪ] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [hæv; həv] [ðaɪ] ['jɪrz] [tʌtʃt] ['mænhʊd] ,

and	obey	;	for	now	have	thy	years	touched	manhood	,
和	服从	;	为了	现在	有	你的	年	感动	男子气概	,

服从吧；因为你已步入成年，

[ænd; ənd] [ən'les] [ðaʊ] [bɪ'get] ['tʃɪldrən] [ðaɪ] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɑːr; ər] ['weɪstɪd] .

and	unless	thou	beget	children	thy	virtue	and	wisdom	are	wasted	.
和	除非	你	产生	孩子们	你的	美德	和	智慧	是	浪费	.

除非你生育子女，否则你的美德和智慧都将白白浪费。

['ðerfɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['mæri] [hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

Therefore	if	thou	wilt	marry	her	whom	I	shall	now	choose	for	thee	,
所以	如果	你	枯萎	结婚	她	谁	我	将	现在	选择	为了	你	,

因此，如果你愿意娶我为你挑选的这位女子，

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ðiː] ['ruːlər] ['oʊvər] [ɔːl] [maɪ] [də'mɪnjənz] ;

I	will	also	make	thee	ruler	over	all	my	dominions	;
我	将要	还	制作	你	统治者	超过	全部	我的	领地	;

我还要立你作我一切领土的总督；

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [maɪ] [pɑː'sterəti] [ɪ'stæblɪʃt] ,

so	with	mine	eyes	shall	I	see	my	kingdom	and	my	posterity	established	,
所以	和	矿	眼睛	将	我	看	我的	王国	和	我的	后人	已确立的	,

如此，我将亲眼见证我的王国和我的子孙建立起来。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪ] . -

and	rejoice	in	thee	before	I	die	.	'
和	麾	在	你	前	我	死	.	-

在我离世之前，愿我因你而欢欣。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [prɪns] [hæd; həd] ['lɪsnd] [soʊ] [wel] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [prɪ'sɛptərz] [set] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

But	the	Prince	had	listened	so	well	to	the	preceptors	set	over	him	to
但	这	王子	有	听着	所以	出色地	到	这	导师	放	超过	他	到

[gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuː] ,

guard	his	virtue	,
警卫	他的	美德	,

但是，王子一直认真听从那些被派来守护他美德的导师们的教诲。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['pɒndəd] [soʊ] ['diːpli] [ðə; ðiː] [bʊks] [wɪtʃ] [waɪz] [men] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər]

and	had	pondered	so	deeply	the	books	which	wise	men	had	written	in	their
和	有	沉思	所以	深	这	图书	哪个	明智的	男人	有	书面	在	他们的

[oʊld] [eɪdʒ] ,

old	age	,
老的	年龄	,

他曾认真研读过智者晚年所著的书籍，

[wen] [dɪ'laɪt] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn]

when	delight	had	fled	from	them	and	when	all	that	they	had	done	in
什么时候	喜	有	逃亡	从	他们	和	什么时候	全部	那	他们	有	完毕	在

[ðə; ðiː] [pæst] [siːmd] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; biː] ['vænəti] ,

the	past	seemed	only	to	be	vanity	,
这	过去的	似乎	仅有的	到	是	虚荣	,

当快乐从他们心中消逝，当他们过去所做的一切似乎都只是虚空时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

that	his	mind	,
那	他的	头脑	,

他的想法，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɔfənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɪ'kwest] , [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ə'fɔːrˌtaɪm] .
even though his heart softened to his father's request , remained as aforetime .
甚至 尽管 他的 心 软化 到 他的 父亲的 要求 , 剩余 作为 之前 .

即使他内心对父亲的请求有所软化，但本质依然如故。

['ðerfɔːr] , ['aːbəs] [hɪm'self] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['revərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [fiːt] , [hiː; hi] [sed] , - [oʊ]
Therefore , abasing himself in fear and reverence at the King's feet , he said , ' O
所以 , 贬低 他自己 在 害怕 和 尊敬 在 这 国王学院 脚 , 他 说 , - 哦
[maɪ] ['fɑːðər] ,
my father ,
我的 父亲 ,

因此，他卑躬屈膝地跪在国王脚下，敬畏地说：“我的父亲啊，

[nɑːt][soʊ][kæn; kən][aɪ][faɪnd] ['hæpinəs] , [ɔːr] [streŋθ] , [ɔːr] ['wɪzdəm] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [ruːl] ['ʌðər] ,
not so can I find happiness , or strength , or wisdom wherewith to rule others ,
不是 所以 能 我 寻找 幸福 , 或者 力量 , 或者 智慧 以及 到 规则 其他的 ,

否则我便无法找到幸福、力量或智慧去统治他人。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [aɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['ruːlər][ʌv; əv][maɪ'self] .
seeing that if I marry I cease to be ruler of myself .
看到 那 如果 我 结婚 我 停止 到 是 统治者 的 我 .

因为如果我结婚，我就无法掌控自己。

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ['aʊtwərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːləz] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ;
In all things outward it is Allah's will that I should obey you ;
在 全部 事物 向外 它 是 真主的 将要 那 我 应该 服从 你 ;

在所有外在方面，真主的意愿是让我服从你；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnz] [maɪ'self] [ə'loʊn] ,
but in this which comes from within and concerns myself alone ,
但 在 这 哪个 来 从 之内 和 担忧 我 独自的 ,

但就我内心而言，就我个人而言，

[aɪ][kæn; kən] [ə'beɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][noʊ][mæn] , [haʊ'evər] [waɪz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
I can obey the voice of no man , however wise he may be .
我 能 服从 这 嗓音 的 不 男人 , 然而 明智的 他 可能 是 .

我无法听从任何人的话，无论他多么睿智。

[jet] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [siəz] [ænd; ənd]['poʊəts][ænd; ənd] [ˌsuːθ'seɪɚz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [toʊld] ,
Yet , by all the seers and poets and soothsayers is the same thing told ,
然而 , 经过 全部 这 先知 和 诗人 和 预言家 是 这 相同的 事物 讲述 ,

然而，所有先知、诗人、预言家所讲述的都是同一件事。

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ][kə'læməti] , [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sprɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wiknəsɪz]
that woman is a calamity , and that from her spring all the weaknesses
那 女士 是 一个 灾害 , 和 那 从 她 春天 全部 这 弱点
[ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv] [men] . -
and afflictions of men . '
和 苦难 的 男人 . -

那个女人是个灾星，男人的所有软弱和苦难都源于她。

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv] [toʊn] , [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv]
And so saying with sweetness and modulation of tone , and grace of
和 所以 说 和 甜味 和 调制 的 语气 , 和 优雅 的
['dʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,

于是，他用甜美而富有抑扬顿挫的语气，以及优雅的姿态说道：

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ;

Camaralzaman	**began**	**to**	**recite**	**to**	**his**	**father**	**all**	**the**	**words**	**of**	**the**	**poets**	**;**
-	开始	到	背诵	到	他的	父亲	全部	这	字	的	这	诗人	;

卡马拉尔扎曼开始向他的父亲背诵诗人的所有诗句；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['poʊət] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['poʊətri][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] [huːz]

and	**there**	**was**	**not**	**a**	**poet**	**who**	**had**	**written**	**poetry**	**in**	**his**	**old**	**age**	**whose**
和	那里	曾是	不是	一个	诗人	WHO	有	书面	诗	在	他的	老的	年龄	谁

[vəːsiz] [dɪd][nɑːt] [ber] [aʊt][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] .

verses	**did**	**not**	**bear**	**out**	**the**	**contention**	**.**
诗句	做过	不是	熊	出去	这	争论	.

没有一位晚年创作诗歌的诗人，其诗句不印证这一论点。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	**when**	**the**	**King**	**had**	**heard**	**the**	**verses**	**of**	**the**
所以	什么时候	这	国王	有	听到	这	诗句	的	这

所以，当国王听完这些诗歌后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ]

poets	**and**	**the**	**words**	**of**	**the**	**ancients**	**arrayed**	**against**	**him**	**,**	**he**	**returned**	**no**
诗人	和	这	字	的	这	古代人	排列	反对	他	,	他	返回	不

['ænsər] ;

answer	**;**
回答	;

面对诗人的控诉和古代先贤的言辞，他没有做出任何回应；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

for	**he**	**said**	**to**	**himself**	**:**
为了	他	说	到	他自己	:

因为他对自己说：

- [aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rʌn] [ðæt] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [wɪl]

'	**I**	**doubt**	**not**	**but**	**that**	**before**	**another**	**year**	**shall**	**have**	**run**	**that**	**voice**	**within**	**will**
-	我	怀疑	不是	但	那	前	其他	年	将	有	跑步	那	嗓音	之内	将要

[hæv; həv]['spoʊkən] ['dɪfrəntli] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [naʊ] ,

have	**spoken**	**differently**	**to**	**my**	**son**	**than**	**it**	**speaks**	**now**	**,**
有	说	不同	到	我的	儿子	比	它	说话	现在	,

“我毫不怀疑，再过一年，我内心的声音就会对我的儿子说出与现在截然不同的话。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz] [wɪl] [hæv; həv][fɑːr] [les] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen]

and	**the**	**words**	**of**	**the**	**sages**	**will**	**have**	**far**	**less**	**weight**	**with**	**him**	**then**
和	这	字	的	这	智者	将要	有	远的	较少的	重量	和	他	然后

[ðæn; ðən][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʊmənz] [aɪ] . -

than	**the**	**glance**	**of**	**some**	**woman's**	**eye**	**.**	**'**
比	这	瞥一眼	的	一些	女性的	眼睛	.	-

那时，智者的箴言在他心中的地位，远不如某个女人的一瞥重要。

[wʌns] [mɔːr] , ['ðerfɔːr] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,

Once	**more**	**,**	**therefore**	**,**	**letting**	**his**	**tenderness**	**extinguish**	**his**	**resentment**	**,**
一次	更多的	,	所以	,	出租	他的	压痛	熄灭	他的	怨恨	,

因此，他再次让温柔化解了怨恨。

[hiː; hi] [fər'geɪv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

he	**forgave**	**the**	**Prince's**	**disobedience**	**and**	**received**	**him**	**back**	**into**	**his**	**favour**	**.**
他	原谅了	这	王子的	不服从	和	已收到	他	后退	进入	他的	偏爱	.

他原谅了王子的违抗命令，重新接纳了他。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] [vɪ'zɪr] - [sed] , - [naʊ] [twaɪs] , [oʊ] [vɪ'zɪr] ,

But	to	his	Grand	Vizier	Shahzaman	said	,	'	Now	twice	,	O	Vizier	,
但	到	他的	盛大	维齐尔	-	说	,	-	现在	两次	,	哦	维齐尔	,

但沙赫扎曼对他的大维齐尔说：“现在，维齐尔啊，请再说两遍，

[hæv; həv][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] ['prɑːfɪt][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ?

have	I	come	to	thee	for	advice	,	and	what	profit	has	it	been	?
有	我	来	到	你	为了	建议	,	和	什么	利润	有	它	到过	?

我来向你寻求建议，又有什么用呢?

[wen] [aɪ] [kən'sʌltid] [ðiː] [fɜːrst][æz; əz][tuː; tə] ['mæriŋ] [maɪ] [sʌn] [ðaɪ] [wɜːrd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

When	I	consulted	thee	first	as	to	marrying	my	son	thy	word	was	for	it	;
什么时候	我	咨询	你	第一的	作为	到	结婚	我的	儿子	你的	单词	曾是	为了	它	;

当我第一次就我儿子的婚事征求你的意见时，你同意了;

[jet] [noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'beld] .

yet	no	sooner	did	I	mention	it	to	him	than	his	mind	rebelled	.
然而	不	很快	做过	我	提到	它	到	他	比	他的	头脑	叛乱	.

然而，我刚跟他提起这件事，他就立刻产生了抵触情绪。

[ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] ,

This	time	also	,
这	时间	还	,

这一次也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðaɪ] [əd'vaɪs] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['paʊər] ;

it	was	on	thy	advice	that	I	sought	to	bribe	him	by	the	offer	of	power	;
它	曾是	在	你的	建议	那	我	寻求	到	贿赂	他	经过	这	提供	的	力量	;

正是听从你的建议，我才试图用权力来贿赂他;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraʊn] , [soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd]

but	when	I	offered	him	the	Crown	,	so	little	did	he	care	that	he	seemed
但	什么时候	我	提供	他	这	王冠	,	所以	小的	做过	他	关心	那	他	似乎

['ɔːlmoʊst]

almost
几乎

但当我把王冠献给他时，他却毫不在意，似乎几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

not	to	have	heard	me	.
不是	到	有	听到	我	.

没听到我说话。

[wʌt] ['betər] [əd'vaɪs] , [ðen] ,

What	better	advice	,	then	,
什么	更好的	建议	,	然后	,

那么，还有什么比这更好的建议呢?

[wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [meɪ] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [əb'teɪn]

wilt	thou	give	me	now	so	that	my	patience	may	be	rewarded	and	my	heart	obtain
枯萎	你	给	我	现在	所以	那	我的	耐心	可能	是	奖励	和	我的	心	获得

[ɪts][dɪ'zaɪər] ? -

its	desire	?	'
它是	欲望	?	-

你现在就愿意赐予我，好让我的耐心得到回报，让我的心愿得以实现吗?

- [ænd; ənd] - .
Dahnash and Meymooneh .
- 和 - .

达纳什和梅穆内。

- [æt; ət][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [θruː] [klaʊdz] [ðer; ðər] [pæst] [wʌn][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə][biː; bi]
' At she rose up through clouds there passed one she knew by his tail to be
- 在 她 玫瑰 向上 通过 云 那里 通过了 一 她 知道 经过 他的 尾巴 到 是
- . -
Dahnash . '
- . -

“当她穿过云层升起时，她看到一个她从尾巴上认出是达纳什的人。”

([piː] . -)
(p . 27)
(p . -)

（第27页）

[ðə; ðiː] [vɪˈzɪr] [ˈænsər] , - [oʊ] [kɪŋ] , [ðaɪ] [sʌn] [hæθ] [prɪˈzjʊmd] [ɑːn] [ðaɪ] [fɔːrˈberəns] , [ˈnoʊɪŋ] [wel]
The Vizier answered , ' O King , thy son hath presumed on thy forbearance , knowing well
这 维齐尔 回答 , - 哦 国王 , 你的 儿子 有 假定 在 你的 宽容 , 会心 出色地
[ðaɪ] [ˈtendərnəs] ,
thy tenderness ,
你的 压痛 ,

宰相回答说：“陛下，您的儿子竟敢藐视您的宽容，明知您仁慈，

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst][ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [bɪn] [ˈpraɪvətli] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]
and when thou hast spoken with him it hath been privately and as a
和 什么时候 你 哈斯特 说 和 他 它 有 到过 私下 和 作为 一个
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

你与他交谈时，都是私下进行的，就像父亲对待他一样。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [hens] [ðə; ðiː] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɑːn] [ðɪs]
But when a year hence the time comes to speak with him again on this
但 什么时候 一个 年 因此 这 时间 来 到 说话 和 他 再次 在 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

但一年后，当再次就此事与他交谈时，

[ðen] [spiːk] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈpraɪvətli] [ˈeni] [mɔːr] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ðiː][ˈpiːp(ə)l] ,
then speak not to him privately any more , but before all the people ,
然后 说话 不是 到 他 私下 任何 更多的 , 但 前 全部 这 人们 ,

那么就不要再私下和他说话了，而要当着所有人的面说话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][eˈmɪrˌeɪˈmɪr][ænd; ənd][ðə; ðiː] [vɪˈzɪr] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [truːps] [ˈstændɪŋ] [baɪ] .
with the emirs and the viziers and the troops standing by .
和 这 埃米尔斯 和 这 维齐尔 和 这 军队 常设 经过 .

埃米尔、维齐尔和军队严阵以待。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [der] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [ðiː] ,
Then he will no longer dare to oppose thee ,
然后 他 将要 不 更长 敢 到 反对 你 ,

那时他将不再敢与你作对。

[sɪns] [tuː; tə][duː][soʊ] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðoʊz] ['witnisiz] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əˈfens] ['triːzənəbl] [ænd; ənd]
since **to** **do** **so** **before** **all** **those** **witnesses** **would** **be** **an** **offence** **treasonable** **and**
自从 到 做 所以 前 全部 那些 证人 会 是 一个 罪行 叛国罪 和
['wɜːrði] [ʌv; əv] [deθ] . -
worthy **of** **death** **.** **'**
值得 的 死亡 . -

因为在那么多证人面前这样做，就构成叛国罪，应处以死刑。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] ,
So **the** **King** **accepted** **the** **advice** **of** **his** **Vizier** **,**
所以 这 国王 公认 这 建议 的 他的 维齐尔 ,

于是国王采纳了宰相的建议。

[ænd; ənd] [wen] [əˈnʌðər] [jɪr] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **when** **another** **year** **had** **gone** **by** **he** **summoned** **the** **Prince** **to** **his**
和 什么时候 其他 年 有 已消失 经过 他 被召唤 这 王子 到 他的
['prez(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] ,
presence **on** **a** **day** **of** **festival** **,**
在场 在 一个 天 的 节日 ,

又过了一年，他在一个节日里召见了王子。

[wen] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [ðə; ði]
when **all** **about** **him** **were** **the** **dignitaries** **and** **chamberlains** **of** **his** **court** **,** **the**
什么时候 全部 关于 他 是 这 达官显贵 和 张伯伦 的 他的 法庭 , 这
[vɪ'zɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
viziers **of** **the**
维齐尔 的 这

当时他周围全是朝廷的显贵和侍臣，以及大臣们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['prɑːvənsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][eˈmɪrˌeɪˈmɪr][ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [steɪts] [huː] [peɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]
provinces **,** **and** **the** **emirs** **of** **neighbouring** **states** **who** **paid** **tribute** **to**
省份 , 和 这 埃米尔斯 的 邻接 各州 WHO 有薪酬的 贡 到
- [æz; əz][ðer; ðər] ['sʌltən] .
Shahzaman **as** **their** **Sultan** **.**
- 作为 他们的 苏丹 .

各省，以及向沙赫扎曼苏丹纳贡的邻国埃米尔。

[ðʌs] [hiː; hi][sæt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['splendər] , [ænd; ənd] - [keɪm] [ɪn]
Thus **he** **sat** **in** **all** **his** **power** **and** **splendour** **,** **and** **Camaralzaman** **came** **in**
因此 他 卫星 在 全部 他的 力量 和 辉煌 , 和 - 来了 在
[ænd; ənd] [druː] [nɪr] ,
and **drew** **near** **,**
和 画 靠近 ,

于是他威严地端坐在那里，卡马拉尔扎曼走了进来，走到他跟前。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeɪˈtiːnθ] [jɪr] ,
and **stood** **before** **him** **,** **being** **then** **in** **his** **eighteenth** **year** **,**
和 站立 前 他 , 存在 然后 在 他的 第十八 年 ,

他站在他面前，当时他十八岁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [bluːm] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
with **the** **early** **bloom** **of** **manhood** **beginning** **to** **show** **upon** **his** **cheek** **.**
和 这 早期的 盛开 的 男子气概 开始 到 展示 之上 他的 脸颊 .

他的脸颊上开始显现出少年时期的青春气息。

['ælə,ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] , [hu:] [lʌvz] [tu:; tə] [gɪv] ['bju:ti] [tu:; tə]['vɜ:rtʃu:] ,

Allah	,	who	loves	to	give	beauty	to	virtue	,
真主	,	WHO	爱	到	给	美丽	到	美德	,

真主喜爱将美德赋予美丽，

[hæd; həd] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;

had	clothed	him	in	comeliness	and	crowned	his	features	with	joy	;
有	穿着衣服	他	在	美丽	和	加冕	他的	特征	和	喜悦	;

使他容光焕发，神采奕奕；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [pu:lz] [ʌv; əv] [di:p] ['wɔ:tər][ænd; ənd][ðer; ðər] [glɑ:nsiz] [flæʃt] [laɪk] [ə; eɪ]

his	eyes	were	like	pools	of	deep	water	and	their	glances	flashed	like	a
他的	眼睛	是	喜欢	游泳池	的	深的	水	和	他们的	眼神	闪光灯	喜欢	一个

['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

fountain	in	the	sun	;
喷泉	在	这	太阳	;

他的眼睛像深潭一样，目光在阳光下闪闪发光，如同喷泉一般；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ['weðər] [hi:; hi] [mu:vd] [ɔ:r] [stʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn]

and	from	head	to	foot	whether	he	moved	or	stood	he	was	perfect	in
和	从	头	到	脚	无论	他	已搬	或者	站立	他	曾是	完美的	在

['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪs] .

dignity	and	grace	.
尊严	和	优雅	.

从头到脚，无论他移动还是站立，都显得庄重优雅，完美无瑕。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] , [θraɪs] [hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv]

As	he	approached	,	thrice	he	bent	and	kissed	the	ground	in	sign	of
作为	他	接近	,	三次	他	弯曲	和	亲吻	这	地面	在	符号	的

[ə'bi:diəns] [ænd; ənd] ['revərəns] ,

obedience	and	reverence	,
服从	和	尊敬	,

他走近时，三次弯腰亲吻地面，以示服从和敬意。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ][hændz]['foʊldɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]

and	thereafter	stood	upright	,	with	hands	folded	behind	his	back	,	waiting	to
和	此后	站立	直立	,	和	双手	折叠	在后面	他的	后退	,	等待	到

[hɪr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pleʒər] .

hear	the	King's	pleasure	.
听到	这	国王学院	乐趣	.

随后，他笔直地站着，双手背在身后，等待国王的旨意。

- [spoʊk] . -

Shahzaman	spoke	.	'
-	辐	.	-

沙赫扎曼开口说话了。

[wʌns] [mɔ:r] , [oʊ][maɪ][sʌn] , [aɪ][hæv; həv][sent] [fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] [dɪ'kler] [maɪ] [wɪl] .

Once	more	,	O	my	son	,	I	have	sent	for	thee	to	declare	my	will	.
一次	更多的	,	哦	我的	儿子	,	我	有	发送	为了	你	到	宣布	我的	将要	.

我的孩子啊，我再次召见你，是为了向你传达我的旨意。

[twaɪs]

Twice
两次

两次

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[er] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['tendər] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [nɑːt] ['fɔːrsɪŋ] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

ere	this	have	I	been	tender	and	patient	,	not	forcing	an	inclination	that	was
埃雷	这	有	我	到过	投标	和	病人	,	不是	强制	一个	倾角	那	曾是

[nɑːt] [raɪp] .

not	ripe	.
不是	成熟	.

在此之前，我一直温柔耐心，没有强求尚未成熟的意愿。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪz] ['endɪd] .

But	now	thou	art	come	to	man's	estate	,	and	the	season	of	waiting	is	ended	.
但	现在	你	艺术	来	到	男人的	财产	,	和	这	季节	的	等待	是	结束	.

但如今你已步入人世，等待的时期已经结束。

['ðerfɔːr] [maɪ] [kə'mænd] [ɪz] [ðæt] [ðaʊ] ['mæri] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

Therefore	my	command	is	that	thou	marry	a	daughter	of	kings	,
所以	我的	命令	是	那	你	结婚	一个	女儿	的	国王	,

因此，我的命令是，你必须娶一位王后为妻。

[huːm] ['prez(ə)ntli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][dʒɔɪ][ɪn] [ðiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ,

whom	presently	I	shall	choose	for	thee	;	so	shall	I	have	joy	in	thee	before	I	die	,
谁	目前	我	将	选择	为了	你	;	所以	将	我	有	喜悦	在	你	前	我	死	,

我必为你拣选一位，这样，在我离世之前，我必因你而喜乐。

['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [pɑː'sterəti] . -

seeing	the	establishment	of	my	posterity	.	'
看到	这	建立	的	我的	后人	.	-

看到我的后代建立起来。

[wen] - [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ʃʌt] [fæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [stʊd] ['spiːtʃləs]

When	Camaralzaman	heard	these	words	he	shut	fast	his	lips	and	stood	speechless
什么时候	-	听到	这些	字	他	关闭	快速地	他的	嘴唇	和	站立	无言

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

卡马拉尔扎曼听到这些话后，紧紧闭上嘴唇，一时说不出话来。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] [lɔːds] [ə'sembld] [æz; əz] ['witnisiz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

But	as	his	eye	fell	on	all	those	lords	assembled	as	witnesses	as	to	what
但	作为	他的	眼睛	跌倒	在	全部	那些	领主们	组装	作为	证人	作为	到	什么

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

he	should	say	,
他	应该	说	,

但当他的目光落在所有聚集在一起作证的贵族身上时，他知道他们应该说什么。

[ræθ] ['kɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv] [juːθ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn]

wrath	kindled	in	his	blood	and	the	fire	of	youth	mounted	to	his	brain
愤怒	点燃	在	他的	血	和	这	火	的	青年	安装	到	他的	脑

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ˌʌnəd'vaɪzdli] .

and	he	spoke	swiftly	and	unadvisedly	.
和	他	辐	迅速地	和	不明智地	.

他怒火中烧，青春的激情在他脑海中熊熊燃烧，他语速飞快，不假思索。

- ['ʃʊrli] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sens] [ðʌs] [tuː; tə]

'	Surely	,	'	he	said	,	'	thou	art	a	man	of	great	age	and	little	sense	thus	to
-	一定	,	-	他	说	,	-	你	艺术	一个	男人	的	伟大的	年龄	和	小的	感觉	因此	到

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

“你年纪这么大了，怎么会说出这样的话呢？”他说道。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [bɪn] ['ænsər] !
having already been answered !
拥有 已经 到过 回答 !

已经回答过了!

[twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hæst] [ðaʊ] [æskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hæv; həv][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
Twice before hast thou asked me , and twice have I refused .
两次 前 哈斯特 你 问 我 , 和 两次 有 我 拒绝 .

你曾两次请求我，我都拒绝了。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [kʊks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [brɔːθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['hævɪŋ]
Thinkest thou with all these cooks to make a better broth of me , having
思考 你 和 全部 这些 厨师 到 制作 一个 更好的 肉汤 的 我 , 拥有
[ðaɪ'self] [feɪld] ?
thyself failed ?
你自己 失败的 ?

你以为靠着这些厨子能把我熬成更好的汤吗？你自己都失败了？

[aɪ] [swer] [naʊ] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən]
I swear now that rather than
我 发誓 现在 那 相当 比

我现在发誓，与其说是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['mæri] [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] [ænd; ənd][daɪ] :
marry I will drink the cup of perdition and die :
结婚 我 将要 喝 这 杯子 的 毁灭 和 死 :

嫁给我，我愿饮下毁灭之杯而死:

[fɔːr; fər][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [waɪl] [maɪ]
for no man shall possess himself of my body to give it to another while my
为了 不 男人 将 具有 他自己 的 我的 身体 到 给 它 到 其他 尽管 我的
[wɪl] [ɪz] ['kɑːntreri] ! -
will is contrary ! '
将要 是 相反 ! -

任何人不得占有我的身体并将其转让给他人，除非我另有意愿!

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] - [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
And so saying Camaralzaman unclasped his hands from behind his back ,
和 所以 说 - 解开 他的 双手 从 在后面 他的 后退 ,

于是，卡马拉尔扎曼说着，解开了背在身后的双手。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːl] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
and rolling up his sleeves stood before his father all quivering with anger .
和 滚动 向上 他的 袖子 站立 前 他的 父亲 全部 颤抖 和 愤怒 .

他卷起袖子，站在父亲面前，气得浑身颤抖。

['greɪtli] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Greatly was Shahzaman , the King ,
非常 曾是 - , 这 国王 ,

沙赫扎曼国王非常伟大，

[dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [soʊ] ['pʌblɪk] [æn; ən] [ə'frʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ]
disturbed at receiving so public an affront from the son whom he loved so
不安 在 接收 所以 民众 一个 冒犯 从 这 儿子 谁 他 喜爱 所以
['tendərli] .
tenderly .
温柔地 .

他因受到自己深爱的儿子如此公开的侮辱而感到不安。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt] ['spiːtʃləs] ,

For	a	moment	he	sat	speechless	,
为了	一个	片刻	他	卫星	无言	,

他一时语塞，沉默不语。

['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]

seeing	in	the	eyes	of	those	around	him	the	reflection	of	his	humiliation	and
看到	在	这	眼睛	的	那些	大约	他	这	反射	的	他的	屈辱	和

[ʃeɪm] ;

shame	;
耻辱	;

从周围人的眼中，他看到了自己屈辱和羞愧的影子；

[ðen] [hɪz; ɪz]['enərdʒi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

then	his	energy	returned	to	him	,
然后	他的	活力	返回	到	他	,

然后他的精力恢复了。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [hiː; hi] ['ʌtəd] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ræθ] [ðæt] [æt; ət]

and	rising	from	his	throne	he	uttered	so	terrible	a	cry	of	wrath	that	at
和	上升	从	他的	王座	他	说出	所以	糟糕的	一个	哭	的	愤怒	那	在

[wʌns] - [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] ,

once	Camaralzaman	became	conscious	of	the	enormity	of	his	offence	,
一次	-	成为	有意识的	的	这	巨大	的	他的	罪行	,

他从王座上站起身来，发出了一声极其可怕的愤怒怒吼，卡马拉尔扎曼立刻意识到自己犯下了多么严重的罪行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['heɪsti]['æŋgər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['liːvɪŋ] ['oʊnli] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr] .

and	his	hasty	anger	departed	leaving	only	contrition	and	fear	.
和	他的	仓促	愤怒	已离开	离开	仅有的	忏悔	和	害怕	.

他仓促的怒火消散了，只留下悔恨和恐惧。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] , [ðə; ði] [keɪm] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Then	,	at	the	King's	command	,	the	memlooks	came	and	seized	him	,	and
然后	,	在	这	国王学院	命令	,	这	memlooks	来了	和	查获	他	,	和

['hævɪŋ] [fɜːrst] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz] ,

having	first	bound	his	hands	,
拥有	第一的	边界	他的	双手	,

然后，奉国王之命，侍卫们前来抓住他，先是捆绑了他的双手，

['drægd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] .

dragged	him	before	the	throne	.
拖拽	他	前	这	王座	.

把他拖到王座前。

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] - [ræθ] [naʊ]

The	extremity	of	Shahzaman's	wrath	now
这	末端	的	-	愤怒	现在

沙赫扎曼的怒火如今已达到极致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[broʊk] ['ɪntuː][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [stʊd] ['spiːtʃləs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

broke	into	words	,	and	while	the	Prince	stood	speechless	before	him	,
打破	进入	字	,	和	尽管	这	王子	站立	无言	前	他	,

他突然开口说话，而王子却呆立在他面前，说不出话来。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	head	bowed	down	and	with	drops	of	anguish	upon	his	brow	,
他的	头	鞠躬	向下	和	和	滴	的	痛苦	之上	他的	眉头	,

他低着头，额头上挂着痛苦的泪珠。

[hiː; hi] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ə'bjuːs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [sper] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kwiːnz]

he	loaded	him	with	a	volume	of	abuse	which	did	not	spare	even	the	Queen's
他	已加载	他	和	一个	体积	的	虐待	哪个	做过	不是	空闲的	甚至	这	女王大学

[ʌn'blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . -

unblemished	reputation	.	'
完美无瑕	名声	.	-

他对他进行了铺天盖地的辱骂，甚至连女王清白的名誉也未能幸免。

[woʊ] [tuː; tə] [ðiː] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - ['beisbɔːn] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] !

Woe	to	thee	,	'	he	cried	,	'	baseborn	child	of	iniquity	and	deceit	!
悲哀	到	你	,	-	他	哭	,	-	私生子	孩子	的	罪恶	和	欺骗	!

“你这卑鄙无耻、诡诈可耻的儿女，有祸了！”他喊道。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ?

Is	it	thus	that	a	King	is	to	be	answered	in	the	presence	of	his	people	?
是	它	因此	那	一个	国王	是	到	是	回答	在	这	在场	的	他的	人们	?

难道这就是君王在人民面前应受的待遇吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] ['nəːtʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] ['kæsts][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɑːn][ðə; ði]

Is	it	thus	that	a	son	nurtured	in	the	tenderest	affection	casts	insult	on	the
是	它	因此	那	一个	儿子	培育	在	这	最嫩的	感情	演员	侮辱	在	这

[hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

head	of	his	father	.
头	的	他的	父亲	.

难道一个在最温柔的爱中长大的儿子，竟会侮辱他的父亲吗?

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,

Had	such	language	been	uttered	by	one	of	the	common	people	,
有	这样的	语言	到过	说出	经过	一	的	这	常见的	人们	,

如果这种话出自普通百姓之口，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [les] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɑːrdnəbl] [ðæn; ðən] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiː] .

it	had	been	less	disgraceful	and	more	pardonable	than	coming	from	thee	.
它	有	到过	较少的	可耻	和	更多的	情有可原	比	未来	从	你	.

-
'
-
-

这比你做出这种事要好一些，也更容易被原谅。

[ðen] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm][ɪn]

Then	he	commanded	the	memlooks	to	take	him	away	and	imprison	him	in
然后	他	命令	这	memlooks	到	拿	他	离开	和	监禁	他	在

[ðə; ði] ['diːpəst] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	deepest	dungeon	of	the	castle	,
这	最深处	地牢	的	这	城堡	,

然后他命令狱卒将他带走，囚禁在城堡最深处的地牢里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [stʊd] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['empti] .

which	had	long	stood	neglected	and	empty	.
哪个	有	长的	站立	被忽视的	和	空的	.

这里长期无人问津，空置着。

['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər] [went] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði]

Servants	of	the	Prince	hearing	of	that	order	went	in	haste	and	prepared	the
仆人	的	这	王子	听力	的	那	命令	去	在	匆忙	和	准备	这

['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

chamber	for	his	reception	;
房间	为了	他的	接待	;

王子的仆人听到命令后，立即赶去准备房间迎接王子；

[ðeɪ] [swept] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɔbˌwebz] ,
they swept the walls of its cobwebs ,
他们 扫荡 这 墙壁 的 它是 蜘蛛网 ,

他们扫掉了墙上的蛛网，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [dæmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːrz] ; [ðeɪ] [pleɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bedsted] ,
and wiped the damp from the floors ; they placed in it a bedstead ,
和 擦拭 这 潮湿 从 这 楼层 ; 他们 放置 在 它 一个 床架 ,

他们擦干了地板上的潮气，并在里面放了一张床架。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leðər] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['kuʃənz] ;
and on it laid a mattress and a leather covering and cushions ;
和 在 它 铺设 一个 床垫 和 一个 皮革 覆盖 和 靠垫 ;

上面铺着床垫、皮套和靠垫；

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['læntərn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ,
they also provided a large lantern and a candle ,
他们 还 假如 一个 大的 灯笼 和 一个 蜡烛 ,

他们还提供了大灯笼和蜡烛。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .
for even in the daytime the place was dark .
为了 甚至 在 这 白天 这 地方 曾是 黑暗的 .

即使在白天，那里也是一片漆黑。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʌndʒən] [keɪm] - ['eskɔːtid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,
To this dungeon came Camaralzaman escorted by his guard ,
到 这 地牢 来了 - 护送 经过 他的 警卫 ,

卡马拉尔扎曼在卫兵的押送下来到了这个地牢。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['juːnək] [set] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [kiːp]
and when all had been made secure and a eunuch set outside to keep
[wɑːtʃ] ,
watch ,
手表 ,

一切安顿妥当后，安排了一名太监在外面放哨。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
there they left him .
那里 他们 左边 他 .

他们把他丢在那里。

- [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ['wiːpɪŋ] ,
Camaralzaman threw himself upon the couch weeping ,
- 扔 他自己 之上 这 长椅 哭泣 ,

卡马拉尔扎曼扑倒在沙发上痛哭流涕。

[fɔːr; fər] ['bɪtərli] [naʊ] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʊriəs] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;
for bitterly now did he repent of his injurious conduct to his father ;
为了 苦涩地 现在 做过 他 悔改 的 他的 有害的 执行 到 他的 父亲 ;

他现在对之前伤害父亲的行为感到无比懊悔；

[jet] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] ['siːst] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'veɪ] [ə'genst] ['mærɪdʒ] .
yet even in his affliction he ceased not to inveigh against marriage .
然而 甚至 在 他的 痛苦 他 停止 不是 到 令人震惊 反对 婚姻 .

即使在他遭受苦难的时候，他也没有停止抨击婚姻。

- [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['wɪmɪn] ! -
' **Malediction** **upon** **women** **!** '
- 诅咒 之上 女性 ! -

“诅咒女性！”

[hiː; hi] [kraɪd] , - [ə'læs] ,
he **cried** **,** ' **alas** **,**
他 哭 , - 唉 ,

他哭着说：“唉……”

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [gɪv] [stɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] ['fɑːðər]
why **were** **they** **invented** **to** **give** **sting** **to** **the** **affections** **and** **divide** **father**
为什么 是 他们 发明 到 给 蜇 到 这 情感 和 划分 父亲
[ænd; ənd] [sʌn] !
and **son** **!**
和 儿子 !

它们被发明出来，是为了刺痛父子之间的感情，拆散父子关系！

[hæd; həd] ['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] [ri'freind] [frʌm; frəm] [kri'eɪtɪŋ] ['wɪmɪn] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv]
Had **Allah** **refrained** **from** **creating** **women** **,** **certainly** **I** **should** **not** **have**
有 真主 克制 从 创建 女性 , 当然 我 应该 不是 有
[bɪn] [hɪr] ! -
been **here** **!** '
到过 这里 ! -

如果真主没有创造女人，我肯定不会在这里！

[ðʌs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [dɪd] - [faɪnd] [trʊθs] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
Thus **in** **his** **misfortune** **did** **Camaralzaman** **find** **truths** **to** **comfort** **him** **.**
因此 在 他的 不幸 做过 - 寻找 真相 到 舒适 他 .

因此，卡马拉尔扎曼在不幸中找到了慰藉他的真理。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Meanwhile **the** **King** **,** **his** **father** **,** **was** **suffering** **an** **equal** **affliction** **,** **and**
同时 这 国王 , 他的 父亲 , 曾是 痛苦 一个 平等的 痛苦 , 和
['lækɪŋ]
lacking
缺乏

与此同时，他的父亲，国王，也遭受着同样的痛苦，并且缺乏……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [juːθ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl]
the **philosophy** **of** **youth** **he** **sought** **to** **find** **comfort** **in** **laying** **the** **blame** **for** **all**
这 哲学 的 青年 他 寻求 到 寻找 舒适 在 躺下 这 责备 为了 全部
[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [grænd] [vɪ'zɪr] . -
that **had** **happened** **upon** **the** **Grand** **Vizier** **.** '
那 有 发生 之上 这 盛大 维齐尔 . -

他秉持着年轻人的哲学，试图将一切过错都归咎于大维齐尔，以此寻求慰藉。

[siː] , [oʊ] [vɪ'zɪr] ! -
See **,** **O** **Vizier** **!** '
看 , 哦 维齐尔 ! -

看啊，维齐尔！

[hiː; hi] [kraɪd] , - [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !
he **cried** **,** ' **what** **comes** **of** **taking** **counsel** **with** **thee** **!**
他 哭 , - 什么 来 的 采取 法律顾问 和 你 !

他喊道：“跟你商量会有什么后果！”

[ðaʊ] [ə'loʊn] [hæst] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['sʌnz] [ʌn'duːɪŋ] ;

Thou	alone	hast	been	the	cause	of	my	son's	undoing	;
你	独自的	哈斯特	到过	这	原因	的	我的	儿子的	撤销	;

我儿子的不幸，全都是你的错；

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [aɪ] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['praɪvətli] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz] [ə'fɔːr,taɪm] ,

for	had	I	spoken	to	him	privately	on	this	matter	as	aforetime	,
为了	有	我	说	到	他	私下	在	这	事情	作为	之前	,

如果我像之前那样私下和他谈过这件事，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd] [ɪn]

he	would	not	have	answered	me	otherwise	than	as	a	son	should	and	in
他	会	不是	有	回答	我	否则	比	作为	一个	儿子	应该	和	在

[sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [fər'gɪvnəs] ['pɑːsəb(ə)l] .

such	manner	as	would	have	made	forgiveness	possible	.
这样的	方式	作为	会	有	制成	饶恕	可能的	.

他一定会以儿子应有的方式回答我，并且会用一种能够让我原谅他的方式回答我。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [sɪns] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] [baɪ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ]

Now	,	therefore	,	since	we	are	brought	to	this	pass	by	the	foolishness	of	thy
现在	,	所以	,	自从	我们	是	带来	到	这	经过	经过	这	愚蠢	的	你的

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

因此，既然我们因你智慧的愚昧而落到这般境地，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['remədi] . -

it	is	for	thee	to	devise	means	by	which	we	may	find	a	remedy	.	'
它	是	为了	你	到	设计	方法	经过	哪个	我们	可能	寻找	一个	补救	.	-

你必须想办法让我们找到解决办法。

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] [rɪ'plaɪd] : - [oʊ] [kɪŋ] , [let] [ðə; ði] [prɪns] [steɪ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn]

The	Vizier	replied	:	'	O	King	,	let	the	Prince	stay	where	he	is	for	another	fifteen
这	维齐尔	回复	:	-	哦	国王	,	让	这	王子	停留	在哪里	他	是	为了	其他	十五

[deɪz] ,

days	,
天	,

维齐尔回答说："陛下，请王子再在原地停留十五天。"

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [hɪm'self] .

so	shall	he	have	time	to	cool	himself	.
所以	将	他	有	时间	到	凉爽的	他自己	.

这样他就有时间冷静一下了。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ˌðer'æftər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tɔːrd] ['mærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt]

I	doubt	not	that	thereafter	his	mind	toward	marriage	will	be	all	that	your	heart
我	怀疑	不是	那	此后	他的	头脑	朝向	婚姻	将要	是	全部	那	你的	心

[kæn; kən] [dɪ'zaɪər] .

can	desire	.
能	欲望	.

我毫不怀疑，从此以后他对婚姻的态度将完全符合你的心意。

['betər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðen] [wɪl] [siːm] [ðə; ði] ['braɪdz] ['tʃeɪmbər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Better	to	him	then	will	seem	the	bride's	chamber	than	the	stone	walls	of	his
更好的	到	他	然后	将要	似乎	这	新娘的	房间	比	这	石头	墙壁	的	他的

['prɪzn] . -

prison	.	'
监狱	.	-

对他来说，新娘的寝宫总比监狱的石墙要好得多。

- [tʊk] [ðə; ði] [vɪ'zɪərz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [slept]
Shahzaman took the Vizier's advice and slept
- 采取 这 维齐尔的 建议 和 睡着了

沙赫扎曼听从了维齐尔的建议，睡下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['ræðər] [slept] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
on it , or rather slept not at all ,
在 它 , 或者 相当 睡着了 不是 在 全部 ,

他睡在上面，或者更确切地说，他根本没睡着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [soʊ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['tɔːsɪŋ]
for the loss of his son so troubled him that he lay awake all night tossing
为了 这 损失 的 他的 儿子 所以 麻烦 他 那 他 躺 醒 全部 夜晚 抛掷
['restləsli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
restlessly from side to side and longing for the light of day .
躁动不安 从 边 到 边 和 渴望 为了 这 光 的 天 .

儿子的离世让他悲痛欲绝，他整夜辗转反侧，难以入眠，渴望着黎明的到来。

[fɑːr] ['betər] [dɪd] - [fer] ; [fɔːr; fər] [wen] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['juːnək] [brɔːt] ['læntərn]
Far better did Camaralzaman fare ; for when night came the eunuch brought lantern
远的 更好的 做过 - 票价 ; 为了 什么时候 夜晚 来了 这 宦官 带来 灯笼
[ænd; ənd] ['kænd(ə)l] ,
and candle ,
和 蜡烛 ,

卡马拉尔扎曼的境遇要好得多；因为夜幕降临时，太监带来了灯笼和蜡烛。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [set] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and having prepared a table set food before him .
和 拥有 准备 一个 桌子 放 食物 前 他 .

并且已经为他准备好了餐桌，摆上了食物。

[ðə; ði] [prɪns] [eɪt] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] , ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'dʌkt] ['hævɪŋ]
The Prince ate little and thought much , sorrow for his ill - conduct having
这 王子 吃 小的 和 想法 很多 , 悲哀 为了 他的 患病的 - 执行 拥有
['sɛvɚd] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ɪn] [hæf] ,
severed his appetite in half ,
切断 他的 食欲 在 一半 ,

王子吃得很少，想得很多，为自己的不当行为感到懊悔，食欲减半。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [hændz]
and when he had finished he called for water and washed his hands
和 什么时候 他 有 完成的 他 称为 为了 水 和 洗过 他的 双手
[frʌm; frəm] [ɔːl] [teɪnt] [ʌv; əv] [fuːd] ;
from all taint of food ;
从 全部 污点 的 食物 ;

吃完后，他叫人打来水，把手上的食物残渣洗净；

[ðen] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [ə'bluːʃ(ə)n] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [prer] ,
then he performed the ablution preparatory to prayer ,
然后 他 执行 这 沐浴 预备 到 祷告 ,

然后他进行了祈祷前的净身仪式。

[ænd; ənd] [ri'saitid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ˌregju'lærəti][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ænd; ənd]

and	recited	with	his	accustomed	regularity	the	prayers	of	sunset	and
和	背诵	和	他的	习惯	规律性	这	祈祷	的	日落	和

['naɪtfɔːl] .

nightfall	.
黄昏	.

他像往常一样，有规律地诵读日落和夜幕降临时的祷文。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ri'saitɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑːn] :

After	that	he	sat	upon	the	couch	reciting	extracts	from	the	Koran	:
后	那	他	卫星	之上	这	长椅	背诵	提取物	从	这	《古兰经》	:

之后，他坐在沙发上，背诵《古兰经》经文：

[hiː; hi] [ri'saitid] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [kaʊ] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]['fæməli] [ʌv; əv][ɛm'ræn] -

he	recited	the	chapters	from	'	The	Cow	'	and	'	The	Family	of	Emran	'
他	背诵	这	章节	从	-	这	奶牛	-	和	-	这	家庭	的	埃姆兰	-

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [tuː] [prɪ'ventɪv] - ;

and	'	The	Two	Preventives	'	;
和	-	这	二	预防措施	-	;

他背诵了《母牛》、《伊姆兰一家》和《两个预防者》中的章节；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [kə'mendid] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][ænd; ənd]

and	having	done	all	these	things	he	commended	his	soul	to	Allah	and
和	拥有	完毕	全部	这些	事物	他	赞扬	他的	灵魂	到	真主	和

[leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

laid	himself	down	upon	the	couch	,
铺设	他自己	向下	之上	这	长椅	,

做完这一切之后，他将自己的灵魂托付给真主，然后躺在了床上。

[wer'ɑːn]

whereon
其中

其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætrəs] [ʌv; əv] ['fɪgjərd] ['sætn] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] ['pætərn] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ænd; ənd] [stʌft]

was	a	mattress	of	figured	satin	showing	its	pattern	on	both	sides	and	stuffed
曾是	一个	床垫	的	想	缎	显示	它是	图案	在	两个都	侧面	和	填充

[ə'bʌndəntli] [wɪð; wɪθ] ['ɑːstrɪtʃ] [pluːmz] .

abundantly	with	ostrich	plumes	.
大量	和	鸵鸟	羽流	.

那是一张花纹缎面床垫，两面都可见花纹，里面塞满了鸵鸟羽毛。

[ænd; ənd] [wen] [sliːp] [druː] [nɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['aʊtər] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪm'self] [ɪn]

And	when	sleep	drew	near	he	took	off	his	outer	raiment	and	clothed	himself	in
和	什么时候	睡觉	画	靠近	他	采取	离开	他的	外	服饰	和	穿着衣服	他自己	在

[ə; eɪ] [faɪn] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [wækst] ['lɪnɪn] ,

a	fine	shirt	of	waxed	linen	,
一个	美好的	衬衫	的	打蜡	亚麻布	,

夜幕降临，他脱下外衣，换上一件上好的蜡麻衬衫。

[ænd; ənd] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv] [bluː] ['mʌzlɪn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk]

and	wrapped	about	his	head	a	kerchief	of	blue	muslin	so	that	he	seemed	like
和	包装	关于	他的	头	一个	头巾	的	蓝色的	细棉布	所以	那	他	似乎	喜欢

[ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ɪts] [ˌfɔːr'tiːnθ] [naɪt] .

the	moon	on	its	fourteenth	night	.
这	月亮	在	它是	第十四	夜晚	.

他用一块蓝色细棉布手帕包住头，使他看起来像十四夜的月亮。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

Then	with	the	lantern	at	his	feet	and	the	candle	at	his	head	,
然后	和	这	灯笼	在	他的	脚	和	这	蜡烛	在	他的	头	,

然后，他脚边放着灯笼，头顶举着蜡烛，

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst]

he	covered	himself	with	the	sheet	and	fell	into	the	sleep	of	the	just
他	涵盖	他自己	和	这	床单	和	跌倒	进入	这	睡觉	的	这	只是

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [nɑːt] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][θɜːrd] ['aʊər] ,

from	which	he	awakened	not	till	after	the	third	hour	,
从	哪个	他	觉醒	不是	直到	后	这	第三	小时	,

他用床单盖住自己，进入了酣眠，直到第三个小时以后才醒来。

['noʊɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ðen] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʌt] ['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] ,

knowing	nought	of	the	hidden	event	which	then	awaited	him	,	or	what	Allah	,
会心	零	的	这	隐	事件	哪个	然后	等待中	他	,	或者	什么	真主	,

[huː] ['noʊɪθ] [ɔːl] ['siːkrɪts] ,

who	knoweth	all	secrets	,
WHO	知道	全部	秘密	,

他对即将发生的隐秘事件一无所知，也不知道全知全能的真主安拉会如何对待他。

[hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fel] .

had	decreed	should	befell	.
有	颁布	应该	发生	.

早已注定要发生。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] - .

The	King	of	China	and	Badoura	.
这	国王	的	中国	和	-	.

中国国王和巴杜拉。

- [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [prɪ'tendɪd]

'	The	King	came	in	haste	,	and	found	that	which	till	now	he	had	only	pretended
-	这	国王	来了	在	匆忙	,	和	成立	那	哪个	直到	现在	他	有	仅有的	假装

,

,

'

国王匆匆赶来，发现了之前他一直假装拥有的东西。

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ə'pærəntli] [kʌm] [truː] . -

concerning	his	daughter	,	apparently	come	true	.	'
有关	他的	女儿	,	显然	来	真的	.	-

关于他女儿的事，似乎已经成真了。

([piː] . -)

(	p	.	51	)
(	p	.	-	)

（第51页）

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌndʒən] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [wel] [¦mæl'oʊdərəs] [ænd; ənd] [faʊl]

Now	in	the	floor	of	this	dungeon	was	an	old	well	malodorous	and	foul
现在	在	这	地面	的	这	地牢	曾是	一个	老的	出色地	恶臭的	和	犯规

[θruː] [lɔːŋ] [dɪs'juːs] ;

through	long	disuse	;
通过	长的	废弃	;

现在，地牢的地板上有一口老井，由于长期废弃，散发着恶臭；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wel] [dwelt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['dʒiːni] [ɔːr] [ɛ'friːt] , [neɪmd] - ,

and	in	this	well	dwelt	a	female	Genie	or	Efreet	,	named	Meymooneh	,
和	在	这	出色地	居住	一个	女性	精灵	或者	埃弗里特	,	命名	-	,

在这口井里住着一位名叫梅穆内（Meymooneh）的女性精灵或伊夫利特（Efreet）。

[ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv][bæd] ['ænsestri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [trə'mendəs] ['paʊər] [tuː; tə][set]['iːv(ə)l] [ə'bʌv] [gʊd]

a	monster	of	bad	ancestry	and	of	tremendous	power	to	set	evil	above	good
一个	怪物	的	坏的	祖先	和	的	巨大的	力量	到	放	邪恶的	多于	好的

.

:

.

一个血统邪恶、拥有强大力量的怪物，能够凌驾于善恶之上。

[tɔːrd] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ðɪ]['aʊər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['naɪtli] ['wɑːndərɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] ,

Toward	midnight	,	when	the	hour	for	her	nightly	wanderings	had	come	,
朝向	午夜	,	什么时候	这	小时	为了	她	每晚	漫游	有	来	,

- [roʊz] [ʌp] [laɪk]

Meymooneh	rose	up	like
-	玫瑰	向上	喜欢

临近午夜，当她夜间游荡的时间到了，梅穆内起身了，就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

a	bubble	from	the	bottom	of	the	well	and	lifting	her	head	over	the
一个	气泡	从	这	底部	的	这	出色地	和	举重	她	头	超过	这

[brɪm] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ['fɔːrmərli] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kaʊtʃ]

brim	saw	a	light	which	had	not	been	there	formerly	and	under	it	a	couch
帽檐	锯	一个	光	哪个	有	不是	到过	那里	以前	和	在下面	它	一个	长椅

[wer'ɑːn] [leɪ] [sʌm; səm][wʌn] [ə'sliːp] .

whereon	lay	some	one	asleep	.
其中	躺	一些	一	睡着了	.

她从井底冒出一个气泡，抬起头越过井沿，看到一盏以前从未亮过灯的灯，灯下有一张卧榻，上面躺着一个人，正在睡觉。

[fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ,

Full	of	wonder	,	she	drew	up	her	feet	to	earth	,	and	advancing	,
满的	的	想知道	,	她	画	向上	她	脚	到	地球	,	和	前进	,

她满怀惊奇，双脚踏上大地，向前走去。

['kɔːʃəsli] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ðɪ] ['kʌvərlət] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sliːpərz] [feɪs] .

cautiously	turned	back	the	coverlet	from	the	sleeper's	face	.
谨慎地	转向	后退	这	床单	从	这	睡眠者的	脸	.

小心翼翼地将盖在睡者脸上的被子翻开。

[ˌðer'æftər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [lɔːst][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Thereafter	she	stood	for	a	whole	hour	lost	in	wonder	and	astonishment	at	the
此后	她	站立	为了	一个	所有的	小时	丢失的	在	想知道	和	惊讶	在	这

['bjuːti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər] :

beauty	which	she	found	there	:
美丽	哪个	她	成立	那里	:

随后，她站在那里整整一个小时，沉浸在眼前的美景带来的惊奇和赞叹之中：

['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɔːl][ɪts] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['tekstʃər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

perfect	in	all	its	lines	and	colour	and	texture	was	the	loveliness	of	the
完美的	在	全部	它是	线条	和	颜色	和	质地	曾是	这	可爱	的	这

['sliːpɪŋ] [juːθ] ,

sleeping	youth	,
睡眠	青年	,

睡梦中的少年，线条、色彩和质感都完美无瑕，美极了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æn; ən]['oʊdər] [laɪk] ['freɪgrənt] [mʌsk] .

and	there	arose	from	his	body	an	odour	like	fragrant	musk	.
和	那里	出现	从	他的	身体	一个	气味	喜欢	香	麝香	.

他身上散发出一种类似麝香的芬芳气味。

- [snʌft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [ɪn'lɑːrdʒd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]

Meymooneh	snuffed	at	it	,	and	her	heart	became	enlarged	,	lifting	her
-	熄灭	在	它	,	和	她	心	成为	放大	,	举重	她

[θɔːts] [tɔːrd] ['hev(ə)n] .

thoughts	toward	Heaven	.
想法	朝向	天堂	.

梅穆内不屑地哼了一声，她的心胸变得宽广，思绪飘向了天堂。

- ['blesɪd; blest][biː; bi]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] ! -

'	Blessed	be	Allah	!	'
-	蒙福	是	真主	!	-

真主至大!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - ['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [θɪŋ] . -

she	cried	,	'	surely	He	must	be	good	to	have	created	this	thing	.	'
她	哭	,	-	一定	他	必须	是	好的	到	有	创建	这	事物	.	-

她哭着说："祂一定很善良，才会创造出这样的东西。"

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ,

And	as	she	continued	to	gaze	,
和	作为	她	持续	到	目光	,

她继续凝视着，

[hɜːr; hər][maɪnd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

her	mind	acquired	a	benevolence	which	had	long	since	been	strange	to	it	.	'
她	头脑	获得	一个	仁	哪个	有	长的	自从	到过	奇怪的	到	它	.	-

她的心中涌现出一种久违的仁慈。

[baɪ]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪn][noʊ] [weɪ] [wɪl] [aɪ]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] ;

By	Allah	,	'	she	said	,	'	in	no	way	will	I	injure	him	;
经过	真主	,	-	她	说	,	-	在	不	方式	将要	我	损伤	他	;

"以真主的名义发誓，"她说，"我绝不会伤害他；

['ræðər] [wɪl] [aɪ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm]

rather	will	I	watch	over	and	protect	him
相当	将要	我	手表	超过	和	保护	他

我更愿意守护和保护他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[frʌm; frəm] ['eni] [ðæt] [meɪ] [siːk] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][hɑːrm] . -

from	any	that	may	seek	to	do	him	harm	.	'
从	任何	那	可能	寻找	到	做	他	伤害	.	-

免受任何可能伤害他的人的伤害。

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .

And	so	saying	she	stooped	over	the	youth	and	kissed	him	between	the	eyes	.
和	所以	说	她	弯腰	超过	这	青年	和	亲吻	他	之间	这	眼睛	.

说着说着，她俯身吻了那个年轻人的眉心。

[ðen] [ɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['smaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Then	elated	of	heart	she	spread	her	wings	and	smiting	the	earth	with	her
然后	欣喜若狂	的	心	她	传播	她	翅膀	和	惩罚	这	地球	和	她

[hiːl] [spræŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [speɪs] ,

heel	sprang	upward	and	floated	away	into	space	,
脚跟	弹簧	向上	和	漂浮	离开	进入	空间	,

然后她欣喜若狂，展开双翼，用脚后跟猛击地面，跃向天空，飘向远方。

[tɪl] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [klɪr] .

till	the	heavens	about	her	were	clear	.
直到	这	天	关于	她	是	清除	.

直到她周围的天空晴朗无云。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [θruː] [klaʊdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

As	she	rose	up	through	clouds	she	heard	above	her	head	a	flapping	of	wings	,
作为	她	玫瑰	向上	通过	云	她	听到	多于	她	头	一个	扑	的	翅膀	,

当她穿过云层上升时，她听到头顶上方传来翅膀拍打的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pæst] [wʌn][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz][teɪl][tuː; tə][biː; bi] - ,

and	there	passed	one	she	knew	by	his	tail	to	be	Dahnash	,
和	那里	通过了	一	她	知道	经过	他的	尾巴	到	是	-	,

这时，一个她从他尾巴上看出来的家伙出现了，她认出他是达纳什。

[æn; ən] [ɛ'friːt] ['greɪtli] [ɪn'fɪriər] [ɪn] ['paʊər] [tuː; tə][hɜːr'self] .

an	Efreet	greatly	inferior	in	power	to	herself	.
一个	埃弗里特	非常	下	在	力量	到	她自己	.

一个实力远逊于自己的伊夫利特。

['æftər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] , [paʊnst] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] .

After	him	she	went	like	a	hawk	,	pounced	and	caught	him	by	the	scruff	.
后	他	她	去	喜欢	一个	鹰	,	猛扑	和	捕捉	他	经过	这	颈背	.

她像鹰一样追了上去，扑上去揪住了他的后颈。

- , [pɜ'siːvɪŋ] ['ɪntuː] [huːz] ['klʌtʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] , ['kwivəd] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Dahnash	,	perceiving	into	whose	clutches	he	had	fallen	,	quivered	through	all	his
-	,	感知	进入	谁	离合器	他	有	倒下	,	颤抖	通过	全部	他的

['membər] ,

members	,
成员	,

达纳什意识到自己落入了谁的魔爪，全身颤抖起来。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [kraɪd] ,

and	imploring	pardon	for	his	existence	cried	,
和	恳求	赦免	为了	他的	存在	哭	,

他哭喊着恳求原谅他的存在，

- [aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪn][ɑːn][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]['sɑːləmən]

'	I	conjure	thee	by	the	Most	High	Name	and	the	sign	on	the	Seal	of	Solomon
-	我	变戏法	你	经过	这	最多	高的	姓名	和	这	符号	在	这	海豹	的	所罗门

[ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .

that	this	time	and	for	the	present	thou	shouldst	release	me	.
那	这	时间	和	为了	这	展示	你	应该	发布	我	.

“我以至高无上的名号和所罗门印记的记号恳求你，这一次，就目前而言，请你释放我。”

[soʊ] [wɪl] [aɪ][goʊ][ə'pɑːn][maɪ] ['erənd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['prez(ə)ntli] . -

So	will	I	go	upon	my	errand	and	return	presently	.	'
所以	将要	我	去	之上	我的	差事	和	返回	目前	.	-

于是我将出差，很快回来。

[ðen] [sed] - , - [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [oʊθ]

Then	said	Meymooneh	,	'	By	the	high	oath
然后	说	-	,	-	经过	这	高的	誓言

梅穆内说道：“以崇高的誓言起誓。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [swɔːrn] , [wʌt] ['erənd] [ɑːrt] [ðaʊ] ['æftər] ? -
which thou hast sworn , what errand art thou after ? '
哪个 你 哈斯特 宣誓 , 什么 差事 艺术 你 后 ? -

你所发誓的，你究竟想要达成什么目的?

- ['ænsər] , - [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [aɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]
Dahnash answered , ' I have seen once with mine eyes that which should make the
- 回答 , - 我 有 已见 一次 和 矿 眼睛 那 哪个 应该 制作 这
['wɪkɪd] ['vɜːrtʃuəs] ,
wicked virtuous ,
邪恶 有德行的 ,

达纳什回答说："我亲眼见过一次能使恶人变美的事物，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊl] - ['maɪndɪd] [kliːn] ;
and the foul - minded clean ;
和 这 犯规 - 有思想 干净的 ;

以及思想污秽的清洁者；

['ðerfɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʌðər] [les]
therefore I am in haste to make known the story of it to others less
所以 我 是 在 匆忙 到 制作 已知 这 故事 的 它 到 其他的 较少的
['vɜːrtʃuəs] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] ;
virtuous than thou art ;
有德行的 比 你 艺术 ;

因此，我急于将此事告诉那些不如你品德高尚的人；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [faɪnd] [rɪ'wɔːrd] . -
so that they too may see it and find reward . '
所以 那 他们 也 可能 看 它 和 寻找 报酬 . -

好让他们也能看到，并获得奖赏。

- [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] , - [rɪ'plaɪd] - ,
' Though I am more virtuous than thou art , ' replied Meymooneh ,
- 尽管 我 是 更多的 有德行的 比 你 艺术 , - 回复 - ,

"虽然我比你更有德行，"梅穆内回答道，

- [jet] [ʃælt] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['stɔːri] ,
' yet shalt thou tell me thy story ,
- 然而 应 你 告诉 我 你的 故事 ,

然而，你还是要告诉我你的故事吗?

[els] [aɪ] [wɪl] [plʌk] [ɔːf] ['evri] [skeɪl] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['evri] ['feðər] [frʌm; frəm] [ðaɪ]
else I will pluck off every scale from thy body and every feather from thy
别的 我 将要 采摘 离开 每一个 规模 从 你的 身体 和 每一个 羽毛 从 你的
[wɪŋz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt] .
wings and throw thee to the bottomless pit .
翅膀 和 扔 你 到 这 无底 坑 .

否则，我必拔光你身上的每一片鳞片，拔光你翅膀上的每一根羽毛，把你扔进无底坑。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [ðaʊ] [tel] [biː; bi] [nɑːt] [truː] [ðen] ['ɔːlsoʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [fer] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed]
And if what thou tellest be not true then also shalt thou fare as I have said
和 如果 什么 你 最 是 不是 真的 然后 还 应 你 票价 作为 我 有 说
. -
. '
. -

如果你所说的话不属实，那么你也将遭受我所说的惩罚。

[ðen] [sed] - , - [oʊ] - , [ɪf] [maɪ][wɜːrd][biː; bi][nɑːt] [truː] ,
Then said Dahnash , ' O Meymooneh , if my word be not true ,
然后 说 - , - 哦 - , 如果 我的 单词 是 不是 真的 ,

达纳什说道："梅穆内啊，如果我的话不真实，

[ɪn'vent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʌt] ['tɔːtʃəz] [ðaʊ] [wɪlt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðem; ðəm] .
invent for me what tortures thou wilt and I will accept them .
发明 为了 我 什么 酷刑 你 枯萎 和 我 将要 接受 他们 .

请你设想你想要怎样的酷刑，我都会接受。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [aɪlz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]
I am come to - night from the farthest isles of China , which are the
我 是 来 到 - 夜晚 从 这 最远 岛屿 的 中国 , 哪个 是 这
[də'mɪnjənz] [ʌv; əv] [kɪŋ] - ,
dominions of King Gaiour ,
领地 的 国王 - ,

我今晚从中国最遥远的岛屿而来，那里是盖乌尔王的领地。

[huː] [ɪz][lɔːrd]
who is lord
WHO 是 主

谁是主

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['pæləs] .
also of the Seas and of the Seven Palaces .
还 的 这 海域 和 的 这 七 宫殿 .

也属于海洋和七座宫殿。

[ðer; ðər][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['prɪnses] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər] [huːm] ['ɔːlsoʊ] [ðiːz] ['pæləs]
There have I seen the Princess , his daughter , for whom also these palaces
那里 有 我 已见 这 公主 , 他的 女儿 , 为了 谁 还 这些 宫殿
[wɜːr; wər] [bɪlt] ;
were built ;
是 建造 ;

我在那里见到了他的女儿，公主，这些宫殿也是为她而建的；

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !
surely there is none like her in all the world !
一定 那里 是 没有任何 喜欢 她 在 全部 这 世界 !

全世界肯定没有第二个像她一样的人！

[hɜːr; hər] [her] [ɪz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd]['eksaɪl] ,
Her hair is as dark as the night of separation and exile ,
她 头发 是 作为 黑暗的 作为 这 夜晚 的 分离 和 流亡 ,

她的头发像离别和流放的夜晚一样漆黑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [dɑːn] [wen] ['lʌvəz] [miːt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ;
and her face is like the dawn when lovers meet to embrace ;
和 她 脸 是 喜欢 这 黎明 什么时候 恋人 见面 到 拥抱 ;

她的脸庞如同黎明时分恋人相拥的景象；

[hɜːr; hər] [noʊz] [hæθ] [bəuθ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [edʒ] ,
her nose hath both point and edge ,
她 鼻子 有 两个都 观点 和 边缘 ,

她的鼻子既有尖角又有棱角。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːr; ər][laɪk] [petlz] [ʌv; əv] [ə'neməni] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪn] .

and	her	cheeks	are	like	petals	of	anemone	filled	with	wine	.
和	她	脸颊	是	喜欢	花瓣	的	海葵	已填	和	葡萄酒	.

她的脸颊像盛满美酒的银莲花花瓣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , ['wɪzdəm] [floʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvz] ,

When	she	speaks	,	wisdom	flows	from	her	tongue	;	and	when	she	moves	,
什么时候	她	说话	,	智慧	流量	从	她	舌头	;	和	什么时候	她	移动	,

她开口说话时，智慧从她口中流淌而出；她一动，

[hɜːr; hər] [fiːt] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'leɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [leɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

her	feet	faint	with	delight	under	the	burden	of	the	loveliness	laid	on	them	.
她	脚	头晕的	和	喜	在下面	这	负担	的	这	可爱	铺设	在	他们	.

她双脚因承受着如此美妙的重量而欣喜若狂。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl]

The	King's	love	for	her	is	so	great	that	there	is	no	limit	to	what	he	will
这	国王学院	爱	为了	她	是	所以	伟大的	那	那里	是	不	限制	到	什么	他	将要

[bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ;

bestow	on	her	if	only	it	may	add	to	her	happiness	;
赐给	在	她	如果	仅有的	它	可能	添加	到	她	幸福	;

国王对她的爱如此之深，只要能让她幸福，他愿意付出一切；

['ðerfɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [hæθ] [hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['pæləs] : [ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ,

therefore	in	her	honour	hath	he	built	the	seven	palaces	:	the	first	is	of	crystal	,
所以	在	她	荣誉	有	他	建造	这	七	宫殿	:	这	第一的	是	的	水晶	,

因此，为了纪念她，他建造了七座宫殿：第一座是用水晶建造的，

[ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv] [stiːl] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv]['ɑːnɪks] , [ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪlvər]

the	second	of	marble	,	the	third	of	steel	,	the	fourth	of	onyx	,	the	fifth	silver
这	第二	的	大理石	,	这	第三	的	钢	,	这	第四	的	缟玛瑙	,	这	第五	银

,

,

,

第二件是大理石做的，第三件是钢做的，第四件是缟玛瑙做的，第五件是银做的，

[ðə; ði] [sɪksθ] [ɪz][ʌv; əv][ˌɪn'leɪd][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

the	sixth	is	of	inlaid	gold	,	and	the	seventh	of	all	manner	of	jewels	.
这	第六	是	的	镶嵌	金子	,	和	这	第七	的	全部	方式	的	珠宝	.

第六个是用黄金镶嵌的，第七个是用各种宝石镶嵌的。

['ɔːlsoʊ] [ðiːz] ['pæləs] [ɑːr; ər][moʊst] ['sʌmptʃuəsli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][laɪ] ['gaːdnz]

Also	these	palaces	are	most	sumptuously	furnished	,	and	around	them	lie	gardens
还	这些	宫殿	是	最多	奢华地	提供	,	和	大约	他们	说谎	花园

此外，这些宫殿内部装饰极其奢华，周围环绕着花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [suːð] [ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪ] .

embellished	with	everything	that	can	soothe	the	senses	and	delight	the	eye	.
修饰过的	和	一切	那	能	舒缓	这	感官	和	喜	这	眼睛	.

处处洋溢着令人愉悦的感官享受和视觉盛宴。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [wen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði]

Yet	all	this	is	but	as	a	shade	when	the	beauty	of	the	Princess	shines	in	the
然而	全部	这	是	但	作为	一个	阴影	什么时候	这	美丽	的	这	公主	闪耀	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

midst	of	it	.
中间	的	它	.

然而，当公主的美丽在这一切之中闪耀时，这一切都显得黯然失色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'kɑːmprəbl] ['lʌvlinəs] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

Because	**the**	**fame**	**of**	**her**	**incomparable**	**loveliness**	**has**	**gone**	**far**	**and**	**wide**	**,**
因为	这	名声	的	她	无与伦比	可爱	有	已消失	远的	和	宽的	,

因为她绝世美貌的名声早已远播四方。

['meni] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['prɪnsəz] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

many	**kings**	**and**	**powerful**	**princes**	**come**	**to**	**demand**	**her**	**hand**	**in**	**marriage**	**.**
许多	国王	和	强大的	王子们	来	到	要求	她	手	在	婚姻	.

许多国王和强大的王子前来向她求婚。

[bʌt; bət][soʊ] ['tendər] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

But	**so**	**tender**	**is**	**the**	**King's**	**love**	**for**	**her**	**,**
但	所以	投标	是	这	国王学院	爱	为了	她	,

但国王对她的爱是如此温柔，

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [friː] [kən'sent] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [hɜːr; hər][tuː; tə]

that	**in**	**all**	**these**	**years**	**without**	**her**	**free**	**consent**	**he**	**has**	**married**	**her**	**to**
那	在	全部	这些	年	没有	她	自由的	同意	他	有	已婚	她	到

[nʌn] .

none	**.**
没有任何	.

这么多年来，他未经她同意，没有让她嫁给任何人。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

Many	**a**	**time**	**has**	**he**	**sought**	**to**	**persuade**	**her**	**,**	**but**	**it**	**is**	**all**	**in**	**vain**	**.**
许多	一个	时间	有	他	寻求	到	说服	她	,	但	它	是	全部	在	徒劳	.

他曾多次试图说服她，但都无济于事。

- [fɔːr; fər] [wer] , - [sez] [ðə; ði] ['prɪnses] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['friːdəm] [sʌtʃ] [æz; əz]

'	**For**	**where**	**,**	**'**	**says**	**the**	**Princess**	**,**	**'**	**shall**	**I**	**have**	**honour**	**and**	**freedom**	**such**	**as**
-	为了	在哪里	,	-	说道	这	公主	,	-	将	我	有	荣誉	和	自由	这样的	作为

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [naʊ] ?

I	**enjoy**	**now**	**?**
我	享受	现在	?

“我还能在哪里，”公主说，“获得像现在这样的荣誉和自由呢？”

[hɪr] [aɪ][sɪt][æt; ət][ðaɪ] [saɪd][ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['ruːlər]['oʊvər][men] ;

Here	**I**	**sit**	**at**	**thy**	**side**	**in**	**council**	**and**	**am**	**a**	**ruler**	**over**	**men**	**;**
这里	我	坐	在	你的	边	在	理事会	和	是	一个	统治者	超过	男人	;

我坐在你身边，与你共商大事，我是众人的统治者；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ðen] [wɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [ruːl] [ˌem 'iː] . -

but	**if**	**I**	**marry**	**then**	**will**	**my**	**husband**	**rule**	**me**	**.**	**'**
但	如果	我	结婚	然后	将要	我的	丈夫	规则	我	.	-

但如果我结婚，我的丈夫会统治我吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] - , [ə'nʌðər] ['mɑːnərk] ,

And	**now**	**there**	**has**	**come**	**to**	**the**	**court**	**of**	**King**	**Gaiour**	**,**	**another**	**monarch**	**,**
和	现在	那里	有	来	到	这	法庭	的	国王	-	,	其他	君主	,

现在，盖乌尔国王的宫廷里又迎来了一位君主。

[soʊ] ['dredɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][suːt] ['kænɑːt] [biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

so	**dreaded**	**and**	**so**	**powerful**	**that**	**his**	**suit**	**cannot**	**be**	**refused**	**.**
所以	令人恐惧的	和	所以	强大的	那	他的	套装	不能	是	拒绝	.

他的诉讼如此令人畏惧，如此强大，以至于无法拒绝。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['prɪnses] , [huːz] [neɪm] [ɪz] - , [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] ;

Nevertheless	**the**	**Princess**	**,**	**whose**	**name**	**is**	**Badoura**	**,**	**will**	**not**	**consent**	**;**
尽管如此	这	公主	,	谁	姓名	是	-	,	将要	不是	同意	;

然而，这位名叫巴杜拉的公主却不肯同意；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] ['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] , [ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] [triːts]

and	having	threatened	to	kill	herself	rather	than	submit	,	the	King	now	treats
和	拥有	威胁	到	杀	她自己	相当	比	提交	,	这	国王	现在	款待

她曾威胁说宁愿自杀也不屈服，现在国王却这样对待她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

[hɜːr; hər][æz; əz] [ɪn'seɪn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ,

her	as	insane	in	order	to	excuse	himself	,
她	作为	疯狂的	在	命令	到	原谅	他自己	,

为了替自己开脱，他把她描绘成疯子。

[ænd; ənd] [hæθ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [ten] [oʊld] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [lʊk]

and	hath	shut	her	up	in	one	of	her	palaces	with	ten	old	women	to	look
和	有	关闭	她	向上	在	一	的	她	宫殿	和	十	老的	女性	到	看

['æftər][hɜːr; hər] .

after	her	.
后	她	.

并把她关在自己的一座宫殿里，安排了十个老妇人照顾她。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

There	she	has	been	confined	for	a	whole	year	,
那里	她	有	到过	受限	为了	一个	所有的	年	,

她被关在那里整整一年了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [wɪl] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃ]

but	the	imprisonment	has	done	nothing	either	to	change	her	will	or	diminish
但	这	监禁	有	完毕	没有什么	任何一个	到	改变	她	将要	或者	减少

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

the	enchantment	of	her	beauty	.
这	魅力	的	她	美丽	.

但监禁并没有改变她的意志，也没有减弱她美貌的魅力。

[soʊ][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] ['evri] ['iːv(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [daɪd]

So	to	-	night	when	I	saw	her	lying	asleep	every	evil	thought	and	passion	died
所以	到	-	夜晚	什么时候	我	锯	她	说谎	睡着了	每一个	邪恶的	想法	和	热情	死亡

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

within	me	,
之内	我	,

所以今晚当我看到她睡着时，我心中所有的邪恶念头和欲望都消失了。

[fɔːr; fər][soʊ]['hoʊli][ɪz][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðæt] [aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [rɪ'spekt] [maɪ'self] .

for	so	holy	is	her	beauty	that	I	respected	her	even	as	I	respect	myself	.
为了	所以	圣	是	她	美丽	那	我	受人尊敬	她	甚至	作为	我	尊重	我	.

她的美如此神圣，我尊敬她就像尊敬我自己一样。

[kʌm] , - , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

Come	,	Meymooneh	,	and	you	shall	see	what	is	indeed	a	miracle	and	a
来	,	-	,	和	你	将	看	什么	是	的确	一个	奇迹	和	一个

['wʌndər] ! -

wonder	!	'
想知道	!	-

来吧，梅穆内，你将亲眼目睹真正的奇迹和奇观！

[soʊ][fɑːr][hæd; həd] - [prə'siːdid] , [wen] - [ɪm'peɪʃntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

So	far	had	Dahnash	proceeded	,	when	Meymooneh	impatiently	interrupted	him	.
所以	远的	有	-	继续	,	什么时候	-	不耐烦地	中断	他	.

达纳什正说着话，梅穆内却不耐烦地打断了他。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [kʌft] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈspɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [kraɪd][wɪð; wɪθ]

First	,	she	cuffed	him	over	the	head	,	and	then	spitting	in	his	face	cried	with
第一的	,	她	袖口	他	超过	这	头	,	和	然后	吐痰	在	他的	脸	哭	和

['læftər]	,
laughter	,
笑声	,

她先是打了他一巴掌，然后朝他脸上吐了口唾沫，笑得前仰后合。

- [oʊ] [fuːl] , [wʌt] [aɪz] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][bɪˈhoʊld] [ˈbjuːti] , [ɔːr] [wʌt] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

'	O	fool	,	what	eyes	have	you	to	behold	beauty	,	or	what	tongue	to	tell	of	it
-	哦	傻子	,	什么	眼睛	有	你	到	看哪	美丽	,	或者	什么	舌头	到	告诉	的	它

?	
?	
?	

“愚人啊，你有什么眼睛去欣赏美，又有什么舌头去描述美呢？”

[ðɪs] [ˈprɪnses] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

This	Princess	that	you	speak	of	is	,	I	doubt	not	,
这	公主	那	你	说话	的	是	,	我	怀疑	不是	,

你提到的这位公主，我毫不怀疑，

[ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈkriːtʃər] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] .

a	poor	insignificant	creature	not	worth	looking	at	.
一个	贫穷的	微不足道	生物	不是	值得	寻找	在	.

一个可怜的、微不足道的生物，不值得一看。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] , [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] ?

What	would	you	say	,	then	,	if	I	shewed	you	my	own	beloved	?
什么	会	你	说	,	然后	,	如果	我	展示	你	我的	自己的	心爱	?

那么，如果我向你展示我的爱人，你会怎么说?

['lɪt(ə)l] [tɔːk]

Little	talk
小的	讲话

闲聊

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [ðen] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;

would	there	be	then	of	this	fine	Princess	of	yours	;
会	那里	是	然后	的	这	美好的	公主	的	你的	;

那么，您这位美丽的公主会怎么样呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wʌns] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ]['kreɪzi]

you	would	have	but	to	look	at	him	once	and	you	would	go	crazy
你	会	有	但	到	看	在	他	一次	和	你	会	去	疯狂的

[wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] . -

with	jealousy	.	'
和	妒忌	.	-

你只要看他一眼，就会嫉妒得发疯。

- [rɪˈpleɪd] ['hʌmbli] , - [oʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][fækts] ,

Dahnash	replied	humbly	,	'	O	Mistress	of	language	and	of	facts	,
-	回复	谦卑地	,	-	哦	情妇	的	语言	和	的	事实	,

达纳什谦卑地回答道：“哦，语言和事实的主人，

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə][dɪˈnaɪ] ['bjuːti] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [hæv; həv] ['verɪfaɪd] ;

far	be	it	from	me	to	deny	beauty	that	you	yourself	have	verified	;
远的	是	它	从	我	到	否定	美丽	那	你	你自己	有	已验证	;

我绝不会否认你亲眼所见的美；

[bʌt; bət] ['niːðər] [kæn; kən][aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] , [ɪn][tɜːrn] , [hæv; həv] [bɪ'held] [ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə]

but	neither	can	I	deny	that	which	I	,	in	turn	,	have	beheld	and	think	to
但	两者都不	能	我	否定	那	哪个	我	,	在	转动	,	有	观看	和	思考	到

[biː; bi] [ɪn'kɑːmprəbl] .

be	incomparable	.
是	无与伦比	.

但我也无法否认我亲眼所见并认为无与伦比的事物。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən][æsk] , ['ðerfɔːr] ,

All	I	can	ask	,	therefore	,
全部	我	能	问	,	所以	,

因此，我所能要求的只有：

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['prɪnses] ,

is	that	you	should	accompany	me	to	the	bedchamber	of	this	adorable	Princess	,
是	那	你	应该	陪伴	我	到	这	卧室	的	这	可爱的	公主	,

你要陪我去这位可爱公主的寝宫。

[wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [laɪz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . -

where	she	now	lies	sleeping	,	and	judge	for	yourself	.	'
在哪里	她	现在	谎言	睡眠	,	和	法官	为了	你自己	.	-

她现在长眠于此，你自己判断吧。

- [nɑːt][soʊ] , - ['ænsər] - ,

'	Not	so	,	'	answered	Meymooneh	,
-	不是	所以	,	-	回答	-	,

“并非如此，”梅穆内回答道。

- ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['trævə)l][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]['ɛndz][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ['mɪrli] [tuː; tə] [pruːv] [ðaɪ] ['fɑːli]

'	wherefore	should	I	travel	to	the	far	ends	of	China	merely	to	prove	thy	folly
-	因此	应该	我	旅行	到	这	远的	结束	的	中国	仅仅	到	证明	你的	蠢事

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɔːlshʊd] ?

and	thy	falsehood	?
和	你的	谬误	?

我为何要远赴中国各地，仅仅为了证明你的愚蠢和谎言？

[hɪr] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ɪz][ðə; ði] ['taʊər] [wer'ɪn] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [laɪz]['prɪz(ə)nər] ; [kʌm] , [ðen] ,

Here	close	at	hand	is	the	tower	wherein	my	beloved	lies	prisoner	;	come	,	then	,
这里	关闭	在	手	是	这	塔	其中	我的	心爱	谎言	囚犯	;	来	,	然后	,

就在附近，就是我心爱之人被囚禁的那座塔；来吧，

[ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] ['lʌvlinəs] ['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] [pʊts] [ɔːl]

and	see	for	yourself	the	face	of	him	whose	loveliness	even	in	sleep	puts	all
和	看	为了	你自己	这	脸	的	他	谁	可爱	甚至	在	睡觉	放置	全部

['ʌðər] ['bjuːti] [tuː; tə][skɔːrn] . -

other	beauty	to	scorn	.	'
其他	美丽	到	轻蔑	.	-

亲眼看看他的容貌吧，即使在睡梦中，他的俊美也足以让其他一切美貌黯然失色。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

So	they	descended	,	and	passing	through	the	roof	and	floors	of	the	tower
所以	他们	下降	,	和	通过	通过	这	屋顶	和	楼层	的	这	塔

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən]

came	to	the	dungeon
来了	到	这	地牢

于是他们往下走，穿过塔顶和塔楼的各个楼层，来到了地牢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[bɪ'loʊ] , [wer] - [leɪ] ['sliːpɪŋ] .
below , where Camaralzaman lay sleeping .
以下 , 在哪里 - 躺 睡眠 .

下面，卡马拉尔扎曼就躺在那里睡觉。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] - [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] [ʃiːt] ;
There by the bedside Meymooneh put forth her hand and drew back the sheet ;
那里 经过 这 床头 - 放 前进 她 手 和 画 后退 这 床单 ;

梅穆内赫在床边伸出手，掀开了床单；

[ænd; ənd] - [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər] [daʊt] [swei] [hɪm; ɪm] .
and Dahnash gazed with awe and remained silent , for doubt swayed him .
和 - 凝视 和 敬畏 和 剩余 沉默的 , 为了 怀疑 摇摆 他 .

达纳什敬畏地凝视着，却一言不发，因为他心中充满了疑虑。

[ˌnevərðə'les] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sed] , - [oʊ] - , [ðoʊ] [maɪ][wɜːrd] [meɪ] [siːm] [hɑːrd]
Nevertheless after a while he said , ' O Meymooneh , though my word may seem hard
尽管如此 后 一个 尽管 他 说 , - 哦 - , 尽管 我的 单词 可能 似乎 难的
[tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
to believe ,
到 相信 ,

然而过了一会儿，他说：“哦，梅穆内，虽然我的话可能难以置信，

[jet] [duː][aɪ] [stɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ɪz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [juːθ] ;
yet do I still say that she whom I saw is fairer than this youth ;
然而 做 我 仍然 说 那 她 谁 我 锯 是 更公平 比 这 青年 ;

但我仍然要说，我所见到的女子比这位少年更美丽；

[ænd; ənd] [niːdz] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ,
and needs must it be so ,
和 需求 必须 它 是 所以 ,

必须如此。

[sɪns] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['wʊmən] [ɪz][baɪ][hɜːr; hər][seks] [meɪd] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɛrɪst] [mæn] .
since the fairest woman is by her sex made fairer than the fairest man .
自从 这 最公平 女士 是 经过 她 性别 制成 更公平 比 这 最公平 男人 .

因为性别使最美丽的女人比最美丽的男人更美丽。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , [ðiːz] [tuː] [huːm] [wiː; wi] [kən'tend] ['oʊvər] [maɪt] [biː; bi] [twɪn] ['flaʊərz] [frʌm; frəm]
But for that , these two whom we contend over might be twin flowers from
但 为了 那 , 这些 二 谁 我们 抗衡 超过 可能 是 双 花朵 从
[ðə; ði] [seɪm] [stem] ,
the same stem ,
这 相同的 干 ,

但正因如此，我们争论的这两个人或许是同一枝干上长出的孪生花。

[soʊ] [laɪk] [ɑːr; ər] [ðeɪ] . -
so like are they . '
所以 喜欢 是 他们 . -

所以他们就是这样吗?

[wen] - [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]
When Meymooneh heard that she struck him a hard blow over the head with
什么时候 - 听到 那 她 击 他 一个 难的 吹 超过 这 头 和
[hɜːr; hər] [wɪŋ] ,
her wing ,
她 翼 ,

梅穆内听到这话，便用翅膀狠狠地打了他的头。

['kraɪɪŋ] , - [goʊ] , [ə'kɜːrsɪd] [wʌn] , [flaɪ] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,
crying , ' Go , accursed one , fly back to China ,
哭泣 , - 去 , 被诅咒的 一 , 飞 后退 到 中国 ,

哭喊着：“滚吧，该死的，飞回中国去！”

[lɪft] [ʌp] [ðaɪ] [biˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ;

lift	up	thy	beloved	and	bring	her	quickly	to	this	place	;
举起	向上	你的	心爱	和	带来	她	迅速地	到	这	地方	;

把你心爱的人接过来，快快带她到这里来；

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈmænɪfest] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

so	when	we	see	them	side	by	side	shall	it	be	manifest	which	one	is	the	more	beautiful	.
所以	什么时候	我们	看	他们	边	经过	边	将	它	是	显现	哪个	一	是	这	更多的	美丽的	.

所以，当它们并排摆放时，哪一款更美就显而易见了。

[ðen] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [raɪt] [ðaʊ] [ʃælt] [peɪ] [ˈfɔːrfɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

Then	if	I	am	right	thou	shalt	pay	forfeit	to	me	,
然后	如果	我	是	正确的	你	应	支付	丧失	到	我	,

如果我没猜错，你就得向我支付罚款。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] [aɪ] [wɪl] [peɪ] . -

and	if	thou	art	right	I	will	pay	.	'
和	如果	你	艺术	正确的	我	将要	支付	.	-

如果你是对的，我会付钱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴杜拉公主：一千零一夜中的故(Princess Badoura A tale from the Arabian)

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['swɪftnəs] - [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [rɪ'tɜːrnd]
Then **with** **inconceivable** **swiftness** **Dahnash** **departed** **;** **and** **within** **an** **hour** **returned**
然后 和 不可思议 速度 - 已离开 ; 和 之内 一个 小时 返回
['berɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
bearing **the** **Princess** **in** **his** **arms** **.**
轴承 这 公主 在 他的 武器 .

然后，达纳什以不可思议的速度离开了；不到一个小时，他就抱着公主回来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv]['faɪnɪst][sɪlk][wɪð; wɪθ] [tuː] ['bɔːrdərz][ʌv; əv][goʊld] ,
She **was** **clad** **in** **a** **gown** **of** **finest** **silk** **with** **two** **borders** **of** **gold** **,**
她 曾是 覆膜 在 一个 袍 的 最好的 丝绸 和 二 边界 的 金子 ,

她身穿一件上等丝绸长袍，裙边镶有两条金边。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɛ'friːt] [leɪd][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] - ,
and **when** **the** **Efreet** **laid** **her** **upon** **the** **bed** **beside** **Camaralzaman** **,**
和 什么时候 这 埃弗里特 铺设 她 之上 这 床 旁 - ,

当伊夫利特把她放在卡玛拉扎曼身旁的床上时，

[ðə; ði] [tuː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ə'laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [twɪn] ['brʌðər] [ænd; ənd]
the **two** **proved** **to** **be** **so** **alike** **that** **they** **might** **have** **been** **twin** **brother** **and**
这 二 已证实 到 是 所以 同样 那 他们 可能 有 到过 双 兄弟 和
['sɪstər] .
sister **.**
姐姐 .

两人长得如此相像，简直就像一对孪生兄妹。

[ˌnevərðə'les] - [ænd; ənd] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [seɪ] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , - [maɪ]
Nevertheless **Meymooneh** **and** **Dahnash** **continued** **to** **say** **each** **to** **each** **,** **'** **My**
尽管如此 - 和 - 持续 到 说 每个 到 每个 , - 我的
[bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðaɪn] . -
beloved **is** **more** **beautiful** **than** **thine** **.** **'**
心爱 是 更多的 美丽的 比 你的 . -

然而，梅穆内和达纳什仍然互相说：“我的爱人比你的更美丽。”

[nɔːr][wʌz; wəz] [ə'griːmənt] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Nor **was** **agreement** **possible** **between** **them** **.**
也不 曾是 协议 可能的 之间 他们 .

他们之间也无法达成协议。

['ðerfɔːr] ['æftər] [mʌtʃ] [straɪf] , [wer'ɪn] - , [ðoʊ] ['fɪzɪkli] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] , [stʌk] [tuː; tə]
Therefore **after** **much** **strife** **,** **wherein** **Dahnash** **,** **though** **physically** **worsted** **,** **stuck** **to**
所以 后 很多 冲突 , 其中 - , 尽管 身体 最差 , 卡住 到
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
his **opinion** **,**
他的 观点 ,

因此，经过一番激烈的斗争，尽管达纳什在身体上处于劣势，但他仍然坚持自己的观点。

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrbɪtreɪtər] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['sentəns]
they **determined** **to** **refer** **the** **matter** **to** **an** **arbitrator** **,** **and** **by** **his** **sentence**
他们 决定 到 参考 这 事情 到 一个 仲裁人 , 和 经过 他的 句子
[tuː; tə][ə'baɪd] .
to **abide** **.**
到 遵守 .

他们决定将此事提交仲裁员，并服从其裁决。

[ðen] - [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [kraɪd] - [kæʃkæʃ] ! -

Then Meymooneh struck the ground with her foot and cried ' Kashkash ! '

然后 - 击 这 地面 和 她 脚 和 哭 - 卡什卡什 ! -

然后梅穆内用脚跺地，喊道："卡什卡什！"

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɛ'friːt] ['hɪdiəs] [tuː; tə]

Instantly the earth opened and there arose from it an Efreet hideous to

[lʊk] [ə'pɑːn] ;

look upon ;

看 之上 ;

大地瞬间裂开，从中升起一个面目狰狞的伊夫利特；

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd] [leɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][leg] ,

he was blind of an eye , and lame of a leg ,

他 曾是 瞎的 的 一个 眼睛 , 和 瘸 的 一个 腿 ,

他一只眼睛失明，一条腿跛了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]

and upon his back he carried a

和 之上 他的 后退 他 携带 一个

他背上背着一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 35]

[页 -]

[第35页]

[hʌmp] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

hump bigger than the rest of his body ;

驼峰 大 比 这 休息 的 他的 身体 ;

背部隆起的驼峰比身体其他部位都大；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] - [hiː; hi] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , - [oʊ]

and when he saw Meymooneh he prostrated himself before her , saying , ' O

和 什么时候 他 锯 - 他 俯卧 他自己 前 她 , 说 , - 哦

['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

Mistress and daughter of Kings ,

情妇 和 女儿 的 国王 ,

当他看见梅蒙妮时，便俯伏在她面前，说："王后，王的女儿啊，

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

what dost thou require of me ? '

什么 朋友 你 要求 的 我 ? -

你向我索要什么?

- [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Meymooneh told him of the contention that had arisen between them ,

- 讲述 他 的 这 争论 那 有 出现 之间 他们 ,

梅穆内告诉他他们之间发生的争执，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm]

and showing him the Prince and Princess lying side by side called on him

[tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

to say which was the more beautiful of the two .

到 说 哪个 曾是 这 更多的 美丽的 的 这 二 .

然后向他展示了王子和公主并排躺着的画像，让他说说谁更漂亮。

[bʌt; bət] [kæʃkæʃ] , ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

But	Kashkash	,	having	considered	them	for	a	while	with	great	attention	,
但	卡什卡什	,	拥有	经过考虑的	他们	为了	一个	尽管	和	伟大的	注意力	,

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

但卡什卡什仔细考虑了一会儿后回答说：

- [wen] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz] [ðiːz] , [ðen] ['oʊnli] [ðəm'selvz]

'	When	mortals	are	endowed	with	such	beauty	as	these	,	then	only	themselves
-	什么时候	凡人	是	捐赠	和	这样的	美丽	作为	这些	,	然后	仅有的	他们自己

[kæn; kən] [dɪ'saɪd] .

can	decide	.
能	决定	.

“当凡人拥有如此美貌时，只有他们自己才能做出决定。”

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ə'weɪk] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,

Let	us	,	then	,	awake	them	each	in	turn	,
让	我们	,	然后	,	醒	他们	每个	在	转动	,

那么，让我们依次唤醒他们吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [drɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv]

and	the	one	that	draws	from	the	other	the	most	violent	protestations	of	love
和	这	一	那	平局	从	这	其他	这	最多	暴力	抗议	的	爱

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

and	admiration	shall	be	esteemed	the	more	beautiful	.	'
和	钦佩	将	是	尊敬的	这	更多的	美丽的	.	-

而能够激发对方最强烈爱慕和钦佩之情的一方，将被视为更加美丽。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ə'pruːvd] [bəuθ][baɪ] - [ænd; ənd] - .

This	proposal	was	approved	both	by	Meymooneh	and	Dahnash	.
这	提议	曾是	得到正式认可的	两个都	经过	-	和	-	.

Meymooneh 和 Dahnash 都同意了这项提议。

[ˌðerə'pɑːn] - [træns'fɔːmd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [fliː] ,

Thereupon	Meymooneh	transformed	herself	into	a	flea	,
于是	-	转变	她自己	进入	一个	跳蚤	,

于是，梅穆内变成了一只跳蚤。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ə'pɑːn] - [nek] [bɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] .

and	leaping	upon	Camaralzaman's	neck	bit	him	in	a	soft	place	.
和	跳跃	之上	-	脖子	少量	他	在	一个	柔软的	地方	.

它扑向卡马拉尔扎曼的脖子，咬住了他柔软的地方。

[ðə; ði] [juːθ] [pʊt]

The	youth	put
这	青年	放

年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rʌbd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['smɑːrtɪŋ] ; [ðen] ['muːvɪŋ] ['saɪdweɪz] [hiː; hi]

up	his	hand	and	rubbed	to	allay	the	smarting	;	then	moving	sideways	he
向上	他的	手	和	摩擦	到	巷	这	刺痛	;	然后	移动	侧身	他

[tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stɜːrd] ,

touched	something	that	stirred	,
感动	某物	那	搅拌	,

他抬起手揉搓以减轻刺痛感；然后他侧身触碰到了什么东西，那东西动了一下。

[ænd; ənd] [ˈstaːtiŋ] [ʌp] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv][moʊst] [ˈmɑːrvələs] [ˈbjuːti] .

and	starting	up	saw	by	his	side	a	maiden	of	most	marvellous	beauty	.
和	开始	向上	锯	经过	他的	边	一个	少女	的	最多	奇妙	美丽	.

他起身时，看见身边有一位绝世美女。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪˈheld] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [əˈgenst] [ˈmærɪdʒ] [wɜːr; wər]

No	sooner	had	he	beheld	her	than	all	his	reasons	against	marriage	were
不	很快	有	他	观看	她	比	全部	他的	原因	反对	婚姻	是

[kənˈfaʊndɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] ;

confounded	and	put	to	flight	;
令人困惑	和	放	到	航班	;

他一见到她，所有反对结婚的理由都烟消云散了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , - [wʌt] [gɑːd][dɪˈzaɪərɛθ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

and	he	said	within	his	heart	,	'	What	God	desireth	will	come	to	pass	,
和	他	说	之内	他的	心	,	-	什么	上帝	渴望	将要	来	到	经过	,

他心里说：“上帝所喜悦的，必将实现。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪˈzaɪərɛθ][nɑːt] [wɪl] [nɑːt] [ˈhæpən] . -

and	what	He	desireth	not	will	not	happen	.	'
和	什么	他	渴望	不是	将要	不是	发生	.	-

祂不愿发生的事就不会发生。

[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [ɪnˈdevər] [ˈdʒentli][tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] ,

Then	taking	the	Princess	by	the	hand	,	he	endeavoured	gently	to	rouse	her	,
然后	采取	这	公主	经过	这	手	,	他	努力	轻轻地	到	唤醒	她	,

然后他拉着公主的手，轻轻地试图唤醒她。

[ænd; ənd] [ˈsiːsɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈvoʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,

and	ceasing	not	to	invoke	her	with	words	and	kisses	of	tenderness	,
和	停止	不是	到	调用	她	和	字	和	吻	的	压痛	,

并且不停地用温柔的言语和亲吻来唤起她的思念，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈfæləbli] [hæv; həv] [əˈweɪkənd] [hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] - [baʊnd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]

he	would	infallibly	have	awakened	her	had	not	Dahnash	bound	her	by	a
他	会	绝对正确	有	觉醒	她	有	不是	-	边界	她	经过	一个

[spel] .

spell	.
拼写	.

如果不是达纳什用咒语束缚了她，他一定会唤醒她。

[ðen] , [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [fæst][ʃiː; ʃi] [slept] , - [wʌt] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,

Then	,	seeing	how	fast	she	slept	,	'	What	!	-	'	cried	the	Prince	,
然后	,	看到	如何	快速地	她	睡着了	,	-	什么	!	-	-	哭	这	王子	,

然后，看到她睡得这么快，王子惊呼道：“什么！”

- [mʌst; məst][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] - [ædˈmɪt][æn; ən] [ɪmˈpedɪmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ?

-	must	the	love	of	Camaralzaman	admit	an	impediment	such	as	this	?
-	必须	这	爱	的	-	承认	一个	障碍	这样的	作为	这	?

难道卡马拉尔扎曼的爱必须容忍这样的阻碍吗?

[əˈweɪk] , [oʊ] [bɪˈlʌvɪd] ! -

Awake	,	O	beloved	!	'
醒	,	哦	心爱	!	-

醒来吧，我亲爱的!

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [əˈseɪl] [hɜːr; hər]

Carried	away	by	his	words	he	was	tempted	for	a	moment	to	assail	her
携带	离开	经过	他的	字	他	曾是	受诱惑	为了	一个	片刻	到	攻击	她

[ˈruːdli] ,

rudely	,
粗鲁地	,

他被她的话语冲昏了头脑，一时之间竟想对她出言不逊。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['riːə'səːtɪd] [ɪt'self]

but	then	the	nobility	of	his	nature	reasserted	itself
但	然后	这	贵族	的	他的	自然	重申	本身

但随后，他天性中的高贵品质又重新显现出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	respect	for	her	beauty	and	innocence	constrained	him	.
和	尊重	为了	她	美丽	和	无辜	受限	他	.

他对她的美貌和纯真心怀敬意，并因此有所顾忌。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] , - ['daʊtləs] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['meɪd(ə)n]

Then	he	bethought	himself	,	and	said	,	'	Doubtless	this	is	the	honourable	maiden
然后	他	思考	他自己	,	和	说	,	-	毫无疑问	这	是	这	光荣的	少女

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

to	whom	the	King	,
到	谁	这	国王	,

他思索片刻，说道："毫无疑问，这就是国王所爱慕的那位尊贵的少女。"

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

my	father	,	intended	to	marry	me	.
我的	父亲	,	故意的	到	结婚	我	.

我父亲原本打算娶我。

[oʊ] [waɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [feɪs] ?

Oh	why	,	instead	of	argument	,	did	he	not	show	me	her	face	?
哦	为什么	,	反而	的	争论	,	做过	他	不是	展示	我	她	脸	?

为什么他不跟我争辩，反而不让我看看她的脸呢?

[soʊ] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] ! -

So	would	none	of	this	trouble	have	come	about	!	'
所以	会	没有任何	的	这	麻烦	有	来	关于	!	-

这样就不会发生这一切麻烦了!

[ðen] [pɜ'siːvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['fɪŋgər] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

Then	perceiving	upon	the	Princess's	finger	a	ring	,
然后	感知	之上	这	公主的	手指	一个	戒指	,

然后，他注意到公主手指上戴着一枚戒指，

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['seɪɪŋ] ,

he	drew	it	off	and	exchanged	it	for	his	own	,	saying	,
他	画	它	离开	和	交换	它	为了	他的	自己的	,	说	,

他把它拔出来，换成了自己的，说道：

- [sɪns] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [jet] [pə'zes] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] . -

'	Since	I	may	not	yet	possess	myself	of	the	owner	I	will	take	this	.	'
-	自从	我	可能	不是	然而	具有	我	的	这	所有者	我	将要	拿	这	.	-

"既然我可能还不能完全拥有主人，那我就接受这个吧。"

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ] [dʌn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [slept] .

And	having	so	done	,	he	turned	his	back	to	her	and	slept	.
和	拥有	所以	完毕	,	他	转向	他的	后退	到	她	和	睡着了	.

于是，他转身背对着她睡着了。

[ðen] - , ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['testɪmoʊni] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
Then Meymooneh , jealous of the testimony which Camaralzaman had given to
然后 - , 嫉妒的 的 这 见证 哪个 - 有 给定 到
[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['bjuːti] ,
the Princess's beauty ,
这 公主的 美丽 ,

随后，梅穆内嫉妒卡马拉尔扎曼对公主美貌的赞美，

[træns'fɔːmd] [hɜːr'self] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fliː] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv]
transformed herself again into a flea , and entering beneath the clothes of
转变 她自己 再次 进入 一个 跳蚤 , 和 进入 下面 这 衣服 的
- , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] - ,
Badoura , the beloved of Dahnash ,
- , 这 心爱 的 - ,

她再次化作一只跳蚤，钻进了达纳什的爱人巴杜拉的衣服下面。

[bɪt][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] ; [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] ;
bit her sharply ; whereupon she opened her eyes and sat up ;
少量 她 尖锐地 ; 于是 她 打开 她 眼睛 和 卫星 向上 ;

她被狠狠地咬了一口；于是她睁开眼睛坐了起来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [juːθ] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
and there at her side beheld a youth snoring in his sleep ,
和 那里 在 她 边 观看 一个 青年 打鼾 在 他的 睡觉 ,

她看到身旁有个年轻人正在酣睡，鼾声如雷。

[wɪð; wɪθ] ['aɪlæʃɪz] ['ʃeɪdɪŋ] ['roʊziət] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk]
with eyelashes shading roseate cheeks and a mouth like
和 睫毛 阴影 玫瑰 脸颊 和 一个 嘴 喜欢

睫毛轻柔地遮掩着玫瑰色的脸颊，嘴唇像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]['sɑːləmən] .
the seal of Solomon .
这 海豹 的 所罗门 .

所罗门的印记。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'tendɪŋ]
No sooner had she seen him than her heart was filled with contending
不 很快 有 她 已见 他 比 她 心 曾是 已填 和 争吵
[i'məuʃənz] .
emotions .
情绪 .

她一见到他，心中就充满了复杂的情绪。

- [oʊ] [ˌem 'iː] ! -
' Oh me ! '
- 哦 我 ! -

“哦，我的天！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
she cried ,
她 哭 ,

她哭了，

- [wʌt] [dɪs'greɪs] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed]

-	what	disgrace	is	this	that	has	come	upon	me	to	be	lying	in	the	same	bed
-	什么	耻辱	是	这	那	有	来	之上	我	到	是	说谎	在	这	相同的	床

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

with	a	stranger	?
和	一个	陌生人	?

“我竟然和一个陌生人躺在同一张床上，这算什么耻辱？”

[bʌt; bət] , [baɪ]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] ,

But	,	by	Allah	,
但	,	经过	真主	,

但是，以真主的名义发誓，

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'duː][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

he	is	so	beautiful	that	I	have	much	ado	not	to	love	him	to	distraction	.
他	是	所以	美丽的	那	我	有	很多	阿多	不是	到	爱	他	到	分心	.

他太帅了，我费了好大劲才克制住自己不去爱他。

[neɪ] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [prɪns] [huː] [keɪm] [dɪ'mændɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ,

Nay	,	if	this	be	the	Prince	who	came	demanding	my	hand	in	marriage	of	my	father	,
不	,	如果	这	是	这	王子	WHO	来了	要求	我的	手	在	婚姻	的	我的	父亲	,

不，如果这就是那位前来向我父亲提亲的王子，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ten] [taɪmz] ['oʊvər][hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [noʊn]

I	would	have	been	willing	to	marry	him	ten	times	over	had	I	but	known
我	会	有	到过	愿意的	到	结婚	他	十	时代	超过	有	我	但	已知

[bɪ'fɔːrhænd] . -

beforehand	.	'
预先	.	-

如果我事先知道，我愿意嫁给他十次。

[soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːzd] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] ,

So	saying	she	seized	Camaralzaman	by	the	arm	and	shook	him	so	violently	that	,
所以	说	她	查获	-	经过	这	手臂	和	摇晃	他	所以	暴力	那	,

于是她说着，一把抓住卡马拉尔扎曼的胳膊，用力摇晃他，以至于.....

['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] .

saving	for	the	enchantment	,	he	must	surely	have	awakened	.
保存	为了	这	魅力	,	他	必须	一定	有	觉醒	.

撇开魔法不谈，他肯定已经苏醒了。

[ðeər'æt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] .

Thereat	she	lost	patience	.
那里	她	丢失的	耐心	.

她在那里失去了耐心。

- [self] - ['sætɪsfaɪd] [juːθ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

'	Self	-	satisfied	youth	,	'	she	cried	,
-	自己	-	使满意	青年	,	-	她	哭	,

“自满的年轻人！”她喊道。

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['braɪdl] ?

'	is	this	the	way	to	behave	to	a	Princess	upon	the	night	of	her	bridal	?
-	是	这	这	方式	到	表现	到	一个	公主	之上	这	夜晚	的	她	新娘	?

“这就是对待公主新婚之夜的方式吗？”

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [meɪd] [ðiː] [praʊd] ? -
has so much beauty made thee proud ? '
有 所以 很多 美丽 制成 你 自豪的 ? -

如此美景让你骄傲了吗?

[ðen] [æz; əz] [lʌv] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , - [oʊ][maɪ][lɔːrd] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
Then as love began to devour her heart , ' O my lord , ' she cried ,
然后 作为 爱 开始 到 吞食 她 心 , - 哦 我的 主 , - 她 哭 ,

然后，当爱情开始吞噬她的心时，她哭喊道："我的主啊！"

- [laɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [muːn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
' light of mine eyes , and moon of my existence ,
- 光 的 矿 眼睛 , 和 月亮 的 我的 存在 ,

"我眼中的光芒，我存在的月亮"，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ə'raɪz] , [ə'weɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] ! -
arise , awake out of sleep ! '
出现 , 醒 出去 的 睡觉 ! -

起来，从睡梦中醒来!

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
And forthwith seizing his hand she began kissing it .
和 立即 抓住 他的 手 她 开始 接吻 它 .

她随即抓住他的手，开始亲吻它。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,
While she was doing so she saw her ring upon his little finger ,
尽管 她 曾是 正在做 所以 她 锯 她 戒指 之上 他的 小的 手指 ,

她这样做的时候，看到了他小指上的戒指。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;
and uttered a cry of astonishment ;
和 说出 一个 哭 的 惊讶 ;

他惊呼一声；

[waɪl] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [ə'meɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][ə; eɪ]
while even greater became her amaze when she found upon her own hand a
[streɪndʒ] [rɪŋ] .
strange ring .
尽管 甚至 更大的 成为 她 惊奇 什么时候 她 成立 之上 她 自己的 手 一个
奇怪的 戒指 .

然而，当她发现自己的手上戴着一枚奇怪的戒指时，她更是惊讶不已。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wedɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
This , she thought , must surely mean that she had become wedded to him in
[hɜːr; hər] [sliːp] ,
her sleep ,
她 睡觉 ,

她心想，这肯定意味着她在睡梦中嫁给了他。

[soʊ] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [fɔːls] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
so putting away all false modesty and fear she lay down again by his side ,
所以 推杆 离开 全部 错误的 谦逊 和 害怕 她 躺 向下 再次 经过 他的 边 ,

于是，她抛开一切虚伪的羞涩和恐惧，再次躺在他身边。

[ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

and	fell	fast	asleep	.
和	跌倒	快速地	睡着了	.

然后很快就睡着了。

[ðen] - [ænd; ənd] - ,

Then	Meymooneh	and	Dahnash	,
然后	-	和	-	,

然后是 Meymooneh 和 Dahnash，

['siːɪŋ] [haʊ] ['iːvnli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [per] [ðə; ðɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

seeing	how	evenly	between	the	pair	the	balance	of	love	and	admiration	was
看到	如何	均匀地	之间	这	一对	这	平衡	的	爱	和	钦佩	曾是

[dɪ'vaɪdɪd] , [kəm'poʊzd] [ðer; ðər] ['dɪfrəns] ;

divided	,	composed	their	difference	;
分割	,	由	他们的	不同之处	;

看到两人之间爱慕之情势均力敌，便构成了他们之间的分歧；

[ænd; ənd] - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['prɪnses] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk]

and	Dahnash	,	taking	the	sleeping	Princess	upon	his	shoulder	,	carried	her	back
和	-	,	采取	这	睡眠	公主	之上	他的	肩膀	,	携带	她	后退

[tuː; tə] ['tʃaɪnə] .

to	China	.
到	中国	.

达纳什将睡着的公主扛在肩上，带她回到了中国。

[wen] - [ə'woʊk] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][noʊ]['meɪd(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

When	Camaralzaman	awoke	the	next	morning	to	find	no	maiden	at	his	side	,
什么时候	-	醒来	这	下一个	早晨	到	寻找	不	少女	在	他的	边	,

第二天早上，卡马拉尔扎曼醒来发现身边没有少女，

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

he	supposed	that	the	King	,	his	father	,	had	caused	her	to	be
他	据称	那	这	国王	,	他的	父亲	,	有	导致	她	到	是

['kærid] [ə'weɪ] ['siːkrətli] ,

carried	away	secretly	,
携带	离开	偷偷	,

他猜测是他的父亲，也就是国王，下令秘密将她带走的。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌðer'baɪ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

in	order	that	thereby	his	desire	for
在	命令	那	从而	他的	欲望	为了

因此，他渴望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hɜːr; hər] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'kriːst] .

her	might	be	increased	.
她	可能	是	增加	.

她的人数可能会增加。

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sleɪv] [huː] ['gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

So	he	called	to	the	slave	who	guarded	him	and	said	,
所以	他	称为	到	这	奴隶	WHO	守卫	他	和	说	,

于是他叫来看守他的奴隶，说道：

- [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [slept] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][læst] [naɪt] : [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] ,

'	Tell	me	of	the	lady	who	slept	with	me	last	night	:	how	came	she	,
-	告诉	我	的	这	女士	WHO	睡着了	和	我	最后的	夜晚	:	如何	来了	她	,

“告诉我昨晚和我同寝的那位女士：她是怎么来的？”

[ænd; ənd] [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər] ? -

and	who	brought	her	?	'
和	WHO	带来	她	?	-

谁把她带来的?

[ðə; ði] [sleɪv] [rɪ'plaɪd] , - [oʊ] [prɪns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['leɪdi] ;

The	slave	replied	,	'	O	Prince	,	there	was	no	lady	;
这	奴隶	回复	,	-	哦	王子	,	那里	曾是	不	女士	;

奴隶回答说："王子殿下，没有夫人；

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['leɪdi] [get] [ɪn] [waɪl] [aɪ] [slept] [ɔːl] [naɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

how	could	any	lady	get	in	while	I	slept	all	night	across	the	doorway	,
如何	可以	任何	女士	得到	在	尽管	我	睡着了	全部	夜晚	穿过	这	门口	,

我整晚都睡在门口，哪个女人能进来?

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] ? -

and	had	the	key	?	'
和	有	这	钥匙	?	-

他有钥匙吗?

[ðɪs] ['ænsər] [soʊ][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [hiː; hi] [fetʃt] [ðə; ði] [sleɪv] [ə; eɪ] [bə'feɪ] [wɪtʃ]

This	answer	so	infuriated	the	Prince	that	he	fetched	the	slave	a	buffet	which
这	回答	所以	愤怒的	这	王子	那	他	已获取	这	奴隶	一个	自助餐	哪个

[nɑːkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ;

knocked	him	over	;
敲门	他	超过	;

这个回答激怒了王子，他拿来一盘食物给奴隶，结果把奴隶打翻在地；

[ðen] ['taɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [roʊp][hiː; hi][let][hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] ,

then	tying	him	to	the	well	rope	he	let	him	down	into	the	well	,
然后	捆绑	他	到	这	出色地	绳索	他	让	他	向下	进入	这	出色地	,

然后把他绑在井绳上，放他下井。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː] , [naʊ]

though	it	was	the	middle	of	winter	;	and	this	he	continued	to	do	,	now
尽管	它	曾是	这	中间	的	冬天	;	和	这	他	持续	到	做	,	现在

[ʌp] ,

up	,
向上	,

虽然当时正值隆冬；而他仍然继续这样做，现在起来了。

[naʊ] [daʊn] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

now	down	,	saying	as	he	did	so	,
现在	向下	,	说	作为	他	做过	所以	,

他一边说着，一边低下了头。

- [wen] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [wɪl] [let] [ðiː] [goʊ] . -

'	When	thou	hast	told	me	the	truth	I	will	let	thee	go	.	'
-	什么时候	你	哈斯特	讲述	我	这	真相	我	将要	让	你	去	.	-

"等你告诉我真相后，我就放你走。"

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [sleɪv] , [æt; ət][ðə; ði][læst][gæsp][fɔːr; fər] ['retʃɪdnəs] , [kraɪd] , -

After	a	while	the	unfortunate	slave	,	at	the	last	gasp	for	wretchedness	,	cried	,	'
后	一个	尽管	这	不幸	奴隶	,	在	这	最后的	喘气	为了	悲惨	,	哭	,	-

[oʊ] [prɪns] ,

O	Prince	,
哦	王子	,

过了一会儿，那不幸的奴隶在痛苦的最后挣扎中哭喊道："哦，王子，

[rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ][laɪf][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl] . -

restore	to	me	my	life	and	I	will	tell	thee	all	.	'
恢复	到	我	我的	生活	和	我	将要	告诉	你	全部	.	-

让我重获新生，我将把一切都告诉你。

[soʊ] - [druː] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dreɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

So	Camaralzaman	drew	him	up	and	laid	him	to	drain	upon	the	floor	.
所以	-	画	他	向上	和	铺设	他	到	流走	之上	这	地面	.

于是卡马拉尔扎曼把他拉起来，放在地上让他流血。

[ðen] [ðə; ði] [ˈjuːnək] , [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ]

Then	the	eunuch	,	with	shiverings	and	chattering
然后	这	宦官	,	和	颤抖	和	喋喋不休

然后，太监浑身颤抖，喋喋不休

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ʌv; əv] [tiːθ] , [sed] , - [əˈlæs] , [ˈmæstər] ,

of	teeth	,	said	,	'	Alas	,	Master	,
的	牙齿	,	说	,	-	唉	,	掌握	,

牙齿，说道：“唉，主人，

[ɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [plaɪt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [tʌŋ] [nɔːr] [wɪts] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .

in	my	present	plight	I	have	not	tongue	nor	wits	to	tell	thee	the	whole	story	.
在	我的	展示	困境	我	有	不是	舌头	也不	智慧	到	告诉	你	这	所有的	故事	.

我现在的处境让我既无力也无力向你讲述全部真相。

[ˈsʌfər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [hens] [ænd; ənd] [get] [draɪ] , [ðen] [wɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] . -

Suffer	me	to	go	hence	and	get	dry	,	then	will	I	return	.	'
遭受	我	到	去	因此	和	得到	干燥	,	然后	将要	我	返回	.	-

让我离开这里，晾干身体，然后我再回来。

[soʊ] - [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

So	Camaralzaman	let	him	go	.
所以	-	让	他	去	.

所以卡马拉尔扎曼放他走了。

- [æz; əz] [æn; ən] [əˈstrɑːlədʒər] .

Camaralzaman	as	an	Astrologer	.
-	作为	一个	占星家	.

卡马拉尔扎曼作为一名占星家。

- [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] ,

'	At	last	the	King	heard	him	,	and	said	to	the	Vizier	,
-	在	最后的	这	国王	听到	他	,	和	说	到	这	维齐尔	,

“国王终于听见了他的话，便对宰相说：”

" [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [əˈstrɑːlədʒər] [ɪn] . " - ([piː] . -)

"	Go	down	and	bring	the	Astrologer	in	.	"	'	(	p	.	67	)
"	去	向下	和	带来	这	占星家	在	.	"	-	(	p	.	-	)

“下去把占星师叫进来。”(第67页)

[ɔːf] [ræn] [ðə; ði] [ˈjuːnək] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [keɪm] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

Off	ran	the	eunuch	,	and	without	stopping	came	even	as	he	was	into	the
离开	跑	这	宦官	,	和	没有	停止	来了	甚至	作为	他	曾是	进入	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - ,

presence	of	Shahzaman	,
在场	的	-	,

太监拔腿就跑，径直跑到了沙赫扎曼面前。

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

国王。

- [wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][grænd] [vɪ'zɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [hiː; hɪ][hæd; həd]

Shahzaman	**was**	**complaining**	**to**	**the**	**Grand**	**Vizier**	**of**	**the**	**misery**	**he**	**had**
-	曾是	抱怨	到	这	盛大	维齐尔	的	这	苦难	他	有

[ɪn'dʊrd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['restləs] [naɪt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [pæst] ,

endured	**and**	**the**	**restless**	**night**	**he**	**had**	**passed**	**,**
忍受	和	这	不安	夜晚	他	有	通过了	,

沙赫扎曼向大维齐尔诉说他所遭受的苦难和辗转难眠的夜晚。

[wen] [ðə; ðɪ] [sleɪv] ['entərd] [ɔːl][ə; eɪ] - [drentʃ] [wɪð; wɪθ] ['wetnəs] [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['ʌtəd]

when	**the**	**slave**	**entered**	**all**	**a**	**-**	**drench**	**with**	**wetness**	**and**	**forthwith**	**uttered**
什么时候	这	奴隶	进入	全部	一个	-	淋	和	潮湿	和	立即	说出

[hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz] .

his	**tidings**	**.**
他的	消息	.

奴隶浑身湿透地走了进来，随即报信。

- [oʊ] [kɪŋ] , - [hiː; hɪ] [kraɪd] , - [ɪn'sænəti] [hæθ] [siːzd] [ɑːn] [ðaɪ] [sʌn] ,

'	**O**	**King**	**,**	**'**	**he**	**cried**	**,**	**'**	**insanity**	**hath**	**seized**	**on**	**thy**	**son**	**,**
-	哦	国王	,	-	他	哭	,	-	疯狂	有	查获	在	你的	儿子	,

“哦，国王，”他喊道，“你的儿子疯了！”

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæθ] [hiː; hɪ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

and	**thus**	**hath**	**he**	**done**	**to**	**me**	**!**
和	因此	有	他	完毕	到	我	!

他就是这样对待我的！

[hiː; hɪ] [seθ] [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [wen] [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [noʊ]['leɪdi] ;

He	**saith**	**there**	**hath**	**been**	**a**	**lady**	**in**	**his**	**bed**	**,**	**when**	**there**	**hath**	**been**	**no**	**lady**	**;**
他	赛斯说	那里	有	到过	一个	女士	在	他的	床	,	什么时候	那里	有	到过	不	女士	;

他说他的床上曾有位女士，但实际上并没有女士。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [went] ,

and	**because**	**I**	**cannot**	**tell**	**him**	**how**	**she**	**came**	**or**	**how**	**she**	**went**	**,**
和	因为	我	不能	告诉	他	如何	她	来了	或者	如何	她	去	,

因为我不能告诉他她是怎么来的，又是怎么走的，

[ɔːr] [wer] [naʊ] [hiː; hɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] , [siː] [frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [aɪ][hæv; həv]

or	**where**	**now**	**he**	**can**	**find**	**her**	**,**	**see**	**from**	**what**	**a**	**drowning**	**I**	**have**
或者	在哪里	现在	他	能	寻找	她	,	看	从	什么	一个	溺水	我	有

[ɪ'skeɪpt] ! -

escaped	**!**	**'**
逃脱	!	-

或者他现在在哪里能找到她，看看我是如何死里逃生的！

[wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræθ]

When	**the**	**King**	**heard**	**these**	**words**	**his**	**sorrow**	**for**	**his**	**son**	**and**	**his**	**wrath**
什么时候	这	国王	听到	这些	字	他的	悲哀	为了	他的	儿子	和	他的	愤怒

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [vɪ'zɪr] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

against	**the**	**Vizier**	**knew**	**no**	**bounds**	**.**
反对	这	维齐尔	知道	不	界限	.

国王听到这些话，对儿子的悲痛和对宰相的愤怒都难以抑制。

- [goʊ] , [ə'kɜːrsɪd] , - [hiː; hɪ] [kraɪd] , - [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ]

'	**Go**	**,**	**accursed**	**,**	**'**	**he**	**cried**	**,**	**'**	**this**	**is**	**thy**
-	去	,	被诅咒的	,	-	他	哭	,	-	这	是	你的

“滚开，你这该死的！”他喊道，“这是你的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

正在做。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] ;
Go to the Prince and discover the true cause of his malady ;
去 到 这 王子 和 发现 这 真的 原因 的 他的 弊病 ;

去见王子，查明他患病的真正原因;

[ðen] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] . -
then come again and tell me . '
然后 来 再次 和 告诉 我 . -

然后再来告诉我。

[soʊ][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['heɪsnd] ,
So the Vizier hastened ,
所以 这 维齐尔 加快 ,

于是宰相加快了脚步。

[tredɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][skəːts][æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['æŋgər] ,
treading upon his skirts as he went forth in fear of the King's anger ,
踩踏 之上 他的 裙子 作为 他 去 前进 在 害怕 的 这 国王学院 愤怒 ,

他害怕国王的愤怒，一边蹑手蹑脚地走着，一边踩着自己的裙摆。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪns] [nɑːt][mæd][æt; ət][ɔːl] ,
and coming to the tower found the Prince not mad at all ,
和 未来 到 这 塔 成立 这 王子 不是 疯狂的 在 全部 ,

来到塔楼，却发现王子一点也不生气。

[bʌt; bət] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ri'saitɪŋ] [vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
but seated upon the couch reciting verses from the Koran with the utmost
[kəm'poʊʒər] .
composure .
镇定 .

但他却端坐在沙发上，神态安详地诵读着《古兰经》经文。

- [oʊ] [prɪns] , - [kraɪd] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , - [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] [ri'liːvz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;
' O Prince , ' cried the Vizier , ' the mere sight of thee relieves me of affliction ;
- 哦 王子 , - 哭 这 维齐尔 , - 这 仅仅 视线 的 你 缓解 我 的 痛苦 ;

“哦，王子，”维齐尔喊道，“仅仅是看到你，我的痛苦就减轻了;

[bʌt; bət][soʊ][hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] [sleɪv] [huː] [ə'tendz] [ɑːn]
but so have I the more reason to complain of that vile slave who attends on
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

但我更有理由抱怨那个服侍你的卑鄙奴隶。

[ænd; ənd] [hæθ] [sed] ['ʃeɪmfl] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] . -
and hath said shameful things concerning thee to thy father , the King . '
和 有 说 可耻 事物 有关 你 到 你的 父亲 , 这 国王 . -

他向你的父亲国王说了关于你的不堪入耳的话。

- [aɪ]['ɔːlsoʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , - [hæv; həv] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
' I also , ' answered the Prince , ' have great reason to complain of him ;
- 我 还 , - 回答 这 王子 , - 有 伟大的 原因 到 抱怨 的 他 ;

“我也，”王子回答说，“有很多理由抱怨他;

[bʌt; bət] [let] [ðæt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

but	let	that	be	for	a	while	,
但	让	那	是	为了	一个	尽管	,

但先让这件事过去一段时间吧。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [huː] [slept] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [læst] [naɪt] ?

and	tell	me	now	what	has	become	of	the	lady	who	slept	with	me	last	night	?
和	告诉	我	现在	什么	有	变得	的	这	女士	WHO	睡着了	和	我	最后的	夜晚	?

现在告诉我，昨晚和我同寝的那位女士怎么样了?

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ˈpɜːrpəs] ,

For	I	know	my	father	must	have	sent	her	to	me	for	a	just	purpose	,
为了	我	知道	我的	父亲	必须	有	发送	她	到	我	为了	一个	只是	目的	,

因为我知道父亲一定有正当的理由把她送到我这里来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑːli] : [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] .

and	to	cure	me	of	my	folly	:	which	indeed	she	hath	done	.
和	到	治愈	我	的	我的	蠢事	:	哪个	的确	她	有	完毕	.

她治好了我的愚昧，而她也确实做到了。

[soʊ] [let] [ðæt] [swiːt] [ˈremədi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [seɪn] . -

So	let	that	sweet	remedy	return	to	me	and	you	shall	find	me	sane	.	'
所以	让	那	甜的	补救	返回	到	我	和	你	将	寻找	我	理智	.	-

所以，让那甘甜的良药回到我身边，你就会发现我恢复了理智。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

- [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , [prɪns] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [vɪˈzɪr] , - [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ðaɪ] [ˈfɑːðər] , [sent] [noʊ] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [ðiː] ,

'	Of	a	truth	,	Prince	,	'	replied	the	Vizier	,	'	the	King	,	thy	father	,	sent	no	lady	to	thee	,
-	的	一个	真相	,	王子	,	-	回复	这	维齐尔	,	-	这	国王	,	你的	父亲	,	发送	不	女士	到	你	,

“的确，王子，”维齐尔回答说，“你的父亲，国王，并没有派任何女子来见你。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [ˈseɪɪst] [naʊ] [ɪz] [ˈmɪstəri] .

and	all	that	thou	sayest	now	is	mystery	.
和	全部	那	你	萨耶斯特	现在	是	神秘	.

你现在所说的一切都是谜。

[bɪˈθɪŋk] [ðiː] , [ʃʌt] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] ,

Bethink	thee	,	shut	in	here	a	prisoner	,
思考	你	,	关闭	在	这里	一个	囚犯	,

想想你，你被囚禁在这里，

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˈeni] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] [ɪkˈsept] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ? -

how	canst	thou	have	seen	any	lady	with	thine	eyes	except	in	a	dream	?	'
如何	罐	你	有	已见	任何	女士	和	你的	眼睛	除了	在	一个	梦	?	-

除了梦境之外，你怎能亲眼见过女子呢?

- [oʊ] [ɪl] - [ˈəʊmən] [oʊld] [mæn] , - [kraɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] ,

'	O	ill	-	omened	old	man	,	'	cried	the	Prince	,
-	哦	患病的	-	预兆	老的	男人	,	-	哭	这	王子	,

“哦，不祥的老人！”王子喊道。

- [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [nekst] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪrz] ! -

'	thou	wilt	be	saying	next	that	I	saw	her	only	with	my	ears	!	'
-	你	枯萎	是	说	下一个	那	我	锯	她	仅有的	和	我的	耳朵	!	-

“你接下来是不是要说我只是用耳朵看见了她！”

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [hiː; hi] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bɪrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

And	approaching	the	Vizier	he	seized	him	by	the	beard	,	which	was	long	,
和	接近	这	维齐尔	他	查获	他	经过	这	胡须	,	哪个	曾是	长的	,

他走到维齐尔跟前，一把抓住他的长胡子。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [kraɪd] , - [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ,

and	twisting	it	this	way	and	that	,	cried	,	'	Tell	me	the	truth	,
和	扭曲	它	这	方式	和	那	,	哭	,	-	告诉	我	这	真相	,

他扭来扭去，喊道：“告诉我实话！”

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [triːt] [ðiː] [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði] [sleɪv] ! -

or	I	will	treat	thee	as	I	did	the	slave	!	'
或者	我	将要	对待	你	作为	我	做过	这	奴隶	!	-

否则，我将像对待奴隶一样对待你！

[ðen] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪl] - ['triːtmənt] , [rɪ'plaɪd] ['iːv(ə)n][æz; əz]

Then	the	Vizier	,	to	save	himself	from	further	ill	-	treatment	,	replied	even	as
然后	这	维齐尔	,	到	节省	他自己	从	更远	患病的	-	治疗	,	回复	甚至	作为

[ðə; ði] [sleɪv] [hæd; həd] [dʌn] ,

the	slave	had	done	,
这	奴隶	有	完毕	,

于是，为了避免遭受进一步的虐待，维齐尔也像那个奴隶一样回答道：

[ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] [prɪns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [friː] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] ,

and	said	,	'	O	Prince	,	I	am	not	free	to	reveal	the	secrets	of	my	master	,
和	说	,	-	哦	王子	,	我	是	不是	自由的	到	揭示	这	秘密	的	我的	掌握	,

他说：“王子殿下，我不能泄露我主人的秘密。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eni] ['mesɪdʒ] [hweə'wɪð] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]

but	I	will	take	to	him	any	message	wherewith	you	may	be	pleased	to
但	我	将要	拿	到	他	任何	信息	以及	你	可能	是	高兴	到

[ɪn'trʌst] [ˌem 'iː] . -

entrust	me	.	'
委托	我	.	-

但我会将您愿意托付给我的任何信息转达给他。

- [goʊ] , [ðen] , - ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] ,

'	Go	,	then	,	'	answered	the	Prince	,
-	去	,	然后	,	-	回答	这	王子	,

“那就去吧，”王子回答道。

- [ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'pent] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [wɜːrdz][ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði]['leɪdi]

'	and	tell	my	father	that	I	repent	of	my	former	words	and	will	marry	the	lady
-	和	告诉	我的	父亲	那	我	悔改	的	我的	以前的	字	和	将要	结婚	这	女士

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] ,

he	sent	to	me	last	night	,
他	发送	到	我	最后的	夜晚	,

“请告诉我的父亲，我后悔之前所说的话，我会娶他昨晚派来给我的那位女士。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] ! -

but	no	other	,	though	he	should	put	me	to	a	thousand	deaths	!	'
但	不	其他	,	尽管	他	应该	放	我	到	一个	千	死亡人数	!	-

但除此之外，我绝不认得其他人，即便他要我死一千次也一样！

[soʊ][ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [hæd; həd][let][goʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

So	the	Vizier	,	as	soon	as	Camaralzaman	had	let	go	of	his	beard	,
所以	这	维齐尔	,	作为	很快	作为	-	有	让	去	的	他的	胡须	,

所以，当卡马拉尔扎曼松开胡须后，维齐尔立刻

[rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [oʊ][maɪ][lɔ:rd] ,

returned	in	haste	to	the	King	and	said	to	him	,	'	O	my	lord	,
返回	在	匆忙	到	这	国王	和	说	到	他	,	-	哦	我的	主	,

他急忙回到国王那里，对他说："我的陛下，

[wʌt] [ðə; ði] [sleɪv] [sez] [ɪz] [tru:] ;

what	the	slave	says	is	true	;
什么	这	奴隶	说道	是	真的	;

奴隶所说的话都是真的；

[ðə; ði] [prɪns] [hæθ] [bɪn] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ɪn'sænəti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][kaɪnd] ; [jeɪ] ,

the	Prince	hath	been	seized	with	insanity	of	the	most	violent	kind	;	yea	,
这	王子	有	到过	查获	和	疯狂	的	这	最多	暴力	种类	;	是的	,

王子已患上极其严重的精神错乱；是的，

[hi:; hi] ['hɪrɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [si:θ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

he	heareth	with	his	eyes	,	and	seeth	with	his	ears	,
他	听到	和	他的	眼睛	,	和	沸腾	和	他的	耳朵	,

他用眼睛听，用耳朵看。

[ænd; ənd] [dɪklɛrɪθ] [ə; eɪ]['leɪdi] [hæθ] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hu:m] [hi:; hi] [wɪl] ['mæri] [ænd; ənd][noʊ]

and	declareth	a	lady	hath	slept	with	him	,	whom	he	will	marry	and	no
和	声明	一个	女士	有	睡着了	和	他	,	谁	他	将要	结婚	和	不

['ʌðər] . -

other	.	'
其他	.	-

他宣称自己与一位女士同寝，他将娶这位女士为妻，不会娶其他人。

[ðen] - [went] [hɪm'self] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv]

Then	Shahzaman	went	himself	to	see	the	Prince	and	to	learn	the	truth	of
然后	-	去	他自己	到	看	这	王子	和	到	学习	这	真相	的

[ðɪs] ['mætər] ,

this	matter	,
这	事情	,

于是沙赫扎曼亲自去见王子，想弄清楚这件事的真相。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [vɪ'zɪərz] [wɜ:rd] .

for	he	doubted	the	Vizier's	word	.
为了	他	怀疑	这	维齐尔的	单词	.

因为他怀疑维齐尔的话。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

And	when	he	came	to	the	prison	,	his	son	received	him	with	so	much
和	什么时候	他	来了	到	这	监狱	,	他的	儿子	已收到	他	和	所以	很多

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

当他来到监狱时，他的儿子对他非常尊敬。

[ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]

and	contrition	and	devotion	,	that	he	turned	upon	the	Vizier	with	eyes	of
和	忏悔	和	虔诚	,	那	他	转向	之上	这	维齐尔	和	眼睛	的

['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] ,

anger	and	reproach	,
愤怒	和	责备	,

他满怀悔恨和虔诚，转过头来，用愤怒和责备的目光注视着维齐尔。

['kraɪɪŋ] , - [oʊ] [retʃ] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [laɪz] ? -

crying	,	'	O	wretch	,	why	hast	thou	afflicted	me	with	lies	?	'
哭泣	,	-	哦	可怜虫	,	为什么	哈斯特	你	受苦的	我	和	谎言	?	-

他哭喊道："可怜的人啊，你为何用谎言折磨我？"

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self] .

But	the	Vizier	only	shook	his	head	sorrowfully	,	waiting	for	the	truth	to	reveal	itself	.
但	这	维齐尔	仅有的	摇晃	他的	头	悲伤地	,	等待	为了	这	真相	到	揭示	本身	.

但维齐尔只是悲伤地摇了摇头，等待真相水落石出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [oʊ][maɪ] [sʌn] , [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

Then	said	the	King	,	'	O	my	son	,	what	day	of	the	week	is	it	?	'
然后	说	这	国王	,	-	哦	我的	儿子	,	什么	天	的	这	星期	是	它	?	-

国王问道："我的儿子，今天是星期几？"

- ['ænsər] , - [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sætərdeɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðen] [kʌmz] ['tuːzdeɪ] ,

Camaralzaman	answered	,	'	To	-	day	is	Saturday	,	to	-	morrow	is	Sunday	,	the	next	day	is	Monday	,	then	comes	Tuesday	,
-	回答	,	-	到	-	天	是	周六	,	到	-	明天	是	星期日	,	这	下一个	天	是	周一	,	然后	来	周二	,

卡马拉尔扎曼回答说："今天是星期六，明天是星期日，后天是星期一，然后就是星期二。"

[ðen] ['wenzdeɪ] , [ðen] ['θɜːrzdeɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['fraɪdeɪ] . -

then	Wednesday	,	then	Thursday	and	then	Friday	.	'
然后	周三	,	然后	周四	和	然后	星期五	.	-

然后是星期三，然后是星期四，然后是星期五。

- [preɪz] [biː; bi][tuː; tə]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] ! -

'	Praise	be	to	Allah	!	'
-	称赞	是	到	真主	!	-

一切赞颂归于真主！

[kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [maɪ] [sʌn] [ɪz][nɑːt][mæd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . -

cried	the	King	,	'	my	son	is	not	mad	,	for	he	knows	the	days	of	the	week	.	'
哭	这	国王	,	-	我的	儿子	是	不是	疯狂的	,	为了	他	知道	这	天	的	这	星期	.	-

国王喊道："我的儿子没有疯，因为他知道星期几。"

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , - [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] [huː] , [juː; jʊ] [seɪ] , ,

Then	he	said	to	Camaralzaman	,	'	Tell	me	,	my	son	,	who	is	this	lady	who	,	you	say
然后	他	说	到	-	,	-	告诉	我	,	我的	儿子	,	WHO	是	这	女士	WHO	,	你	说

,

然后他对卡马拉尔扎曼说："告诉我，我的孩子，你说的这位女士是谁？"

[slept] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [læst] [naɪt] ; [fɔːr; fər] ['truːli] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . -

slept	with	you	last	night	;	for	truly	I	know	nothing	about	her	.	'
睡着了	和	你	最后的	夜晚	;	为了	真的	我	知道	没有什么	关于	她	.	-

昨晚我和你睡了；因为我真的对她一无所知。

- [oʊ][maɪ][lɔːrd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , - [aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] ,

'	O	my	lord	,	'	replied	the	Prince	,	'	I	pray	that	you	cease	to	mock	me	,
-	哦	我的	主	,	-	回复	这	王子	,	-	我	祈祷	那	你	停止	到	嘲笑	我	,

"我的陛下，"王子回答说，"请您不要再嘲笑我了。"

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] ['fɑːli] ,

for	though	I	have	deserved	it	through	my	folly	,
为了	尽管	我	有	应得的	它	通过	我的	蠢事	,

虽然这是我因自己的愚蠢而应得的，

[jet] [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['redi] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn]

yet	now	am	I	ready	and	eager	to	marry	this	lady	whom	you	have	chosen
然而	现在	是	我	准备好	和	渴望的	到	结婚	这	女士	谁	你	有	选定

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

然而，我现在已经准备好并渴望迎娶你为我挑选的这位女士。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [di'laits] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænərz] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

since	her	beauty	delights	me	,	and	her	manners	,	even	in	her	sleep	,
自从	她	美丽	美味	我	,	和	她	礼仪	,	甚至	在	她	睡觉	,

['fæsɪneɪt] [ˌem 'iː] . -

fascinate	me	.	'
吸引	我	.	-

因为她的美貌令我心醉，就连她睡梦中的举止也令我着迷。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [hæd; həd]

On	hearing	these	words	the	King	was	as	much	astonished	as	the	Vizier	had
在	听力	这些	字	这	国王	曾是	作为	很多	惊讶	作为	这	维齐尔	有

[bɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

been	;	but	the
到过	;	但	这

国王听到这些话，和宰相一样感到惊讶；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [ænd; ənd] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi]

countenance	of	his	son	was	so	full	of	ingenuousness	and	truth	that	he
面容	的	他的	儿子	曾是	所以	满的	的	天真	和	真相	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪn'kredʒələs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

was	not	as	incredulous	as	the	others	had	been	before	him	.
曾是	不是	作为	难以置信	作为	这	其他的	有	到过	前	他	.

他儿子的脸上充满了纯真和真诚，因此他不像之前的其他人那样难以置信。

- [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .

'	I	swear	to	you	,	my	son	,	'	said	he	,	'	that	I	know	nothing	of	this	matter	.
-	我	发誓	到	你	,	我的	儿子	,	-	说	他	,	-	那	我	知道	没有什么	的	这	事情	.

“我向你发誓，我的儿子，”他说，“我对这件事一无所知。”

[wʌt] [maɪ] [vɪ'zɪr] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [ə'piːz] [jʊr; jər]['æŋgər] .

What	my	Vizier	has	told	you	,	he	invented	to	appease	your	anger	.
什么	我的	维齐尔	有	讲述	你	,	他	发明	到	安抚	你的	愤怒	.

我的宰相告诉你们的那些话，都是他为了平息你们的怒火而编造的。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [fɔːr; fər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː]

But	now	tell	me	everything	,	just	as	it	happened	,	for	whether	it	be	true
但	现在	告诉	我	一切	,	只是	作为	它	发生	,	为了	无论	它	是	真的

[ɔːr][noʊ] ,

or	no	,
或者	不	,

但现在请把事情的来龙去脉都告诉我，无论真假。

[ðɪs] [ɪ'vent] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] . -

this	event	has	given	me	cause	for	rejoicing	.	'
这	事件	有	给定	我	原因	为了	欢欣鼓舞	.	-

这件事让我感到无比欣喜。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [saɪd][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ,

Then	the	Prince	sat	down	by	his	father's	side	and	told	him	everything	,
然后	这	王子	卫星	向下	经过	他的	父亲的	边	和	讲述	他	一切	,

然后王子坐在父亲身边，把一切都告诉了他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	when	he	had	finished	he	showed	him	the	ring	for	proof	that	his
和	什么时候	他	有	完成的	他	显示	他	这	戒指	为了	证明	那	他的

[teɪl] [wʌz; wəz] [truː] ;

tale	was	true	;
故事	曾是	真的	;

讲完之后，他拿出戒指给那人看，以证明自己所言属实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mænər] [ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði]

and	the	King	was	so	convinced	by	his	son's	manner	and	by	all	the
和	这	国王	曾是	所以	确信	经过	他的	儿子的	方式	和	经过	全部	这

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

incidents	of	the	story	,
事件	的	这	故事	,

国王被儿子的举止和故事中的所有情节深深打动了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	had	not	a	word	to	say	against	it	.
那	他	有	不是	一个	单词	到	说	反对	它	.

他对此没有一句反对的话。

['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - ,

Therefore	was	his	heart	uplifted	,	and	he	said	to	Camaralzaman	,
所以	曾是	他的	心	提升	,	和	他	说	到	-	,

因此，他心中充满喜悦，对卡马拉尔扎曼说道：

- [ðoʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] ['mistəriz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ,

'	Though	all	these	things	be	mysteries	in	the	hands	of	Allah	,
-	尽管	全部	这些	事物	是	谜团	在	这	双手	的	真主	,

“尽管这一切在真主手中都是奥秘，

[soʊ] [diːp] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['fæðəm] [ðem; ðəm] , [jet] [naʊ] [hæst] [ðaʊ] [kən'vɪnst]

so	deep	that	we	may	not	fathom	them	,	yet	now	hast	thou	convinced
所以	深的	那	我们	可能	不是	捉摸	他们	,	然而	现在	哈斯特	你	确信

如此深奥，我们或许无法参透，然而如今你已说服了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [ðiː] .

that	thou	art	not	as	was	said	of	thee	.
那	你	艺术	不是	作为	曾是	说	的	你	.

你并非如人们所说的那样。

[kiːp] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['preʃəs] [maɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [laɪt] ,

Keep	,	therefore	,	that	precious	mind	to	which	Heaven	hath	given	light	,
保持	,	所以	,	那	宝贵的	头脑	到	哪个	天堂	有	给定	光	,

因此，要珍惜上天赐予的那颗宝贵的心。

[ænd; ənd] [pə'zes] [ðaɪ'self] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [hæθ] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] . -

and	possess	thyself	in	patience	till	the	mystery	hath	resolved	itself	.	'
和	具有	你自己	在	耐心	直到	这	神秘	有	已解决	本身	.	-

要耐心等待，直到谜团解开。

[bʌt; bət] - [rɪ'plaɪd] , - [ə'læs] , [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [wʌt] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt]

But	Camaralzaman	replied	,	'	Alas	,	O	my	father	,	to	what	term	of	imprisonment
但	-	回复	,	-	唉	,	哦	我的	父亲	,	到	什么	学期	的	监禁

[dʌst] [ðaʊ] [naʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː] ?

dost	thou	now	condemn	me	?
朋友	你	现在	谴责	我	?

但卡马拉尔扎曼回答说："唉，我的父亲啊，你现在要判我多少年监禁呢？"

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][faɪnd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] [huː] [hæθ] ['rævɪʃ] [maɪ] [hɑːrt] ,

for	if	thou	canst	not	find	for	me	this	maiden	who	hath	ravished	my	heart	,
为了	如果	你	罐	不是	寻找	为了	我	这	少女	WHO	有	被蹂躏	我的	心	,

如果你找不到这位令我心醉神迷的少女，

['ʃʊrli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

surely	I	shall	die	of	anguish	.
一定	我	将	死	的	痛苦	.

我必将因极度痛苦而死。

[soʊ] [greɪt] [ɪz][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ][dɪ'strækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][æn; ən]

So	great	is	my	love	and	my	distraction	that	I	cannot	wait	for	her	even	an
所以	伟大的	是	我的	爱	和	我的	分心	那	我	不能	等待	为了	她	甚至	一个

['aʊər] . -

hour	.	'
小时	.	-

我对她的爱如此深沉，以至于我连一个小时都等不了她。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,

Upon	this	the	King	smote	his	palms	together	,	and	cried	,
之上	这	这	国王	猛击	他的	棕榈树	一起	,	和	哭	,

国王听后，双手合十，高声喊道：

- [naʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] , [wer] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] ['paʊər] [kæn; kən][ə'veɪl] ! -

'	Now	are	we	in	the	hands	of	Allah	,	where	no	mortal	power	can	avail	!	'
-	现在	是	我们	在	这	双手	的	真主	,	在哪里	不	凡人	力量	能	可用	!	-

"现在我们都在真主的掌控之中，任何凡人的力量都无济于事！"

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] :

Then	he	took	his	son	gently	by	the	hand	and	led	him	back	to	the	palace	:
然后	他	采取	他的	儿子	轻轻地	经过	这	手	和	引领	他	后退	到	这	宫殿	:

然后他轻轻地牵着儿子的手，领着他回到了宫殿：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [prɪns] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

and	there	the	Prince	threw	himself	down	upon	a	bed	of	sickness	,
和	那里	这	王子	扔	他自己	向下	之上	一个	床	的	疾病	,

于是，王子便卧床不起，身患重病。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə][raɪz][ɔːr] [lʊk] [ʌp] : [ænd; ənd] - ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

too	weak	to	rise	or	look	up	:	and	Shahzaman	seated	himself	at	his	side	,
也	虚弱的	到	上升	或者	看	向上	:	和	-	坐着	他自己	在	他的	边	,

他虚弱得连站起来或抬头都做不到；沙赫扎曼便在他身边坐了下来。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['niːðər] [baɪ] [deɪ] [ɔːr]
mourning **and** **weeping** **for** **his** **grief** **,** **and** **leaving** **him** **neither** **by** **day** **or**
丧 和 哭泣 为了 他的 悲伤 , 和 离开 他 两者都不 经过 天 或者
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

为他的悲痛哀悼，日夜不离不弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]
But **after** **a** **while** **his** **Vizier** **came** **to** **him** **and** **said** **,** **'** **O** **King** **of** **the** **Age**
但 后 一个 尽管 他的 维齐尔 来了 到 他 和 说 , - 哦 国王 的 这 年龄
,
,
,

但过了一会儿，他的宰相来到他面前说："时代之王啊，

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [siːk] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][nɑːt][faɪnd] [ðiː] ?
how **long** **shall** **thy** **people** **seek** **for** **thee** **,** **and** **not** **find** **thee** **?**
如何 长的 将 你的 人们 寻找 为了 你 , 和 不是 寻找 你 ?

你的百姓寻找你，要到几时才可找到你?

[ðaɪ] [truːps] ['mɜːrmər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,
Thy **troops** **murmur** **that** **they** **have** **none** **to** **lead** **them** **to** **the** **field** **,**
你的 军队 低语 那 他们 有 没有任何 到 带领 他们 到 这 场地 ,

你的士兵抱怨说，他们没有将领带领他们上战场。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [kə'rʌpʃ(ə)n] [grəuz] [raɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [steɪz]
and **in** **the** **city** **corruption** **grows** **rife** **because** **the** **seat** **of** **judgment** **stays**
和 在 这 城市 腐败 生长 普遍存在 因为 这 座位 的 判断 停留
['empti] .
empty **.**
空的 .

由于审判席位空缺，城市中的腐败现象日益猖獗。

[ðɪs] ['sɪknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] ['fɔːlən] [kʌmz] ['oʊnli][frʌm; frəm] [griːf] ;
This **sickness** **into** **which** **the** **Prince** **has** **fallen** **comes** **only** **from** **grief** **;**
这 疾病 进入 哪个 这 王子 有 倒下 来 仅有的 从 悲伤 ;

王子所患的这种疾病，完全是由于悲伤所致；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn'kriːsɪz] [ðaɪn] , [soʊ] [dʌz] [ðaɪn] [gɪv] ['nɜːrɪʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
and **as** **his** **grief** **increases** **thine** **,** **so** **does** **thine** **give** **nourishment** **to** **his** **.**
和 作为 他的 悲伤 增加 你的 , 所以 做 你的 给 营养 到 他的 .

他的悲伤会加剧你的悲伤，你的悲伤也会滋养他的悲伤。

['ðerfɔːr] [aɪ] [ɪn'triːt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə] [prə'vaɪd] [sʌm; səm] ['betər] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pleɪnt]
Therefore **I** **entreat** **your** **Majesty** **to** **provide** **some** **better** **relief** **for** **the** **complaint**
所以 我 恳求 你的 威严 到 提供 一些 更好的 宽慰 为了 这 抱怨
[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
both **of** **the** **Prince** **and** **of** **the** **people** **.**
两个都 的 这 王子 和 的 这 人们 .

因此，我恳请陛下为王子和百姓的诉求提供更好的救济。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'tɜːrn] [nɑːt] ;
Here **in** **the** **city** **his** **spirits** **languish** **and** **his** **strength** **returns** **not** **;**
这里 在 这 城市 他的 烈酒 憔悴 和 他的 力量 返回 不是 ;

在这座城市里，他的精神萎靡不振，体力也未能恢复；

[bʌt; bət] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wɪtʃ] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪləndz] ;

but	take	him	to	the	palace	which	is	upon	the	shore	looking	toward	the	islands	;
但	拿	他	到	这	宫殿	哪个	是	之上	这	支撑	寻找	朝向	这	岛屿	;

但要带他去岸边的宫殿，那宫殿面向岛屿；

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt]['æbsənt] , [faɪnd] [piːs] [ænd; ənd]

there	shall	his	soul	,	on	the	days	when	thou	art	absent	,	find	peace	and
那里	将	他的	灵魂	,	在	这	天	什么时候	你	艺术	缺席的	,	寻找	和平	和

[rɪ'freʃmənt] .

refreshment	.
清爽	.

当你不在的时候，他的灵魂将在那里得到安宁和慰藉。

[ænd; ənd][duː] [ðaʊ] , [oʊ] [kɪŋ] , [ɑːn] [tuː] [deɪz] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt]

And	do	thou	,	O	King	,	on	two	days	in	each	week	return	to	the	affairs	of	state
和	做	你	,	哦	国王	,	在	二	天	在	每个	星期	返回	到	这	事务	的	状态

,

,

,

国王啊，你每周应当抽出两天时间处理国事。

[wɪtʃ] [niːd] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdɪənsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] ['kaunslz] , [els] [aʊt] [ʌv; əv]

which	need	thy	presence	,	to	give	audiences	and	to	hold	councils	,	else	out	of
哪个	需要	你的	在场	,	到	给	观众	和	到	抓住	议会	,	别的	出去	的

[ðiːz]

these
这些

他们需要你的亲临，接见他们，召开会议，否则就无法从这些方面得到解决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[tuː] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ðer; ðər] [meɪ] [groʊ] [ə; eɪ] ['greɪtər] . -

two	evils	which	are	upon	us	there	may	grow	a	greater	.	'
二	罪恶	哪个	是	之上	我们	那里	可能	生长	一个	更大的	.	-

我们面临的两大祸患可能会愈演愈烈。

- ['kjʊrz] - .

Camaralzaman	Cures	Badoura	.
-	治愈	-	.

卡马拉尔扎曼治愈了巴杜拉。

- [ʃiː; ʃi][ræn] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] - . -

'	She	ran	forth	,	and	threw	herself	into	the	arms	of	Camaralzaman	.	'
-	她	跑	前进	,	和	扔	她自己	进入	这	武器	的	-	.	-

她冲上前去，扑进了卡马拉尔扎曼的怀里。

([piː] . -)

(	p	.	71	)
(	p	.	-	)

（第71页）

[soʊ] - [dɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][biː; bi]

So	Shahzaman	did	as	his	Vizier	advised	him	,	and	caused	the	Prince	to	be
所以	-	做过	作为	他的	维齐尔	建议	他	,	和	导致	这	王子	到	是

['kærid] ,

carried	,
携带	,

于是，沙赫扎曼遵照维齐尔的建议，命人抬走了王子。

[ɔːl] ['weɪstɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [griːf] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'vɪliən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]

all	wasted	as	he	was	with	grief	,	to	a	pavilion	which	was	upon	the
全部	浪费	作为	他	曾是	和	悲伤	,	到	一个	亭	哪个	曾是	之上	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

他悲痛欲绝，整个人都萎靡不振，于是来到岸边的一座凉亭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [kɔːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt]

and	there	on	the	days	when	affairs	of	state	caused	the	King	to	be	absent
和	那里	在	这	天	什么时候	事务	的	状态	导致	这	国王	到	是	缺席的

- [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

Camaralzaman	lay	and	looked	out	over	the	sea	.
-	躺	和	看起来	出去	超过	这	海	.

每当国王因国事外出时，卡马拉尔扎曼就躺在那里眺望大海。

[waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - ,

While	these	things	were	happening	in	the	land	of	Khaledan	,
尽管	这些	事物	是	发生	在	这	土地	的	-	,

当这些事情发生在卡列丹之地时，

- [hæd; həd] [kən'veid] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .

Dahnash	had	conveyed	the	Princess	of	China	safely	back	to	her	own	bed	.
-	有	传递	这	公主	的	中国	安全	后退	到	她	自己的	床	.

达纳什已将中国公主安全送回了她的床上。

[ðer; ðər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [ʌn'steɪnd] [baɪ]['trævə(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['reɪmənt]

There	the	next	morning	she	awoke	,	unstained	by	travel	and	with	her	raiment
那里	这	下一个	早晨	她	醒来	,	未染色	经过	旅行	和	和	她	服饰

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] ;

undisturbed	;
未受干扰	;

第二天早晨，她醒来时，身上没有一丝旅途的尘埃，衣着也丝毫未变；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eniwer] [bʌt; bət] [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz] .

nor	was	she	conscious	that	she	had	been	anywhere	but	where	she	now	was	.
也不	曾是	她	有意识的	那	她	有	到过	任何地方	但	在哪里	她	现在	曾是	.

她也不知道自己曾经去过别的地方，除了现在所在的地方。

[noʊ] ['suːnər] , ['ðerfɔːr] ,

No	sooner	,	therefore	,
不	很快	,	所以	,

因此，不久之后，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [pər'siːv] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn]

did	she	perceive	on	looking	to	left	and	right	that	the	youth	who	had	lain	in
做过	她	感知	在	寻找	到	左边	和	正确的	那	这	青年	WHO	有	莱恩	在

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [nɪr] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd]

her	bosom	was	no	longer	near	her	than	her	heart	became	agitated
她	怀	曾是	不	更长	靠近	她	比	她	心	成为	激动

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [kən'faʊndɪd] ,

and	her	reason	confounded	,
和	她	原因	令人困惑	,

她环顾左右，发现曾依偎在她怀里的少年已不在身边，这才心绪烦乱，神智混乱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

and	she	uttered	a	loud	cry	.
和	她	说出	一个	大声	哭	.

她发出了一声响亮的哭喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nɜːrs] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
All her women came running ; and her nurse , who was the chief ,
全部 她 女性 来了 跑步 ; 和 她 护士 , WHO 曾是 这 首席 ,

她的所有女仆都跑了过来；还有她的奶妈，她是总管，

[inˈkwaiəd] [wʌt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɜːr; hər] .
inquired what misfortune had befallen her .
询问 什么 不幸 有 发生 她 .

询问她遭遇了什么不幸。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [sed] , - [vekˈseɪʃəs]
The Princess , who continued to search among the bedclothes , said , ' Vexatious
这 公主 , WHO 持续 到 搜索 之中 这 床上用品 , 说 , - 令人烦恼的
[ænd; ənd] ['kɑːntreri] [oʊld] ['wʊmən] ,
and contrary old woman ,
和 相反 老的 女士 ,

公主一边继续在被褥中翻找，一边说道："真是个烦人又固执的老太太。"

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [huː] [slept] [læst] [naɪt] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] ,
what have you done with the beautiful youth who slept last night in my bosom ,
什么 有 你 完毕 和 这 美丽的 青年 WHO 睡着了 最后的 夜晚 在 我的 怀 ,

你把昨晚睡在我怀里的那个俊美少年怎么了?

[ɔːr] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˌmɪsˈleɪd] [hɪm; ɪm] ? -
or how comes it that I have mislaid him ? '
或者 如何 来 它 那 我 有 遗失 他 ? -

否则，我怎么会把他弄丢了呢?

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] [ɪn]
At these words the nurse was shocked in her morals and confounded in
在 这些 字 这 护士 曾是 震惊 在 她 德 和 令人困惑 在
[hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
her understanding ,
她 理解 ,

听到这些话，护士的道德观念受到了极大的冲击，她的理解也让她感到困惑不解。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [oʊ] ['mɪstrəs] , [wʌt] [miːn] [ðiːz] [dɪsˈgreɪsfl] [wɜːrdz] !
and she answered , ' O mistress , what mean these disgraceful words !
和 她 回答 , - 哦 情妇 , 什么 意思是 这些 可耻 字 !

她回答说："夫人啊，这些可耻的话是什么意思！"

['ʃʊrli] [ðaɪ] ['bʊzəm] [ɪz] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [diːd] , [ænd; ənd] [noʊ] [juːθ] , ['weðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr]
Surely thy bosom is guiltless of any such deed , and no youth , whether beautiful or
一定 你的 怀 是 无罪 的 任何 这样的 契据 , 和 不 青年 , 无论 美丽的 或者
['ʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

你的胸膛绝不会犯下这样的罪行，任何少年，无论美貌与否，也不会犯下这样的罪行。

[hæz; həz] [bɪn] [nɪr] [ðiː] . -
has been near thee . '
有 到过 靠近 你 . -

一直就在你身边。

- ['ænsər] , - [hiː; hi] [hæd; həd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] ,
Badoura answered , ' He had black eyes and a lovely face ,
- 回答 , - 他 有 黑色的 眼睛 和 一个 迷人的 脸 ,

巴杜拉回答说："他有一双黑眼睛和一张俊美的脸庞。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]['sɑːləmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd]
and 和 | **a** 一个 | **mouth** 嘴 | **like** 喜欢 | **the** 这 | **seal** 海豹 | **of** 的 | **Solomon** 所罗门 | **,** , | **and** 和 | **his** 他的 | **eyebrows** 眉毛 | **were** 是 | **joined** 加入
[wer] [aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] ;
where 在哪里 | **I** 我 | **kissed** 亲吻 | **them** 他们 | **;** ;

他的嘴巴像所罗门的印章，我的吻让他的眉毛连在一起；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd][frʌm; frəm] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə] [naɪ] [əˈpɑːn]
and 和 | **he** 他 | **was** 曾是 | **here** 这里 | **sleeping** 睡眠 | **at** 在 | **my** 我的 | **side** 边 | **from** 从 | **nightfall** 黄昏 | **to** 到 | **nigh** 夜 | **upon** 之上
['deɪbreɪk] . -
daybreak 拂晓 | **.** . | **'** -

他从日落一直睡到天快亮，就睡在我身边。

- ['prɪnses] , - ['ænsər] [hɜːr; hər] [nɜːrs] , - [ðaʊ] [hæst][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnpər'mɪsəbəl] [driːm]
' - | **Princess** 公主 | **,** , | **'** - | **answered** 回答 | **her** 她 | **nurse** 护士 | **,** , | **'** - | **thou** 你 | **hast** 哈斯特 | **had** 有 | **an** 一个 | **unpermissible** 不允许的 | **dream** 梦
[ænd; ənd][ɑːrt] ['tɔːkɪŋ] [nɑːn] - [sens] .
and 和 | **art** 艺术 | **talking** 说 | **non** 非 | **-** - | **sense** 感觉 | **.** .

“公主，”她的护士回答说，“你做了不该做的梦，现在胡言乱语了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[| **Pg** 页 | **51** - | **]**]

[第51页]

[noʊ] [sʌtʃ] [jʌŋ] [mæn] [hæθ] [bɪn] [nɪr] [ðiː] , [nɔːr] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
No 不 | **such** 这样的 | **young** 年轻的 | **man** 男人 | **hath** 有 | **been** 到过 | **near** 靠近 | **thee** 你 | **,** , | **nor** 也不 | **would** 会 | **I** 我 | **have** 有 | **permitted** 允许 | **it** 它 | **.** . | **'** -

从来没有哪个年轻人接近过你，我也绝不会允许他接近你。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]['æŋgər] [sɔː] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ]
Then 然后 | **the** 这 | **Princess** 公主 | **lifting** 举重 | **her** 她 | **hand** 手 | **in** 在 | **anger** 愤怒 | **saw** 锯 | **upon** 之上 | **it** 它 | **the** 这 | **ring** 戒指 | **which** 哪个
- [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Camaralzaman - | **had** 有 | **given** 给定 | **her** 她 | **in** 在 | **exchange** 交换 | **for** 为了 | **her** 她 | **own** 自己的 | **,** ,

公主愤怒地举起手，发现手上戴着卡玛拉扎曼送给她的戒指，那是她用自己的戒指交换的。

[ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɜːrs] , - [woʊ] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] !
and 和 | **cried** 哭 | **to** 到 | **her** 她 | **nurse** 护士 | **,** , | **'** - | **Woe** 悲哀 | **to** 到 | **thee** 你 | **,** , | **O** 哦 | **deceitful** 欺骗性的 | **!** !

她向奶妈哭喊道：“你这骗子，有祸了！”

[hæv; həv][aɪ]['ɔːlsoʊ] [driːmd] [ðɪs] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][maɪn] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd]
Have 有 | **I** 我 | **also** 还 | **dreamed** 梦见 | **this** 这 | **ring** 戒指 | **which** 哪个 | **is** 是 | **not** 不是 | **mine** 矿 | **and** 和 | **lost** 丢失的 | **that** 那 | **which** 哪个 | **belonged** 属于
[tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
to 到 | **me** 我 | **?** ? | **'** -

难道我也梦见了这枚不属于我的戒指，而丢失了属于我的东西?

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bɪ'leɪbər] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ,
And 和 | **so** 所以 | **saying** 说 | **she** 她 | **started** 开始 | **to** 到 | **belabour** 劳动 | **her** 她 | **nurse** 护士 | **so** 所以 | **unmercifully** 无情地 | **,** ,

于是，她开始毫不留情地责骂她的护士。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; hər][hæd; həd][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

that	she	would	assuredly	have	killed	her	had	not	all	the	other	women	and
那	她	会	当然	有	被杀	她	有	不是	全部	这	其他	女性	和

[ðə; ði] ['ju:nəks] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ˌlæmən'teɪʃn] ;

the	eunuchs	lifted	up	their	voices	in	lamentation	;
这	太监	抬起	向上	他们的	声音	在	哀叹	;

如果不是其他妇女和太监们都发出哀号声，她肯定会杀了她；

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['prɪnses] , [hu:] ['greɪtli] [dɪs'laɪkt] [laʊd] ['nɔɪzɪz] , [dɪ'sɪstɪd] .

whereupon	the	Princess	,	who	greatly	disliked	loud	noises	,	desisted	.
于是	这	公主	,	WHO	非常	不喜欢	大声	噪音	,	停止	.

于是，非常讨厌噪音的公主便作罢了。

[soʊ][ðə; ði] [nɜ:rs] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['vendʒəns] ,

So	the	nurse	,	escaping	from	her	vengeance	,
所以	这	护士	,	逃脱	从	她	复仇	,

于是，这位护士为了逃避复仇，

[fled] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

fled	and	acquainted	the	King	with	all	that	had	happened	and	with	the
逃亡	和	熟人	这	国王	和	全部	那	有	发生	和	和	这

['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] .

story	which	the	Princess	had	told	her	.
故事	哪个	这	公主	有	讲述	她	.

她逃走后，将所发生的一切以及公主告诉她的故事告诉了国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [prɪ'tendɪd]

The	King	came	in	haste	and	found	that	which	till	now	he	had	only	pretended
这	国王	来了	在	匆忙	和	成立	那	哪个	直到	现在	他	有	仅有的	假装

[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ə'pærəntli] [kʌm] [tru:] .

concerning	his	daughter	apparently	come	true	.
有关	他的	女儿	显然	来	真的	.

国王匆匆赶来，发现他之前对女儿所做的那些事，似乎都变成了现实。

[fɔ:r; fər] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

For	excess	of
为了	过量的	的

过量

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['ri:z(ə)n] [hæd; həd] [fled] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪn] ,

reason	had	fled	to	her	brain	,
原因	有	逃亡	到	她	脑	,

理智早已逃离了她的大脑。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] ['evri]

and	rushing	this	way	and	that	she	was	searching	for	her	beloved	in	every
和	匆忙	这	方式	和	那	她	曾是	搜索	为了	她	心爱	在	每一个

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

她四处奔走，在每个橱柜里寻找她心爱的人。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['kraɪɪŋ] ,

and	under	every	article	of	furniture	,	crying	,
和	在下面	每一个	文章	的	家具	,	哭泣	,

在每件家具底下，都在哭泣，

- [wer] [ɪz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:θ] [hu:] [slept] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [læst] [naɪt] ?
' Where is the beautiful youth who slept in my bosom last night ?
- 在哪里 是 这 美丽的 青年 WHO 睡着了 在 我的 怀 最后的 夜晚 ?

昨晚睡在我怀里的那个俊美少年在哪里?

[hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [hi:; hi][ɪz] [maɪn] .
He belongs to me ; he is mine .
他 属于 到 我 ; 他 是 矿 .

他属于我，他是我的。

[ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] . -
If I do not find him I shall die . '
如果 我 做 不是 寻找 他 我 将 死 . -

如果我找不到他，我就会死。

[wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðɪs] [hi:; hi] [in'kwaiəd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ,
When her father saw and heard this he inquired no further ,
什么时候 她 父亲 锯 和 听到 这 他 询问 不 更远 ,

她父亲看到听到这些后，便不再追问。

[bʌt; bət] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['ju:nəks] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:r; hər] ,
but ordered the slaves and eunuchs to seize her ,
但 订购 这 奴隶 和 太监 到 抢占 她 ,

但他命令奴隶和太监抓住她，

[ænd; ənd][baɪnd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][hɜ:r'self][ɔ:r] ['ʌðər] [æn; ən]['ɪndʒəri] .
and bind her with chains lest she should do herself or others an injury .
和 绑定 她 和 链条 免得 她 应该 做 她自己 或者 其他的 一个 受伤 .

用锁链将她捆绑起来，免得她伤害自己或他人。

[soʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]
So they put a chain about her neck and fastened her to a window of
所以 他们 放 一个 链 关于 她 脖子 和 系紧 她 到 一个 窗户 的
[ðə; ði] ['pæləs] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] ,
the palace looking toward the sea ,
这 宫殿 寻找 朝向 这 海 ,

于是，他们把一条链子套在她脖子上，把她拴在宫殿面向大海的窗户上。

[ðæt] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['ælə,ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [maɪt] [hæv; həv] [rest] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
that so by the will of Allah her thoughts might have rest and her
那 所以 经过 这 将要 的 真主 她 想法 可能 有 休息 和 她
['ri:z(ə)n] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] .
reason be restored .
原因 是 恢复 .

愿真主的意愿使她的思绪得以平静，使她的理智得以恢复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tendərli] [ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]
And the King , loving her tenderly and greatly distressed at the condition
和 这 国王 , 爱 她 温柔地 和 非常 苦恼 在 这 状况
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ,
she had fallen into ,
她 有 倒下 进入 ,

国王深爱着她，对她如今的境况感到无比悲痛，

[kɔ:zd] [ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪʃu:d] [tu:; tə][ɔ:l]['seɪdʒɪz] , [əs'trɔlədʒəz] , [ænd; ənd] [men]
caused a proclamation to be issued to all sages , astrologers , and men
导致 一个 公告 到 是 发布 到 全部 智者 , 占星家 , 和 男人
[skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ['seɪɪŋ] ,
skilled in such matters saying ,
熟练 在 这样的 事情 说 ,

于是下令向所有圣贤、占星家和精通此道之人发布公告，内容如下：

- [ˌhuːsoʊˈevər] [ʃæl; ʃəl] [kjʊr] [maɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['mælədi] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [gɪv]
' Whosoever shall cure my daughter of her present malady , to him will I give
- 无论谁 将 治愈 我的 女儿 的 她 展示 弊病 , 到 他 将要 我 给
[hɜːr; hər][hænd][ɪn]
her hand in
她 手 在

“谁能治好我女儿目前的疾病，我就把她的手交给他。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['mærɪdʒ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] ; [ænd; ənd]['huːsəu] [feilz] [tuː; tə] [kjʊr]
marriage together with the half of my kingdom ; and whoso fails to cure
婚姻 一起 和 这 一半 的 我的 王国 ; 和 谁 失败 到 治愈
[hɜːr; hər] , ['hævɪŋ] ['ɔːfərd] ,
her , having offered ,
她 , 拥有 提供 ,

嫁给她，并赐予我半个王国；凡献上祭品却未能治好她的人，

[hɪz; ɪz] [hed] [wɪl] [aɪ] [straɪk] [ɔːf][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] [æz; əz][ə; eɪ]
his head will I strike off and set it above the gates of my palace as a
他的 头 将要 我 罢工 离开 和 放 它 多于 这 大门 的 我的 宫殿 作为 一个
['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] . -
warning to others . '
警告 到 其他的 . -

“我要砍下他的头颅，挂在我的宫殿大门之上，以儆效尤。”

[ðɪs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː] [tɪl] ['fɔːrti] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] [əs'trɔlədʒəz]
This he continued to do till forty of the wisest physicians and astrologers
这 他 持续 到 做 直到 四十 的 这 最明智的 医生 和 占星家
[hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['hedz] .
had lost their heads .
有 丢失的 他们的 头部 .

他一直这样做，直到四十位最睿智的医生和占星家被斩首。

[ðen] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [fɔɪld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ,
Then the supply foiled ; and the Princess ,
然后 这 供应 挫败 ; 和 这 公主 ,

然后补给受阻；公主，

[huːm] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['eni] ['hʌzbənd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [said] [fɔːr; fər] [θruː] ['ɪntuː]
whom the offer of any husband other than the one she sighed for threw into
谁 这 提供 的 任何 丈夫 其他 比 这 一 她 叹了口气 为了 扔 进入
['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [ræθ] ,
paroxysms of wrath ,
阵发性 的 愤怒 ,

任何丈夫的提议，只要不是她心仪的那位，都会让她勃然大怒。

[wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kjʊr] [æt; ət][ðə; ði][end][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
was as far from a cure at the end as at the beginning .
曾是 作为 远的 从 一个 治愈 在 这 结尾 作为 在 这 开始 .

到最后，它离治愈的目标还差得远，就像它一开始就离治愈的目标一样。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] ,
Thus she remained for the space of three years ,
因此 她 剩余 为了 这 空间 的 三 年 ,

于是她在那里待了三年。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər]

sitting	at	a	window	with	a	chain	about	her	neck	and	looking	out	over
坐着	在	一个	窗户	和	一个	链	关于	她	脖子	和	寻找	出去	超过

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

她坐在窗边，脖子上戴着一条链子，眺望着大海。

[naʊ] [ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [neɪmd] - , [huː]

Now	the	nurse	of	the	Princess	Badoura	had	a	son	named	Marzavan	,	who
现在	这	护士	的	这	公主	-	有	一个	儿子	命名	-	,	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] .

was	a	great	traveller	.
曾是	一个	伟大的	游客	.

巴杜拉公主的奶妈生了一个儿子，名叫马尔扎万，他是一位伟大的旅行家。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fɑːstər] - ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ;

He	was	foster	-	brother	to	the	Princess	;
他	曾是	促进	-	兄弟	到	这	公主	;

他是公主的义兄；

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] ;

when	they	were	children	she	had	been	to	him	as	his	own	sister	;
什么时候	他们	是	孩子们	她	有	到过	到	他	作为	他的	自己的	姐姐	;

他们小时候，她就待他如亲妹妹一般；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['tendərli] .

and	the	two	loved	each	other	tenderly	.
和	这	二	喜爱	每个	其他	温柔地	.

两人彼此深爱着对方。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trævlz]

So	on	the	day	when	he	returned	from	his	travels
所以	在	这	天	什么时候	他	返回	从	他的	旅行

所以，在他旅行归来的那天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [get] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

he	went	to	the	palace	to	get	tidings	of	the	Princess	,
他	去	到	这	宫殿	到	得到	消息	的	这	公主	,

他前往宫殿打听公主的消息，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [reɪndʒd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] [waɪz] [men] .

and	there	over	the	gates	were	ranged	the	heads	of	the	forty	wise	men	.
和	那里	超过	这	大门	是	范围	这	头部	的	这	四十	明智的	男人	.

城门上排列着四十位智者的头颅。

[ðɪs] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [wen] [ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd]

This	surprised	him	greatly	,	and	when	on	inquiring	into	the	matter	he	learned
这	惊讶	他	非常	,	和	什么时候	在	查询	进入	这	事情	他	学习

[ðə; ði] [kɔːz] ,

the	cause	,
这	原因	,

这让他大吃一惊，当他询问此事时，便了解了原因。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd]['fɔːlən] .

he	heard	also	of	the	unhappy	state	into	which	the	Princess	had	fallen	.
他	听到	还	的	这	不开心	状态	进入	哪个	这	公主	有	倒下	.

他还听说了公主如今的悲惨境遇。

[ðə; ði] [nuːz] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [waɪz] [men] [huː]

The	news	troubled	him	far	more	deeply	than	the	death	of	forty	wise	men	who
这	消息	麻烦	他	远的	更多的	深	比	这	死亡	的	四十	明智的	男人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['fuːlɪʃ] ,

had	been	found	foolish	,
有	到过	成立	愚蠢	,

比起四十位被发现是愚人的智者之死，这个消息更让他感到不安。

[bʌt; bət] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

but	,	unwilling	to	trust	to	the	judgment	of	others	in	such	a	case	,
但	,	不情愿	到	相信	到	这	判断	的	其他的	在	这样的	一个	案件	,

但是，在这种情况下，他不愿意相信他人的判断。

['biːɪŋ] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ] [wel] [skɪld] [ɪn] ['medɪs(ə)n] ,

being	himself	also	well	skilled	in	medicine	,
存在	他自己	还	出色地	熟练	在	药品	,

他本人也精通医术，

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses]

he	besought	his	mother	to	obtain	for	him	an	interview	with	the	Princess
他	恳求	他的	母亲	到	获得	为了	他	一个	面试	和	这	公主

.

:
.

他恳求母亲帮他安排与公主会面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['strɪktli]

This	was	a	difficult	matter	,	for	the	door	of	the	chamber	was	strictly
这	曾是	一个	难的	事情	,	为了	这	门	的	这	房间	曾是	严格

['gɑːrdɪd] ,

guarded	,
守卫	,

这是一件棘手的事情，因为房间的门戒备森严。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [nɜːrs] [hɜːr'self] .

and	no	one	had	access	to	it	except	the	nurse	herself	.
和	不	一	有	使用权	到	它	除了	这	护士	她自己	.

除了护士本人之外，没有人能接触到它。

[soʊ]['ɜːrdʒənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɪn'triːti] ,

So	urgent	,	however	,	was	her	son's	entreaty	,
所以	紧迫的	,	然而	,	曾是	她	儿子的	恳求	,

然而，她儿子的请求是如此迫切，

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] .

that	at	last	she	consented	and	set	about	finding	the	means	.
那	在	最后的	她	同意	和	放	关于	寻找	这	方法	.

最终她同意了，并开始寻找方法。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnək] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

To	this	end	she	said	to	the	eunuch	who	was	on	guard	at	the	door	,
到	这	结尾	她	说	到	这	宦官	WHO	曾是	在	警卫	在	这	门	,

为此，她对守在门口的太监说道：

- [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

'	You	know	well	my	devotion	to	the	Princess	,	and	my	desire	to	do	anything
-	你	知道	出色地	我的	虔诚	到	这	公主	,	和	我的	欲望	到	做	任何事物

[ðæt] [meɪ]

that	may
那	可能

“您很清楚我对公主的忠诚，以及我愿意做任何事的愿望。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[əˈliːvieɪt] [hɜːr; hər] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [ˈðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .
alleviate her affliction , therefore I am come to ask you for a favour .
减轻 她 痛苦 , 所以 我 是 来 到 问 你 为了 一个 偏爱 .

为了减轻她的痛苦，我前来请求你帮忙。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [huːm] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɜːrliɪst] [ˈtʃaɪldhʊd] , [wen] [aɪ]
I have a daughter whom my mistress from her earliest childhood , when I
我 有 一个 女儿 谁 我的 情妇 从 她 最早 童年 , 什么时候 我
[nəːst] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,
nursed them together ,
护理 他们 一起 ,

我有一个女儿，她从小就是我的情妇的女儿，我们一起哺乳过。

[hæz; həz] [ˈevər] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendə] [əˈfekʃ(ə)n] .
has ever regarded with the tenderest affection .
有 曾经 认为 和 这 最嫩的 感情 .

一直以来都以最温柔的爱意看待。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈleɪtli] [ˈmærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈvent] ,
She has lately married , and the Princess , hearing of this event ,
她 有 最近 已婚 , 和 这 公主 , 听力 的 这 事件 ,

她最近结婚了，公主听说了这件事，

[hæz; həz] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
has expressed a wish to see her .
有 表达 一个 希望 到 看 她 .

已表达了想见她的愿望。

[əˈlaʊ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]
Allow this to be ; and do not doubt that Heaven will reward you for your
允许 这 到 是 ; 和 做 不是 怀疑 那 天堂 将要 报酬 你 为了 你的
['gʊdnəs] . -
goodness . '
善良 . -

就让这一切发生吧；不要怀疑上天会因你的善行而奖赏你。

[ðə; ði] [ˈjuːnək] [ˈredɪli] [kənˈsentɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrɪktnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
The eunuch readily consented in spite of the strictness of his orders .
这 宦官 容易 同意 在 尽管如此 的 这 严格性 的 他的 订单 .

尽管命令十分严厉，太监还是欣然同意了。

- [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔːr] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] , ['æftər][ðə; ði] [kɪŋ]
' Let her come at night , ' he said , ' or bring her yourself , after the King
- 让 她 来 在 夜晚 , - 他 说 , - 或者 带来 她 你自己 , 后 这 国王
[hæz; həz][rɪˈtaɪərd] :
has retired :
有 退休 :

“让她晚上来，”他说，“或者等国王休息后，你自己把她带来。”

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpən][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
then the door shall be open and no one need know of it . '
然后 这 门 将 是 打开 和 不 一 需要 知道 的 它 . -

那么，门就会敞开，而且无需任何人知晓。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ðə; ði] [nɜːrs] [dɪsˈgaɪzd] - [ɪn] ['wʊmənz] [əˈtaɪər] ,
Accordingly , the next night , the nurse disguised Marzavan in woman's attire ,
因此 , 这 下一个 夜晚 , 这 护士 伪装 - 在 女性的 服装 ,

于是，第二天晚上，护士把马尔扎万装扮成女人。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

and	taking	his	hand	in	hers	led	him	to	the	palace	.
和	采取	他的	手	在	她的	引领	他	到	这	宫殿	.

她牵着他的手，把他带到了宫殿。

[ðə; ðɪ] ['juːnək] [let][ðem; ðəm][pæs] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][suːn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

The	eunuch	let	them	pass	without	suspicion	;	but	as	soon	as	they	were	in
这	宦官	让	他们	经过	没有	怀疑	;	但	作为	很快	作为	他们	是	在

[ðə; ðɪ] ['prɪnsɛsɪz] ['prez(ə)ns] ,

the	Princess's	presence	,
这	公主的	在场	,

太监没有怀疑就放他们过去了；但他们一见到公主，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [sed] , - [oʊ] ['mɪstrəs] , [aɪ]

and	the	door	shut	behind	them	,	the	nurse	said	,	'	O	mistress	,	I
和	这	门	关闭	在后面	他们	,	这	护士	说	,	-	哦	情妇	,	我

门在她们身后关上了，护士说：“夫人，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[hæv; həv] [brɔːt] ['glædnəs] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['wʊmən] [bʌt; bət][maɪ] [sʌn]

have	brought	gladness	to	you	to	-	night	;	for	this	is	no	woman	but	my	son
有	带来	欢乐	到	你	到	-	夜晚	;	为了	这	是	不	女士	但	我的	儿子

-

Marzavan	,
-	,

今晚我给你们带来了快乐；因为这不是女人，而是我的儿子马尔扎万。

[huː] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [wɪʃt] ['greɪtli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

who	,	having	returned	from	his	travels	,	wished	greatly	to	see	you	.	'
WHO	,	拥有	返回	从	他的	旅行	,	希望	非常	到	看	你	.	-

他旅行归来后，非常想见你。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [hɪr] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['dʒɔɪfəli]

No	sooner	did	the	Princess	hear	the	name	of	Marzavan	than	she	sprang	joyfully
不	很快	做过	这	公主	听到	这	姓名	的	-	比	她	弹簧	欣喜地

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

公主一听到马尔扎万的名字，就高兴地跳了上前去。

[ðə; ðɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [held] [bæk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

the	full	length	of	her	chain	,	and	being	held	back	by	it	,
这	满的	长度	的	她	链	,	和	存在	握住	后退	经过	它	,

她被链子完全束缚住，动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] , - [oʊ] ['brʌðər] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

she	stretched	her	hands	toward	him	,	crying	,	'	O	brother	,	come	to	me	!	'
她	拉伸	她	双手	朝向	他	,	哭泣	,	-	哦	兄弟	,	来	到	我	!	-

她向他伸出双手，哭着说：“哥哥，到我这里来！”

[wen] - [bɪ'held] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ʌn'hæpi] [plaɪt] , [ðen] [fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

When	Marzavan	beheld	her	in	that	unhappy	plight	,	then	for	weeping	he	could
什么时候	-	观看	她	在	那	不开心	困境	,	然后	为了	哭泣	他	可以

[nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

not	look	at	her	,
不是	看	在	她	,

当马尔扎万看到她那悲惨的处境时，他哭得无法直视她。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	turned	away	his	head	and	covered	his	eyes	.
但	转向	离开	他的	头	和	涵盖	他的	眼睛	.

但他转过头，捂住了眼睛。

[ðen] [sed] - , - [dʌst] [ðaʊ] [ˈɔːlsoʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][mæd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Then	said	Badoura	,	'	Dost	thou	also	think	that	I	am	mad	like	the	rest	of	them	?
然后	说	-	,	-	多斯特	你	还	思考	那	我	是	疯狂的	喜欢	这	休息	的	他们	?

巴杜拉说道："难道你也认为我和他们一样疯了吗？"

[neɪ] , [hɪr] [maɪ] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌʌndiˈsiːvd] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] . -

Nay	,	hear	my	story	and	be	undeceived	,	for	it	is	true	.	'
不	,	听到	我的	故事	和	是	悄	,	为了	它	是	真的	.	-

不，听我讲完，不要被欺骗，因为这是真的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] - ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] , [pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] ,

Then	she	told	Marzavan	everything	;	and	he	,	perceiving	that	she	was	in	love	,
然后	她	讲述	-	一切	;	和	他	,	感知	那	她	曾是	在	爱	,

['daʊtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

doubted	no	longer	,
怀疑	不	更长	,

然后她把一切都告诉了马尔扎万；马尔扎万看出她恋爱了，便不再怀疑了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [kʊd; kəd] [ə'raɪz]

for	he	knew	that	such	passion	and	such	a	desire	for	beauty	could	arise
为了	他	知道	那	这样的	热情	和	这样的	一个	欲望	为了	美丽	可以	出现

['niːðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [nɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

neither	out	of	madness	nor	of	a	dream	.
两者都不	出去	的	疯狂	也不	的	一个	梦	.

因为他知道，这种激情和对美的渴望既不可能源于疯狂，也不可能源于梦境。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] [eɪd] , [hiː; hi] ['pɒndəd] ['diːpli] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] , [ænd; ənd]

So	when	she	besought	his	aid	,	he	pondered	deeply	what	he	might	do	,	and
所以	什么时候	她	恳求	他的	援助	,	他	沉思	深	什么	他	可能	做	,	和

[ðen] [sed] ,

then	said	,
然后	说	,

所以当她请求他的帮助时，他沉思良久，然后说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

- [oʊ] ['sɪstər] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

'	O	sister	,	have	patience	yet	a	little	while	,
-	哦	姐姐	,	有	耐心	然而	一个	小的	尽管	,

"姐姐，再耐心等一会儿吧。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mɪsɪŋ] [frend] .

and	I	will	go	search	through	the	world	for	thy	missing	friend	.
和	我	将要	去	搜索	通过	这	世界	为了	你的	丢失的	朋友	.

我会走遍世界各地，寻找你失踪的朋友。

[biː; bi] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] . -

Be	assured	that	if	he	lives	I	will	find	him	.	'
是	保证	那	如果	他	生活	我	将要	寻找	他	.	-

请放心，如果他还活着，我一定会找到他。

[ðen] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn] [fʊl] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] -

Then	they	embraced	as	brother	and	sister	in	full	affection	;	and	Marzavan
然后	他们	拥抱	作为	兄弟	和	姐姐	在	满的	感情	;	和	-

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

然后他们像兄妹一样热情拥抱；马尔扎万就此离开。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [set] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

The	next	day	he	set	out	once	more	upon	his	travels	,
这	下一个	天	他	放	出去	一次	更多的	之上	他的	旅行	,

第二天，他再次踏上旅途。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] ,

and	continued	to	journey	from	city	to	city	,
和	持续	到	旅行	从	城市	到	城市	,

于是他们继续从一个城市到另一个城市旅行，

[ænd; ənd]['aɪlənd][tuː; tə]['aɪlənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] .

and	island	to	island	for	the	space	of	some	months	.
和	岛	到	岛	为了	这	空间	的	一些	几个月	.

在几个月的时间里，他们辗转于各个岛屿之间。

[æt; ət][fɜːrst] , [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,

At	first	,	wherever	he	went	,
在	第一的	,	无论	他	去	,

起初，无论他走到哪里，

[hiː; hi] [hɜːrd] [men] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

he	heard	men	speaking	of	the	beauty	of	the	Princess	Badoura	and	of	the
他	听到	男人	请讲	的	这	美丽	的	这	公主	-	和	的	这

[streɪndʒ] ['mælədi] [ðæt] [ə'flɪktɪd] [hɜːr; hər] ;

strange	malady	that	afflicted	her	;
奇怪的	弊病	那	受苦的	她	;

他听到人们谈论巴杜拉公主的美貌以及她所患的怪病；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [tuː; tə] ['kʌntri] , [hɜːr; hər] [neɪm] ['siːst]

but	presently	,	as	he	changed	from	country	to	country	,	her	name	ceased
但	目前	,	作为	他	已更改	从	国家	到	国家	,	她	姓名	停止

[tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][menz][lɪps] ,

to	be	upon	men's	lips	,
到	是	之上	男士	嘴唇	,

但后来，随着他辗转于各个国家，她的名字也渐渐不再为人所知。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][baɪ] [neɪm] - , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	heard	instead	of	one	by	name	Camaralzaman	,	a	prince	of	the
和	他	听到	反而	的	一	经过	姓名	-	,	一个	王子	的	这

['aɪləndz] [ʌv; əv] - ,

Islands	of	Khaledan	,
岛屿	的	-	,

他听到的却是一个名叫卡马拉尔扎曼的人，他是卡列丹群岛的一位王子。

[huː] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['griːvəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd]

who	for	three	years	had	suffered	from	a	grievous	affliction	of	body	and
WHO	为了	三	年	有	遭受	从	一个	严重的	痛苦	的	身体	和

[ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['remədi] .

a	desolation	of	spirit	to	which	there	seemed	no	remedy	.
一个	荒凉	的	精神	到	哪个	那里	似乎	不	补救	.

他曾遭受长达三年的严重身体疾病和精神折磨，似乎没有治愈的办法。

- [dɪd][nɑːt] [dɪˈleɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] ; [bʌt; bət][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst]
Marzavan did not delay when he heard that story ; but inquiring for the nearest
- 做过 不是 延迟 什么时候 他 听到 那 故事 ; 但 查询 为了 这 最近的
[ruːt] [hiː; hi] [tʊk]
route he took
路线 他 采取

马尔扎万听到这个故事后没有耽搁，而是打听最近的路线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ʃɪp] [ænd; ənd] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [wer] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd][fɜːrst] [riːtʃt]
ship and sailed from the city of Torf , where these tidings had first reached
船 和 航行 从 这 城市 的 - , 在哪里 这些 消息 有 第一的 达到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他乘船从托尔夫城启航，他最初就是在那里听到这些消息的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [hoʊl] ['mʌnθs] ['vɔɪɪdʒ] ;
to the islands of Khaledan , a whole month's voyage ;
到 这 岛屿 的 - , 一个 所有的 月份 航程 ;

前往卡列丹群岛，需要整整一个月的航程；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋ] .
and all the way he was glad so that his heart sang .
和 全部 这 方式 他 曾是 高兴的 所以 那 他的 心 唱 .

他一路都很高兴，心里充满了喜悦。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv] - ,
But on the day when the ship approached the dominions of Shahzaman ,
但 在 这 天 什么时候 这 船 接近 这 领地 的 - ,

但当船只驶近沙赫扎曼的领地时，

[ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði][mæst][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði][seɪl]
there arose a great storm which broke the mast and carried away the sail
那里 出现 一个 伟大的 风暴 哪个 打破 这 桅杆 和 携带 离开 这 帆
[ænd; ənd]['kæpsaɪzd][ðə; ði]['ves(ə)l] .
and capsized the vessel .
和 倾覆 这 血管 .

突然间，一场大风暴袭来，折断了桅杆，卷走了帆，船身倾覆。

- , [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɜːrənt]
Marzavan , thrown overboard with the rest , was caught by a strong current
- , 抛掷 落水 和 这 休息 , 曾是 捕捉 经过 一个 强的 当前的
[ænd; ənd] ['kærid] ['ʃɔːrwərdz] ;
and carried shorewards ;
和 携带 向岸 ;

马尔扎万和其他人一起被抛下船，被一股强劲的水流冲向岸边；

[ænd; ənd][æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
and as fate would have it ,
和 作为 命运 会 有 它 ,

而命运弄人，

[sɪns] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ,
since the destiny of all are in the hands of the Most High ,
自从 这 命运 的 全部 是 在 这 双手 的 这 最多 高的 ,

既然所有人的命运都掌握在至高者手中，

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [wer] [stʊd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]

the	current	bore	him	toward	that	part	of	the	coast	where	stood	the	palace	of
这	当前的	钻孔	他	朝向	那	部分	的	这	海岸	在哪里	站立	这	宫殿	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ;

the	King	;
这	国王	;

水流把他带到了海岸的国王宫殿所在的地方；

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] ,

and	there	at	that	time	,	in	the	pavilion	looking	toward	the	sea	,
和	那里	在	那	时间	,	在	这	亭	寻找	朝向	这	海	,

就在那时，在面向大海的凉亭里，

[sæt] - [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [leɪ] [ə'pɑːn]

sat	Shahzaman	attended	by	his	Vizier	;	and	the	head	of	Camaralzaman	lay	upon
卫星	-	参加	经过	他的	维齐尔	;	和	这	头	的	-	躺	之上

[hɪz; ɪz][læp] ;

his	lap	;
他的	膝	;

沙赫扎曼坐在那里，他的维齐尔侍立在他身边；卡马拉尔扎曼的头颅放在他的膝上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['juːnək] [wʌz; wəz] [hwiskɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	a	eunuch	was	whisking	the	flies	from	him	.
和	一个	宦官	曾是	搅拌	这	苍蝇	从	他	.

一个太监正在帮他拂去苍蝇。

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] , [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

The	Vizier	,	looking	out	from	the	terrace	,	saw	in	the	water	below	him	the
这	维齐尔	,	寻找	出去	从	这	阳台	,	锯	在	这	水	以下	他	这

['ʃɪprekt] - ,

shipwrecked	Marzavan	,
遭遇海难	-	,

维齐尔站在露台上向外望去，看到下面的水中漂浮着遇难的马尔扎万号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[tɔːst] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lænd] ;

tossed	this	way	and	that	and	unable	to	land	;
抛掷	这	方式	和	那	和	无法	到	土地	;

被抛来抛去，无法着陆；

[soʊ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

so	his	heart	was	moved	with	pity	and	he	came	running	to	the	King
所以	他的	心	曾是	已搬	和	遗憾	和	他	来了	跑步	到	这	国王

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

and	crying	,
和	哭泣	,

于是他心生怜悯，跑到国王面前哭诉说：

- [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [oʊ][maɪ][lɔːrd] ,

'	Permit	me	,	O	my	lord	,
-	允许	我	,	哦	我的	主	,

“请允许我，我的主啊，

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv] ['jɑːndər][mæn]

to	open	the	gates	of	the	court	and	put	forth	my	hand	to	save	yonder	man
到	打开	这	大门	的	这	法庭	和	放	前进	我的	手	到	节省	远处	男人

[huː] [ɪz] [naʊ] ['draʊnɪŋ] .

who	is	now	drowning	.
WHO	是	现在	溺水	.

打开法庭的大门，伸出手去救那个正在溺水的人。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ə; eɪ][dʒʌst]['ækʃ(ə)n][ɪz]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]

For	since	a	just	action	is	never	without	reward	,	it	may	be	he	shall	bring	us
为了	自从	一个	只是	行动	是	绝不	没有	报酬	,	它	可能	是	他	将	带来	我们

[gʊd] . -

good	.	'
好的	.	-

因为正义的行为总不会没有回报，他或许会给我们带来好处。

- [rɪ'plaɪd] , - [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] ,

Shahzaman	replied	,	'	Thou	art	the	cause	of	all	our	trouble	,
-	回复	,	-	你	艺术	这	原因	的	全部	我们的	麻烦	,

沙赫扎曼回答说："你是我们所有麻烦的根源。"

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðæt] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðaɪ][hænd] [ðɪs] ['draʊnɪŋ] [mæn] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [mɔːr] .

and	I	doubt	not	that	coming	by	thy	hand	this	drowning	man	will	bring	us	more	.
和	我	怀疑	不是	那	未来	经过	你的	手	这	溺水	男人	将要	带来	我们	更多的	.

我毫不怀疑，通过你的帮助，这个溺水的人会给我们带来更多。

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [fər'bɪd] [ðiː] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] :

Yet	I	cannot	forbid	thee	to	save	his	life	:
然而	我	不能	禁止	你	到	节省	他的	生活	:

但我不能禁止你救他的命：

['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] [nɪr] [ˌjuː 'es][tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn][maɪ][sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n]

only	be	sure	that	he	comes	not	near	us	to	spy	upon	my	son	in	his	affliction
仅有的	是	当然	那	他	来	不是	靠近	我们	到	间谍	之上	我的	儿子	在	他的	痛苦

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] .

and	report	it	to	others	.
和	报告	它	到	其他的	.

只求他不要靠近我们，窥探我儿子的痛苦，并向别人告发他。

[ɪf] [hiː; hi][duː] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːrfɪt] . -

If	he	do	,	his	head	and	thine	shall	be	forfeit	.	'
如果	他	做	,	他的	头	和	你的	将	是	丧失	.	-

如果他这么做，你和他的人头都将不保。

[soʊ][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ræn] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [liːnd] [daʊn] ,

So	the	Vizier	ran	,	and	opening	the	gates	of	the	court	leaned	down	,
所以	这	维齐尔	跑	,	和	开幕	这	大门	的	这	法庭	倾斜	向下	,

于是，维齐尔跑了过去，打开宫廷大门，俯身向下望去。

[ænd; ənd] [kɔːt] - [baɪ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][draɪ][lænd] .

and	caught	Marzavan	by	the	hair	and	drew	him	up	to	dry	land	.
和	捕捉	-	经过	这	头发	和	画	他	向上	到	干燥	土地	.

他抓住马扎万的头发，把他拖到岸上。

[ænd; ənd] - [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɔːl] [lɔːst] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

And	Marzavan	came	forth	from	the	sea	all	lost	to	consciousness	,
和	-	来了	前进	从	这	海	全部丢失的		到	意识	,

马尔扎万从海里浮现出来，已经失去了意识。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [prə'truːdiŋ] .

his	stomach	filled	with	water	and	his	eyes	protruding	.
他的	胃	已填	和	水	和	他的	眼睛	突出	.

他腹部充满水，双眼突出。

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]
The Vizier waited till his spirit had returned
这 维齐尔 等待 直到 他的 精神 有 返回

维齐尔一直等到他的灵魂归来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

对他来说；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][klæd][hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn]
then he took from him his clothes and clad him in others and put on
然后 他 采取 从 他 他的 衣服 和 覆膜 他 在 其他的 和 放 在
[hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['tɜːrbən][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
his head the turban of an attendant and said to him ,
他的 头 这 头巾 的 一个 服务员 和 说 到 他 ,

于是他脱下他的衣服，给他穿上别的衣服，又给他戴上侍者的头巾，对他说：

- [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ðaɪ] [laɪf] , [duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪn] ['ɔːlsoʊ] .
' Now , as I have saved thy life , do my bidding and save mine also .
- 现在 , 作为 我 有 已保存 你的 生活 , 做 我的 投标 和 节省 矿 还 .

“既然我救了你的命，那就听我的话，也救救我的命吧。”

[kæst] [daʊn] [ðaɪn] [aɪz] , [spiːk] [nɑːt] , [lʊk] [nɑːt]['ɪntuː] ['eni] ['tʃeɪmbər] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] ,
Cast down thine eyes , speak not , look not into any chamber as we go ,
投掷 向下 你的 眼睛 , 说话 不是 , 看 不是 进入 任何 房间 作为 我们 去 ,

低下头，不要说话，不要往任何房间看。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] ['kloʊsli] [wer] [aɪ] [liːd] [lest] [wɜːrs] [bɪ'fɔːl] [ðiː] . -
but follow closely where I lead lest worse befall thee . '
但 跟随 密切 在哪里 我 带领 免得 更糟 降临 你 . -

但你要紧跟我的指示，以免遭遇更糟糕的情况。

[ðen] [sed] - , - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['perəl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [siː] ? -
Then said Marzavan , ' What is this peril that I am not to see ? '
然后 说 - , - 什么 是 这 危险 那 我 是 不是 到 看 ? -

马尔扎万问道：“我究竟看不到什么危险？”

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ,
The Vizier answered , ' It is the King's son ,
这 维齐尔 回答 , - 它 是 这 国王学院 儿子 ,

维齐尔回答说：“他是国王的儿子。”

[huː] [ɪz] ['sɔːrli] [ə'flɪktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['dæmzl] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət]
who is sorely afflicted for the loss of a fair damsel that came to him but
WHO 是 非常 受苦的 为了 这 损失 的 一个 公平的 闺女 那 来了 到 他 但
[wʌns][ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] [ə'gen] ,
once and is gone again ,
一次 和 是 已消失 再次 ,

他因失去一位只来过他一次又离开的美丽姑娘而悲痛欲绝。

[nʌn] [noʊz] [wer] .
none knows where .
没有任何 知道 在哪里 .

谁也不知道它在哪里。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd][ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] [ɔːl] [huː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

That	is	the	story	,	and	on	pain	of	death	all	who	hear	it	must	believe	it	.	'
那	是	这	故事	,	和	在	疼痛	的	死亡	全部	WHO	听到	它	必须	相信	它	.	-

这就是故事的经过，凡听到的人，若不相信，必死无疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [said] ['hevɪli] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [laɪf][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm]

And	the	Vizier	sighed	heavily	,	for	at	this	time	life	was	hard	to	him
和	这	维齐尔	叹了口气	重度	,	为了	在	这	时间	生活	曾是	难的	到	他

[ænd; ənd] [bɪ'liːf] ['dɪfɪkəlt] .

and	belief	difficult	.
和	信仰	难的	.

维齐尔重重地叹了口气，因为此时他的生活艰难，信仰也变得困难。

[wen] [ðə; ði][hæf] - [draʊnd] - [hɜːrd] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd]

When	the	half	-	drowned	Marzavan	heard	that	,	his	heart	went	up	like	a	singing	bird
什么时候	这	一半	-	溺水	-	听到	那	,	他的	心	去	向上	喜欢	一个	歌唱	鸟

,

,

,

半溺水的马尔扎万听到这话，心头一暖，如同歌唱的小鸟般欢快地飞扬起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æt; ət][ðə; ði] [vɪ'zɪərz] [hiːlz] [laɪk][ə; eɪ]['skwɜːrəl] .

and	he	skipt	at	the	Vizier's	heels	like	a	squirrel	.
和	他	跳过	在	这	维齐尔的	高跟鞋	喜欢	一个	松鼠	.

他像松鼠一样蹦蹦跳跳地跟在维齐尔身后。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] -

And	when	they	came	by	the	chamber	where	Camaralzaman
和	什么时候	他们	来了	经过	这	房间	在哪里	-

当他们来到卡马拉尔扎曼所在的房间时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

was	lying	,	with	the	King	seated	beside	him	,
曾是	说谎	,	和	这	国王	坐着	旁	他	,

他躺着，国王坐在他旁边。

[ðen] - [tɜːrnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

then	Marzavan	turned	swiftly	and	went	in	and	stood	before	him	;
然后	-	转向	迅速地	和	去	在	和	站立	前	他	;

然后马尔扎万迅速转身走进去，站在他面前；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [prɪns] [ðæn; ðən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

and	no	sooner	had	he	seen	the	Prince	than	,	with	an	exclamation	of
和	不	很快	有	他	已见	这	王子	比	,	和	一个	感叹	的

[dʒɔɪ] , [hiː; hi] [kraɪd] :

joy	,	he	cried	:
喜悦	,	他	哭	:

他一见到王子，就欣喜若狂地喊道：

- [ɪk'stəʊld] [biː; bi][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] ['gɪv(ə)n] ['bjuːti] [ɪts] [per] !

'	Extolled	be	the	perfection	of	him	who	hath	given	beauty	its	pair	!
-	赞扬	是	这	完美	的	他	WHO	有	给定	美丽	它是	一对	!

赞美那位赋予美以完美伴侣的人！

[loʊ] , [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][hɜːrz] , [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz][hɜːrz] , [ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːks] [ɑːr; ər]

Lo	,	the	eyes	are	hers	,	the	complexion	is	hers	,	the	lips	and	the	cheeks	are
洛	,	这	眼睛	是	她的	,	这	肤色	是	她的	,	这	嘴唇	和	这	脸颊	是

[hɜːrz] ! -

hers	!	'
她的	!	-

瞧，这眼睛是她的，这肤色是她的，这嘴唇和脸颊也是她的!

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [went] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

At	these	words	the	knees	of	the	Vizier	went	from	under	him	,
在	这些	字	这	膝盖	的	这	维齐尔	去	从	在下面	他	,

听到这话，维齐尔双膝一软，跪倒在地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] ['sʌkər] [ʌv; əv] [deθ] :

and	he	prayed	succour	of	death	:
和	他	祈祷	救助	的	死亡	:

他祈求死亡的帮助:

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [ðer; ðər] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	on	the	heart	of	Camaralzaman	there	descended	a	coolness	and	a
但	在	这	心	的	-	那里	下降	一个	凉爽	和	一个

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	,
清爽	,

但是，在卡马拉尔扎曼的中心地带，却降下了一股凉爽和清新的感觉。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	turning	his	tongue	in	his	mouth	,
和	转弯	他的	舌头	在	他的	嘴	,

他转动着舌头，

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sɪt] [daʊn] .

he	signalled	with	his	hand	to	Shahzaman	to	make	the	young	man	sit	down	.
他	发出信号	和	他的	手	到	-	到	制作	这	年轻的	男人	坐	向下	.

他向沙赫扎曼示意，让那个年轻人坐下。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] ['iːzəli] [fər'geɪv] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n]

The	King	seeing	the	look	of	joy	upon	his	son's	face	easily	forgave	the	intrusion
这	国王	看到	这	看	的	喜悦	之上	他的	儿子的	脸	容易地	原谅了	这	入侵

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜːrnd] [deθ] ;

which	had	earned	death	;
哪个	有	获得	死亡	;

国王看到儿子脸上露出喜悦的表情，便轻易地原谅了那次足以致命的侵犯行为;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] - [ɪn][ðə; ði] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [saɪd] ,

and	having	placed	Marzavan	in	the	seat	at	the	Prince's	side	,
和	拥有	放置	-	在	这	座位	在	这	王子的	边	,

并将马尔扎万安排在王子身旁的座位上后，

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [wens] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] .

he	bade	him	recount	his	history	and	whence	and	why	he	came	.
他	巴德	他	叙事	他的	历史	和	何处	和	为什么	他	来了	.

他让他讲述自己的身世，以及他从哪里来，为什么来到这里。

[soʊ] - [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

So	Marzavan	told	of	the	country	from	which
所以	-	讲述	的	这	国家	从	哪个

于是，马尔扎万讲述了那个国家的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [kɪŋ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents]

he	had	come	and	of	its	King	and	people	,	and	of	all	the	events
他	有	来	和	的	它是	国王	和	人们	,	和	的	全部	这	活动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

of	his	journey	,
的	他的	旅行	,

他来了，并讲述了国王和人民的故事，以及他旅途中发生的一切。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	of	the	real	cause	which	had	brought	him	he	said	nothing	.
但	的	这	真实的	原因	哪个	有	带来	他	他	说	没有什么	.

但对于导致他身陷囹圄的真正原因，他却只字未提。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['lisnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

And	the	Prince	listened	and	waited	,	for	he	saw	that	something	was
和	这	王子	听着	和	等待	,	为了	他	锯	那	某物	曾是

[kən'siːld] : [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

concealed	:	and	all	the	while	,
暗	:	和	全部	这	尽管	,

王子侧耳倾听，静静等待，因为他看出其中隐藏着什么秘密：而在此期间，

[sɪns] [hoʊp][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gruː] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

since	hope	had	returned	to	him	,	his	countenance	grew	bright	and	his
自从	希望	有	返回	到	他	,	他的	面容	生长	明亮的	和	他的

[streŋθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] [ɪn'kriːst] .

strength	of	body	increased	.
力量	的	身体	增加	.

自从他重拾希望以来，他的容貌变得容光焕发，身体也变得更加强壮。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

So	presently	he	made	a	sign	for	his	father	to	raise	him	to	a	sitting
所以	目前	他	制成	一个	符号	为了	他的	父亲	到	增加	他	到	一个	坐着

['pɑːstʃər] ;

posture	;
姿势	;

于是，他向父亲示意，让他扶他坐起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] ['kuʃənz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

and	the	King	,	full	of	joy	,	lifted	him	,	and	placed	cushions	behind	him
和	这	国王	,	满的	的	喜悦	,	抬起	他	,	和	放置	靠垫	在后面	他

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

and	under	him	.
和	在下面	他	.

国王欣喜若狂，将他抱起，并在他身后和身下铺上垫子。

[ðʌs] ['æftər] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [dɪd] - [sɪt] [ʌp] .

Thus	after	three	years	of	lying	down	did	Camaralzaman	sit	up	.
因此	后	三	年	的	说谎	向下	做过	-	坐	向上	.

就这样，躺了三年之后，卡马拉尔扎曼坐了起来。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] - ,

So	after	a	while	Shahzaman	,
所以	后	一个	尽管	-	,

过了一段时间，沙赫扎曼

['siːɪŋ] [haʊ] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] ,

seeing	how	by	the	conversation	of	Marzavan	the	Prince	was	restored	to	health	,
看到	如何	经过	这	对话	的	-	这	王子	曾是	恢复	到	健康	,

看到王子通过与马尔扎万的谈话恢复了健康，

[went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈɔːlsoʊ] .

went	away	and	left	them	;	and	the	Vizier	departed	also	.
去	离开	和	左边	他们	;	和	这	维齐尔	已离开	还	.

他们离开了，留下他们；维齐尔也离开了。

[ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] , - [spoʊk] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] -

Then	,	seeing	that	they	were	alone	,	Marzavan	spoke	low	in	the	ear	of	Camaralzaman
然后	,	看到	那	他们	是	独自的	,	-	辐	低的	在	这	耳朵	的	-

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

然后，见周围只剩下他们两人，马尔扎万便低声在卡马拉尔扎曼耳边说道：

- [oʊ] [prɪns] , [ðaɪ] ['sɑːroʊ] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪnses]

'	O	Prince	,	thy	sorrow	is	at	an	end	;	for	she	whom	thou	lovest	is	the	Princess
-	哦	王子	,	你的	悲哀	是	在	一个	结尾	;	为了	她	谁	你	最爱	是	这	公主

- ,

Badoura	,
-	,

“王子啊，你的悲伤已经结束了；因为你所爱的人是巴杜拉公主。”

['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['fɑːstər] - ['sɪstər] : [ænd; ənd]

daughter	of	the	King	of	China	and	my	own	foster	-	sister	:	and
女儿	的	这	国王	的	中国	和	我的	自己的	促进	-	姐姐	:	和

中国国王的女儿，也是我的义妹：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ['siːkɪŋ] [ðiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

I	am	come	through	the	world	seeking	thee	because	of	my	devotion	to	her	,
我	是	来	通过	这	世界	寻求	你	因为	的	我的	虔诚	到	她	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

我穿越世界来到这里寻找你，因为我对她忠贞不渝，她，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] , [naʊ] [liːθ] [ɪn] [tʃeɪnz] .

for	love	of	thee	,	now	lieth	in	chains	.
为了	爱	的	你	,	现在	谎言	在	链条	.

为了爱你，如今身陷囹圄。

[ɔːl] [ðæt] [hæθ] ['hæpənd] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [hæθ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔːlsoʊ]

All	that	hath	happened	unto	thee	with	thy	father	hath	happened	to	her	also
全部	那	有	发生	到	你	和	你的	父亲	有	发生	到	她	还

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

with	her	father	,
和	她	父亲	,

你父亲所经历的一切，她父亲所经历的一切也都发生了。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [θɪŋz] ['ɔːlsoʊ] . -

yea	,	and	worse	things	also	.	'
是的	,	和	更糟	事物	还	.	-

是的，还有更糟糕的事情。

[soʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] .

So	he	went	on	and	told	him	all	.
所以	他	去	在	和	讲述	他	全部	.

于是他继续把一切都告诉了他。

[naʊ] [wen] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Now	**when**	**Camaralzaman**	**had**	**heard**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Princess**	**,**	**and**	**of**
现在	什么时候	-	有	听到	这	故事	的	这	公主	,	和	的

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] ,

her	**sufferings**	**and**	**constancy**	**,**
她	苦难	和	恒常	,

卡马拉尔扎曼听完公主的故事，以及她所遭受的苦难和坚忍不拔的品格后，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['juːsləs] ['kjʊrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mælədi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] ,

and	**of**	**all**	**the**	**useless**	**cures**	**for**	**her**	**malady**	**that**	**had**	**been**	**tried**	**,**
和	的	全部	这	无用	治愈	为了	她	弊病	那	有	到过	尝试	,

在所有尝试过的无效疗法中，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ɪts][dʒɔɪ][baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

his	**heart**	**was**	**divided**	**in**	**its**	**joy**	**by**	**an**	**overflowing**	**of**	**sorrow**	**,**
他的	心	曾是	分割	在	它是	喜悦	经过	一个	溢出	的	悲哀	,

他心中既有喜悦，又有难以抑制的悲伤。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌntri] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [striːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [flʌdz] [ɪts]

even	**as**	**a**	**rich**	**country**	**is**	**divided**	**and**	**broken**	**by**	**a**	**stream**	**when**	**it**	**floods**	**its**
甚至	作为	一个	富有的	国家	是	分割	和	破碎的	经过	一个	溪流	什么时候	它	洪水	它是

[bæŋks] ;

banks	**;**
银行	;

就像一条河流泛滥成灾，将一个富裕的国家分割撕裂一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , - [ə'læs] !

and	**he**	**said**	**to**	**Marzavan**	**,**	**'**	**Alas**	**!**
和	他	说	到	-	,	-	唉	!

他对马尔扎万说：“唉！”

[haʊ] [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truː] [kjʊr] ,

how	**may**	**I**	**bring**	**her**	**the**	**true**	**cure**	**,**
如何	可能	我	带来	她	这	真的	治愈	,

我该如何才能给她带来真正的治愈方法?

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [dwel] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

seeing	**that**	**we**	**dwell**	**in**	**such**	**different**	**parts**	**of**	**the**	**world**	**,**
看到	那	我们	住	在	这样的	不同的	部分	的	这	世界	,

鉴于我们居住在世界各地如此不同的地方，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ]

and	**my**	**father**	**will**	**not**	**suffer**	**me**	**to**	**be**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**even**	**for**	**one**	**day**
和	我的	父亲	将要	不是	遭受	我	到	是	出去	的	他的	视线	甚至	为了	一	天

? -

?	**'**
?	-

我父亲甚至一天都不允许我离开他的视线!

- ['ænsər] , - [fɔːr; fər][ðaɪ] ['hɛlθs] [seɪk] [hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [ðiː] [ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Marzavan	**answered**	**,**	**'**	**For**	**thy**	**health's**	**sake**	**he**	**will**	**allow**	**thee**	**that**	**one**	**,**	**and**	**it**
-	回答	,	-	为了	你的	健康的	清酒	他	将要	允许	你	那	一	,	和	它

[ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] .

shall	**suffice**	**.**
将	足够了	.

马尔扎万回答说：“为了你的健康，他会允许你吃那一个，这就足够了。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [let] [ˌem 'iː][goʊ]

For	**to**	**-**	**morrow**	**thou**	**shalt**	**say**	**to**	**him**	**,**	**"**	**Let**	**me**	**go**
为了	到	-	明天	你	应	说	到	他	,	"	让	我	去

因为明天你必对他说：‘放我走吧！’

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ,
out into the hills for a day and a night ,
出去 进入 这 丘陵 为了 一个 天 和 一个 夜晚 ,

到山里待上一天一夜，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hʌnt] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [streŋθ] ,
that I may hunt and recover my strength ,
那 我 可能 打猎 和 恢复 我的 力量 ,

这样我才能狩猎并恢复体力。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] .
" and surely he shall not deny it to thee .
" 和 一定 他 将 不是 否定 它 到 你 .

他肯定不会拒绝你。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [sɜːrtʃ] ,
And when thou hast found that for which thou art in search ,
和 什么时候 你 哈斯特 成立 那 为了 哪个 你 艺术 在 搜索 ,

当你找到你所寻找的东西时，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I know that thou wilt return to him .
我 知道 那 你 枯萎 返回 到 他 .

我知道你终将回到他身边。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tuː] [sper] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['sædlbæg] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni]
But we will take with us two spare horses and saddlebags , with money
但 我们 将要 拿 和 我们 二 空闲的 马匹 和 马鞍袋 , 和 钱
[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,
sufficient for our journey ,
充足的 为了 我们的 旅行 ,

但我们会带上两匹备用马和鞍囊，以及足够旅途所需的钱。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] ,
and when we have started upon our way I will provide ,
和 什么时候 我们 有 开始 之上 我们的 方式 我 将要 提供 ,

当我们启程之后，我将提供.....

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [pər'suːd] [ænd; ənd][ˌəuvə'teikən] . -
so that we may not be pursued and overtaken . '
所以 那 我们 可能 不是 是 追击 和 被超越 . -

这样我们就不会被追赶和超越。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [prɪns] [ri'dʒɔist] ['greɪtli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n][æz; əz]
At these words the Prince rejoiced greatly , and it all came about even as
在 这些 字 这 王子 欣喜若狂 非常 , 和 它 全部 来了 关于 甚至 作为
- [hæd; həd] [plænd] .
Marzavan had planned .
- 有 计划 .

听到这话，王子欣喜若狂，一切都如马尔扎万所计划的那样发生了。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [helθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['kwɪkli]
For on the morrow the King , rejoicing that his son's health was so quickly
为了 在 这 明天 这 国王 , 欢欣鼓舞 那 他的 儿子的 健康 曾是 所以 迅速地
[rɪ'stɔːrd] ,
restored ,
恢复 ,

第二天，国王欣喜地看到儿子的健康如此迅速地恢复了，

['græntɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔːt] , ['seɪɪŋ] ['oʊnli] , - [biː; bi][nɑːt]['æbsənt] , [maɪ] [sʌn] ,

granted	him	the	permission	he	sought	,	saying	only	,	'	Be	not	absent	,	my	son	,
的确	他	这	允许	他	寻求	,	说	仅有的	,	-	是	不是	缺席的	,	我的	儿子	,

[lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌn] [naɪt] ,

longer	than	one	night	,
更长	比	一	夜晚	,

他请求获准离开，只说了一句："孩子，不要离开超过一晚。"

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][noʊ][dʒɔɪ] [left] . -

for	while	thou	art	away	from	me	I	have	no	joy	left	.	'
为了	尽管	你	艺术	离开	从	我	我	有	不	喜悦	左边	.	-

你离开我的时候，我再也没有快乐了。

- ['ænsər] , - [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪl] [end] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'tɜːrn] . -

Camaralzaman	answered	,	'	The	night	of	sorrow	will	end	,	then	shall	I	return	.	'
-	回答	,	-	这	夜晚	的	悲哀	将要	结尾	,	然后	将	我	返回	.	-

卡马拉尔扎曼回答说："悲伤的夜晚终将过去，然后我将归来。"

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

So	he	took	leave	of	his	father	and	departed	.
所以	他	采取	离开	的	他的	父亲	和	已离开	.

于是他向父亲告别，离开了。

- [faindz][ðə; ði]['tæləsmən] .

Camaralzaman	Finds	the	Talisman	.
-	发现	这	护符	.

卡玛拉扎曼找到了护身符。

- [ðə; ði] [prɪns] [soʊ] [ðə; ði] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts][foʊldz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] . -

'	The	Prince	sow	the	girdle	,	and	knotted	within	its	folds	,	a	large	stone	.	'
-	这	王子	母猪	这	腰带	,	和	打结的	之内	它是	折叠	,	一个	大的	石头	.	-

"王子缝制了腰带，并在腰带的褶皱中系上了一块大石头。"

([piː] . -)

(	p	.	75	)
(	p	.	-	)

（第75页）

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

For	the	whole	of	that	day	until	the	evening
为了	这	所有的	的	那	天	直到	这	晚上

从那天到晚上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

- [ænd; ənd] - [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

Camaralzaman	and	Marzavan	went	in	the	direction	they	had	chosen	,
-	和	-	去	在	这	方向	他们	有	选定	,

卡马拉尔扎曼和马尔扎万朝着他们选择的方向前进。

['setɪŋ] [ðer; ðər]['leɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːpɔːrt] ['laɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

setting	their	laces	for	the	open	country	and	the	seaport	lying	beyond	.
环境	他们的	鞋带	为了	这	打开	国家	和	这	海港	说谎	超过	.

系好鞋带，奔向开阔的乡村和更远处的海港。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] , [fed] [ðer; ðər] [biːsts] , [ænd; ənd]

And	when	it	was	night	they	ate	and	drank	,	fed	their	beasts	,	and
和	什么时候	它	曾是	夜晚	他们	吃	和	喝	,	美联储	他们的	野兽	,	和

['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

rested	for	a	while	;
休息	为了	一个	尽管	;

夜幕降临后，他们吃喝玩乐，喂养牲畜，然后休息了一会儿；

[ðen] [ðeɪ] ['riː'mauntid] [ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] .

then	they	remounted	and	journeyed	on	.
然后	他们	重新安装	和	旅程	在	.

然后他们重新上马，继续赶路。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [trækt][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ;

At	daybreak	they	came	to	a	spacious	tract	of	forest	;
在	拂晓	他们	来了	到	一个	宽敞	通道	的	森林	;

天亮时分，他们来到一片宽阔的森林；

[ðer; ðər] - [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][led] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ]

there	Marzavan	took	one	of	the	led	horses	and	killed	it	,	stripping	the	flesh
那里	-	采取	一	的	这	引领	马匹	和	被杀	它	,	脱衣舞	这	肉

[frʌm; frəm][ɪts] [boʊnz] ;

from	its	bones	;
从	它是	骨头	;

在那里，马尔扎万牵着一匹马，把它杀死了，把肉从骨头上剥了下来；

[nekst][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['gɑːrmənts] [wɪtʃ] - [hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

next	he	took	the	garments	which	Camaralzaman	had	worn	on	the	previous	day	,
下一个	他	采取	这	服装	哪个	-	有	磨损	在	这	以前的	天	,

接着，他拿出了卡马拉尔扎曼前一天穿过的衣服。

[ænd; ənd]['æftər] ['terɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [dɔːbd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	after	tearing	them	this	way	and	that	daubed	them	with	blood	.
和	后	撕裂	他们	这	方式	和	那	涂抹	他们	和	血	.

然后把它们撕成碎片，再用血涂抹在上面。

- [inˈkwaiəd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] : [ænd; ənd] - ['ænsər] ,

Camaralzaman	inquired	why	he	did	this	:	and	Marzavan	answered	,
-	询问	为什么	他	做过	这	:	和	-	回答	,

卡马拉尔扎曼问他为什么这样做，马尔扎万回答说：

- [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [nɑːt] [greɪt] [sɜːrtʃ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

' When	we	return	not	great	search	will	be	made	for	thee	,	and	I	doubt	not	,
- 什么时候	我们	返回	不是	伟大的	搜索	将要	是	制成	为了	你	,	和	我	怀疑	不是	,

“当我们回来时，不会有人大费周章地寻找你，我对此毫不怀疑。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [fɑːr] [ɪˈnʌf] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌəuvəˈteikən] .

if	it	went	far	enough	,	we	should	be	overtaken	.
如果	它	去	远的	足够的	,	我们	应该	是	被超越	.

如果发展到一定程度，我们终将被超越。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [hæz; həz]

But	when	the	searchers	come	upon	this	they	will	suppose	that	a	wild	beast	has
但	什么时候	这	搜索者	来	之上	这	他们	将要	认为	那	一个	荒野	兽	有

['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðiː] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðiː] ;

fallen	upon	thee	and	devoured	thee	;
倒下	之上	你	和	吞噬	你	;

但当搜寻者发现这一点时，他们会以为有野兽扑向你，把你吃掉了；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ræθ] , [hæv; həv] [fled] [ə'weɪ] .

and	that	I	,	fearing	the	King's	wrath	,	have	fled	away	.
和	那	我	,	害怕	这	国王学院	愤怒	,	有	逃亡	离开	.

而我，因为惧怕国王的愤怒，已经逃走了。

['daʊtləs] [ðə; ði] [nuːz] [wɪl]
Doubtless **the** **news** **will**
毫无疑问 这 消息 将要

毫无疑问，这条消息将会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[brɪŋ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn]
bring **great** **sorrow** **to** **thy** **father's** **heart** **;** **but** **when** **thou** **returnest** **with** **thine**
带来 伟大的 悲哀 到 你的 父亲的 心 ; 但 什么时候 你 返回 和 你的
['erənd] ['seɪfli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
errand **safely** **accomplished** **,**
差事 安全 完成 ,

给你的父亲带来极大的悲伤；但当你平安完成任务归来时，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rekəmˌpenst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] . -
he **shall** **be** **recompensed** **with** **joy** **.** **'**
他 将 是 补偿 和 喜悦 . -

他必得享喜乐。

[ðə; ði] [prɪns] ['sɑːroʊfəli] [kə'mendid] [ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The **Prince** **sorrowfully** **commended** **the** **plan** **which** **Marzavan** **had** **devised** **for** **the**
这 王子 悲伤地 赞扬 这 计划 哪个 - 有 设计 为了 这
['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['entərpraɪz] ;
safety **of** **their** **enterprise** **;**
安全 的 他们的 企业 ;

王子悲痛地称赞了马尔扎万为保障他们企业安全而制定的计划；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [ˌʌnmə'lestɪd] , [ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['trævəlɪŋ] [baɪ]
and **so** **they** **continued** **upon** **their** **way** **unmolested** **,** **and** **after** **much** **travelling** **by**
和 所以 他们 持续 之上 他们的 方式 未受干扰 , 和 后 很多 旅行 经过
[lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] ,
land **and** **water** **,**
土地 和 水 ,

于是他们继续上路，一路平安无事，经过漫长的陆路和水路跋涉，

[ænd; ənd] ['meni] [əd'ventʃəz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv] [hɪr] ,
and **many** **adventures** **not** **to** **be** **told** **of** **here** **,**
和 许多 冒险 不是 到 是 讲述 的 这里 ,

还有许多冒险经历，这里就不一一赘述了。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv] [kɪŋ] - ,
they **arrived** **at** **the** **capital** **of** **the** **dominions** **of** **King** **Gaiour** **,**
他们 到达的 在 这 首都 的 这 领地 的 国王 - ,

他们抵达了盖乌尔国王的领地首都，

[wer] [ðə; ði] ['prɪnses] - [leɪ] [ɪn] [kæp'tɪvəti] .
where **the** **Princess** **Badoura** **lay** **in** **captivity** **.**
在哪里 这 公主 - 躺 在 囚禁 .

巴杜拉公主被囚禁的地方。

- [dɪd][nɑːt] [teɪk] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɑːn] ,
Marzavan **did** **not** **take** **Camaralzaman** **to** **his** **own** **house** **,** **but** **to** **a** **public** **khan** **,**
- 做过 不是 拿 - 到 他的 自己的 房子 , 但 到 一个 民众 可汗 ,

马尔扎万没有把卡马拉尔扎曼带回家，而是带到了一个公共汗国。

[wer] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
where **for** **three** **days** **they** **remained** **recovering** **from** **the** **fatigues** **of** **their**
在哪里 为了 三 天 他们 剩余 恢复中 从 这 疲劳 的 他们的
['dʒɜːrni] .
journey **.**
旅行 .

他们在那里停留了三天，以缓解旅途的疲劳。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

['hævɪŋ] [kloʊðd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] - ['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz]
having **clothed** **the** **Prince** **in** **the** **garb** **of** **a** **merchant** **-** **doctor** **with** **all** **the** **signs**
拥有 穿着衣服 这 王子 在 这 外衣 的 一个 商人 - 医生 和 全部 这 标志
[ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
and **instruments** **of** **his** **calling** **,**
和 仪器 的 他的 呼叫 ,

他给王子穿上了商人医生的服装，并配上了所有与此职业相关的标志和器械。

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ; ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ]
he **conducted** **him** **to** **the** **gates** **of** **the** **palace** **;** **standing** **before** **which**
他 实施 他 到 这 大门 的 这 宫殿 ; 常设 前 哪个
- [bɪ'gæn] , [ɑːn]
Camaralzaman **began** **,** **on**
- 开始 , 在

他领着他来到宫殿门口；站在门口，卡马拉尔扎曼开始说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] - , [tuː; tə][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ]
the **instructions** **of** **Marzavan** **,** **to** **cry** **in** **a** **loud** **voice** **,** **'** **Look** **at** **me** **,** **for** **I**
这 指示 的 - , 到 哭 在 一个 大声 嗓音 , - 看 在 我 , 为了 我
[ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪd] !
am **learned** **!**
是 学习 !

按照马扎万的指示，大声喊道：“看看我，因为我学识渊博！”

['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [waɪz] !
Marvel **at** **me** **,** **for** **I** **am** **wise** **!**
奇迹 在 我 , 为了 我 是 明智的 !

惊叹于我的智慧吧！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hiːlər] , [ðə; ði]['kælkjuleɪtər] , [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ;
I **am** **the** **healer** **,** **the** **calculator** **,** **the** **astrologer** **;**
我 是 这 治疗师 , 这 计算器 , 这 占星家 ;

我是治疗师、计算者、占星家；

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['mælədi] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kjʊr] .
I **know** **the** **cause** **of** **all** **maladies** **and** **their** **cure** **.**
我 知道 这 原因 的 全部 疾病 和 他们的 治愈 .

我知道所有疾病的病因和治疗方法。

[ɪf] ['eni] [wʌn] , [biː; bi][hiː; hi] [kɪŋ] [ɔːr] ['pez(ə)nt] , [ɪz][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
If **any** **one** **,** **be** **he** **king** **or** **peasant** **,** **is** **in** **affliction** **,** **let** **him** **come** **to** **me** **!** **'**
如果 任何 一 , 是 他 国王 或者 农民 , 是 在 痛苦 , 让 他 来 到 我 ! -

无论是国王还是平民，若有人遭遇苦难，都请到我这里来！

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [æn; ən][ə'strɑːlədʒər][soʊ][boʊld]

The	people	were	greatly	astonished	to	hear	once	more	an	astrologer	so	bold
这	人们	是	非常	惊讶	到	听到	一次	更多的	一个	占星家	所以	大胆的

[ʌv; əv] [tʌŋ] ;

of	tongue	;
的	舌头	;

人们听到占星家再次如此大胆的言论，都感到非常惊讶；

[ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	pitying	him	for	his	youth	and	wondering	at	the	beauty	of	his
和	怜悯	他	为了	他的	青年	和	好奇	在	这	美丽	的	他的

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

既怜悯他的年轻，又惊叹于他俊美的身形。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] , ['seɪɪŋ] ,

they	pointed	to	the	heads	which	were	over	the	palace	gates	,	saying	,
他们	尖	到	这	头部	哪个	是	超过	这	宫殿	大门	,	说	,

他们指着宫殿大门上方的那些人头说：

- [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [seɪv] [ðaɪ'self] ;

'	While	there	is	time	save	thyself	;
-	尽管	那里	是	时间	节省	你自己	;

趁现在还有时间，拯救自己吧；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪr] [ðiː] [ðaɪ] [hed] [wɪl] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðoʊz] . -

for	if	the	King	hear	thee	thy	head	will	be	joined	to	those	.	'
为了	如果	这	国王	听到	你	你的	头	将要	是	加入	到	那些	.	-

如果国王听见你的话，你的头颅就会和他们在一起。

[ˌnevərðə'les] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ; [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]

Nevertheless	Camaralzaman	continued	to	cry	with	a	loud	voice	;	till	at	last	the
尽管如此	-	持续	到	哭	和	一个	大声	嗓音	;	直到	在	最后的	这

[kɪŋ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

King	heard	him	,
国王	听到	他	,

然而，卡马拉尔扎曼继续大声呼喊，直到国王终于听见了他的呼喊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴杜拉公主：一千零一夜中的故(Princess Badoura A tale from the Arabian)

第3/4页

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] , - [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'strɑːlədʒər][ɪn] . -

and	said	to	his	Vizier	,	'	Go	down	,	and	bring	this	astrologer	in	.	'
和	说	到	他的	维齐尔	,	-	去	向下	,	和	带来	这	占星家	在	.	-

他对宰相说："下去，把这位占星家带进来。"

[soʊ][ðə; ðɪ] [vɪ'zɪr] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [keɪm] [ænd; ənd]

So	the	Vizier	went	out	and	fetched	him	,	and	Camaralzaman	came	and
所以	这	维齐尔	去	出去	和	已获取	他	,	和	-	来了	和

[boʊd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

bowed	himself	before	the
鞠躬	他自己	前	这

于是维齐尔出去把他请来，卡马拉尔扎曼来了，向他鞠躬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti]

And	when	the	King	looked	at	him	,	his	heart	also	was	moved	with	pity
和	什么时候	这	国王	看起来	在	他	,	他的	心	还	曾是	已搬	和	遗憾

[tɔːrd] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,

toward	the	stranger	,
朝向	这	陌生人	,

国王看着他，心中也对这个陌生人产生了怜悯之情。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ,

as	the	heart	of	the	people	had	been	,
作为	这	心	的	这	人们	有	到过	,

正如人民的心曾经是那样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm] .

because	of	his	youth	and	the	beauty	of	his	form	.
因为	的	他的	青年	和	这	美丽	的	他的	形式	.

因为他年轻，而且外形俊美。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [maɪ] [sʌn] , [kəm'plaɪ][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

And	he	said	to	him	,	'	My	son	,	comply	not	with	my	conditions	;
和	他	说	到	他	,	-	我的	儿子	,	遵守	不是	和	我的	状况	;

他对他说："我儿，不要答应我的条件；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [baʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

for	I	have	bound	myself	with	an	oath	,
为了	我	有	边界	我	和	一个	誓言	,

因为我已发誓，

[ænd; ənd]['huːsəu] [goʊz] [ɪn][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['dɔːtər] [bʌt; bət]['kænɑːt] [kjʊr] [hɜːr; hər] ,

and	whoso	goes	in	to	visit	my	daughter	but	cannot	cure	her	,
和	谁	去	在	到	访问	我的	女儿	但	不能	治愈	她	,

谁去看望我女儿却治不好她，

[hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst][aɪ] [straɪk] [ɔːf] ;

his	head	must	I	strike	off	;
他的	头	必须	我	罢工	离开	;

我必须砍下他的头颅;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['pæləs] [geɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

and	of	a	truth	you	have	but	to	look	over	my	palace	gate	to	see	that
和	的	一个	真相	你	有	但	到	看	超过	我的	宫殿	门	到	看	那

[hɜːr; hər] ['mælədi] [ɪz] ['ɑːbstɪnət] .

her	malady	is	obstinate	.
她	弊病	是	顽固	.

你只需越过我的宫门一看，就会发现她的病情十分顽固。

[ˌnevərðə'les] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] ,

Nevertheless	if	you	can	cure	her	she	is	yours	,
尽管如此	如果	你	能	治愈	她	她	是	你的	,

然而，如果你能治好她，她就是你的了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [jɔːrz] ['ɔːlsoʊ] . -

and	the	half	of	my	kingdom	is	yours	also	.	'
和	这	一半	的	我的	王国	是	你的	还	.	-

我的王国有一半也属于你。

- [sed] , - [tuː; tə] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [oʊ] [kɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'griːd] ! -

Camaralzaman	said	,	'	To	those	conditions	,	O	King	,	I	am	agreed	!	'
-	说	,	-	到	那些	状况	,	哦	国王	,	我	是	同意	!	-

卡马拉尔扎曼说："国王陛下，我同意这些条件！"

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] ,

Then	the	King	,	sighing	heavily	,
然后	这	国王	,	叹息	重度	,

国王重重地叹了口气，

[sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['juːnək] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kən'dʌkt] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

sent	for	the	eunuch	and	bade	him	conduct	the	astrologer	to	the	apartment
发送	为了	这	宦官	和	巴德	他	执行	这	占星家	到	这	公寓

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

of	the	Princess	.
的	这	公主	.

派人去请太监，让他带占星家去公主的寝宫。

[ðə; ði] ['juːnək] [led][ðə; ði] [weɪ] ;

The	eunuch	led	the	way	;
这	宦官	引领	这	方式	;

太监走在前面;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wer'ɪn] - ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz]

but	when	they	were	come	to	the	corridor	wherein	Badoura's	chamber	was
但	什么时候	他们	是	来	到	这	走廊	其中	-	房间	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] ,

situated	,
位于	,

但当他们来到巴杜拉房间所在的走廊时，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]

so	great	was	the	joy	of	the	Prince
所以	伟大的	曾是	这	喜悦	的	这	王子

王子的喜悦是如此巨大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[ðæt] [hiː; hi] ['heɪsnd] [ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['juːnək] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , - ['tæri]

that	he	hastened	and	went	before	;	and	the	eunuch	called	after	him	,	'	Tarry
那	他	加快	和	去	前	;	和	这	宦官	称为	后	他	,	-	塔里

, [gʊd] [sɜːr] ,

,	good	sir	,
,	好的	先生	,

他加快脚步，走在前面；太监在他身后喊道："等等，先生，

[ænd; ənd][biː; bi][nɑːt][soʊ]['heɪsti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] ,

and	be	not	so	hasty	before	the	event	,
和	是	不是	所以	仓促	前	这	事件	,

事发之前不要操之过急。

[fɔːr; fər][aɪ][ə'loʊn][hæv; həv][ðə; ðɪ] [kiː] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [deθ] !

for	I	alone	have	the	key	that	shall	bring	thee	to	thy	death	!
为了	我	独自的	有	这	钥匙	那	将	带来	你	到	你的	死亡	!

因为只有我才有能将你带向死亡的钥匙！

['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [ə'strɑːlədʒər][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][laɪf][æz; əz] [ðaʊ] . -

Never	was	any	other	astrologer	in	such	haste	to	depart	from	life	as	thou	.	'
绝不	曾是	任何	其他	占星家	在	这样的	匆忙	到	离开	从	生活	作为	你	.	-

从来没有哪个占星家像你一样急于离开人世。

- [frend] , - ['ænsər] - , - [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sʌtʃ] ['saɪəns] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

'	Friend	,	'	answered	Camaralzaman	,	'	they	had	not	such	science	as	I	have	to
-	朋友	,	-	回答	-	,	-	他们	有	不是	这样的	科学	作为	我	有	到

[meɪk] [ðem; ðəm][glæd] :

make	them	glad	:
制作	他们	高兴的	:

"朋友，"卡马拉尔扎曼回答说，"他们没有我这样的科学知识来让他们高兴：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ðə; ðɪ][end] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [neɪ] ,

for	they	could	not	tell	what	the	end	would	be	,	but	I	know	it	already	,	nay	,
为了	他们	可以	不是	告诉	什么	这	结尾	会	是	,	但	我	知道	它	已经	,	不	,

因为他们无法预知结局，但我已经知道了，不，

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ðæt] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][ðə; ðɪ] [kiː] [aɪ][kæn; kən] [kjʊr] [ðə; ðɪ]

even	without	entering	that	door	of	which	thou	hast	the	key	I	can	cure	the
甚至	没有	进入	那	门	的	哪个	你	哈斯特	这	钥匙	我	能	治愈	这

['prɪnses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælədi] . -

Princess	of	her	malady	.	'
公主	的	她	弊病	.	-

即使不进入你拥有钥匙的那扇门，我也能治好公主的病。

[ðə; ðɪ] ['juːnək] , [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] , ['siːst] [frʌm; frəm]

The	eunuch	,	astonished	to	be	met	with	so	much	confidence	,	ceased	from
这	宦官	,	惊讶	到	是	遇见	和	所以	很多	信心	,	停止	从

[hɪz; ɪz] [tɔːnts] ,

his	taunts	,
他的	嘲讽	,

太监见对方如此自信，惊讶不已，便停止了嘲讽。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ænti] - ['tʃeɪmbər] .

and	admitted	the	Prince	to	the	ante	-	chamber	.
和	承认	这	王子	到	这	赌注	-	房间	.

并允许王子进入前厅。

- [ɪf] [ðaʊ] [kænst][duː] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

'	If	thou	canst	do	that	,	'	he	said	,	'	thou	art	indeed	the	wonder	of	the	world	.
-	如果	你	罐	做	那	,	-	他	说	,	-	你	艺术	的确	这	想知道	的	这	世界	.

"如果你能做到这一点，"他说，"你真是世界的奇迹。"

['truːli] [wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kaʊnt]
Truly were I only permitted to see such a marvel accomplished , I should account
真的 是 我 仅有的 允许 到 看 这样的 一个 奇迹 完成 , 我 应该 帐户
[maɪ'self] [rɪtʃ] . -
myself rich . '
我 富有的 . -

如果我能亲眼目睹这样奇迹的实现，我便觉得自己无比富有了。

[ˌðerə'pɑːn] - ['siːtɪd] [hɪm'self]
Thereupon Camaralzaman seated himself
于是 - 坐着 他自己

于是卡马拉尔扎曼坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ə'genst] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['aʊtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [roʊt]
against the curtain which divided the outer from the inner chamber and wrote
反对 这 窗帘 哪个 分割 这 外 从 这 内 房间 和 写道
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] :
the following prescription :
这 下列的 处方 :

在分隔内外室的帘子上，写下了以下处方：

- [hiː; hi] [huːm] [ɪ'streɪndʒmənt] [hæθ] [ə'flɪktɪd] [ɪz] [kjʊr] [wen] [ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz]
' He whom estrangement hath afflicted is cured when the vow of the beloved is
- 他 谁 隔阂 有 受苦的 是 治愈 什么时候 这 发誓 的 这 心爱 是
[ə'kɑːmplɪʃt] ;
accomplished ;
完成 ;

“被疏远所伤的人，当所爱之人的誓言实现时，便可痊愈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['eksaɪl]['faɪndəθ] [ˌrestə'reɪʃn] [ɪn]['juːniən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
and the heart of exile findeth restoration in union with that which was lost .
和 这 心 的 流亡 发现 恢复 在 联盟 和 那 哪个 曾是 丢失的 .

流亡之心在与失去之物的结合中找到慰藉。

[lʌv] [ə'loʊn] [kæn; kən] [hiːl] [ðoʊz] [huːm] [lʌv] [hæθ] ['pəːsikjuːtid] . -
Love alone can heal those whom love hath persecuted . '
爱 独自的 能 愈合 那些 谁 爱 有 受迫害 . -

唯有爱才能治愈那些因爱而受迫害的人。

[ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :
Underneath this prescription he added the following words :
下 这 处方 他 额外 这 下列的 字 :

他在这张处方下方添加了以下文字：

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] , [ðə; ði] ['pæʃənət] , [ðə; ði] [pər'plekst] , [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ]
' From the distracted , the passionate , the perplexed , the famished with longing
- 从 这 愣 , 这 热情的 , 这 困惑 , 这 饥饿 和 渴望
,
,
,

“来自心神不宁的、热情似火的、困惑迷茫的、渴望已久的，

[ðə; ði] ['kæptɪv] [ʌv; əv]['trænspɔ:rt][ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt][dɪ'zaɪər] , - , [sʌn] [ʌv; əv] - ,

the	captive	of	transport	and	ardent	desire	,	Camaralzaman	,	son	of	Shahzaman	,
这	俘虏	的	运输	和	热心	欲望	,	-	,	儿子	的	-	,

[kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

King	of	Khaledan	,
国王	的	-	,

被交通工具和炽热欲望所俘虏的卡马拉尔扎曼，沙赫扎曼之子，卡列丹国王

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɪrləs] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnənt] [ə'mʌŋ] [hʊrɪs] , [ðə; ði] ['prɪnses]

to	the	peerless	one	of	her	age	,	the	pre	-	eminent	among	Hooris	,	the	Princess
到	这	无与伦比	一	的	她	年龄	,	这	预	-	杰出	之中	胡里斯	,	这	公主

- , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - ,

Badoura	,	daughter	of	Gaiour	,
-	,	女儿	的	-	,

献给同龄人中无与伦比的人，胡里斯族中最杰出的人物，盖乌尔之女巴杜拉公主

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['pæləs] .

King	of	the	Isles	of	China	and	lord	of	the	seven	Palaces	.
国王	的	这	岛屿	的	中国	和	主	的	这	七	宫殿	.

中国群岛之王，七宫之主。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [hu:] , ['sli:pləs] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [lʌv] ,

Behold	the	slave	of	the	ring	who	,	sleepless	and	inflamed	by	love	,
看哪	这	奴隶	的	这	戒指	WHO	,	失眠	和	发炎的	经过	爱	,

看哪，这位戒指的奴隶，因爱而彻夜难眠、激情燃烧，

[naʊ] [ə'weits] [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] . -

now	awaits	the	call	of	his	Beloved	.	'
现在	等待	这	称呼	的	他的	心爱	.	-

现在他正等待着他挚爱的召唤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðen] , ['hævɪŋ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd]

Then	,	having	enclosed	the	ring	which	at	their	first	meeting	he	had	exchanged
然后	,	拥有	内	这	戒指	哪个	在	他们的	第一的	会议	他	有	交换

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

for	his	own	,
为了	他的	自己的	,

然后，他将两人初次见面时他用自己的戒指交换的那枚戒指包裹起来。

[hi:; hi] [si:ld] [ðə; ði] ['mɪsɪv] ,

he	sealed	the	missive	,
他	密封	这	信函	,

他封好了信。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nək] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	putting	it	into	the	hands	of	the	eunuch	bade	him	carry	it	to	his
和	推杆	它	进入	这	双手	的	这	宦官	巴德	他	携带	它	到	他的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

然后将它交给太监，吩咐他把它带给他的女主人。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪnses] - [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæn; ðən]

No	sooner	had	the	Princess	Badoura	received	the	missive	and	the	ring	than
不	很快	有	这	公主	-	已收到	这	信函	和	这	戒指	比

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

she	knew	at	once	from	whom	it	came	.
她	知道	在	一次	从	谁	它	来了	.

巴杜拉公主刚收到信件和戒指，就立刻知道是谁送的。

[ˌwerə'pɑːn] [dʒɔɪ] [.əuvə'θruː] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ,

Whereupon	joy	overthrew	her	reason	,
于是	喜悦	推翻	她	原因	,

于是，喜悦压倒了她的理智。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði]

and	leaping	up	in	a	transport	of	exultation	she	pressed	her	feet	against	the
和	跳跃	向上	在	一个	运输	的	大喜	她	按下	她	脚	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

她欣喜若狂地跳了起来，双脚抵在墙上。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜːr; hər][ræn] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː]

and	breaking	the	chains	which	bound	her	ran	forth	and	threw	herself	into
和	打破	这	链条	哪个	边界	她	跑	前进	和	扔	她自己	进入

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] - .

the	arms	of	Camaralzaman	.
这	武器	的	-	.

她挣脱束缚她的锁链，奔跑着扑进了卡玛拉扎曼的怀抱。

['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ; ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [wen]

Speechless	with	joy	she	kissed	him	without	ceasing	;	even	as	a	pigeon	when
无言	和	喜悦	她	亲吻	他	没有	停止	;	甚至	作为	一个	鸽子	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [ɪts] [jʌŋ] ,

it	feeds	its	young	,
它	饲料	它是	年轻的	,

她欣喜若狂，说不出话来，不停地亲吻他，就像鸽子哺育幼鸽一样。

[soʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] - [fel] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - .

so	upon	the	lips	of	Camaralzaman	fell	the	kisses	of	the	Princess	Badoura	.
所以	之上	这	嘴唇	的	-	跌倒	这	吻	的	这	公主	-	.

于是，巴杜拉公主的吻落在了卡马拉尔扎曼的嘴唇上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

Then	came	the	nurse	,
然后	来了	这	护士	,

然后护士来了，

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['glædnəs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

crying	aloud	for	gladness	to	behold	the	joy	of	her	mistress	and	the
哭泣	大声	为了	欢乐	到	看哪	这	喜悦	的	她	情妇	和	这

['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælədi] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

healing	of	her	malady	accomplished	;
康复	的	她	弊病	完成	;

看到女主人康复，她喜极而泣；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['æftər][hɜːr; hər] [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	presently	after	her	came	the	King	.
和	目前	后	她	来了	这	国王	.

随后国王也来了。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][rʌn][ðə; ði]['juːnək][ɪn][swɪft][heɪst]['brɪŋɪŋ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'vent]

For	to	him	had	run	the	eunuch	in	swift	haste	bringing	tidings	of	the	event
为了	到	他	有	跑步	这	宦官	在	迅速	匆忙	带来	消息	的	这	事件

— [haʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt]

—	how	that	without
—	如何	那	没有

因为太监飞快地跑来告诉他这件事——那就是，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['entərɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][hæd; həd] [kjʊr] [hɜːr; hər] .

entering	her	chamber	the	astrologer	had	cured	her	.
进入	她	房间	这	占星家	有	治愈	她	.

占星师进入她的房间后治好了她的病。

- [wʌt] ? - [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , - [kæn; kən] [sʌtʃ] [nuːz] [biː; bi] [truː] ? -

'	What	?	'	cried	the	King	,	'	can	such	news	be	true	?	'
-	什么	?	-	哭	这	国王	,	-	能	这样的	消息	是	真的	?	-

“什么？”国王惊呼道，“这样的消息是真的吗？”

- [oʊ][maɪ][lɔːrd] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['juːnək] , - [let] [ðaɪn] [oʊn] [aɪz] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd]

'	O	my	lord	,	'	answered	the	eunuch	,	'	let	thine	own	eyes	look	upon	her	and
-	哦	我的	主	,	-	回答	这	宦官	,	-	让	你的	自己的	眼睛	看	之上	她	和

[biː; bi] [blest] ;

be	blest	;
是	祝福	;

“我的主人，”太监回答说，“愿您亲眼见到她，并蒙受祝福；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['broʊkən][hɜːr; hər] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

for	she	hath	broken	her	chains	of	iron	,
为了	她	有	破碎的	她	链条	的	铁	,

因为她已经挣脱了铁链的束缚，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][ʃiː; ʃi] ['fɔːləθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ,

and	coming	forth	to	the	astrologer	she	falleth	upon	him	and	kisseth	him	,
和	未来	前进	到	这	占星家	她	坠落	之上	他	和	基塞斯	他	,

她走到占星师面前，扑向他并亲吻了他。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] . -

and	never	will	she	let	him	go	.	'
和	绝不	将要	她	让	他	去	.	-

她永远不会放他走。

[soʊ] - [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['juːnək] [hæd; həd] [sed] .

So	Gaiour	the	King	came	and	found	it	even	as	the	eunuch	had	said	.
所以	-	这	国王	来了	和	成立	它	甚至	作为	这	宦官	有	说	.

于是国王盖乌尔来了，发现正如太监所说的那样。

[fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][bɪ'hoʊld][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [saɪt] ,

Full	of	joy	to	behold	so	sweet	a	sight	,
满的	的	喜悦	到	看哪	所以	甜的	一个	视线	,

看到如此美好的景象，心中充满喜悦。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [fɜːrst][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prɪns] ,

he	embraced	first	the	Princess	and	then	the	Prince	,
他	拥抱	第一的	这	公主	和	然后	这	王子	,

他先拥抱了公主，然后拥抱了王子。

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [det] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [hɪm; ɪm] .

thanking	him	with	tears	of	gratitude	for	the	debt	which	he	owed	him	.
谢谢	他	和	眼泪	的	感激	为了	这	债务	哪个	他	欠款	他	.

他含着感激的泪水，感谢他偿还了自己欠他的恩情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] - [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

And	when	he	inquired	further	and	learned	of	Camaralzaman	his	name	,
和	什么时候	他	询问	更远	和	学习	的	-	他的	姓名	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truː] [ræŋk] ,

and	his	true	rank	,
和	他的	真的	秩	,

当他进一步询问并得知卡马拉尔扎曼的姓名和真实军衔后，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ,

and	of	the	country	from	which	he	came	,
和	的	这	国家	从	哪个	他	来了	,

以及他来自的那个国家，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] ,

with	all	the	strange	story	of	his	love	and	the	grief	of	his	separation	,
和	全部	这	奇怪的	故事	的	他的	爱	和	这	悲伤	的	他的	分离	,

伴随着他那段奇特的爱情故事和他分离的悲痛，

[ðen] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

then	his	satisfaction	and	delight	knew	no	bounds	.
然后	他的	满意	和	喜	知道	不	界限	.

那时，他的满足和喜悦简直无法用言语形容。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] ,

And	so	on	that	very	day	the	nuptials	were	celebrated	,
和	所以	在	那	非常	天	这	婚礼	是	著名	,

于是，就在那天举行了婚礼。

[ænd; ənd][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [went] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [də'mɪnjənz] .

and	word	of	rejoicing	went	forth	through	the	whole	of	the	King's	dominions	.
和	单词	的	欢欣鼓舞	去	前进	通过	这	所有的	的	这	国王学院	领地	.

欢庆的消息传遍了国王的整个领土。

[prɪns] - [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] .

Prince	Camaralzaman	and	the	Birds	.
王子	-	和	这	鸟类	.

卡马拉尔扎曼王子和鸟儿们。

- [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ˌoʊvər'hed] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] ['fjʊriəsli] [ə'tækɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [biːk] [ænd; ənd]

'	In	the	leaves	overhead	he	saw	one	furiously	attacking	another	with	beak	and
-	在	这	树叶	开销	他	锯	一	愤怒地	攻击	其他	和	喙	和

[klɔː] . -

claw	.	'
爪	.	-

“他看到头顶的树叶间，一只鸟正用喙和爪子疯狂地攻击另一只鸟。”

([piː] . -)

(	p	.	90	)
(	p	.	-	)

（第90页）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [prɪns] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd][wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

The	hearts	of	Prince	Camaralzaman	and	his	bride	were	now	so	full	of
这	心	的	王子	-	和	他的	新娘	是	现在	所以	满的	的

['hæpinəs] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [ðeɪ] [wɪst] [nɑːt][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

happiness	that	for	many	months	they	wist	not	the	passing	of	time	,
幸福	那	为了	许多	几个月	他们	维斯特	不是	这	通过	的	时间	,

卡马拉尔扎曼王子和他的新娘此刻心中充满了幸福，以至于几个月来他们都感觉不到时间的流逝。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [deɪ] .

and	waking	or	sleeping	it	seemed	to	them	as	one	day	.
和	醒来	或者	睡眠	它	似乎	到	他们	作为	一	天	.

对他们来说，无论是醒着还是睡着，都好像是同一天。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðer; ðər][dʒɔɪ] [ðʌs] [dekt] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

But	while	their	joy	thus	decked	itself	in	the	colours	of	immortality	,
但	尽管	他们的	喜悦	因此	甲板	本身	在	这	颜色	的	不朽	,

但是，当他们的喜悦因此披上了永恒的色彩时，

[ðə; ði] [prɪns] [wʌn] [naɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [wer'ɪn] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , - ,

the	Prince	one	night	had	a	dream	,	wherein	he	beheld	his	father	,	Shahzaman	,
这	王子	一	夜晚	有	一个	梦	,	其中	他	观看	他的	父亲	,	-	,

一天晚上，王子做了一个梦，梦中他看见了他的父亲沙赫扎曼。

['laɪɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

lying	as	at	the	point	of	death	.
说谎	作为	在	这	观点	的	死亡	.

奄奄一息地躺着。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [oʊ][maɪ] [sʌn] ,

And	in	his	dream	it	seemed	that	he	heard	him	say	,	'	O	my	son	,
和	在	他的	梦	它	似乎	那	他	听到	他	说	,	-	哦	我的	儿子	,

在梦中，他似乎听到他说："我的孩子啊，

[huːm] [ɪn] [ðaɪ] [griːf] [aɪ][soʊ] ['tendərli] ['tʃerɪʃt] , ['werfɔːr] [hæst] [ðaʊ] ['æktɪd] [ðʌs] ,

whom	in	thy	grief	I	so	tenderly	cherished	,	wherefore	hast	thou	acted	thus	,
谁	在	你的	悲伤	我	所以	温柔地	珍爱	,	因此	哈斯特	你	行动	因此	,

在你悲痛欲绝之时，我曾如此温柔地呵护你，你为何如此行事？

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə][daɪ][ə'loʊn] ? -

leaving	me	in	my	old	age	to	die	alone	?	'
离开	我	在	我的	老的	年龄	到	死	独自的	?	-

难道要让我孤独终老，孤独终老吗？

[soʊ] [ʃɑːrp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðæt] , ['saɪɪŋ] , [ðə; ði]

So	sharp	was	the	sting	of	that	dream	upon	his	conscience	that	,	sighing	,	the
所以	锋利的	曾是	这	蜇	的	那	梦	之上	他的	良心	那	,	叹息	,	这

[prɪns] [woʊk] ;

Prince	woke	;
王子	觉醒	;

那梦境对他的良心造成了极大的刺激，王子叹了口气，醒了过来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] . - [ə'læs] ! -

and	his	wife	hearing	him	made	inquiry	as	to	his	grief	.	'	Alas	!	'
和	他的	妻子	听力	他	制成	询问	作为	到	他的	悲伤	.	-	唉	!	-

他的妻子听见他这样，便询问他为何如此悲伤。"唉！"

['ænsər] - , - [ɪn][maɪ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['fɑːðər] . -

answered	Camaralzaman	,	'	in	my	happiness	with	thee	I	had	forgotten	my	father	.	'
回答	-	,	-	在	我的	幸福	和	你	我	有	被遗忘的	我的	父亲	.	-

卡马拉尔扎曼回答说："和你在一起的快乐让我忘记了我的父亲。"

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] [hɪz; ɪz] [driːm] .

And	thereupon	he	recounted	his	dream	.
和	于是	他	叙述	他的	梦	.

于是他便讲述了他的梦境。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['prɪnses] - [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [toʊld]

So	the	next	day	the	Princess	Badoura	went	to	her	father	,	and	having	told
所以	这	下一个	天	这	公主	-	去	到	她	父亲	,	和	拥有	讲述

[hɪm; ɪm][ɔːl] , [bɪ'sɔːt]

him	all	,	besought
他	全部	,	恳求

于是第二天，巴杜拉公主去见她的父亲，把一切都告诉了他，并恳求他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[liːv] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

leave	for	Camaralzaman	to	return	for	a	while	to	his	own	land	so	that	he
离开	为了	-	到	返回	为了	一个	尽管	到	他的	自己的	土地	所以	那	他

[maɪt] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

might	comfort	his	father	in	his	old	age	.
可能	舒适	他的	父亲	在	他的	老的	年龄	.

离开卡马拉尔扎曼，让他暂时回到自己的土地上，以便陪伴年迈的父亲。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['redɪli] ['græntɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [rɪ'kwest] .

The	King	readily	granted	his	daughter's	request	.
这	国王	容易	的确	他的	女儿的	要求	.

国王欣然同意了女儿的请求。

[ðen] [sed] - , - [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [goʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [tuː] . -

Then	said	Badoura	,	'	If	my	husband	goes	I	must	go	too	.	'
然后	说	-	,	-	如果	我的	丈夫	去	我	必须	去	也	.	-

巴杜拉接着说："如果我丈夫走了，我也必须走。"

- [waɪ] [soʊ] ? - [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] . -

'	Why	so	?	'	inquired	her	father	.	'
-	为什么	所以	?	-	询问	她	父亲	.	-

"为什么呢？"她父亲问道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Because	,	'	said	she	,
因为	,	-	说	她	,

"因为，"她说，"

- [ɪf] [juː; jʊ] ['seprət] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'laɪv] . -

'	if	you	separate	us	there	is	no	power	in	the	world	that	shall	keep	me	alive	.	'
-	如果	你	分离	我们	那里	是	不	力量	在	这	世界	那	将	保持	我	活	.	-

"如果你们拆散我们，世界上没有任何力量能救我一命。"

[naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [kæp'tɪvəti] ,

Now	the	King	had	learned	during	the	years	of	his	daughter's	captivity	,
现在	这	国王	有	学习	期间	这	年	的	他的	女儿的	囚禁	,

国王在女儿被囚禁的那些年里了解到：

[ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ment] .

that	anything	which	she	said	she	meant	.
那	任何事物	哪个	她	说	她	意思是	.

她说的每一句话都是她认真的。

['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] [kəm'peld] , [hiː; hi] ['græntɪd]

Therefore	with	much	grief	and	reluctance	at	being	so	compelled	,	he	granted
所以	和	很多	悲伤	和	不情愿	在	存在	所以	被迫	,	他	的确

[hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ;

her	request	;
她	要求	;

因此，他虽然非常难过和不情愿，但还是答应了她的请求；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'kɔːd] [ðem; ðəm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

and	having	accorded	them	permission	to	be	absent	for	a	whole	year	,
和	拥有	同意	他们	允许	到	是	缺席的	为了	一个	所有的	年	,

并允许他们缺勤整整一年，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

he	made	preparation	for	their	departure	.
他	制成	准备	为了	他们的	离开	.

他为他们的离开做好了准备。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ðæt]

In	order	that	they	might	appear	at	the	court	of	Shahzaman	in	the	splendour	that
在	命令	那	他们	可能	出现	在	这	法庭	的	-	在	这	辉煌	那

[bɪ'keɪm] [ðer; ðər][ræŋk] ,

became	their	rank	,
成为	他们的	秩	,

为了让他们能够以与其身份相符的荣光出现在沙赫扎曼的宫廷中，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd]

he	presented	them	with	many	changes	of	costly	apparel	,	and	having	provided
他	呈现	他们	和	许多	变化	的	昂贵	服饰	,	和	拥有	假如

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [treɪn] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

a	large	train	of	horses	,
一个	大的	火车	的	马匹	,

他送给他们许多套昂贵的衣服，并提供了一大队马匹，

['drɑːməderi] ,

dromedaries	,
单峰骆驼	,

单峰骆驼，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ænd; ənd] [ə'tendənts] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni]

and	attendants	,	he	bade	them	an	affectionate	farewell	,	and	with	many
和	服务员	,	他	巴德	他们	一个	亲热	告别	,	和	和	许多

[terz] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][dɪ'pɑːrt] .

tears	watched	them	depart	.
眼泪	观看	他们	离开	.

他向侍从们深情告别，含着泪目送他们离去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪd] ['trævld] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

For	a	whole	month	Camaralzaman	and	his	bride	travelled	in	comfort	and
为了	一个	所有的	月	-	和	他的	新娘	旅行	在	舒适	和

['lʌkʃəri] [baɪ][ðə; ði] [ruːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

luxury	by	the	route	that	they	had	chosen	,
奢华	经过	这	路线	那	他们	有	选定	,

整整一个月，卡马拉尔扎曼和他的新娘都沿着他们选择的路线，舒适豪华地旅行着。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hɑːrt] [ri'dʒɔist] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	greatly	was	the	Prince's	heart	rejoiced	by	the	thought	of	seeing	his
和	非常	曾是	这	王子的	心	欣喜若狂	经过	这	想法	的	看到	他的

['fɑːðər] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz]

father	once	more	and	presenting	to	his	eyes	the	lovely	and	innocent	cause
父亲	一次	更多的	和	呈现	到	他的	眼睛	这	迷人的	和	清白的	原因

[ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][pæst] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

of	all	their	past	affliction	.
的	全部	他们的	过去的	痛苦	.

王子一想到能再次见到父亲，并能将他们过去所有苦难的可爱而纯洁的原因呈现在父亲面前，心中就充满了喜悦。

['ðerfɔːr] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] ,

Therefore	,	early	and	late	they	journeyed	on	,
所以	,	早期的	和	晚的	他们	旅程	在	,

因此，他们早出晚归，继续前行。

['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] .

only	stopping	to	rest	at	night	and	during	the	heat	of	each	day	.
仅有的	停止	到	休息	在	夜晚	和	期间	这	热	的	每个	天	.

只在夜间和白天最热的时候停下来休息。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [nuːn] ,

And	so	it	chanced	that	one	day	,	about	noon	,
和	所以	它	偶然	那	一	天	,	关于	中午	,

于是，有一天，大约中午时分，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['medoʊ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [triːz] ,

they	came	to	a	spacious	meadow	shaded	by	trees	,
他们	来了	到	一个	宽敞	草地	阴影	经过	树木	,

他们来到一片绿树成荫的宽阔草地上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kə'mænd] [ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] ;

and	there	at	the	Prince's	command	the	tents	were	pitched	;
和	那里	在	这	王子的	命令	这	帐篷	是	投球	;

于是，在王子的命令下，帐篷就搭了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pə'vɪliən] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	the	Princess	went	into	her	pavilion	and	lay	down	to	sleep	.
和	这	公主	去	进入	她	亭	和	躺	向下	到	睡觉	.

于是公主回到自己的亭子里，躺下睡觉。

[naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [ðə; ði] [hiːt] ['biːɪŋ] ['veri] [greɪt] ,

Now	when	she	lay	down	,	the	heat	being	very	great	,
现在	什么时候	她	躺	向下	,	这	热	存在	非常	伟大的	,

她躺下时，天气非常热，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['aʊtər] [roʊb] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .

she	took	off	her	outer	robe	and	her	girdle	.
她	采取	离开	她	外	长袍	和	她	腰带	.

她脱下了外袍和腰带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , ['kʌmɪŋ] [ɪn]['leɪtər] , [sɔː] [ðə; ði] ['gɜːrdl]

And	the	Prince	,	coming	in	later	,	saw	the	girdle
和	这	王子	,	未来	在	之后	,	锯	这	腰带

王子随后进来，看到了腰带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts][foʊldz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] , [red] [æz; əz] [blʌd] , [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ]

lying	,	and	knotted	within	its	folds	a	large	stone	,	red	as	blood	,	inscribed	with
说谎	,	和	打结的	之内	它是	折叠	一个	大的	石头	,	红色的	作为	血	,	铭文	和

[streɪndʒ] ['kærəktərz] [wɪtʃ] ,

strange	characters	which	,
奇怪的	人物	哪个	,

一块巨大的石头静静地躺在那里，缠绕在它的褶皱里，石头鲜红如血，上面刻着奇怪的文字，

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] .

in	the	darkness	of	the	tent	,	he	could	not	read	.
在	这	黑暗	的	这	帐篷	,	他	可以	不是	读	.

在帐篷的黑暗中，他无法阅读。

['biːɪŋ] ['kjʊriəs] , ['ðerfɔːr] ,

Being	curious	,	therefore	,
存在	好奇的	,	所以	,

因此，出于好奇心，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn] [ðɪs] ['tæləsmən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['kærid] [soʊ] ['siːkrətli] [ɪn]

to	see	what	words	were	upon	this	talisman	which	the	Princess	carried	so	secretly	in
到	看	什么	字	是	之上	这	护符	哪个	这	公主	携带	所以	偷偷	在

[hɜːr; hər] [ə'pærəl] ,

her	apparel	,
她	服饰	,

想看看公主偷偷藏在衣服里的这枚护身符上究竟刻着什么字。

[hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɑːt] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [tuː; tə]

he	unfastened	the	knot	,	and	taking	the	knot	went	forth	from	the	tent	to
他	解开	这	结	,	和	采取	这	结	去	前进	从	这	帐篷	到

[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

examine	it	.
检查	它	.

他解开绳结，拿着绳结走出帐篷去查看。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] ,

Scarcely	had	he	done	so	when	,	with	a	strange	cry	,
几乎	有	他	完毕	所以	什么时候	,	和	一个	奇怪的	哭	,

他刚一这么做，就听到一声奇怪的叫声，

[ə; eɪ][bɜːrd] [swuːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][ɪts]

a	bird	swooped	down	from	the	tree	above	his	head	,	caught	up	the	stone	in	its
一个	鸟	俯冲	向下	从	这	树	多于	他的	头	,	捕捉	向上	这	石头	在	它是

[biːk] ,

beak	,
喙	,

一只鸟从他头顶的树上俯冲下来，用喙叼住了石头。

[ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	flew	away	with	it	.
和	飞翔	离开	和	它	.

然后带着它飞走了。

- , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [wʌt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['preʃəs]

Camaralzaman	,	fearing	to	lose	what	,	for	all	he	knew	,	might	be	a	precious
-	,	害怕	到	失去	什么	,	为了	全部	他	知道	,	可能	是	一个	宝贵的

['tæləsmən] ,

talisman	,
护符	,

卡马拉尔扎曼害怕失去那件在他看来可能是珍贵的护身符，

[ræn]['æftər][ðə; ði][bɜ:rd] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

ran	after	the	bird	,	throwing	up	his	arms	,
跑	后	这	鸟	,	投掷	向上	他的	武器	,

他一边追着鸟跑，一边举起双臂。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [ɪn][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [weɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [let][goʊ][ðə; ði] [stoʊn] .

shouting	and	endeavouring	in	all	possible	ways	to	make	it	let	go	the	stone	.
喊叫	和	努力	在	全部	可能的	方式	到	制作	它	让	去	这	石头	.

它大声呼喊，想尽一切办法让它松开石头。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rd] [flu:] [ɑ:n][frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['væli] [tu:; tə] ['væli] ,

But	the	bird	flew	on	from	tree	to	tree	,	and	from	valley	to	valley	,
但	这	鸟	飞翔	在	从	树	到	树	,	和	从	谷	到	谷	,

但是，这只鸟继续从一棵树飞到另一棵树，从一个山谷飞到另一个山谷。

['nevər] [soʊ][fæst] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['nevər] ['kʌmɪŋ]

never	so	fast	that	Camaralzaman	could	not	keep	pace	with	it	,	but	never	coming
绝不	所以	快速地	那	-	可以	不是	保持	步伐	和	它	,	但	绝不	未来

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ,

within	his	reach	,
之内	他的	抵达	,

它的速度既没有快到卡马拉尔扎曼跟不上，也没有快到他无法追赶的地步。

[ɔ:r] ['letɪŋ] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['tæləsmən] .

or	letting	go	of	the	talisman	.
或者	出租	去	的	这	护符	.

或者放弃护身符。

[soʊ][ðə; ði] [flaɪt] [went]

So	the	flight	went
所以	这	航班	去

所以航班开始了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ɑ:n][ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tʃeɪs] [kən'tɪnju:d] , [tɪl] ['sevrəl] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn]

on	and	so	the	chase	continued	,	till	several	hours	had	passed	and	it	began
在	和	所以	这	追赶	持续	,	直到	一些	小时	有	通过了	和	它	开始

[tu:; tə] [groʊ] [dɑ:rk] .

to	grow	dark	.
到	生长	黑暗的	.

追逐就这样继续下去，直到几个小时过去，天色渐渐暗了下来。

[ðen] [ðə; ði][bɜ:rd] , ['ʌtərɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ɪts] [streɪndʒ] [kraɪ] ,

Then	the	bird	,	uttering	once	more	its	strange	cry	,
然后	这	鸟	,	发出声音	一次	更多的	它是	奇怪的	哭	,

然后，那只鸟再次发出它那奇怪的叫声，

[went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [tri:] [ænd; ənd] ['setld] [ɪt'self] [tu:; tə] [ru:st] .

went	up	to	the	topmost	branch	of	a	high	tree	and	settled	itself	to	roost	.
去	向上	到	这	最顶层	分支	的	一个	高的	树	和	定居	本身	到	栖息地	.

它飞到一棵高大树的最高枝干上，安顿下来栖息。

[ðə; ði] [pər'su:t] [hæd; həd] [naʊ] [led] - [soʊ][fɑ:r][ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] ,

The	pursuit	had	now	led	Camaralzaman	so	far	and	in	so	many	directions	,
这	追逐	有	现在	引领	-	所以	远的	和	在	所以	许多	方向	,

追捕行动如今已将卡马拉尔扎曼带到了如此遥远的地方，而且涉及诸多方向。

[ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [nuː] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] .

that	he	no	longer	knew	which	way	to	turn	.
那	他	不	更长	知道	哪个	方式	到	转动	.

他已经不知道该往哪个方向走了。

[soʊ] , [kə'mendɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː]

So	,	commending	himself	to	Allah	,	he	lay	down	at	the	foot	of	the	tree
所以	,	表扬	他自己	到	真主	,	他	躺	向下	在	这	脚	的	这	树

[ænd; ənd] [slept] .

and	slept	.
和	睡着了	.

于是，他向真主祈祷，躺在树下睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] , [ðə; ði][bɜːrd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] ,

In	the	morning	,	with	a	loud	rustling	of	feathers	,	the	bird	awakened	him	,
在	这	早晨	,	和	一个	大声	沙沙声	的	羽毛	,	这	鸟	觉醒	他	,

清晨，鸟儿羽毛沙沙作响，把他吵醒了。

[ænd; ənd] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][ɪts] [biːk] , [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

and	still	carrying	the	stone	in	its	beak	,	sprang	out	of	the	tree	and	continued
和	仍然	携带	这	石头	在	它是	喙	,	弹簧	出去	的	这	树	和	持续

[ɪts] [flaɪt] .

its	flight	.
它是	航班	.

它嘴里还叼着石头，从树上跳下来，继续飞走了。

[ænd; ənd][æz; əz] - [roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt]

And	as	Camaralzaman	rose	and	followed	,	it	presently	became	apparent	that
和	作为	-	玫瑰	和	随后	,	它	目前	成为	明显	那

[æt; ət] [wət'evər] [reɪt] [hiː; hi] [went] ,

at	whatever	rate	he	went	,
在	任何	速度	他	去	,

随着卡马拉尔扎曼起身跟随，很快人们就发现，无论他以多快的速度前进，

[ðə; ði][bɜːrd] [went] [tuː] ; [soʊ] [wen] [hiː; hi][ræn][ðə; ði][bɜːrd] [fluː] [fæst] ,

the	bird	went	too	;	so	when	he	ran	the	bird	flew	fast	,
这	鸟	去	也	;	所以	什么时候	他	跑	这	鸟	飞翔	快速地	,

鸟儿也跟着飞了；所以当他奔跑时，鸟儿也飞得很快。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [noʊ] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	when	he	could	run	no	more	it	waited	for	him	,
和	什么时候	他	可以	跑步	不	更多的	它	等待	为了	他	,

当他再也跑不动的时候，它就在那里等着他。

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['nevər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuː] .

flying	from	point	to	point	and	never	disappearing	from	view	.
飞行	从	观点	到	观点	和	绝不	消失	从	看法	.

从一个地点飞到另一个地点，始终不离开视线。

- [baɪ]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] ! - [kraɪd] - , - [ðɪs] [ɪz]

'	By	Allah	!	'	cried	Camaralzaman	,	'	this	is
-	经过	真主	!	-	哭	-	,	-	这	是

“以真主的名义！”卡马拉尔扎曼喊道，“这是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['wʌndərf(ə)l] !

wonderful	!
精彩的	!

精彩的！

[ðɪs] [tʃeɪs] [wɪl] [liːd] [ˌem ˈiː] [ˈiːðər] [tuː; tə] [greɪt] [ˈfɔːrtʃən] [ɔːr][tuː; tə] [deθ] . -

This	chase	will	lead	me	either	to	great	fortune	or	to	death	. '
这	追赶	将要	带领	我	任何一个	到	伟大的	财富	或者	到	死亡	. -

这场追逐要么会让我获得巨大的财富，要么会让我丧命。

[soʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][bɜːrd][fɔːr; fər][ten] [deɪz]

So	without	giving	up	he	went	on	;	and	thus	he	followed	the	bird	for	ten	days
所以	没有	给予	向上	他	去	在	;	和	因此	他	随后	这	鸟	为了	十	天

,

,

,

于是他没有放弃，继续追踪这只鸟，一共追踪了十天。

[ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑːn] [ruːts] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] [ðæt] [hiː; hi] [krɔːst] ;

living	upon	roots	and	drinking	of	the	streams	that	he	crossed	;
活的	之上	根	和	喝	的	这	溪流	那	他	交叉	;

以根茎为食，饮用他所经过的溪流中的水；

[ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [hiː; hi] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [triː] [waɪl] [ðə; ði][bɜːrd] [pɜːrtʃt] [ɪn]

and	every	night	he	slept	at	the	foot	of	some	tree	while	the	bird	perched	in
和	每一个	夜晚	他	睡着了	在	这	脚	的	一些	树	尽管	这	鸟	栖息	在

[ɪts][ˈtɑːpmoʊst] [ˈbræntʃɪz] .

its	topmost	branches	.
它是	最顶层	分支	.

每天晚上，他都睡在某棵树下，而那只鸟则栖息在树顶的树枝上。

[ðʌs] [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] .

Thus	on	the	tenth	day	he	was	brought	to	the	outskirts	of	a	large	city	.
因此	在	这	第十	天	他	曾是	带来	到	这	郊区	的	一个	大的	城市	.

于是，到了第十天，他被带到了一座大城市的郊外。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði][bɜːrd] [fluː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd]

Then	,	like	a	flash	,	the	bird	flew	over	it	and	disappeared	;	and
然后	,	喜欢	一个	闪光	,	这	鸟	飞翔	超过	它	和	消失	;	和

- ['fɑːloʊɪŋ] , ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

Camaralzaman	following	,	footsore	and	weary	,
-	下列的	,	脚痛	和	厌倦	,

然后，就像闪电一样，那只鸟飞过它，消失了；卡马拉尔扎曼跟在后面，双脚酸痛，疲惫不堪。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] .

came	to	the	city	gates	and	passed	through	.
来了	到	这	城市	大门	和	通过了	通过	.

来到城门前，穿过城门。

[hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] ['wɔndəd] , ['sɑːləteri][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] ,

Here	for	some	time	he	wandered	,	solitary	and	without	hope	,
这里	为了	一些	时间	他	漫步	,	孤	和	没有	希望	,

他在这里徘徊了一段时间，孤身一人，毫无希望。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nɔːr][ʌv; əv] [huːm] [tuː; tə] [siːk] [eɪd] ;

not	knowing	what	to	do	nor	of	whom	to	seek	aid	;
不是	会心	什么	到	做	也不	的	谁	到	寻找	援助	;

不知道该怎么办，也不知道该向谁求助；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	coming	presently	to	the	other	side	of	the	city	,
和	未来	目前	到	这	其他	边	的	这	城市	,

很快便来到了城市的另一边，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

he	found	there	a	harbour	with	much	shipping	and	merchandise	,
他	成立	那里	一个	港口	和	很多	船运	和	商品	,

他发现那里有一个港口，停泊着许多船只和货物。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [plaɪɪŋ] [ðer; ðər] [treɪd] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	people	plying	their	trade	and	talking	in	many	languages	.
和	人们	合奏	他们的	贸易	和	说	在	许多	语言	.

人们从事各种行业，说着多种语言。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] ,

And	as	he	walked	along	the	shore	,	still	uncertain	what	course	to	pursue	,
和	作为	他	步行	沿着	这	支撑	,	仍然	不确定	什么	课程	到	追求	,

他沿着海岸漫步，仍然不确定该何去何从，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld][mæn]

he	came	upon	an	old	man
他	来了	之上	一个	老的	男人

他遇到了一位老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp] .

working	in	a	garden	of	flowers	;	and	when	he	halted	the	old	man	looked	up	.
在职的	在	一个	花园	的	花朵	;	和	什么时候	他	停止	这	老的	男人	看起来	向上	.

他在花园里劳作；当他停下来时，老人抬起头来。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] , [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

The	gardener	,	seeing	a	stranger	at	his	gate	,	came	forward	,
这	园丁	,	看到	一个	陌生人	在	他的	门	,	来了	向前	,

园丁看见门口有个陌生人，便走了过去。

[ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .

and	saluting	him	in	the	name	of	Allah	,	bade	him	come	in	.
和	敬礼	他	在	这	姓名	的	真主	,	巴德	他	来	在	.

奉真主之名向他致敬，并请他进来。

- [aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [dres] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mʌsəlmən] , [æz; əz][aɪ]['ɔːlsoʊ]

'	I	see	by	your	dress	,	'	said	he	,	'	that	you	are	a	Mussulman	,	as	I	also
-	我	看	经过	你的	裙子	,	-	说	他	,	-	那	你	是	一个	穆斯林	,	作为	我	还

[ˌeɪ 'em] ;

am	;
是	;

“从你的穿着打扮来看，”他说，“你和我一样，都是穆斯林；

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪz][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	great	is	your	good	fortune	to	have	escaped	until	now	the	wrath	of	the
和	伟大的	是	你的	好的	财富	到	有	逃脱	直到	现在	这	愤怒	的	这

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

你真是幸运，至今仍未遭受当地居民的愤怒。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnbi'liːvəz] [ænd; ənd]['aɪ'dɑːlətərz] ,

for	they	are	unbelievers	and	idolaters	,
为了	他们	是	不信者	和	偶像崇拜者	,

因为他们是不信者和拜偶像者。

[ænd; ənd] [fɪrs] [ɪz][ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [feɪθ] .

and	fierce	is	their	hatred	for	those	who	are	of	the	true	faith	.
和	凶猛的	是	他们的	仇恨	为了	那些	WHO	是	的	这	真的	信仰	.

他们对真正信仰者怀有极其强烈的仇恨。

['ðerfɔ:r] [kʌm] ['kwɪkli] ['ɪntu:][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] [jɔ:r'self] ; [els] [ɪz][jʊr; jər][laɪf][nɑ:t]

Therefore	**come**	**quickly**	**into**	**my**	**house**	**,**	**and**	**disguise**	**yourself**	**;**	**else**	**is**	**your**	**life**	**not**
所以	来	迅速地	进入	我的	房子	,	和	伪装	你自己	;	别的	是	你的	生活	不是

[seɪf] . -

safe	**.**	**'**
安全的	.	-

所以，快快到我家来，乔装打扮一下，否则你的性命难保。

- [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

Camaralzaman	**was**	**thankful**	**to**	**have**	**found**	**a**	**friend**	**in**	**such**	**a**	**moment**	**of**
-	曾是	感恩	到	有	成立	一个	朋友	在	这样的	一个	片刻	的

[ni:d] ;

need	**;**
需要	;

卡马拉尔扎曼很感激在如此危难的时刻能找到一位朋友；

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [meɪd]

and	**after**	**his**	**host**	**had**	**supplied**	**him**	**with**	**food**	**and**	**drink**	**and**	**made**
和	后	他的	主持人	有	供应	他	和	食物	和	喝	和	制成

[hɪm; ɪm] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

him	**rest**	**for**	**a**	**while**	**,**
他	休息	为了	一个	尽管	,

主人给他提供了食物和水，让他休息了一会儿之后，

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [kən'si:lmənt] [hi:; hi] [kən'faidid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

then	**without**	**concealment**	**he**	**confided**	**to**	**him**	**the**	**whole**	**of**	**his**	**story**	**.**
然后	没有	隐蔽	他	坦白	到	他	这	所有的	的	他的	故事	.

然后，他毫无隐瞒地将自己的全部经历告诉了他。

['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]

Greater	**than**	**ever**	**had**	**now**	**become**	**his**	**longing**	**to**	**reach**	**the**	**island**	**of**
更大的	比	曾经	有	现在	变得	他的	渴望	到	抵达	这	岛	的

- ,

Khaledan	**,**
-	,

他现在比以往任何时候都更加渴望到达卡列丹岛。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][nɑ:t]['oʊnli][dɪd][hi:; hi][hoʊp][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [stɪl] [ə'laɪv] ,

for	**there**	**not**	**only**	**did**	**he**	**hope**	**to**	**find**	**his**	**father**	**still**	**alive**	**,**
为了	那里	不是	仅有的	做过	他	希望	到	寻找	他的	父亲	仍然	活	,

因为他不仅希望在那里找到仍然活着的父亲，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] - [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['prɪnses] - .

but	**to**	**be**	**re**	**-**	**united**	**with**	**his**	**wife**	**,**	**the**	**Princess**	**Badoura**	**.**
但	到	是	关于	-	团结的	和	他的	妻子	,	这	公主	-	.

但是为了与他的妻子巴杜拉公主重聚。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdnər] , [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:]

Inquiring	**therefore**	**of**	**the**	**old**	**gardener**	**,**	**he**	**learned**	**that**	**there**	**were**	**two**
查询	所以	的	这	老的	园丁	,	他	学习	那	那里	是	二

['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts] ;

routes	**;**
路线	;

于是他向老园丁询问，得知有两条路；

[ðə; ði] [lɔːŋgər] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [lænd] — [ə; eɪ] ['jɪrz] ['dʒɜːrni] ,

the	longer	being	for	the	greater	part	of	the	way	by	land	—	a	year's	journey	,
这	更长	存在	为了	这	更大的	部分	的	这	方式	经过	土地	—	一个	年	旅行	,

较长的路程是指大部分路程需要陆路——大约一年的路程。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [baɪ] [siː] .

and	the	shorter	by	sea	.
和	这	较短	经过	海	.

走海运的话路程更短。

- [bʌt; bət] [ɪf] , - [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , - [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [baɪ] [siː] ,

'	But	if	,	'	said	the	gardener	,	'	you	would	go	by	sea	,
-	但	如果	,	-	说	这	园丁	,	-	你	会	去	经过	海	,

“但是，”园丁说，“如果你要走海路的话，

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] [wɪtʃ] [seɪlz] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd]

then	you	must	wait	for	the	merchant	ship	which	sails	every	year	to	the	Island
然后	你	必须	等待	为了	这	商人	船	哪个	帆	每一个	年	到	这	岛

[ʌv; əv] ['ebəni] ,

of	Ebony	,
的	乌木	,

那么你就必须等待每年驶往乌木岛的商船了。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðæt] ['kʌntri] [laɪz] [jʊr; jər] [wei] .

for	through	that	country	lies	your	way	.
为了	通过	那	国家	谎言	你的	方式	.

因为你的路就在那片土地上。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɜːrliər] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taɪm] ;

Had	you	but	come	a	few	days	earlier	,	you	would	have	been	in	time	;
有	你	但	来	一个	很少	天	早些时候	,	你	会	有	到过	在	时间	;

如果你早来几天，就来得及了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr]

but	now	the	ship	has	left	the	harbour	and	will	not	return	for	another	year
但	现在	这	船	有	左边	这	港口	和	将要	不是	返回	为了	其他	年

.

:
.

但现在这艘船已经离开港口，一年内都不会回来。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [kɔːrs] , [ðen] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [maɪ] [haʊs] [ɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

If	you	decide	upon	this	course	,	then	while	you	wait	my	house	is	open	to	you	,
如果	你	决定	之上	这	课程	,	然后	尽管	你	等待	我的	房子	是	打开	到	你	,

如果你决定走这条路，那么在你等待期间，我家随时欢迎你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] [ə'sɪstənt] ,

and	if	you	are	willing	to	share	my	work	and	be	my	assistant	,
和	如果	你	是	愿意的	到	分享	我的	工作	和	是	我的	助手	,

如果你愿意与我分享工作成果并担任我的助手，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] . -

you	shall	also	have	a	fair	share	of	the	profits	.	'
你	将	还	有	一个	公平的	分享	的	这	利润	.	-

你也将获得公平的利润份额。

- ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['betər] [baɪ] [fɑːr] [ɪz] [wɜːrk] ,

Camaralzaman	gladly	accepted	the	proposition	,	for	better	by	far	is	work	,
-	乐意	公认	这	主张	,	为了	更好的	经过	远的	是	工作	,

卡马拉尔扎曼欣然接受了这个提议，因为工作远比工作好得多。

[haʊ'evər] [hɑːrd][ɔːr]['hʌmb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] .

however	hard	or	humble	it	may	be	,	than	the	idleness	of	unavailing	regret	.
然而	难的	或者	谦逊的	它	可能	是	,	比	这	懒惰	的	徒劳无功	后悔	.

无论多么艰难或卑微，也比无谓的后悔和无所事事要好。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər]

So	for	a	whole	year	he	lived	with	the	old	gardener
所以	为了	一个	所有的	年	他	居住地	和	这	老的	园丁

于是，他与老园丁一起生活了一整年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][sʌn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [smɑːk] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

as	if	he	had	been	his	son	,	wearing	a	blue	smock	down	to	his	knees	,
作为	如果	他	有	到过	他的	儿子	,	穿着	一个	蓝色的	罩衫	向下	到	他的	膝盖	,

他就像他的儿子一样，穿着一件及膝的蓝色罩衫。

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊ] , ['tendɪŋ] [plænts] , ['tɪlɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl] ,

working	with	a	hoe	,	tending	plants	,	tilling	the	soil	,
在职的	和	一个	锄	,	倾向于	植物	,	瓷砖	这	土壤	,

用锄头干活，照料植物，翻耕土壤

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪts] [prə'duːs] [fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

and	carrying	its	produce	for	sale	to	the	market	.
和	携带	它是	生产	为了	销售	到	这	市场	.

并将农产品运往市场出售。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)l] [wɪtʃ]

And	every	day	he	looked	out	over	the	sea	for	the	merchant	vessel	which
和	每一个	天	他	看起来	出去	超过	这	海	为了	这	商人	血管	哪个

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

was	to	arrive	and	bear	him	back	to	his	own	country	and	to	the
曾是	到	到达	和	熊	他	后退	到	他的	自己的	国家	和	到	这

[ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

arms	of	his	beloved	.
武器	的	他的	心爱	.

他每天都眺望大海，盼望着那艘即将到来、载他返回祖国、回到心爱之人怀抱的商船。

[naʊ] [tɜːrn][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] - , [huːm] [wiː; wi] [left] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [tent] .

Now	turn	we	to	the	Princess	Badoura	,	whom	we	left	lying	asleep	in	her	tent	.
现在	转动	我们	到	这	公主	-	,	谁	我们	左边	说谎	睡着了	在	她	帐篷	.

现在让我们来看看巴杜拉公主，我们离开时她正睡在她的帐篷里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [prɪns] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

When	she	awoke	she	inquired	after	her	husband	,	the	Prince	,	but	he	was	not
什么时候	她	醒来	她	询问	后	她	丈夫	,	这	王子	,	但	他	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

to	be	found	;
到	是	成立	;

她醒来后询问她的丈夫王子在哪里，但却找不到他；

[sʌm; səm][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tent] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm]

some	had	seen	him	go	into	the	tent	,	but	no	one	had	seen	him	come
一些	有	已见	他	去	进入	这	帐篷	,	但	不	一	有	已见	他	来

[aʊt] .

out	.
出去	.

有人看到他进了帐篷，但没有人看到他出来。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] ,
Then , as she put on her dress ,
然后 , 作为 她 放 在 她 裙子 ,

然后，当她穿上裙子时，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn]
she noticed that the knot in her girdle had been untied and that the stone
她 注意到 那 这 结 在 她 腰带 有 到过 解开 和 那 这 石头
[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] . -
was missing . '
曾是 丢失的 . -

她发现腰带上的结解开了，宝石也不见了。

[ə'læs] , [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ? -
Alas , O Beloved , what hast thou done ? '
唉 , 哦 心爱 , 什么 哈斯特 你 完毕 ? -

唉，我的爱人，你做了什么?

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] ['vɜːrtʃʊ] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['tæləsmən] [wɪtʃ] [juː'naɪts][ˌjuː 'es] ;
' Ignorant of its virtues thou hast taken from me the talisman which unites us ;
- 无知 的 它是 美德 你 哈斯特 已采取 从 我 这 护符 哪个 联合 我们 ;

你不了解它的优点，却从我这里夺走了维系我们之间的护身符;

[naʊ] ['ʃʊrli] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər]['evər] . -
now surely if thou hast lost it we shall be separated for ever . '
现在 一定 如果 你 哈斯特 丢失的 它 我们 将 是 分开 为了 曾经 . -

现在，如果你真的弄丢了它，我们岂不是要永远分离了?

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'stres]
And as time went on her distress
和 作为 时间 去 在 她 痛苦

随着时间推移，她的痛苦也越来越深。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] ;
and her certainty of misfortune became greater ;
和 她 肯定 的 不幸 成为 更大的 ;

她对不幸的预感愈发强烈;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [prɪns] [ɔːl'redi] [lɔːst][ðə; ði]['tæləsmən][ɪts] [ɪn'fæləbl]
for she knew that had not the Prince already lost the talisman its infallible
为了 她 知道 那 有 不是 这 王子 已经 丢失的 这 护符 它是 绝对正确
['vɜːrtʃʊ] [wʊd] [baɪ] [naʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
virtues would by now have brought him back to her .
美德 会 经过 现在 有 带来 他 后退 到 她 .

因为她知道，如果王子还没有丢失护身符，那么护身符的神奇力量现在应该已经把他带回她身边了。

['noʊɪŋ] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['tæləsmən][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [lɔːst] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə]
Knowing therefore that if the talisman were indeed lost , he also was lost to
会心 所以 那 如果 这 护符 是 的确 丢失的 , 他 还 曾是 丢失的 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

因此他知道，如果护身符真的丢失了，那么他也失去了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [faʊnd] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

and	that	when	found	,	he	would	return	to	her	again	,
和	那	什么时候	成立	,	他	会	返回	到	她	再次	,

找到她之后，他会再次回到她身边。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['juːsləs] [dɪ'leɪ] [ɪn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

she	made	no	useless	delay	in	proceeding	to	her	destination	.
她	制成	不	无用	延迟	在	进行中	到	她	目的地	.

她没有浪费时间，径直前往目的地。

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] [greɪt] ['perəl] [ɪf] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ,

Yet	was	there	now	great	peril	if	the	absence	of	the	Prince	were	discovered	,
然而	曾是	那里	现在	伟大的	危险	如果	这	缺席	的	这	王子	是	发现	,

然而，如果王子的失踪被发现，岂不是会造成极大的危险吗?

[lest] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

lest	she	and	her	women	and	all	the	wealth	which	her	father	had
免得	她	和	她	女性	和	全部	这	财富	哪个	她	父亲	有

[bi'stəu] [ɑːn][hɜːr; hər] [maɪt] [fɔːl][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [huː] [fɔːrmd] [ðer; ðər]['eskɔːrt] .

bestowed	on	her	might	fall	a	prey	to	the	men	who	formed	their	escort	.
授予	在	她	可能	落下	一个	猎物	到	这	男人	WHO	形成	他们的	护送	.

以免她和她的女伴以及她父亲留给她的所有财富都落入护卫她们的男人手中。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] [ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] ,

For	this	reason	she	concealed	the	matter	from	all	but	her	women	,
为了	这	原因	她	暗	这	事情	从	全部	但	她	女性	,

因此，她除了自己的女眷之外，对所有人都隐瞒了这件事。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drest] [hɜːr'self] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kloʊðz] ,

and	having	dressed	herself	in	some	of	her	husband's	clothes	,
和	拥有	穿着	她自己	在	一些	的	她	丈夫的	衣服	,

她穿上了丈夫的一些衣服，

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['lɪtər] [ə; eɪ][gɜːrl] - [sleɪv] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [veɪl] ,

and	put	into	her	litter	a	girl	-	slave	wearing	the	royal	veil	,
和	放	进入	她	垃圾	一个	女孩	-	奴隶	穿着	这	皇家	面纱	,

并将一名戴着皇家面纱的女奴放入她的轿子中，

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tent] [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp][tuː; tə][biː; bi]

she	went	forth	from	her	tent	and	gave	orders	for	the	camp	to	be
她	去	前进	从	她	帐篷	和	给予	订单	为了	这	营	到	是

[strʌk] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ri'zjuːmd] .

struck	and	their	journey	resumed	.
击	和	他们的	旅行	恢复	.

她走出帐篷，下令拔营，然后他们继续赶路。

[soʊ] , [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

So	,	for	many	days	she	continued	to	travel	by	land	and	sea	,
所以	,	为了	许多	天	她	持续	到	旅行	经过	土地	和	海	,

于是，她继续跋山涉水，走了许多天。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sɪti] [set][ɑːn][ə; eɪ] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

till	she	came	before	a	city	set	on	a	height	with	a	great
直到	她	来了	前	一个	城市	放	在	一个	高度	和	一个	伟大的

直到她来到一座坐落在高地上的城市，那城市无比宏伟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

['hɑːrbər] ['laɪɪŋ] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪts] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ðeɪ] [sed]

harbour	lying	below	;	and	when	she	inquired	its	name	of	the	inhabitants	they	said
港口	说谎	以下	;	和	什么时候	她	询问	它是	姓名	的	这	居民	他们	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

下面有个港口；当她询问港口居民的名字时，他们告诉她：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ebəni] , [wer'ɪn] [dwelz] [kɪŋ] [əmɑːnoʊz] ,

'	This	is	the	city	of	Ebony	,	wherein	dwells	King	Amanos	,
-	这	是	这	城市	的	乌木	,	其中	居住地	国王	阿马诺斯	,

“这里是乌木城，阿玛诺斯王居住于此。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [huːz] [neɪm] [ɪz] - . -

and	he	has	a	beautiful	daughter	whose	name	is	Hayatelnefoos	.	'
和	他	有	一个	美丽的	女儿	谁	姓名	是	-	.	-

他有一个漂亮的女儿，名叫海亚特尔内福斯。

['prez(ə)ntli] [wɜːrd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [prɪns] [ʌv; əv] ['veri] ['noʊb(ə)l]

Presently	word	went	to	the	palace	that	a	stranger	prince	of	very	noble
目前	单词	去	到	这	宫殿	那	一个	陌生人	王子	的	非常	高贵

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

很快，消息传到了宫中，一位相貌非常高贵的陌生王子，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['retənuː] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

accompanied	by	a	large	retinue	,	had	arrived	in	the	harbour	and	was
伴随	经过	一个	大的	随从	,	有	到达的	在	这	港口	和	曾是

['siːkɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

seeking	admission	to	the	city	.
寻求	入学	到	这	城市	.

他们带着一大群随从抵达港口，并请求进入城内。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [ɪn] [heɪst] ['sɜːrt(ə)n] [haɪ] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tuː; tə] [gɪv]

Whereupon	the	King	sent	in	haste	certain	high	dignitaries	of	his	court	to	give
于是	这	国王	发送	在	匆忙	肯定	高的	达官显贵	的	他的	法庭	到	给

['welkəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [prɪns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

welcome	and	to	conduct	the	supposed	Prince	into	his	presence	.
欢迎	和	到	执行	这	据称	王子	进入	他的	在场	.

于是国王急忙派朝廷中的几位高官去迎接这位所谓的王子，并引领他觐见自己。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd]

And	no	sooner	had	he	beheld	the	noble	appearance	of	his	guest	and
和	不	很快	有	他	观看	这	高贵	外貌	的	他的	客人	和

[ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪt]

the	graciousness	of	her	bearing	than	he	gave	orders	for	a	great	banquet
这	亲切	的	她	轴承	比	他	给予	订单	为了	一个	伟大的	宴会

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] ,

to	be	prepared	,
到	是	准备	,

他一见到客人高贵的容貌和优雅的举止，就立即下令准备一场盛大的宴会。

[ə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

appointed	that	she	should	be	lodged	in	the	palace	,
任命	那	她	应该	是	已提交	在	这	宫殿	,

指定她住在宫殿里，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['rɔɪəl]
and **extended** **to** **her** **for** **three** **days** **an** **entertainment** **of** **the** **most** **royal**
和 扩展 到 她 为了 三 天 一个 娱乐 的 这 最多 皇家
[mæg'nɪfɪsns] .
magnificence **.**
壮丽 .

并连续三天为她举行了最盛大的皇家招待会。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [fe'stɪvɪtiːz] [ðə; ði] ['prɪnses] [bɔːr] [hɜːr'self] [ɪg'zæktlɪ][æz; əz]
During **the** **whole** **of** **these** **festivities** **the** **Princess** **bore** **herself** **exactly** **as**
期间 这 所有的 的 这些 庆祝活动 这 公主 钻孔 她自己 确切地 作为
-
Camaralzaman
-

在整个庆典期间，公主的行为举止都与卡玛拉扎曼一模一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
would **have** **done** **,**
会 有 完毕 ,

本来可以的。

['duːɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðæt] [ræŋk][ænd; ənd] [neɪm] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [prə'tekʃn] [ʃiː; ʃi]
doing **honour** **to** **that** **rank** **and** **name** **which** **for** **her** **own** **protection** **she**
正在做 荣誉 到 那 秩 和 姓名 哪个 为了 她 自己的 保护 她
[hæd; həd] [ə'suːmd] .
had **assumed** **.**
有 假定 .

她不负自己为了自保而冒用的军衔和名号。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [əmɑːnoʊz][wʌz; wəz] [drɔːn] ['greɪtlɪ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
Therefore **the** **heart** **of** **King** **Amanos** **was** **drawn** **greatly** **towards** **her** **,**
所以 这 心 的 国王 阿马诺斯 曾是 绘制 非常 向 她 ,

因此，亚玛奴王的心深深地被她吸引了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hiː; hi] [sed] , - ['werfɔːr] , [oʊ] [prɪns] ,
and **when** **she** **began** **to** **speak** **of** **departure** **,** **he** **said** **,** **'** **Wherefore** **,** **O** **Prince** **,**
和 什么时候 她 开始 到 说话 的 离开 , 他 说 , - 因此 , 哦 王子 ,

当她开始谈及离别时，他说："因此，王子殿下，

[ʃʊdst] [ðaʊ] [siːk] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['paʊər] [kæn; kən][biː; bi]
shouldst **thou** **seek** **to** **leave** **a** **country** **where** **happiness** **and** **power** **can** **be**
应该 你 寻找 到 离开 一个 国家 在哪里 幸福 和 力量 能 是
[ðaɪn] ?
thine **?**
你的 ?

你是否应该离开一个可以让你获得幸福和权力的国家?

[fɔːr; fər][bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] , [seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] ['dɔːtər] ,
For **behold** **,** **I** **am** **an** **old** **man** **and** **childless** **,** **save** **for** **one** **daughter** **,**
为了 看哪 , 我 是 一个 老的 男人 和 无子女 , 节省 为了 一 女儿 ,

瞧，我已经年老体衰，除了一个女儿外，膝下无子。

[huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [rɪ'zemb(ə)l] [ðaɪn] .
whose **beauty** **and** **perfection** **resemble** **thine** **.**
谁 美丽 和 完美 类似 你的 .

她的美貌和完美与你相似。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈkɛrz] [ʌv; əv] [steɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [tuː] [ˈhevi] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] ,

But	,	for	me	,	the	cares	of	state	have	become	too	heavy	a	burden	,
但	,	为了	我	,	这	关心	的	状态	有	变得	也	重的	一个	负担	,

但是，对我而言，国家大事已成为太沉重的负担。

[ænd; ənd][aɪ] [saɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	I	sigh	to	be	released	from	them	.
和	我	叹	到	是	发布	从	他们	.

我叹息着，终于可以摆脱他们了。

[rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [ˈðerfɔːr] ,

Remain	with	us	,	therefore	,
保持	和	我们	,	所以	,

所以，请继续和我们在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	will	give	to	thee	even	now	the	hand	of	my	daughter	and	the
和	我	将要	给	到	你	甚至	现在	这	手	的	我的	女儿	和	这

['septər] [ænd; ənd] [ruːl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɪŋdəm] . -

sceptre	and	rule	of	my	kingdom	.	'
权杖	和	规则	的	我的	王国	.	-

现在，我便要将我女儿的手、我的王国的权杖和统治权交给你。

[æt; ət] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] , [soʊ] [ˈdʒenərəsli] [ɪkˈsprest] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [bɪˈkeɪm] [ˈkʌvərd]

At	this	proposal	,	so	generously	expressed	,	the	face	of	Badoura	became	covered
在	这	提议	,	所以	慷慨地	表达	,	这	脸	的	-	成为	涵盖

[wɪð; wɪθ] [ˈbæʃf(ə)lnəs] ,

with	bashfulness	,
和	臊	,

听到如此慷慨的提议，巴杜拉的脸上顿时露出了羞涩的神色。

[fɔːr; fər] [streɪndʒ] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

for	strange	indeed	to	a	woman	was	this	offer	of	a	kingdom	and	a
为了	奇怪的	的确	到	一个	女士	曾是	这	提供	的	一个	王国	和	一个

[braɪd] .

bride	.
新娘	.

对一个女人来说，这的确是一件很奇怪的事：既有王国又有新娘。

[jet] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [kɔːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪˈkʌm] [ˈlɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz]

Yet	at	her	father's	court	she	had	long	since	become	learned	in	the	affairs
然而	在	她	父亲的	法庭	她	有	长的	自从	变得	学习	在	这	事务

然而，在她父亲的宫廷里，她早已精通了各种事务。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] ; [mɔːrˈoʊvər] ,

of	state	,	and	to	rule	a	kingdom	had	ever	been	her	desire	;	moreover	,
的	状态	,	和	到	规则	一个	王国	有	曾经	到过	她	欲望	;	而且	,

她渴望成为国家元首，统治一个王国一直是她的愿望；此外，

[sɪns] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləsmən][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə]

since	by	the	loss	of	the	talisman	she	and	her	husband	seemed	destined	to
自从	经过	这	损失	的	这	护符	她	和	她	丈夫	似乎	注定	到

[ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˌsepəˈreɪʃn] ,

eternal	separation	,
永恒	分离	,

因为丢失了护身符，她和丈夫似乎注定要永远分离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [hɜːr; hər][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðʌs] [biː; bi]

there	was	no	cause	that	she	could	see	why	her	life	should	not	thus	be
那里	曾是	不	原因	那	她	可以	看	为什么	她	生活	应该	不是	因此	是

['dedɪkeɪtɪd] ;

dedicated	;
投入的	;

她想不出有什么理由不将自己的一生奉献给这样的事业；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm]['perəl][ɪn][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

there	was	also	some	peril	in	a	refusal	,
那里	曾是	还	一些	危险	在	一个	拒绝	,

拒绝也存在一定的风险。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][æn; ən] [ə'frʌnt] [bəuθ][tuː; tə] [hɪm'self]

which	the	King	would	be	certain	to	take	as	an	affront	both	to	himself
哪个	这	国王	会	是	肯定	到	拿	作为	一个	冒犯	两个都	到	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	his	daughter	.
和	他的	女儿	.

国王一定会认为这是对他自己和女儿的侮辱。

[soʊ]['æftər] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [spoʊk]

So	after	pondering	the	matter	for	a	while	she	lifted	her	head	and	spoke
所以	后	沉思	这	事情	为了	一个	尽管	她	抬起	她	头	和	辐

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

to	the	King	as	follows	:
到	这	国王	作为	跟随	:

于是，她沉思片刻后，抬起头对国王说道：

- [oʊ] [kɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][maɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][soʊ] ['splendɪd] [æn; ən] ['ɔːfər] ,

'	O	King	,	if	I	delayed	for	one	moment	my	acceptance	of	so	splendid	an	offer	,
-	哦	国王	,	如果	我	延迟	为了	一	片刻	我的	验收	的	所以	灿烂	一个	提供	,

“哦，国王，如果我片刻犹豫不决，拒绝如此美好的提议，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrðinəs] [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː] [bæk] .

it	was	only	a	knowledge	of	unworthiness	which	held	me	back	.
它	曾是	仅有的	一个	知识	的	不配	哪个	握住	我	后退	.

只有自卑感阻碍了我。

[jet] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [lɔːŋgər] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Yet	to	delay	longer	might	seem	to	throw	a	doubt	on	the	discretion	of	your
然而	到	延迟	更长	可能	似乎	到	扔	一个	怀疑	在	这	审慎	的	你的

['rɔɪəl] [maɪnd] .

royal	mind	.
皇家	头脑	.

然而，再拖延下去，似乎会让人怀疑您作为君主的判断力。

[bɪ'set] [baɪ] [ðiːz] [tuː] ['deindʒəz][aɪ] [pleɪs] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jʊr; jər]['mædʒəstiːz][hændz] ;

Beset	by	these	two	dangers	I	place	myself	entirely	in	your	Majesty's	hands	;
围困	经过	这些	二	危险	我	地方	我	完全	在	你的	陛下的	双手	;

身陷这两大危险之中，我完全把自己托付给陛下；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ]

and	if	I	may	have	your	promise	of	the	guidance	and	counsel	which	I
和	如果	我	可能	有	你的	承诺	的	这	指导	和	法律顾问	哪个	我

[ʃæl; ʃəl] ['kɑːnstəntli] [niːd] ,

shall	constantly	need	,
将	不断地	需要	,

如果可以的话，请您承诺给予我持续需要的指导和建议。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ək'sept] [jʊr; jər]['mædʒəsti:z][prə'poʊz(ə)l] .

then	I	will	unreservedly	accept	your	Majesty's	proposal	.
然后	我	将要	毫无保留	接受	你的	陛下的	提议	.

那么我将毫无保留地接受陛下的提议。

[tuː; tə] [hɪr] [ɪz][tuː; tə][ə'beɪ] . -

To	hear	is	to	obey	.	'
到	听到	是	到	服从	.	-

听从命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'griːd] [ɑːn] , [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	marriage	being	thus	agreed	on	,	the	nuptial	ceremony	was	fixed	for	the
这	婚姻	存在	因此	同意	在	,	这	婚礼	仪式	曾是	固定的	为了	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

following	day	.
下列的	天	.

婚事就此达成，婚礼定于次日举行。

[ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [prɪns] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

The	pretended	Prince	,	putting	a	bold	face	upon	the	matter	,
这	假装	王子	,	推杆	一个	大胆的	脸	之上	这	事情	,

这位假扮王子的男子，对此事表现得十分大胆。

[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eskɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] ,

informed	the	officers	of	her	escort	of	the	coming	event	,
知情的	这	警官	的	她	护送	的	这	未来	事件	,

她将即将发生的事情告知了护送她的警官。

['seɪɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l] .

saying	also	that	the	Princess	Badoura	had	given	it	her	approval	.
说	还	那	这	公主	-	有	给定	它	她	赞同	.

还说巴杜拉公主已经表示赞同。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] [ə'ʃʊrd] [sɪns] , [æz; əz]['pɑːrtnərz]

As	for	her	women	,	their	silence	was	already	assured	since	,	as	partners
作为	为了	她	女性	,	他们的	沉默	曾是	已经	保证	自从	,	作为	合作伙伴

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

to	the	deception	,
到	这	欺骗	,

至于她的女伴们，她们的沉默早已注定，因为作为这场骗局的同谋，

[ðer; ðər] ['veri] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

their	very	lives	depended	on	it	.
他们的	非常	生活	取决于	在	它	.

他们的生命就取决于此。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [kɪŋ] [əmɑːnoʊz] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɪz; ɪz][e'mɪrˌeɪ'mɪr] , [vɪ'zɪr] , [ænd; ənd]

So	on	the	morrow	King	Amanos	gathered	together	his	emirs	,	viziers	,	and
所以	在	这	明天	国王	阿马诺斯	聚集	一起	他的	埃米尔斯	,	维齐尔	,	和

['kæptɪnz] ,

captains	,
队长	,

于是第二天，阿玛诺斯王召集了他的埃米尔、维齐尔和将领们。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['prɪnses] - [æz; əz][hɪz; ɪz] ['destɪnd] [sʌn] - [ɪn]
and **having** **presented** **to** **them** **the** **Princess** **Badoura** **as** **his** **destined** **son** **-** **in**
和 拥有 呈现 到 他们 这 公主 - 作为 他的 注定 儿子 - 在
- [lɔ:] [ænd; ənd] [er] ,
- law and heir ,
- 法律 和 继承人 ,

并向他们介绍了巴杜拉公主，作为他命中注定的女婿和继承人。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌpʃl] ['serəmoʊni]
he **placed** **her** **upon** **the** **throne** **and** **gave** **orders** **for** **the** **nuptial** **ceremony**
他 放置 她 之上 这 王座 和 给予 订单 为了 这 婚礼 仪式
[tu:; tə] [kə'mens] .
to commence .
到 开始 .

他将她扶上王位，并下令开始举行婚礼仪式。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði] ['prɪnses] - [wʌz; wəz]
And **when** **the** **day** **of** **rejoicings** **was** **ended** **,** **the** **Princess** **Badoura** **was**
和 什么时候 这 天 的 欢庆 曾是 结束 , 这 公主 - 曾是
[kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['breɪdl] ['tʃeɪmbər] .
conducted to the bridal chamber .
实施 到 这 新娘 房间 .

欢庆的一天结束后，巴杜拉公主被引至新房。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [dɪd] - [faɪnd][hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɪnses]
But **no** **sooner** **did** **Badoura** **find** **herself** **by** **the** **side** **of** **the** **beautiful** **Princess**
但 不 很快 做过 - 寻找 她自己 经过 这 边 的 这 美丽的 公主
- [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] - [ˌoʊvər'welmd]
Hayatelnefoos than the thought of her beloved Camaralzaman overwhelmed
- 比 这 想法 的 她 心爱 - 不堪重负

但巴杜拉刚来到美丽的哈亚特尔内福斯公主身边，心中便涌起对心爱的卡玛拉尔扎曼的思念之情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [gri:f] , [ænd; ənd] [kə'mitiŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [prer] [ænd; ənd][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,
her with grief , and committing herself to prayer and recitation ,
她 和 悲伤 , 和 提交 她自己 到 祷告 和 背诵 ,

她悲痛欲绝，全身心投入到祈祷和诵经中。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɪ'voʊʃənz] [tɪl] [ðə; ði] [braɪd] [leɪ] [fæst] [ə'sli:p] .
she continued at her devotions till the bride lay fast asleep .
她 持续 在 她 虔诚 直到 这 新娘 躺 快速地 睡着了 .

她继续祈祷，直到新娘熟睡。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ['fɑ:loʊɪŋ] .
And thus she did the next night and on the night following .
和 因此 她 做过 这 下一个 夜晚 和 在 这 夜晚 下列的 .

于是，第二天晚上和接下来的几个晚上，她都这样做了。

['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ðʌs] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ]
Finding herself thus neglected by the husband of whom she had received such
寻找 她自己 因此 被忽视的 经过 这 丈夫 的 谁 她 有 已收到 这样的
['gloʊɪŋ] [rɪ'pɔ:rts] ,
glowing reports ,
发光 报告 ,

她发现自己被丈夫冷落了，而此前她对丈夫的评价一直很高。

[ðə; ði] ['prɪnses] - [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ]
the Princess Hayatelnefoos was filled with a depression of spirit which
这 公主 - 曾是 已填 和 一个 沮丧 的 精神 哪个
[ɪ'mi:diətli] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [lʊks] ;
immediately became visible in her looks ;
立即地 成为 可见的 在 她 看起来 ;

海亚特尔内福斯公主情绪低落，这立刻从她的脸上显露出来；

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [kɪŋ] [əmɑ:noʊz] , [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [gri:f] , [in'kwaiəd]
and when her father , King Amanos , discerning his daughter's grief , inquired
和 什么时候 她 父亲 , 国王 阿马诺斯 , 有洞察力 他的 女儿的 悲伤 , 询问
[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,
what was amiss ,
什么 曾是 错误 ,

她的父亲阿玛诺斯王察觉到女儿的悲伤，便询问发生了什么事。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [lʌvd] [moʊst] ['tendərli] ,
she informed him that her husband , whom she already loved most tenderly ,
她 知情的 他 那 她 丈夫 , 谁 她 已经 喜爱 最多 温柔地 ,

她告诉他，她深爱的丈夫，

[hæd; həd] [kən'si:vd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æn; ən] [ə'vɜ:rʒn] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] ['ɪntɪməsi]
had conceived for her an aversion so intense that to avoid all intimacy
有 构思 为了 她 一个 厌恶 所以 激烈的 那 到 避免 全部 亲密关系
[ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [prer] ,
of conversation he committed himself to prayer ,
的 对话 他 坚定的 他自己 到 祷告 ,

他曾对她怀有强烈的厌恶之情，为了避免与她进行任何亲密的交谈，他全身心地投入到祈祷中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'tɪnju:d] [tɪl] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [sli:p] [ˌoʊvər'keɪm][hɜ:r; hər] .
and thus continued till weariness and sleep overcame her .
和 因此 持续 直到 疲劳 和 睡觉 克服 她 .

就这样，她一直坚持到疲惫和困倦袭来为止。

[æt; ət] [ðɪs] [nu:z] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [kɪŋ] [əmɑ:noʊz][wʌz; wəz] ['da:kənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed]
At this news the countenance of King Amanos was darkened , and he said
在 这 消息 这 面容 的 国王 阿马诺斯 曾是 变暗 , 和 他 说
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
to his daughter ,
到 他的 女儿 ,

听到这消息，亚玛奴斯王的脸色阴沉下来，他对女儿说：

- [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [dʌz] [nɑ:t] [tri:t] [ði:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [du:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə]
' If the Prince does not treat thee with the respect due from a husband to
- 如果 这 王子 做 不是 对待 你 和 这 尊重 到期的 从 一个 丈夫 到
[ə; eɪ]
a
一个

“如果王子没有给予你丈夫应有的尊重……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[waɪf] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ]
wife , he shall be divested of his royal dignity and banished from my
妻子 , 他 将 是 剥离 的 他的 皇家 尊严 和 被放逐 从 我的
['kɪŋdəm] . -
kingdom . '
王国 . -

“妻子，他将被剥夺王位，并被驱逐出我的王国。”

[ðɪs] [θret] [soʊ] [əˈflɪktɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - ,

This	threat	so	afflicted	the	heart	of	Hayatelnefoos	,
这	威胁	所以	受苦的	这	心	的	-	,

这一威胁深深刺痛了哈亚特尔内福斯的心。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]

to	whom	the	thought	of	separation	from	her	husband	was	already
到	谁	这	想法	的	分离	从	她	丈夫	曾是	已经

[ʌnˈberəb(ə)l] ,

unbearable	,
难以忍受	,

对她而言，与丈夫分离的想法已经让她难以忍受。

[ðæt] [ɑːn][ðer; ðər][nekst] [ˈmiːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaidid] [tuː; tə] - [hɜːr; hər] [griːf] ,

that	on	their	next	meeting	she	confided	to	Badoura	her	grief	,
那	在	他们的	下一个	会议	她	坦白	到	-	她	悲伤	,

在下次见面时，她向巴杜拉倾诉了自己的悲伤。

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ˈθretnd]

informing	her	also	of	the	King's	words	and	of	the	danger	that	threatened
通知	她	还	的	这	国王学院	字	和	的	这	危险	那	威胁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

同时告知她国王的话以及她所面临的危险。

[ðen] [sed] - , - [oʊ][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈprɪnses] ,

Then	said	Badoura	,	'	O	amiable	and	charming	Princess	,
然后	说	-	,	-	哦	可亲	和	迷人	公主	,

巴杜拉说道：“哦，和蔼迷人的公主，

[ðoʊ] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][biː; bi][maɪ] [waɪf] [ðaʊ] [kænst][biː; bi][maɪ] [frend] .

though	thou	canst	not	be	my	wife	thou	canst	be	my	friend	.
尽管	你	罐	不是	是	我的	妻子	你	罐	是	我的	朋友	.

虽然你不能成为我的妻子，但你可以成为我的朋友。

[hɪr] [fɜːrst][maɪ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Hear	first	my	story	,	and	then	,
听到	第一的	我的	故事	,	和	然后	,

先听我讲讲我的故事，然后，

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [kænst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv]

if	thou	art	unable	to	pardon	me	thou	canst	at	least	have	the	satisfaction	of
如果	你	艺术	无法	到	赦免	我	你	罐	在	至少	有	这	满意	的

[diˈpraivɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][laɪf] . -

depriving	me	of	life	.	'
剥夺	我	的	生活	.	-

如果你不能原谅我，至少你可以夺走我的生命，以此获得满足感。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ədˈventʃəz] .

And	forthwith	she	proceeded	to	give	the	full	story	of	her	adventures	.
和	立即	她	继续	到	给	这	满的	故事	的	她	冒险	.

于是，她便开始讲述她的冒险经历。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , - [rɪˈplaɪd] , - [oʊ] [ˈprɪnses] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi]

When	she	had	finished	,	Hayatelnefoos	replied	,	'	O	Princess	,	I	should	indeed	be
什么时候	她	有	完成的	,	-	回复	,	-	哦	公主	,	我	应该	的确	是

[ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

unworthy	of	your	confidence	,
不配	的	你的	信心	,

她说完后，哈亚特尔内福斯回答说：“公主殿下，我实在不配得到您的信任。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [nɑːt]['oʊnli] [maɪ] ['pɪti] , [bʌt; bət] [maɪ]
if such a tale of misfortune had failed to win not only my pity , but my
如果 这样的 一个 故事 的 不幸 有 失败的 到 赢 不是 仅有的 我的 遗憾 , 但 我的
[dɪ'voʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

如果这样一个不幸的故事不仅没能赢得我的同情，更没能赢得我的敬仰。

[ˌhens'fɔːrθ] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [wʌn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl]
Henceforth we two are of one mind , and will
今后 我们 二 是 的 一 头脑 , 和 将要

从此我们二人同心合意，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hæv; həv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [wʌn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wʌn] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
have between us but one heart and one desire for the preservation of
有 之间 我们 但 一 心 和 一 欲望 为了 这 保存 的
[ðaɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hʌzbənd] . -
thy life and honour and the restoration of thy husband . '
你的 生活 和 荣誉 和 这 恢复 的 你的 丈夫 . -

我们之间只有一颗共同的心，一个共同的愿望，那就是保全你的性命和名誉，并让你的丈夫重归于好。

- ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
Badoura Watching the Ship .
- 观看 这 船 .

巴杜拉注视着船只。

- [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] , - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
' It so happened as the ship came into the harbour , Badoura was looking out
- 它 所以 发生 作为 这 船 来了 进入 这 港口 , - 曾是 寻找 出去
[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [siː] . -
towards the sea . '
向 这 海 . -

“当时，当船驶入港口时，巴杜拉正眺望着大海。”

([piː] . -)
(p . 96)
(p . -)

（第96页）

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ɪm'breɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Thereupon the two Princesses embraced with the tenderest affection , and
于是 这 二 公主们 拥抱 和 这 最嫩的 感情 , 和
[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] ,
from that day on ,
从 那 天 在 ,

于是两位公主深情拥抱，从此以后，

[kən'siːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ðɪ] [truː] [fækts] , [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['æməti]
concealing from all others the true facts , they lived together in the greatest amity
隐藏 从 全部 其他的 这 真的 事实 , 他们 居住地 一起 在 这 最 和睦
[ænd; ənd] ['kɑːnkɔːrd] ;
and concord ;
和 和睦 ;

他们向所有人隐瞒了真相，彼此和睦相处；

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] - [kən'tɪnju:d] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] [tu:; tə] [ru:l] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti]

while	the	Princess	Badoura	continued	in	her	husband's	name	to	rule	over	the	city
尽管	这	公主	-	持续	在	她	丈夫的	姓名	到	规则	超过	这	城市

[ʌv; əv] ['ebəni] ,

of	Ebony	,
的	乌木	,

而巴杜拉公主则继续以她丈夫的名义统治着埃博尼城。

['gɪvɪŋ] [lɔ:] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ɔ:l] .

giving	law	and	justice	to	all	.
给予	法律	和	正义	到	全部	.

让所有人都能享有法律和正义。

[prɪns] - , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdnər] , ['tɪlɪŋ] [ðə; ði]

Prince	Camaralzaman	,	meanwhile	,	was	living	with	the	old	gardener	,	tilling	the
王子	-	,	同时	,	曾是	活的	和	这	老的	园丁	,	瓷砖	这

[sɔɪl] ,

soil	,
土壤	,

与此同时，卡马拉尔扎曼王子正和老园丁一起生活，耕种土地。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [i:tʃ] [deɪ] [fru:t] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

and	carrying	each	day	fruit	and	vegetables	to	the	market	.
和	携带	每个	天	水果	和	蔬菜	到	这	市场	.

每天都带着水果蔬菜去市场。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [tu:; tə]

The	time	was	now	near	for	the	merchant	vessel	which	he	was	awaiting	to
这	时间	曾是	现在	靠近	为了	这	商人	血管	哪个	他	曾是	等待中	到

[rɪ'tɜ:rn] ;

return	;
返回	;

他一直等待的商船即将返航；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [lɔ:st] [ðə; ði]['tæləsmən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [kwest] ,

but	having	lost	the	talisman	of	which	he	had	come	in	quest	,
但	拥有	丢失的	这	护符	的	哪个	他	有	来	在	寻求	,

但他却丢失了此行寻找的护身符，

[hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

he	had	little	hope	of	a	successful	issue	to	the	adventure	.
他	有	小的	希望	的	一个	成功的	问题	到	这	冒险	.

他对这次冒险能否成功几乎不抱希望。

[soʊ][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['hɑ:lədeɪ][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

So	one	day	,	when	the	inhabitants	of	the	city	were	making	holiday	and	all	the
所以	一	天	,	什么时候	这	居民	的	这	城市	是	制作	假期	和	全部	这

有一天，当城里的居民都在庆祝节日的时候，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [ðə; ði] [prɪns] , [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] ['leɪbər] ,

markets	were	closed	,	the	Prince	,	released	from	labour	,
市场	是	关闭	,	这	王子	,	发布	从	劳动	,

市场关闭了，王子也从劳役中解脱出来。

[sæt][ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

sat	in	deep	dejection	of	spirit	under	the	trees	of	the	garden	away	from	the
卫星	在	深的	沮丧	的	精神	在下面	这	树木	的	这	花园	离开	从	这

[saʊnd] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] ,

sound	of	festival	,
声音	的	节日	,

他独自一人坐在花园的树下，远离节日的喧嚣，心情无比沮丧。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ][ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ˌoʊvər'hed]

when	suddenly	he	heard	a	strange	cry	of	birds	and	in	the	leaves	overhead
什么时候	突然	他	听到	一个	奇怪的	哭	的	鸟类	和	在	这	树叶	开销

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn] ['fjʊriəsli] [ə'tækɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [biːk] [ænd; ənd] [klɔː] .

he	saw	one	furiously	attacking	another	with	beak	and	claw	.
他	锯	一	愤怒地	攻击	其他	和	喙	和	爪	.

突然，他听到一阵奇怪的鸟叫声，抬头一看，只见头顶树叶间，一只鸟正用喙和爪子疯狂地攻击另一只鸟。

[soʊ] ['despərət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪt] ,

So	desperate	was	the	fight	,
所以	绝望的	曾是	这	斗争	,

这场战斗太过殊死搏斗。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [fel] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

that	before	many	minutes	were	over	one	of	the	birds	fell	dead	at	his	feet	,
那	前	许多	分钟	是	超过	一	的	这	鸟类	跌倒	死的	在	他的	脚	,

没过几分钟，就有一只鸟掉落在他脚边死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [fluː] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

and	the	conqueror	,	uttering	a	loud	cry	of	triumph	,	flew	swiftly	away	.
和	这	征服者	,	发出声音	一个	大声	哭	的	胜利	,	飞翔	迅速地	离开	.

征服者高声欢呼，迅速飞走了。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] , [wen] [tuː] ['ʌðər] [bɜːrdz][ʌv; əv]['lɑːrdʒər][saɪz] [keɪm]

But	hardly	had	it	disappeared	,	when	two	other	birds	of	larger	size	came
但	几乎	有	它	消失	,	什么时候	二	其他	鸟类	的	更大的	尺寸	来了

['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

flying	into	the	garden	,
飞行	进入	这	花园	,

但它刚消失不久，又有两只体型更大的鸟飞进了花园。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mə:dəd] ['bɑːdi] [ðeɪ] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	making	straight	for	the	murdered	body	they	bowed	their	heads	over	it	,
和	制作	直的	为了	这	被谋杀	身体	他们	鞠躬	他们的	头部	超过	它	,

他们径直走到遇难者尸体旁，低下了头。

['kraɪɪŋ] [lə'mentəbliˌ'læməntəbli][ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brests] [tuː; tə]

crying	lamentably	and	seeking	with	the	warmth	of	their	breasts	to
哭泣	令人遗憾的是	和	寻求	和	这	温暖	的	他们的	乳房	到

[rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf] .

restore	it	to	life	.
恢复	它	到	生活	.

她们悲恸地哭泣，用她们温暖的胸膛试图让它复活。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] [pruːvd] [veɪn] , [ðeɪ] [skuːpt] [ə; eɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Presently	,	when	all	their	efforts	proved	vain	,	they	scooped	a	grave	with	their
目前	,	什么时候	全部	他们的	努力	已证实	徒劳	,	他们	抢先报道	一个	严重	和	他们的

[klɔːz] ,

claws	,
爪子	,

后来，当他们所有的努力都徒劳无功时，他们用爪子挖了一个坟墓。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [leɪd] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] ['slɔ:təd] [bɜ:rd] ,

and	having	laid	therein	the	slaughtered	bird	,
和	拥有	铺设	其中	这	屠杀	鸟	,

并将宰杀的鸟放在里面后，

[ðeɪ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [sɔ:d] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

they	covered	it	with	earth	and	immediately	soared	upward	and	disappeared	.
他们	涵盖	它	和	地球	和	立即地	飙升	向上	和	消失	.

他们用泥土掩埋了它，然后立即腾空而起，消失不见了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

- [sæt] ['wi:pɪŋ] ;

Camaralzaman	sat	weeping	;
-	卫星	哭泣	;

卡马拉尔扎曼坐着哭泣；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [bɜ:rdz] [rɪ'maindid] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:f]

for	the	mourning	of	these	birds	reminded	him	in	some	way	of	the	grief
为了	这	丧	的	这些	鸟类	提醒	他	在	一些	方式	的	这	悲伤

[ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,

and	separation	he	himself	had	endured	,
和	分离	他	他自己	有	忍受	,

这些鸟儿的哀鸣在某种程度上让他想起了自己曾经经历的悲痛和离别。

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔ:st] ['hæpinəs] [æz; əz]

and	as	little	could	he	hope	for	the	return	of	his	lost	happiness	as
和	作为	小的	可以	他	希望	为了	这	返回	的	他的	丢失的	幸福	作为

[ðeɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] ['kɑ:mræd] .

they	for	the	revival	of	their	dead	comrade	.
他们	为了	这	复兴	的	他们的	死的	同志	.

他对于找回失去的幸福几乎不抱任何希望，就像他们对于复活死去的战友一样。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [wʌns] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kraɪ][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd]

As	he	was	thus	thinking	,	once	again	came	the	strange	cry	he	had	heard
作为	他	曾是	因此	思维	,	一次	再次	来了	这	奇怪的	哭	他	有	听到

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

他正想着这些，之前听到的那声奇怪的叫声再次响起。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [bɜ:rdz] ['flaɪɪŋ] [bæk] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪn][ðer; ðər]

and	looking	up	he	saw	the	two	birds	flying	back	carrying	the	murderer	in	their
和	寻找	向上	他	锯	这	二	鸟类	飞行	后退	携带	这	凶手	在	他们的

[klɔ:z] .

claws	.
爪子	.

他抬头望去，只见两只鸟飞了回来，爪子上抓着凶手。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] [ðæn; ðən] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['kæptɪv] [ðeɪ]

No	sooner	had	they	alighted	above	the	grave	than	falling	upon	their	captive	they
不	很快	有	他们	下车	多于	这	严重	比	坠落	之上	他们的	俘虏	他们

[tɔ:r] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['entreɪlz] ,

tore	out	his	heart	and	entrails	,
撕裂	出去	他的	心	和	内脏	,

他们刚一降落在坟墓上方，就扑向俘虏，掏出了他的心脏和内脏。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dreɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sleɪn] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði]

and	having	drained	out	his	blood	as	an	offering	to	the	slain	,	they	left	the
和	拥有	排水	出去	他的	血	作为	一个	提供	到	这	被杀	,	他们	左边	这

['bɑːdi] ['laɪɪŋ] ,

body	lying	,
身体	说谎	,

他们放干了他的血，作为献给死者的祭品，然后把尸体留在了那里。

[ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

and	flew	away	.
和	飞翔	离开	.

然后飞走了。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] - [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn] ['wʌndər] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

All	this	while	Camaralzaman	had	looked	on	in	wonder	;	and	surely	it	seemed
全部	这	尽管	-	有	看起来	在	在	想知道	;	和	一定	它	似乎

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ,

to	him	that	if	,
到	他	那	如果	,

卡马拉尔扎曼一直惊奇地看着这一切；他肯定觉得，如果……

[ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər]

in	the	lower	order	of	creation	such	miracles	of	devotion	and	service	were
在	这	降低	命令	的	创建	这样的	奇迹	的	虔诚	和	服务	是

[rɔːt] ,

wrought	,
锻	,

在较低层次的造物中，也曾出现过如此虔诚和服务的奇迹。

[hjuː'mænəti] [hæd; həd] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪ'sper] .

humanity	had	no	cause	for	despair	.
人类	有	不	原因	为了	绝望	.

人类没有理由绝望。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [soʊ] [θɔːt] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːrn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd]

And	even	as	he	so	thought	,	he	saw	in	the	torn	body	of	the	bird
和	甚至	作为	他	所以	想法	,	他	锯	在	这	撕裂	身体	的	这	鸟

['sʌmθɪŋ]

something
某物

就在他这样想的时候，他从那只鸟残破的尸体上看到了一些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðæt] [ʃoʊn] ['braɪtli] ,

that	shone	brightly	,
那	闪耀	明亮地	,

那道耀眼的光芒，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['tæləsmən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən]

and	coming	nearer	he	recognised	it	as	the	talisman	which	he	had	taken
和	未来	更近	他	已确认	它	作为	这	护符	哪个	他	有	已采取

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['gɜːrdl] .

from	his	wife's	girdle	.
从	他的	妻子的	腰带	.

走近一看，他认出那是他从妻子的腰带上取下的护身符。

['ɪnstəntli] [ɔːl] [laɪf] [bɪ'keɪm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Instantly all life became changed to him ;
即刻 全部 生活 成为 已更改 到 他 ;

他的人生瞬间发生了翻天覆地的变化；

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]
seizing the stone he wiped it of blood and pressed it a thousand times
抓住 这 石头 他 擦拭 它 的 血 和 按下 它 一个 千 时代
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
到 他的 嘴唇 .

他抓起石头，擦去上面的血迹，然后把它按在嘴唇上一千次。

- [naʊ] [æt; ət][læst] , - [hiː; hi][kraɪd] ,
' Now at last , ' he cried ,
- 现在 在 最后的 , - 他 哭 ,

“现在终于，”他喊道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
' I believe and know that my beloved is to be restored to me ! '
- 我 相信 和 知道 那 我的 心爱 是 到 是 恢复 到 我 ! -

“我相信，也知道，我所爱的人必将回到我身边！”

[soʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz][hiː; hi][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
So sure was he his good fortune had now returned to him that ,
所以 当然 曾是 他 他的 好的 财富 有 现在 返回 到 他 那 ,

他如此确信自己的好运已经重新降临到他身上，以至于

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] , [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][hoʊ] ,
unable to remain idle and inactive , he seized a hoe ,
无法 到 保持 闲置的 和 不活跃 , 他 查获 一个 锄 ,

他无法闲着无所事事，于是拿起一把锄头。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ]
and started to break up the ground at the foot of the tree under which
和 开始 到 休息 向上 这 地面 在 这 脚 的 这 树 在下面 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .
he had been standing .
他 有 到过 常设 .

他开始撬动他刚才站立的那棵树下的地面。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [stroʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] [saʊnd] .
At the third stroke the earth gave back a hollow and metallic sound .
在 这 第三 中风 这 地球 给予 后退 一个 空洞的 和 金属 声音 .

第三次击打时，大地回荡着空洞而金属般的声响。

['kwɪkli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['træpdɔːr] , [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Quickly removing the soil he discovered a trapdoor , which , when it was
迅速地 移除 这 土壤 他 发现 一个 活板门 , 哪个 , 什么时候 它 曾是
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

他迅速移开泥土，发现了一个活板门，打开活板门后，

[dɪs'kləuzd] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .
disclosed an aperture and a narrow flight of steps .
披露 一个 光圈 和 一个 狭窄的 航班 的 步骤 .

露出一个开口和一小段台阶。

[dɪ'sendɪŋ] [ðiːz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['selər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːrz] , ['twenti] [ɪn][ɔːl] ,
Descending these he found himself in a deep cellar lined with jars , twenty in all ,
下降 这些 他 成立 他自己 在 一个 深的 地窖 衬里 和 罐子 , 二十 在 全部 ,

他沿着这些通道往下走，发现自己置身于一个摆满罐子的深地窖中，总共有二十个罐子。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [red] [goʊld] .
filled **with** **red** **gold** **.**
已填 和 红色的 金子 .

里面装满了红金。

[kən'tentmənt] [naʊ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
Contentment **now** **took** **hold** **of** **his** **spirit** **,**
满意 现在 采取 抓住 的 他的 精神 ,

他此刻感到无比满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ][træp][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət]
and **having** **returned** **to** **the** **garden** **he** **replaced** **the** **trap** **and** **continued** **at**
和 拥有 返回 到 这 花园 他 替换 这 陷阱 和 持续 在
[hɪz; ɪz][wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['gɑːrdnər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [feˈstɪvɪtiːz] .
his **work** **until** **in** **the** **evening** **the** **old** **gardener** **returned** **from** **the** **festivities** **.**
他的 工作 直到 在 这 晚上 这 老的 园丁 返回 从 这 庆祝活动 .

回到花园后，他重新装好陷阱，继续工作，直到晚上老园丁从庆祝活动中回来。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [sed] , - [rɪ'dʒɔɪs] , [maɪ][sʌn] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .
On **seeing** **him** **the** **old** **man** **said** **,** **'** **Rejoice** **,** **my** **son** **,** **I** **bring** **you** **good** **tidings** **.**
在 看到 他 这 老的 男人 说 , - 麾 , 我的 儿子 , 我 带来 你 好的 消息 .

老人见到他，说道："孩子，高兴吧，我给你带来了好消息。"

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] ,
The **ship** **which** **you** **have** **so** **long** **waited** **for** **is** **now** **in** **the** **harbour** **,**
这 船 哪个 你 有 所以 长的 等待 为了 是 现在 在 这 港口 ,

你期盼已久的船现在已经停靠在港口了。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][set] [seɪl] . -
and **in** **three** **days** **will** **be** **ready** **once** **more** **to** **set** **sail** **.** **'**
和 在 三 天 将要 是 准备好 一次 更多的 到 放 帆 . -

三天后，我们将再次做好启航的准备。

[ðɪs] [nuːz] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] - [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz][hænd][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]
This **news** **so** **delighted** **Camaralzaman** **that** **taking** **the** **old** **man's** **hand** **he** **kissed** **it**
这 消息 所以 高兴极了 - 那 采取 这 老的 男人的 手 他 亲吻 它
['seɪɪŋ] ,
saying **,**
说 ,

听到这个消息，卡马拉尔扎曼欣喜若狂，他握住老人的手，亲吻了一下，说道：

- [aɪ] [tuː] [hæv; həv] ['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [kaɪnd] . -
' **I** **too** **have** **tidings** **for** **you** **of** **a** **happy** **kind** **.** **'**
- 我 也 有 消息 为了 你 的 一个 快乐的 种类 . -

"我也有一个好消息要告诉你。"

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [triː] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ][træp] ,
And **leading** **the** **gardener** **to** **the** **tree** **he** **lifted** **the** **trap** **,**
和 领导 这 园丁 到 这 树 他 抬起 这 陷阱 ,

他领着园丁来到树下，揭开了陷阱。

[ænd; ənd] [disˈkləuzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [aɪz] [ðə; ðɪ][goʊld] [ðæt] [leɪ] [stɔːrd] [bɪˈloʊ] .
and **disclosed** **to** **his** **astonished** **eyes** **the** **gold** **that** **lay** **stored** **below** **.**
和 披露 到 他的 惊讶 眼睛 这 金子 那 躺 存储 以下 .

然后，他惊讶地发现，下面竟然藏着黄金。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,
' **Well** , ' **said** **the** **gardener** ,
- 出色地 , - 说 这 园丁 ,

“嗯，”园丁说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ðiː] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [fruːt] .
' **I** **am** **glad** **that** **my** **poor** **plot** **of** **ground** **should** **have** **yielded** **thee** **such** **rich** **fruit** .
- 我 是 高兴的 那 我的 贫穷的 阴谋 的 地面 应该 有 产生 你 这样的 富有的 水果 .

“我很高兴我这块贫瘠的土地能给你带来如此丰硕的成果。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] ,
Take **it** , **my** **son** ,
拿 它 , 我的 儿子 ,

拿着吧，儿子。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['prɑːspər] [ðiː] [baɪ][ɪts] [eɪd] [tɪl] [ðaʊ] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [lænd]
and **Heaven** **prosper** **thee** **by** **its** **aid** **till** **thou** **come** **once** **more** **to** **thine** **own** **land**
和 天堂 繁荣 你 经过 它是 援助 直到 你 来 一次 更多的 到 你的 自己的 土地
[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] . -
and **the** **heart** **of** **thy** **beloved** . '
和 这 心 的 你的 心爱 . -

愿上天助你一臂之力，直到你重返故土，回到挚爱之人的身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

- [nɑːt][soʊ] , - [rɪ'plaɪd] - ,
' **Not** **so** , ' **replied** **Camaralzaman** ,
- 不是 所以 , - 回复 - ,

“并非如此，”卡马拉尔扎曼回答道。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . -
' **I** **will** **take** **nothing** **if** **I** **may** **not** **share** **it** **equally** **with** **thee** . '
- 我 将要 拿 没有什么 如果 我 可能 不是 分享 它 同样地 和 你 . -

“如果不能与你平等分享，我什么也不拿。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] .
So **it** **was** **agreed** .
所以 它 曾是 同意 .

于是双方达成了一致。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , - [maɪ] [sʌn] ,
Then **said** **the** **gardener** , ' **My** **son** ,
然后 说 这 园丁 , - 我的 儿子 ,

园丁接着说：“我的儿子，

[hæst] [ðaʊ] [θɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['seɪfli] [soʊ] [mʌtʃ] [goʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wer] [ðaʊ] [wɪlt]
hast **thou** **thought** **how** **to** **convey** **safely** **so** **much** **gold** **on** **a** **voyage** **where** **thou** **wilt**
哈斯特 你 想法 如何 到 传达 安全 所以 很多 金子 在 一个 航程 在哪里 你 枯萎
[biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ?
be **alone** **in** **the** **hands** **of** **strangers** **?**
是 独自的 在 这 双手 的 陌生人 ?

你是否想过，如何在独自一人、由陌生人护送的航程中，安全地运送如此多的黄金？

['ʃʊrli] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðiː] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [welθ] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
Surely **if** **they** **find** **thee** **possessed** **of** **such** **wealth** **they** **will** **kill** **thee** **for** **the** **sake**
一定 如果 他们 寻找 你 拥有 的 这样的 财富 他们 将要 杀 你 为了 这 清酒
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** .
的 它 .

如果他们发现你拥有如此巨额财富，他们一定会为了这笔财富而杀了你。

['hɑːrkən] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əd'vaɪz] .

Hearken	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**what**	**I**	**shall**	**advise**	**.**
倾听	,	所以	,	到	什么	我	将	建议	.

所以，请听从我的建议。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] [wiː; wi] [send] ['ɑːlɪvz] ['ɪntuː] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

From	**this**	**country**	**we**	**send**	**olives**	**into**	**all**	**parts**	**of**	**the**	**world**	**,**
从	这	国家	我们	发送	橄榄	进入	全部	部分	的	这	世界	,

我们从这个国家向世界各地出口橄榄。

[ænd; ənd] ['meni] [ʃɪps] [goʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	**many**	**ships**	**go**	**laden**	**with**	**them**	**.**
和	许多	船舶	去	满载	和	他们	.

许多船只都满载着它们。

[fɪl] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , ['ðerfɔːr] , ['fɪfti] ['dʒɑːrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [triːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] ,

Fill	**for**	**thyself**	**,**	**therefore**	**,**	**fifty**	**jars**	**from**	**the**	**olive**	**-**	**trees**	**which**	**are**	**in**	**this**	**garden**	**,**
充满	为了	你自己	,	所以	,	五十	罐子	从	这	橄榄	-	树木	哪个	是	在	这	花园	,

所以，你要从这园子里的橄榄树上摘五十罐橄榄，装满你自己的罐子。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [dʒɑːr] [leɪ] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] :

and	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**each**	**jar**	**lay**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**gold**	**:**
和	在	这	底部	的	每个	罐	躺	一个	部分	的	这	金子	:

每个罐子底部都放着一部分黄金：

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [seɪf] , [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [wɪl] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

so	**shall**	**it**	**be**	**safe**	**,**	**and**	**no**	**man**	**will**	**know**	**of**	**it**	**.**	**'**
所以	将	它	是	安全的	,	和	不	男人	将要	知道	的	它	.	-

这样就安全了，也不会有人知道。

[soʊ] [ðə; ði] [prɪns] [dɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [əd'vaɪzd] ; [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [lest] , [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

So	**the**	**Prince**	**did**	**as**	**the**	**gardener**	**advised**	**;**	**and**	**fearing**	**lest**	**,**	**while**	**on**	**the**	**voyage**	**,**
所以	这	王子	做过	作为	这	园丁	建议	;	和	害怕	免得	,	尽管	在	这	航程	,

于是王子照园丁的建议做了；他担心在航行途中，

[hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [biː; bi] [rɔbd] ,

he	**himself**	**might**	**be**	**robbed**	**,**
他	他自己	可能	是	被抢劫	,

他本人也可能被抢劫。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['tæləsmən] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] ['dʒɑːrz] ,

he	**put**	**the**	**talisman**	**along**	**with**	**the**	**gold**	**in**	**one**	**of**	**the**	**olive**	**jars**	**,**
他	放	这	护符	沿着	和	这	金子	在	一	的	这	橄榄	罐子	,

他把护身符和金子一起放进了一个橄榄罐里。

['mɑːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

marking	**it**	**with**	**a**	**number**	**so**	**that**	**he**	**might**	**know**	**it**	**again**	**.**
标记	它	和	一个	数字	所以	那	他	可能	知道	它	再次	.

用数字标记它，以便他以后能认出来。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
he made a bargain with the owner of the vessel ,
他 制成 一个 便宜货 和 这 所有者 的 这 血管 ,

他与船主达成了一项交易。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] ['siːmən] [keɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dʒɑːrz] [ænd; ənd]
and on the third day the seamen came and carried away the jars and
和 在 这 第三 天 这 海员 来了 和 携带 离开 这 罐子 和
[stoʊd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [bɔːrd] .
stowed them on board .
已存放 他们 在 木板 .

第三天，水手们来了，把陶罐搬走，装上了船。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [tuː; tə] - , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , - [duː]
And the captain said to Camaralzaman , who had accompanied them , ' Do
和 这 队长 说 到 - , WHO 有 伴随 他们 , - 做
[nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
not be long in returning ,
不是 是 长的 在 返回 ,

船长对随行的卡马拉尔扎曼说："不要耽搁太久，快点回来。"

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [set] [seɪl] . -
for the wind is fair and I only wait for you to set sail . '
为了 这 风 是 公平的 和 我 仅有的 等待 为了 你 到 放 帆 . -

因为顺风顺水，我只等你扬帆起航。

[soʊ] - ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] [tuː; tə]
So Camaralzaman hastened back to say farewell to the old gardener and to
所以 - 加快 后退 到 说 告别 到 这 老的 园丁 和 到
[θæŋk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ;
thank him for all that he had done ;
感谢 他 为了 全部 那 他 有 完毕 ;

于是卡马拉尔扎曼赶紧回去向老园丁告别，并感谢他所做的一切；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [soʊ] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]
but when he arrived at the house he found the old man so stricken with
但 什么时候 他 到达的 在 这 房子 他 成立 这 老的 男人 所以 受打击的 和
[griːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .
grief at his departure that he was already at the point of death .
悲伤 在 他的 离开 那 他 曾是 已经 在 这 观点 的 死亡 .

但当他到达房子时，却发现老人因他的离开而悲痛欲绝，几乎奄奄一息。

- ['ðerfɔːr] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [tendid] [hɪm; ɪm] ,
Camaralzaman therefore sat down by his bed and tended him ,
- 所以 卫星 向下 经过 他的 床 和 倾向于 他 ,

于是卡马拉尔扎曼便坐在床边照料他。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['meni] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd]
holding him by the hand and speaking many comfortable words ; and
保持 他 经过 这 手 和 请讲 许多 舒服的 字 ; 和
[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ,
toward evening ,
朝向 晚上 ,

她握着他的手，说了许多安慰的话；到了傍晚时分，

['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [æz; əz] [ɔ:l] [gʊd] ['mʌsəlˌmænz] [du:] ,

having	made	his	profession	of	faith	,	as	all	good	Mussulmans	do	,
拥有	制成	他的	职业	的	信仰	,	作为	全部	好的	穆斯林	做	,

他像所有虔诚的穆斯林一样，公开表明了自己的信仰。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [let] [fel] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪk'spaɪərd] .

the	old	man	let	fell	his	head	and	expired	.
这	老的	男人	让	跌倒	他的	头	和	已到期	.

老人垂下头，断了气。

- [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ræpt] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [fɔ:r; fər] ['beriəl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌg]

Camaralzaman	closed	his	eyes	,	wrapped	his	body	for	burial	,	and	having	dug
-	关闭	他的	眼睛	,	包装	他的	身体	为了	葬礼	,	和	拥有	挖

[ə; eɪ] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

a	grave	in	the	garden	,
一个	严重	在	这	花园	,

卡马拉尔扎曼闭上了眼睛，裹好遗体准备下葬，并在花园里挖好坟墓。

[ɪn'tɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

interred	it	.
埋葬	它	.

把它埋葬了。

[ðen] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ɪn]

Then	he	went	down	in
然后	他	去	向下	在

然后他下去了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[heɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [gɔ:n] .

haste	to	the	shore	and	found	that	the	vessel	had	gone	.
匆忙	到	这	支撑	和	成立	那	这	血管	有	已消失	.

他们赶紧跑到岸边，却发现船已经不见了。

[wʌns] [ə'gen] , ['ðerfɔ:r] , [dɪ'sper] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði]

Once	again	,	therefore	,	despair	returned	to	him	,	for	now	a	second	time	the
一次	再次	,	所以	,	绝望	返回	到	他	,	为了	现在	一个	第二	时间	这

['tæləsmən] [wʌz; wəz] [lɔ:st] ,

talisman	was	lost	,
护符	曾是	丢失的	,

因此，绝望再次降临到他身上，因为护身符第二次丢失了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	he	had	no	hope	of	recovering	it	.
和	他	有	不	希望	的	恢复中	它	.

他根本没有希望找回它。

['ɔ:lsoʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ni:dz] [weɪt] [ə'nʌðər] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [teɪk]

Also	he	must	needs	wait	another	year	before	the	ship	could	return	and	take
还	他	必须	需求	等待	其他	年	前	这	船	可以	返回	和	拿

[hɪm; ɪm] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] .

him	upon	his	way	.
他	之上	他的	方式	.

此外，他还需要再等一年，船才能返回接他继续旅程。

[soʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

So	going	to	the	landlord	of	the	garden	he	became	a	tenant	in	the	place	of
所以	去	到	这	房东	的	这	花园	他	成为	一个	租户	在	这	地方	的

[hɪz; ɪz] [ded] [frend] ,

his	dead	friend	,
他的	死的	朋友	,

于是，他去见了花园的主人，代替他死去的朋友成为了花园的租户。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [ɪn] ['fɪfti] ['ʌðər] ['ɑːlɪv] ['dʒɑːrz] ,

and	hiding	what	remained	of	the	gold	in	fifty	other	olive	jars	,
和	隐藏	什么	剩余	的	这	金子	在	五十	其他	橄榄	罐子	,

并将剩余的黄金藏在另外五十个橄榄罐里。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] [kʌm]

he	set	to	work	once	more	as	a	gardener	until	the	time	should	once	more	come
他	放	到	工作	一次	更多的	作为	一个	园丁	直到	这	时间	应该	一次	更多的	来

[raʊnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] .

round	for	him	to	embark	.
圆形的	为了	他	到	启程	.

他再次开始做园丁，直到再次启程的时机到来。

['miːntaɪm] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['ebəni] ;

Meantime	,	under	a	favourable	wind	,	the	ship	arrived	at	the	island	of	Ebony	;
与此同时	,	在下面	一个	有利	风	,	这	船	到达的	在	这	岛	的	乌木	;

与此同时，顺风而行，船只抵达了乌木岛；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ðə; ði] ['prɪnses] -

and	it	so	happened	that	as	it	came	into	the	harbour	the	Princess	Badoura
和	它	所以	发生	那	作为	它	来了	进入	这	港口	这	公主	-

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ['wɪndoʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .

was	looking	out	of	one	of	the	palace	windows	toward	the	sea	.
曾是	寻找	出去	的	一	的	这	宫殿	视窗	朝向	这	海	.

恰巧当船只驶入港口时，巴杜拉公主正从宫殿的窗户向大海眺望。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

No	sooner	did	her	eyes	rest	upon	the	sails	of	that	ship	than	her	heart
不	很快	做过	她	眼睛	休息	之上	这	帆	的	那	船	比	她	心

[bɪ'keɪm]

became
成为

她的目光刚一落在那艘船的帆上，她的心就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ˌʌp'lɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

uplifted	with	joy	.
提升	和	喜悦	.

欣喜若狂。

- ['ʃʊrli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

'	Surely	,	'	she	said	to	herself	,
-	一定	,	-	她	说	到	她自己	,

“当然，”她对自己说。

- ['iːðər] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [ðer; ðər] [ɑːn] [bɔːrd] [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . -

'	either	my	beloved	is	there	on	board	or	it	brings	news	of	him	.	'
-	任何一个	我的	心爱	是	那里	在	木板	或者	它	带来	消息	的	他	.	-

“要么我的爱人就在船上，要么它带来了他的消息。”

['kæptʃər] [ʌv; əv] - .
Capture of Camaralzaman .
捕获 的 - .

卡马拉尔扎曼的被捕。

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [goʊz][tuː; tə] ['kæptʃər] - [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]
' The captain of the ship goes to capture Camaralzaman at the command of
- 这 队长 的 这 船 去 到 捕获 - 在 这 命令 的
- . -
Badoura . '
- . -

“船长奉巴杜拉之命前去抓捕卡马拉尔扎曼。”

([piː] . -)
(p . 99)
(p . -)

（第99页）

[soʊ]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər][eˈmɪrˌeɪˈmɪr][ænd; ənd] [ə'tendənts] ,
So going down to the shore , accompanied by her emirs and attendants ,
所以 去 向下 到 这 支撑 , 伴随 经过 她 埃米尔斯 和 服务员 ,

于是，她带着她的埃米尔和侍从们来到岸边。

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
she caused the master of the vessel to be summoned before her and
她 导致 这 掌握 的 这 血管 到 是 被召唤 前 她 和
[in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] ['mɜːrtʃəndaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .
inquired of him what merchandise he had brought .
询问 的 他 什么 商品 他 有 带来 .

她命人将船长召到她面前，询问他带来了什么货物。

- [oʊ] [kɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [aɪ][hæv; həv]['spaɪsɪz] , [drʌgz] , [ˌærə'mætɪk] [sents] , [ænd; ənd]
' O King , ' replied the captain , ' I have spices , drugs , aromatic scents , and
- 哦 国王 , - 回复 这 队长 , - 我 有 香料 , 药物 , 芳香 气味 , 和
[swiːt] ['ɔɪntmənts] ;
sweet ointments ;
甜的 药膏 ;

“哦，国王，”船长回答说，“我有香料、药物、芳香的香料和甜膏；

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [rɪtʃ] ['fæbrɪks][ænd; ənd]['met(ə)l] - [wɜːrk] ;
I have also rich fabrics and metal - work ;
我 有 还 富有的 布料 和 金属 - 工作 ;

我还有一些精美的布料和金属制品；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['ɑːlɪvz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
and in addition to all these things I have olives such as are not to be
和 在 添加 到 全部 这些 事物 我 有 橄榄 这样的 作为 是 不是 到 是
[faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] ,
found in any other country ,
成立 在 任何 其他 国家 ,

除此之外，我还有一些在其他任何国家都找不到的橄榄。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [sɪns] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðem; ðəm] ['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃiːp] . -
and these , since I came by them fortunately , I can let you have cheap . '
和 这些 , 自从 我 来了 经过 他们 幸运的是 , 我 能 让 你 有 便宜的 . -

这些东西我是幸运得到的，所以我可以便宜卖给你。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

On	hearing	this	a	desire	for	the	olives	took	hold	of	the	Princess	,	and	she
在	听力	这	一个	欲望	为了	这	橄榄	采取	抓住	的	这	公主	,	和	她

[sed] ,

said	,
说	,

听到这话，公主立刻对橄榄产生了渴望，于是说道：

- [wʌt] ['kwɑːntəti][hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] ? - - ['fɪfti] ['dʒɑːrz] , - ['ænsər] [ðə; ði]['mæstər] ;

'	What	quantity	have	you	brought	?	'	'	Fifty	jars	,	'	answered	the	master	;
-	什么	数量	有	你	带来	?	-	-	五十	罐子	,	-	回答	这	掌握	;

“你带来了多少？”“五十罐，”主人回答说；

- [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] . - -

'	that	is	all	I	have	.	'	'
-	那	是	全部	我	有	.	-	-

“这就是我全部的家当了。”

[wel] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , - [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['fɪfti] . -

Well	,	'	said	the	Princess	,	'	I	will	take	fifty	.	'
出色地	,	-	说	这	公主	,	-	我	将要	拿	五十	.	-

“好吧，”公主说，“我要五十个。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz]

And	she	paid	him	for	them	the	price	that	he	asked	—	a	thousand	pieces
和	她	有薪酬的	他	为了	他们	这	价格	那	他	问	—	一个	千	件

[ʌv; əv] ['sɪlvər] .

of	silver	.
的	银	.

她付给他一千块银子，就是他要价的那份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[naʊ] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

Now	presently	,	when	the	olives	had	been	conveyed	to	the	palace	,
现在	目前	,	什么时候	这	橄榄	有	到过	传递	到	这	宫殿	,

这时，橄榄已被运到宫殿里。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪst] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

there	came	upon	the	Princess	a	strange	desire	to	taste	that	which	she	had	just
那里	来了	之上	这	公主	一个	奇怪的	欲望	到	品尝	那	哪个	她	有	只是

['pəːtʃəst] ,

purchased	,
购买	,

公主突然萌生了品尝自己刚刚买来的东西的奇怪念头。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːrz][tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntents]

so	she	gave	orders	for	one	of	the	jars	to	be	opened	and	the	contents
所以	她	给予	订单	为了	一	的	这	罐子	到	是	打开	和	这	内容

[tuː; tə][biː; bi] [pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪʃ] ;

to	be	poured	into	a	dish	;
到	是	倾倒	进入	一个	盘子	;

于是她吩咐人打开其中一个罐子，把里面的东西倒进一个盘子里；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ə'tendənt] [pɔ:d] , [fɜ:rst] [keɪm] ['ɑ:lɪvz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [red]
and **as** **the** **attendant** **poured** **,** **first** **came** **olives** **and** **then** **a** **heap** **of** **red**
和 作为 这 服务员 倾倒 , 第一的 来了 橄榄 和 然后 一个 堆 的 红色的
[goʊld] .
gold **.**
金子 .

侍者倒酒时，先是倒上了橄榄，然后倒上了一堆金灿灿的红葡萄酒。

[ðen] [sed] - [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] - , [hu:] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , -
Then **said** **Badoura** **to** **the** **Princess** **Hayatelnefoos** **,** **who** **alone** **was** **with** **her** **,** **'** -
然后 说 - 到 这 公主 - , WHO 独自的 曾是 和 她 , -
[ðæt] [ɪz][goʊld] ! -
That **is** **gold** **!** **'** -
那 是 金子 ! -

巴杜拉对只有她陪伴的哈亚特尔内福斯公主说："那是黄金！"

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [dʒɑ:r] [faʊnd] [goʊld][ɪn] ['i:kwəl] ['kwɑ:ntəti] .
So **she** **examined** **further** **and** **in** **every** **jar** **found** **gold** **in** **equal** **quantity** **.**
所以 她 检查 更远 和 在 每一个 罐 成立 金子 在 平等的 数量 .

于是她进一步检查，发现每个罐子里都有等量的黄金。

['prez(ə)ntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['emptid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑ:rz] ,
Presently **as** **she** **emptied** **one** **of** **the** **jars** **,**
目前 作为 她 清空 一 的 这 罐子 ,

就在她倒空其中一个罐子的时候，

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [keɪm] [ðə; ði]['tæləsmən] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [kən'si:ld] [ðer; ðər]
along **with** **the** **gold** **came** **the** **talisman** **which** **Camaralzaman** **had** **concealed** **there**
沿着 和 这 金子 来了 这 护符 哪个 - 有 暗 那里
;
;
;

与黄金一同被带回来的还有卡马拉尔扎曼藏在那里的护身符；

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [dɪd][ðə; ði] ['prɪnses] - [si:] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ;
and **no** **sooner** **did** **the** **Princess** **Badoura** **see** **it** **than** **she** **knew** **it** **again** **;**
和 不 很快 做过 这 公主 - 看 它 比 她 知道 它 再次 ;

巴杜拉公主一看到它，就立刻认出了它；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - , ['seɪɪŋ] , - [loʊ] ,
and **she** **showed** **it** **to** **Hayatelnefoos** **,** **saying** **,** **'** **Lo** **,**
和 她 显示 它 到 - , 说 , - 洛 ,

她把它拿给哈亚特尔内福斯看，说："瞧，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stoʊn] [hu:z] [lɔ:s] [hæθ] [kɔ:zd] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsepə'reɪʃn] ; [naʊ] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,
this **is** **the** **stone** **whose** **loss** **hath** **caused** **our** **separation** **;** **now** **,** **finding** **it** **again** **,**
这 是 这 石头 谁 损失 有 导致 我们的 分离 ; 现在 , 寻找 它 再次 ,

这就是导致我们分离的那块石头；如今，我们又找到了它。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] . -
I **know** **that** **my** **beloved** **will** **be** **restored** **to** **me** **.** **'**
我 知道 那 我的 心爱 将要 是 恢复 到 我 . -

我知道我所爱的人必将回到我身边。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sent] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t]
Then **she** **sent** **in** **haste** **and** **caused** **the** **master** **of** **the** **vessel** **to** **be** **brought**
然后 她 发送 在 匆忙 和 导致 这 掌握 的 这 血管 到 是 带来
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
before **her** **,**
前 她 ,

于是她急忙派人把船长带到她面前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
and **she**
和 她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [wens] [hæd; həd][juː; jʊ] [ðiːz] ['ɑːlɪvz] ?
said to him , ' Whence had you these olives ?
说 到 他 , - 何处 有 你 这些 橄榄 ?

对他说："你从哪里得到这些橄榄？"

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ! -
Tell me the truth , or you shall die ! '
告诉 我 这 真相 , 或者 你 将 死 ! -

告诉我实话，否则你死定了！

[ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ði]['mæstər] ['biːɪŋ] ['smɪtn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [drɑːpt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [leɪ]
Thereupon the master being smitten in his conscience dropped to earth and lay
于是 这 掌握 存在 迷恋 在 他的 良心 掉落 到 地球 和 躺
[ðer; ðər] , ['kraɪɪŋ] , - [ə'læs] ,
there , crying , ' Alas ,
那里 , 哭泣 , - 唉 ,

于是，主人良心受到谴责，跌倒在地，躺在那里哭喊道："唉，

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ves(ə)l]
I had them of a poor man who brought them himself to the vessel
我 有 他们 的 一个 贫穷的 男人 WHO 带来 他们 他自己 到 这 血管
[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ;
but did not return at the appointed time ;
但 做过 不是 返回 在 这 任命 时间 ;

这些东西是我从一个穷人那里得到的，他自己把它们带到船上，但没有按时返回；

['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪld] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
therefore I sailed without him .
所以 我 航行 没有 他 .

因此，我独自扬帆起航。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [oʊ] [kɪŋ] ,
Be assured , O King ,
是 保证 , 哦 国王 ,

国王啊，请放心。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][gɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɑːnɪstli] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
that all the money I got for them shall be honestly paid to him . '
那 全部 这 钱 我 得到 为了 他们 将 是 诚实地 有薪酬的 到 他 . -

我把卖掉它们所得的所有钱都如实支付给他。

[ðen] [sed] - , - [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [ker] [nɑːt] .
Then said Badoura , ' As to that I care not .
然后 说 - , - 作为 到 那 我 关心 不是 .

巴杜拉说道："至于那件事，我不在乎。"

[bʌt; bət][goʊ] [bæk] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]
But go back straightway to that country from which you came and find the
但 去 后退 立刻 到 那 国家 从 哪个 你 来了 和 寻找 这
[mæn][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
man and bring him to me ,
男人 和 带来 他 到 我 ,

但你立刻返回你来的那个国家，找到那个人，把他带给我。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mælɪfæktər] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,

for	he	is	a	malefactor	against	the	laws	of	this	kingdom	,
为了	他	是	一个	作恶者	反对	这	法律	的	这	王国	,

因为他触犯了王国的法律，是个作恶者。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] ;

for	he	hath	stolen	from	me	a	precious	thing	dearer	than	life	itself	;
为了	他	有	被盗	从	我	一个	宝贵的	事物	更贵	比	生活	本身	;

因为他从我这里偷走了比生命更珍贵的东西；

['ðerfɔːr] [ɪz][hɪz; ɪz][laɪf] ['fɔːrfɪt] .

therefore	is	his	life	forfeit	.
所以	是	他的	生活	丧失	.

因此，他的生命就此终结。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

And	if	you	fail	to	bring	him	,
和	如果	你	失败	到	带来	他	,

如果你没能把他带来，

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [brɔːt] [aɪ] [wɪl] [hoʊld] ,

then	all	the	merchandise	which	you	have	now	brought	I	will	hold	,
然后	全部	这	商品	哪个	你	有	现在	带来	我	将要	抓住	,

那么，你现在带来的所有货物我都会保留。

[ænd; ənd][noʊ] [ʃɪp] [ɔːr] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʃæl; ʃəl]['evər] ['entər] [ðɪs] [pɔːrt] [ə'gen] .

and	no	ship	or	merchandise	of	yours	shall	ever	enter	this	port	again	.
和	不	船	或者	商品	的	你的	将	曾经	进入	这	港口	再次	.

你们的任何船只和货物都不得再次进入本港口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [ə'bʌndəntli] . -

But	if	you	bring	him	safely	,	I	will	reward	you	abundantly	.	'
但	如果	你	带来	他	安全	,	我	将要	报酬	你	大量	.	-

但如果你把他平安带回来，我会重重赏赐你。

[ðə; ði]['mæstər] ['ðerfɔːr] , ['biːɪŋ] [soʊ] [kəm'peld] ,

The	master	therefore	,	being	so	compelled	,
这	掌握	所以	,	存在	所以	被迫	,

因此，主人被迫如此，

[left] [hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɪn][bɑːnd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][frʌm; frəm]

left	his	merchandise	in	bond	and	returned	with	all	haste	to	the	port	from
左边	他的	商品	在	纽带	和	返回	和	全部	匆忙	到	这	港口	从

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] ,

which	he	had	set	out	,
哪个	他	有	放	出去	,

他将货物寄存在保税仓库，然后匆匆返回了他出发的港口。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [hiː; hi]

and	there	coming	with	his	men	to	the	house	of	Camaralzaman	,	he
和	那里	未来	和	他的	男人	到	这	房子	的	-	,	他

[nɑːkt] ;

knocked	;
敲门	;

于是他带着手下来到卡马拉尔扎曼的家门口，敲了敲门；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [prɪns] ['oʊpənd][ðæn; ðən] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['kærid]
and **no** **sooner** **had** **the** **Prince** **opened** **than** **,** **seizing** **him** **,** **they** **carried**
和 不 很快 有 这 王子 打开 比 , 抓住 他 , 他们 携带
[hɪm; ɪm][ɔːf] ,
him **off** **,**
他 离开 ,

王子刚一开口，他们就抓住他，把他掳走了。

[ænd; ənd] [bi'stəu] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
and **bestowed** **him** **on** **board** **the** **vessel** **as** **a** **prisoner** **.**
和 授予 他 在 木板 这 血管 作为 一个 囚犯 .

并将他作为囚犯押送上船。

- [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - ['mæstərz] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ? -
Camaralzaman **said** **to** **them** **,** **'** **Masters** **,** **why** **are** **you** **treating** **me** **thus** **?** **'**
- 说 到 他们 , - 大师 , 为什么 是 你 治疗 我 因此 ? -

卡马拉尔扎曼对他们说："主人，你们为什么要这样对待我？"

[ðeɪ] ['ænsər] , - [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] [ə'fendər] [ænd; ənd] ['mælɪfæktər] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
They **answered** **,** **'** **Thou** **art** **an** **offender** **and** **malefactor** **against** **the** **King** **of** **the**
他们 回答 , - 你 艺术 一个 罪犯 和 作恶者 反对 这 国王 的 这
['ebəni] [ailz] ,
Ebony **Isles** **,**
乌木 岛屿 ,

他们回答说："你是冒犯和伤害乌木群岛国王的罪犯，

[sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [əmɑːnoʊz] , [ænd; ənd][hæst]['stoʊlən][hɪz; ɪz] [welθ] ; [jeɪ] ,
son **to** **the** **King** **Amanos** **,** **and** **hast** **stolen** **his** **wealth** **;** **yea** **,**
儿子 到 这 国王 阿马诺斯 , 和 哈斯特 被盗 他的 财富 ; 是的 ,

他是阿玛诺斯王的儿子，并窃取了他的财富；是的，

[ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] [hæst] [ðaʊ] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]
a **precious** **thing** **hast** **thou** **stolen** **from** **him** **,** **and** **now** **he** **requires** **it** **of**
一个 宝贵的 事物 哈斯特 你 被盗 从 他 , 和 现在 他 需要 它 的
[ðiː] ! -
thee **!** **'**
你 ! -

你从他那里偷走了一件珍贵的东西，现在他要向你讨回！

- [wel] , - [sed] - , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' **Well** **,** **'** **said** **Camaralzaman** **,** **'** **this** **is** **the** **first** **that** **I** **have** **heard** **of** **it** **.** **'**
- 出色地 , - 说 - , - 这 是 这 第一的 那 我 有 听到 的 它 . -

"嗯，"卡马拉尔扎曼说，"我还是第一次听说这件事。"

[soʊ] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]
So **they** **bore** **him** **away** **,** **and** **after** **they** **had**
所以 他们 钻孔 他 离开 , 和 后 他们 有

于是他们把他抬走了，之后他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[seɪld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['ebəni] ,
sailed **for** **some** **while** **they** **came** **again** **to** **the** **city** **of** **Ebony** **,**
航行 为了 一些 尽管 他们 来了 再次 到 这 城市 的 乌木 ,

他们航行了一段时间，然后又回到了乌木城。

[ænd; ənd][wɜːrd][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði]['pæləs] [ðæt][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd]

and	word	was	sent	to	the	palace	that	the	master	of	the	vessel	had
和	单词	曾是	发送	到	这	宫殿	那	这	掌握	的	这	血管	有

[rɪ'tɜːrnd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

returned	bringing	the	King	his	prisoner	.
返回	带来	这	国王	他的	囚犯	.

于是，消息传到了王宫，船长已经带着囚犯返回，觐见了国王。

[ðen] - [geɪv] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] - , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːkmənz] [dres] , [hɪz; ɪz]

Then	Badoura	gave	orders	,	and	Camaralzaman	,	still	in	his	workman's	dress	,	his
然后	-	给予	订单	,	和	-	,	仍然	在	他的	工人的	裙子	,	他的

['bɑːdi] ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

body	wasted	with	grief	,
身体	浪费	和	悲伤	,

然后巴杜拉下达了命令，卡马拉尔扎曼仍然穿着工人的衣服，他因悲痛而变得骨瘦如柴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'faɪlmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,

and	his	face	and	hands	soiled	with	the	defilements	of	his	long	voyage	,
和	他的	脸	和	双手	脏的	和	这	玷污	的	他的	长的	航程	,

他的脸和手沾满了长途航行的污秽，

[keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

came	and	stood	before	her	.
来了	和	站立	前	她	.

走到她面前。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [lept] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə]

As	soon	as	she	saw	him	her	heart	leapt	with	joy	,	but	she	feared	to
作为	很快	作为	她	锯	他	她	心	跳跃	和	喜悦	,	但	她	害怕	到

[rɪ'viːl] [hɜːr'self] ,

reveal	herself	,
揭示	她自己	,

她一见到他就欣喜若狂，但她不敢暴露自己的身份。

[fɔːr; fər] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][e'mɪrˌeɪ'mɪr][ænd; ənd] ['tʃeɪmbərlɪn] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi]

for	how	would	it	appear	to	her	emirs	and	chamberlains	were	she
为了	如何	会	它	出现	到	她	埃米尔斯	和	张伯伦	是	她

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] [aɪz] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['gɑːrdnər] .

before	all	eyes	to	throw	herself	into	the	arms	of	a	common	gardener	.
前	全部	眼睛	到	扔	她自己	进入	这	武器	的	一个	常见的	园丁	.

如果她在众目睽睽之下投入一个普通园丁的怀抱，她的埃米尔和侍臣们会作何感想?

['ðerfɔːr] , [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [duː]

Therefore	,	retaining	her	disguise	,	she	spoke	to	him	as	a	King	should	do
所以	,	保留	她	伪装	,	她	辐	到	他	作为	一个	国王	应该	做

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

to	a	peasant	,
到	一个	农民	,

因此，她继续乔装打扮，像国王对待农夫那样与他交谈。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .

and	in	a	man's	voice	.
和	在	一个	男人的	嗓音	.

而且是用男人的声音说的。

[ænd; ənd] - , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

And	Camaralzaman	,	fearful	of	the	unknown	charge	which	was	to	be
和	-	,	可怕	的	这	未知	收费	哪个	曾是	到	是

[brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

brought	against	him	,
带来	反对	他	,

卡马拉尔扎曼害怕即将对他提出的未知指控，

[stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
stood before her with bowed head and did not look up .
站立 前 她 和 鞠躬 头 和 做过 不是 看 向上 .

他低着头站在她面前，没有抬头。

[ðə; ði] ['prɪnses] [æskt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,
The Princess asked him but a few questions ,
这 公主 问 他 但 一个 很少 问题 ,

公主只问了他几个问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
of the country from which he had come , of the time that he had
的 这 国家 从 哪个 他 有 来 , 的 这 时间 那 他 有
[lɪvd] [ðer; ðər] ,
lived there ,
居住地 那里 ,

关于他来自的国家，关于他曾在那里生活的那段时光，

[ænd; ənd] [wʌt] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] .
and what calling he had followed .
和 什么 呼叫 他 有 随后 .

他究竟追随了怎样的使命?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Then she said to him ,
然后 她 说 到 他 ,

然后她对他说：

- [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [ə'genst] [ðiː] ,
' Be assured that if thou art innocent of that which is charged against thee ,
- 是 保证 那 如果 你 艺术 清白的 的 那 哪个 是 带电 反对 你 ,

“请放心，如果你清白无辜，没有犯下被指控的罪行，

[ðaɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] .
thine honour and integrity shall be made known to all .
你的 荣誉 和 正直 将 是 制成 已知 到 全部 .

你的荣誉和正直将为世人所知。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ðaɪn] [ænd; ənd]
Even now if thou wilt confess to having taken a thing which is not thine and
甚至 现在 如果 你 枯萎 承认 到 拥有 已采取 一个 事物 哪个 是 不是 你的 和
[wɪlt] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
wilt restore it to me ,
枯萎 恢复 它 到 我 ,

即使现在你愿意承认拿了不属于你的东西，并把它还给我，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv]
I am willing to pardon thee , seeing that it was done without thought of
我 是 愿意的 到 赦免 你 , 看到 那 它 曾是 完毕 没有 想法 的
['iːv(ə)l] . -
evil . '
邪恶的 . -

我愿意原谅你，因为你做这件事并无恶意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴杜拉公主：一千零一夜中的故(Princess Badoura A tale from the Arabian)

[bʌt; bət] - ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ,
But Camaralzaman hearing these words knew not what they meant ,
但 - 听力 这些 字 知道 不是 什么 他们 意思是 ,

但卡马拉尔扎曼听到这些话，并不明白它们的意思。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'streɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]
for his thoughts were all astray and he did not dream that it was of
为了 他的 想法 是 全部 误入歧途 和 他 做过 不是 梦 那 它 曾是 的
[hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['tæləsmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
himself and of the talisman that she spoke .
他自己 和 的 这 护符 那 她 辐 .

因为他的思绪全然混乱，他做梦也没想到，她所说的正是他自己和那件护身符。

[ðen] - ['ɔːrdərd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then Badoura ordered an officer of her household to take charge of the
然后 - 订购 一个 官 的 她 家庭 到 拿 收费 的 这
['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ker] ;
prisoner and treat him with all care ;
囚犯 和 对待 他 和 全部 关心 ;

然后，巴杜拉命令她家的一名官员负责看管这名囚犯，并好好照顾他；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['rekəmˌpenst] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd][set] [friː] [hɪz; ɪz]
and having recompensed the master of the vessel and set free his
和 拥有 补偿 这 掌握 的 这 血管 和 放 自由的 他的
['mɜːrtʃəndaɪs] ,
merchandise ,
商品 ,

在赔偿了船长并归还了他的货物之后，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə] - , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .
she went in to Hayatelnefoos , and told her of all that had come about .
她 去 在 到 - , 和 讲述 她 的 全部 那 有 来 关于 .

她走进了海亚特尔内福斯的房间，把发生的一切告诉了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]
And she said to
和 她 说 到

她对

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[hɜːr; hər] , - [oʊ] ['bʊzəm] - [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
her , ' O bosom - friend and comforter of my heart ,
她 , - 哦 怀 - 朋友 和 棉被 的 我的 心 ,

她，“哦，我心灵的知己和安慰者”，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [brɪŋz] ['hæpinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] ;
be sure that what brings happiness to me shall bring it to thee also ;
是 当然 那 什么 带来 幸福 到 我 将 带来 它 到 你 还 ;

请相信，带给我幸福的，也一定会带给你幸福；

[fɔːr; fər][noʊ] ['fɔːrtʃən] [ʃæl; ʃəl] ['hev(ə)n] [send] [ˌem 'iː] , [nɔːr] ['eni] [blɪs] , [haʊ'evər] [greɪt] ,

for	no	fortune	shall	Heaven	send	me	,	nor	any	bliss	,	however	great	,
为了	不	财富	将	天堂	发送	我	,	也不	任何	极乐	,	然而	伟大的	,

上天不会赐予我任何财富，也不会赐予我任何幸福，无论多么巨大。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [ʃer] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . -

that	I	am	not	ready	to	share	equally	with	thee	.	'
那	我	是	不是	准备好	到	分享	同样地	和	你	.	-

我还没准备好与你平等分享。

[ðen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Then	speaking	of	Camaralzaman	she	said	,
然后	请讲	的	-	她	说	,

然后，谈到卡马拉尔扎曼时，她说：

- [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [di'vaidz] [ɪn][menz] [aɪz] [wʌt] [siːmz] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][lɑːt][frʌm; frəm]['aʊərz] ,

'	So	great	a	distance	divides	in	men's	eyes	what	seems	his	present	lot	from	ours	,
-	所以	伟大的	一个	距离	分割	在	男士	眼睛	什么	似乎	他的	展示	很多	从	我们的	,

“在人们眼中，他现在的境遇与我们现在的境遇之间，似乎存在着巨大的鸿沟。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['perəl][tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [lest] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri]

that	it	were	peril	to	be	sudden	in	this	matter	lest	the	truth	of	our	story
那	它	是	危险	到	是	突然	在	这	事情	免得	这	真相	的	我们的	故事

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [bi'liːvd] .

should	not	be	believed	.
应该	不是	是	相信	.

在这件事上贸然行事是危险的，否则我们故事的真相将不被人相信。

['ðerfɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['noʊbəlnɪs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

Therefore	we	must	wait	till	of	his	own	natural	nobleness	he	shall	have
所以	我们	必须	等待	直到	的	他的	自己的	自然的	高贵	他	将	有

[reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] . -

raised	himself	in	the	eyes	of	all	.	'
提高	他自己	在	这	眼睛	的	全部	.	-

因此，我们必须等到他凭借自身与生俱来的高贵品质，在众人眼中树立起自己的地位。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [plæn] [kwiːn] - [ə'griːd] .

And	to	this	plan	Queen	Hayatelnefoos	agreed	.
和	到	这	计划	女王	-	同意	.

海亚特尔内福斯女王同意了这个计划。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] - [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [kən'dʌkt] - [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] ;

So	the	next	day	Badoura	gave	orders	to	conduct	Camaralzaman	to	the	bath	;
所以	这	下一个	天	-	给予	订单	到	执行	-	到	这	洗澡	;

于是第二天，巴杜拉下令押送卡马拉尔扎曼去洗澡；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][klæd][ɪn][æn; ən]['eɪmɪrz] [roʊbz] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [wer]

then	she	caused	him	to	be	clad	in	an	emir's	robes	and	brought	forth	where
然后	她	导致	他	到	是	覆膜	在	一个	埃米尔的	长袍	和	带来	前进	在哪里

[ɔːl] [maɪt] [siː] ;

all	might	see	;
全部	可能	看	;

然后她让人给他穿上酋长的袍子，把他带到所有人都能看到的地方；

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [bræntʃ] ['æftər] [reɪn] [ɔːr][ðə; ði] ['plænɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] ,

as	a	willow	branch	after	rain	or	the	planet	of	love	shining	at	dusk	,
作为	一个	柳	分支	后	雨	或者	这	行星	的	爱	灼灼	在	黄昏	,

如同雨后的柳枝，或是黄昏时分闪耀的爱神行星

[soʊ] [siːmd] [hiː; hi] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] .

so	seemed	he	then	to	the	eyes	of	all	.
所以	似乎	他	然后	到	这	眼睛	的	全部	.

在当时所有人眼中，他似乎就是这样的。

[ðen] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

Then	again	she	caused	him	to	be	brought
然后	再次	她	导致	他	到	是	带来

然后她又让他被带了过来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

before	her	in	the	Hall	of	Judgment	and	pronounced	him	clear	of	all	that
前	她	在	这	大厅	的	判断	和	发音	他	清除	的	全部	那

[hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

had	been	charged	against	him	.
有	到过	带电	反对	他	.

在审判大厅里，她当着她的面宣布他无罪，并宣告他清白无辜。

- [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈstɔːrd] ;

'	For	that	which	was	precious	to	me	,	'	she	said	,	'	has	been	restored	;
-	为了	那	哪个	曾是	宝贵的	到	我	,	-	她	说	,	-	有	到过	恢复	;

“因为我所珍视的东西，”她说，“已经恢复了；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hændz] [held] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [nɑːt] [ðaɪn] .

and	other	hands	held	it	from	me	,	not	thine	.
和	其他	双手	握住	它	从	我	,	不是	你的	.

是别人的手阻止我拿走它，不是你的手。

['ðerfɔːr] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [pruːvd] [truː] [aɪ] [wɪl] [əˈpɔɪnt] [ðiː] [tuː; tə] [haɪ] ['ɑːnər] . -

Therefore	as	thou	hast	been	proved	true	I	will	appoint	thee	to	high	honour	.	'
所以	作为	你	哈斯特	到过	已证实	真的	我	将要	委	你	到	高的	荣誉	.	-

因此，既然你已被证明是忠诚的，我将授予你崇高的荣誉。

[ðen] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][eˈmɪrˌeɪmɪr][ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [huː] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]

Then	addressing	the	emirs	and	councillors	who	were	gathered	about	her	she
然后	解决	这	埃米尔斯	和	议员们	WHO	是	聚集	关于	她	她

[sed] , - [maɪ][lɔːds] ,

said	,	'	My	lords	,
说	,	-	我的	领主们	,

然后她对聚集在她周围的埃米尔和议员们说：“诸位大人，

[ðɪs] - [huːm] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][æd'mɪt][tuː; tə][maɪ] ['kaunslz] [ɪz][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	Camaralzaman	whom	to	-	day	I	admit	to	my	Councils	is	not	unworthy	of	the
这	-	谁	到	-	天	我	承认	到	我的	议会	是	不是	不配	的	这

[haɪ] [poʊst] [wɪtʃ] [aɪ][kənˈfɜːr][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

high	post	which	I	confer	on	him	;
高的	邮政	哪个	我	授予	在	他	;

我今天向我的议会承认的这位卡马拉尔扎曼，并不配得上我授予他的高位；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][aɪ] ['testɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [siːn] [ɑːn][æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n]

for	not	only	have	I	tested	him	as	ye	have	seen	on	an	accusation
为了	不是	仅有的	有	我	测试	他	作为	是的	有	已见	在	一个	指控

[werˈʌv] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

whereof	he	is	innocent	,
其中	他	是	清白的	,

我不但像你们所看到的，根据他无罪的指控考验了他，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'pruːvd] ['vælər] , [ʌv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,

but	he	is	a	man	of	approved	valour	,	of	grace	,	and	learning	,
但	他	是	一个	男人	的	得到正式认可的	勇气	,	的	优雅	,	和	学习	,

但他是一位英勇无畏、举止优雅、学识渊博的人。

['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [kɪŋz] . -

being	also	a	descendant	of	kings	.	'
存在	还	一个	后裔	的	国王	.	-

而且他还是国王的后裔。

[greɪt] [wʌz; wəz] - [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] [noʊn]

Great	was	Camaralzaman's	astonishment	at	finding	his	name	and	lineage	known
伟大的	曾是	-	惊讶	在	寻找	他的	姓名	和	血统	已知

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [ailz] ;

to	the	King	of	the	Ebony	Isles	;
到	这	国王	的	这	乌木	岛屿	;

卡马拉尔扎曼惊讶地发现，黑檀群岛之王竟然知道他的名字和血统；

[bʌt; bət][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [haʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [hiː; hi]

but	not	daring	to	question	how	his	good	fortune	had	come	about	he
但	不是	大胆	到	问题	如何	他的	好的	财富	有	来	关于	他

['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] ,

prostrated	himself	before	the	throne	,
俯卧	他自己	前	这	王座	,

但他不敢质疑自己好运的来历，于是匍匐在王座前。

['seɪɪŋ] , - [oʊ] [kɪŋ] , ['oʊnlɪ][baɪ][ðaɪ] ['feɪvər] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə] [ðɪs]

saying	,	'	O	King	,	only	by	thy	favour	have	I	been	raised	to	this
说	,	-	哦	国王	,	仅有的	经过	你的	偏爱	有	我	到过	提高	到	这

他说："哦，国王，我之所以能晋升到这个位置，全赖您的恩宠。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['ɑːnər] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ə'loʊn] [kæn; kən][aɪ] ['iːðər] [dɪ'zɜːrv] [ɔːr] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

honour	,	and	by	that	alone	can	I	either	deserve	or	maintain	it	.	'
荣誉	,	和	经过	那	独自的	能	我	任何一个	应得	或者	维持	它	.	-

荣誉，唯有如此，我才能配得上它，才能保有它。

[soʊ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['endɪd] ,

So	the	Council	ended	,
所以	这	理事会	结束	,

于是，理事会结束了。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [ə'boʊd][wɪð; wɪθ]

and	Camaralzaman	was	conducted	to	a	large	and	sumptuous	abode	with
和	-	曾是	实施	到	一个	大的	和	豪华	住所	和

[sleɪvz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

slaves	and	attendants	to	wait	upon	him	,
奴隶	和	服务员	到	等待	之上	他	,

卡马拉尔扎曼被带到一座宽敞豪华的住所，有奴隶和侍从服侍他。

[ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] [seɪv] ['oʊnlɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['prɪnses] .

and	everything	that	his	heart	could	desire	save	only	his	beloved	Princess	.
和	一切	那	他的	心	可以	欲望	节省	仅有的	他的	心爱	公主	.

他想要的一切，除了他心爱的公主。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] - [mɔːr]

After	a	few	days	Badoura	,	wishing	to	find	occasion	for	Camaralzaman's	more
后	一个	很少	天	-	,	祝	到	寻找	场合	为了	-	更多的

['friːkwənt] ['prez(ə)ns] ,

frequent	presence	,
频繁	在场	,

几天后，巴杜拉希望找到机会让卡马拉尔扎曼更频繁地出现，

[ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][grænd] ['treʒərər] ,

appointed	him	to	the	office	of	Grand	Treasurer	,
任命	他	到	这	办公室	的	盛大	财务主管	,

任命他为大司库，

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [freʃ]

and	thereafter	scarcely	a	day	passed	that	she	did	not	bestow	on	him	fresh
和	此后	几乎	一个	天	通过了	那	她	做过	不是	赐给	在	他	新鲜的

['ɑːnərz] ;

honours	;
荣誉	;

此后几乎每天都有她授予他新的荣誉；

[waɪl] - , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [sʌtʃ] [haɪ] ['feɪvəz] [wɜːr; wər] [ʃoʊn]

while	Camaralzaman	,	for	his	part	,	wondering	why	such	high	favours	were	shown
尽管	-	,	为了	他的	部分	,	好奇	为什么	这样的	高的	恩惠	是	所示

[hɪm; ɪm] , [sɜːrvd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] ,

him	,	served	the	King	diligently	,
他	,	服务	这	国王	勤勉地	,

而卡马拉尔扎曼则不明白自己为何受到如此优待，便尽心尽力地侍奉国王。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ɔːl][ðə; ði][e'mɪrˌeɪ'mɪr][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	greatly	respected	not	only	by	all	the	emirs	and	officials	of	the
和	曾是	非常	受人尊敬	不是	仅有的	经过	全部	这	埃米尔斯	和	官员	的	这

[kɔːrt] ,

Court	,
法庭	,

不仅受到所有埃米尔和宫廷官员的尊敬，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [huː] [swɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

but	by	the	common	people	,	who	swore	by	his	life	,
但	经过	这	常见的	人们	,	WHO	发誓	经过	他的	生活	,

但普通民众却以他的生命起誓，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][hiː; hi][tuː; tə]

and	would	have	asked	no	better	than	for	such	an	one	as	he	to
和	会	有	问	不	更好的	比	为了	这样的	一个	一	作为	他	到

[biː; bi][ðer; ðər]['ruːlər] .

be	their	ruler	.
是	他们的	统治者	.

他们别无所求，只希望由他这样的人来统治他们。

[soʊ] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd]['evər] [dɪd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] - [ɪn'kriːs] [waɪ] [hiː; hi]

So	time	went	on	,	and	ever	did	the	wonder	of	Camaralzaman	increase	why	he
所以	时间	去	在	,	和	曾经	做过	这	想知道	的	-	增加	为什么	他

[ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn]

alone	had	been
独自的	有	到过

时光荏苒，卡马拉尔扎曼的奇迹也愈发令人惊叹，为何只有他一人能做到这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [greɪt] ['ɑːnərz] .

chosen	for	such	great	honours	.
选定	为了	这样的	伟大的	荣誉	.

获此殊荣。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst]

And	because	this	thing	seemed	to	him	without	reason	,	he	came	at	last
和	因为	这	事物	似乎	到	他	没有	原因	,	他	来了	在	最后的

[tuː; tə] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

to	fear	it	.
到	害怕	它	.

因为这件事在他看来毫无道理，所以他最终开始害怕它。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [fɔːr; fər] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , ['restləsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['træv(ə)l]

Furthermore	,	for	loss	of	his	beloved	,	restlessness	and	the	desire	for	travel
此外	,	为了	损失	的	他的	心爱	,	躁动不安	和	这	欲望	为了	旅行

[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

filled	his	heart	,
已填	他的	心	,

此外，失去挚爱让他内心充满不安和旅行的渴望。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ][wʌn] [pleɪs] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] ['hæpinəs] .

and	in	no	one	place	could	he	find	happiness	.
和	在	不	一	地方	可以	他	寻找	幸福	.

他无论在哪里都找不到幸福。

[soʊ][wʌn] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - — [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz]

So	one	day	coming	to	the	King	—	that	is	to	say	to	Badoura	—	he	spoke	as
所以	一	天	未来	到	这	国王	—	那	是	到	说	到	-	—	他	辐	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

有一天，他来到国王面前——也就是来到巴杜拉面前——说道：

- [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ,

'	O	King	of	the	Age	,	so	great	is	the	favour	that	thou	hast	shown	me	,
-	哦	国王	的	这	年龄	,	所以	伟大的	是	这	偏爱	那	你	哈斯特	所示	我	,

“时代之王啊，你赐予我的恩惠如此之大！”

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [læst] .

that	I	know	well	it	cannot	last	.
那	我	知道	出色地	它	不能	最后的	.

我知道这不会长久。

['sʌfər] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [ˌaʊt'steɪd] [maɪ] ['welkəm] ;

Suffer	me	therefore	to	depart	before	I	have	outstayed	my	welcome	;
遭受	我	所以	到	离开	前	我	有	逗留时间过长	我的	欢迎	;

因此，请允许我离开，以免我逗留过久而令人不悦；

[soʊ][ʃæl; ʃəl][maɪ] ['grætɪtuːd] [biː; bi] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tʃeɪndʒd] . -

so	shall	my	gratitude	be	undiminished	and	the	nature	of	thy	regard	for	me	unchanged	.	'
所以	将	我的	感激	是	未减损	和	这	自然	的	你的	看待	为了	我	未更改	.	-

因此，我的感激之情将丝毫不减，你对我的关爱也将一如既往。

[wen] - [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :

When	Badoura	heard	these	words	she	smiled	on	him	and	said	:
什么时候	-	听到	这些	字	她	微笑	在	他	和	说	:

巴杜拉听到这话，对他笑了笑，说道：

- [ɪf] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðaɪ] [wɪl] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [ðen] [mʌst; məst] [ðaʊ] [teɪk] [ænd; ənd][kæst] [ə'weɪ] [wʌns]
' If indeed it is thy will to depart , then must thou take and cast away once
- 如果 的确 它 是 你的 将要 到 离开 , 然后 必须 你 拿 和 投掷 离开 一次
[mɔ:r] — [jeɪ] ,
more — yea ,
更多的 — 是的 ,

“如果你真的决心离开，那么你必须再次拿起它，然后又把它抛弃——是的，

[lu:z] ['ʌtərli] — [ðɪs] [stoʊn] [hu:z] ['vɜ:rtʃu:] [brɔ:t] [ði:] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] ,
lose utterly — this stone whose virtue brought thee back to me , and by which ,
失去 完全地 — 这 石头 谁 美德 带来 你 后退 到 我 , 和 经过 哪个 ,

彻底失去——这块石头，它的美德将你带回我身边，也正是凭借它，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] , ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər] [baʊnd] . -
while it is in my possession , our lives are bound . '
尽管 它 是 在 我的 拥有 , 我们的 生活 是 边界 . -

只要它在我手中，我们的生命就紧紧相连。

[soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['tæləsmən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
So saying she reached out and put the talisman in his hand .
所以 说 她 达到 出去 和 放 这 护符 在 他的 手 .

于是，她说着便伸手将护身符放在了他手中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[wen] - [bɪ'held] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] .
When Camaralzaman beheld the stone once more his wonder was beyond words .
什么时候 - 观看 这 石头 一次 更多的 他的 想知道 曾是 超过 字 .

卡马拉尔扎曼再次看到那块石头时，他的惊叹之情难以言表。

- [oʊ] [kɪŋ] , - [hi:; hi] [kraɪd] , - [wens] [keɪm] [ðɪs] [tu:; tə] [ði:] ?
' O King , ' he cried , ' whence came this to thee ?
- 哦 国王 , - 他 哭 , - 何处 来了 这 到 你 ?

“哦，国王，”他喊道，“这东西是从哪里来的？”

[fɔ:r; fər] [ˌhɪr'ɪn] [laɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [ə'flɪkʃənz] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:m]
For herein lies the cause of all my afflictions and separation from one whom
为了 在此处 谎言 这 原因 的 全部 我的 苦难 和 分离 从 一 谁
[aɪ] [lʌvd] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [soʊl] . -
I loved as my own soul . '
我 喜爱 作为 我的 自己的 灵魂 . -

因为这就是我所有痛苦的根源，也是我与我视如己出的爱人分离的原因。

- ['ʃʊrli] , - ['ænsər] - , - [nʌn] [kæn; kən][pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðæt] ['tæləsmən] [wɪ'ðaʊt]
' Surely , ' answered Badoura , ' none can part from that talisman without
- 一定 , - 回答 - , - 没有任何 能 部分 从 那 护符 没有
[ɪ'streɪndʒmənt] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] .
estrangement and separation .
隔阂 和 分离 .

“当然，”巴杜拉回答说，“没有人能够离开那个护身符而不感到疏远和分离。”

[ænd; ənd] [sɪns] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ði:] ,
And since now I have parted from it to thee ,
和 自从 现在 我 有 分手了 从 它 到 你 ,

既然我已经将它交给了你，

['aʊər; ɑ:r] [ˌsepə'reɪʃn] [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [bɪ'gɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] .
our separation must infallibly begin from this hour .
我们的 分离 必须 绝对正确 开始 从 这 小时 .

我们的分离必然从此刻开始。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [ailz] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [noʊ] [mɔːr] . -

Therefore	**the**	**King**	**of**	**the**	**Ebony**	**Isles**	**thou**	**shalt**	**see**	**no**	**more**	**.**	**'**
所以	这	国王	的	这	乌木	岛屿	你	应	看	不	更多的	.	-

因此，你将再也见不到乌木群岛之王了。

[soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] - [stʊd] [ænd; ənd]

So	**saying**	**she**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**chamber**	**,**	**and**	**Camaralzaman**	**stood**	**and**
所以	说	她	通过了	出去	的	这	房间	,	和	-	站立	和

['wʌndɚd] ,

wondered	**,**
想知道	,

于是她说她昏出了房间，卡马拉尔扎曼站在那里，疑惑不解。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

not	**knowing**	**what**	**to**	**think**	**.**
不是	会心	什么	到	思考	.

不知道该怎么想。

[ðen] - [went] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,

Then	**Badoura**	**went**	**in**	**haste**	**to**	**a**	**closet**	**,**
然后	-	去	在	匆忙	到	一个	壁橱	,

然后巴杜拉匆匆走向壁橱，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːrdl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði]

and	**there**	**she**	**put**	**on**	**the**	**dress**	**and**	**the**	**girdle**	**which**	**she**	**had**	**worn**	**on**	**the**
和	那里	她	放	在	这	裙子	和	这	腰带	哪个	她	有	磨损	在	这

[deɪ] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ;

day	**of**	**separation**	**;**
天	的	分离	;

于是，她穿上了离别那天穿的裙子和腰带；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði]['mænz]['tɜːrbən] ,

and	**taking**	**from**	**her**	**head**	**the**	**man's**	**turban**	**,**
和	采取	从	她	头	这	男人的	头巾	,

她摘下头上的男子头巾，

[ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [hed] - [dres] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld] ['delɪkətli] [rɔːt]

she	**spread**	**her**	**hair**	**and**	**put**	**on**	**a**	**head**	**-**	**dress**	**of**	**fine**	**gold**	**delicately**	**wrought**
她	传播	她	头发	和	放	在	一个	头	-	裙子	的	美好的	金子	轻柔地	锻

.

:
.

她披散着头发，戴上了一顶做工精良的金质头饰。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen]

So	**she**	**returned**	**to**	**him**	**,**	**and**	**when**
所以	她	返回	到	他	,	和	什么时候

于是她回到了他身边，而当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

- [sɔː] [hɜːr; hər][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

Camaralzaman	**saw**	**her**	**he**	**uttered**	**a**	**cry**	**and**	**ran**	**into**	**her**	**arms**	**and**
-	锯	她	他	说出	一个	哭	和	跑	进入	她	武器	和

[held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .

held	**her**	**with**	**kisses**	**as**	**if**	**he**	**could**	**never**	**let**	**her**	**go**	**.**
握住	她	和	吻	作为	如果	他	可以	绝不	让	她	去	.

卡马拉尔扎曼看到她，他大叫一声，跑进她的怀里，紧紧地抱着她，亲吻她，仿佛永远也不想放开她。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] — - [haʊ] , - [hiː; hi]

And	when	at	last	he	spoke	of	things	other	than	his	joy	—	'	How	,	'	he
和	什么时候	在	最后的	他	辐	的	事物	其他	比	他的	喜悦	—	-	如何	,	-	他

[in'kwaiəd] ,

inquired	,
询问	,

最后，当他终于谈起快乐以外的事情时——“怎么会这样？”他问道。

- [hæz; həz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ?

'	has	the	King	accomplished	this	miracle	?
-	有	这	国王	完成	这	奇迹	?

国王真的完成了这个奇迹吗?

['ʃʊrli] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] . -

Surely	when	he	spoke	I	understood	nothing	of	what	he	said	.	'
一定	什么时候	他	辐	我	理解	没有什么	的	什么	他	说	.	-

他说话的时候，我当然一句也没听懂。

- [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : - [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] ['tæləsmən] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hænd] ,

Badoura	smiled	as	she	answered	:	'	When	the	King	put	the	talisman	into	thy	hand	,
-	微笑	作为	她	回答	:	-	什么时候	这	国王	放	这	护符	进入	你的	手	,

巴杜拉微笑着回答道：“当国王将护身符放在你手中时，

[ðen] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] [siːs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [truː] [fɔːrm] .

then	did	his	kingship	cease	,	and	he	returned	once	more	to	his	true	form	.
然后	做过	他的	君主制	停止	,	和	他	返回	一次	更多的	到	他的	真的	形式	.

于是他的王权就此终结，他再次变回了原形。

[oʊ] [maɪ] [lɔːrd] , [lʊk] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [kɪŋ] , [huː] [ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðaɪ] [sleɪv] .

O	my	lord	,	look	upon	thy	king	,	who	is	now	become	thy	slave	.
哦	我的	主	,	看	之上	你的	国王	,	WHO	是	现在	变得	你的	奴隶	.

我的主啊，请垂怜你的君王，他如今已沦为你的奴隶。

['ʃʊrli] [hædst] [ðaʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] . -

Surely	hadst	thou	loved	me	a	little	more	thou	wouldst	have	known	me	.	'
一定	哈斯特	你	喜爱	我	一个	小的	更多的	你	会	有	已知	我	.	-

如果你多爱我一点，你就会了解我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] - [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [fɜːrst]

Then	she	told	Camaralzaman	of	all	that	had	happened	to	her	from	first
然后	她	讲述	-	的	全部	那	有	发生	到	她	从	第一的

[tuː; tə] [læst] ;

to	last	;
到	最后的	;

然后她把从头到尾发生在她身上的所有事情都告诉了卡马拉尔扎曼；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [kɪŋ] [əmɑːnoʊz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] [meɪd]

and	on	the	morrow	she	went	to	King	Amanos	,	and	to	him	also	made
和	在	这	明天	她	去	到	国王	阿马诺斯	,	和	到	他	还	制成

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [pleɪn] .

her	story	plain	.
她	故事	清楚的	.

第二天，她去见亚玛诺斯王，也向他讲述了自己的遭遇。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊ] [ðæt] ['eni] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] , - [fɔːr; fər] ['truːli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Nor	would	she	allow	that	any	deception	had	been	used	,	'	For	truly	,	'	she	said	,
也不	会	她	允许	那	任何	欺骗	有	到过	用过的	,	-	为了	真的	,	-	她	说	,

她也不承认使用了任何欺骗手段，“因为真的，”她说，

- [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːr; ər] [wʌn] ;

'	I	and	my	beloved	are	one	;
-	我	和	我的	心爱	是	一	;

我和我心爱的人原为一体；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][bʌt; bət] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ]

and	I	did	but	come	before	and	prepare	for	him	the	place	which
和	我	做过	但	来	前	和	准备	为了	他	这	地方	哪个

我确实去了，但我先到他那里，为他预备地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 109]

[页 -]

[第109页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [fɪl] .

he	was	destined	to	fill	.
他	曾是	注定	到	充满	.

他注定要填补这个空缺。

['ðerfɔːr] [wen] [aɪ] ['mærid] [ðaɪ] ['dɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] ['mærid] [hɜːr; hər] ;

Therefore	when	I	married	thy	daughter	,	it	was	Camaralzaman	who	married	her	;
所以	什么时候	我	已婚	你的	女儿	,	它	曾是	-	WHO	已婚	她	;

因此，当我娶了你的女儿时，娶她的是卡马拉尔扎曼；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ək'septɪd] [ʌv; əv] [ðiː] [ðə; ði] [kraʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [ək'septɪd]

and	when	I	accepted	of	thee	the	crown	,	it	was	Camaralzaman	who	accepted
和	什么时候	我	公认	的	你	这	王冠	,	它	曾是	-	WHO	公认

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当我从你手中接过王冠时，是卡马拉尔扎曼接过了它。

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , ['ðerfɔːr] , [oʊ] [kɪŋ] , [huː] [hæst] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

Give	me	leave	,	therefore	,	O	King	,	who	hast	been	to	me	as	a	father	,
给	我	离开	,	所以	,	哦	国王	,	WHO	哈斯特	到过	到	我	作为	一个	父亲	,

因此，请您准许我，我的君王啊，您一直待我如父。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

to	show	my	beloved	to	the	Queen	whom	I	have	won	for	him	,
到	展示	我的	心爱	到	这	女王	谁	我	有	韩元	为了	他	,

向我为他赢得的王后展示我心爱的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['oʊvər] [huːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ][hæv; həv] [ruːld] . -

and	to	the	people	over	whom	,	in	his	name	,	I	have	ruled	.	'
和	到	这	人们	超过	谁	,	在	他的	姓名	,	我	有	裁决	.	-

以及我奉他的名义统治的人民。

['greɪtli] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [əmɑːnoʊz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌtər] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ;

Greatly	was	King	Amanos	astonished	to	hear	a	woman	utter	such	words	;
非常	曾是	国王	阿马诺斯	惊讶	到	听到	一个	女士	说出	这样的	字	;

阿玛诺斯王听到一个女人说出这样的话，非常惊讶；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['skersli] [les] .

and	the	wonder	of	Camaralzaman	was	scarcely	less	.
和	这	想知道	的	-	曾是	几乎	较少的	.

而卡马拉尔扎曼的奇妙之处也毫不逊色。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][bəuθ] [ə'laɪk] , [ðeɪ] [kən'sentid]

Yet	,	as	she	had	brought	fortune	and	happiness	to	both	alike	,	they	consented
然而	,	作为	她	有	带来	财富	和	幸福	到	两个都	同样	,	他们	同意

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [wɪl] ;

to	do	her	will	;
到	做	她	将要	;

然而，由于她给他们两人都带来了财富和幸福，他们同意遵从她的意愿；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] .

and	so	it	was	agreed	.
和	所以	它	曾是	同意	.

于是，双方达成了一致。

['ðerfɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][dɪd] - [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti]

Therefore	from	that	day	on	did	Camaralzaman	take	up	the	power	and	authority
所以	从	那	天	在	做过	-	拿	向上	这	力量	和	权威

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [ə'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

which	Badoura	had	attained	for	him	,
哪个	-	有	已达到	为了	他	,

因此，从那天起，卡马拉尔扎曼就继承了巴杜拉为他获得的权力和权威。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [tuː] [waɪvz] , [ðə; ði][wʌn][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

rejoicing	also	in	the	domestic	felicity	of	two	wives	,	the	one	as	beautiful	as
欢欣鼓舞	还	在	这	国内的	费利西蒂	的	二	妻子们	,	这	一	作为	美丽的	作为

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他们也为拥有两位妻子而感到高兴，这两位妻子都一样美丽动人。

[iːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [wɪʃ] [ɔːr] [θɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'streɪndʒmənt]

each	without	jealousy	,	and	having	no	wish	or	thought	out	of	which	estrangement
每个	没有	妒忌	,	和	拥有	不	希望	或者	想法	出去	的	哪个	隔阂

[kʊd; kəd][ə'raɪz] .

could	arise	.
可以	出现	.

他们彼此之间没有嫉妒，也没有任何可能导致疏远的想法或愿望。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ɪn] [wɪtʃ]

Doubtless	it	was	the	perfect	happiness	in	which
毫无疑问	它	曾是	这	完美的	幸福	在	哪个

毫无疑问，那是完美的幸福，其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[hiː; hi] [ðʌs] [dwelt] [wɪtʃ] [kɔːzd] - [tuː; tə] [fər'get] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər]

he	thus	dwelt	which	caused	Camaralzaman	to	forget	altogether	the	object	for
他	因此	居住	哪个	导致	-	到	忘记	共	这	目的	为了

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] .

which	his	journey	had	been	begun	.
哪个	他的	旅行	有	到过	开始	.

他就这样住了下来，以至于卡马拉尔扎曼完全忘记了他开始旅程的目的。

[noʊ]['sekənd] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] - ,

No	second	dream	of	his	father	,	the	King	Shahzaman	,
不	第二	梦	的	他的	父亲	,	这	国王	-	,

没有第二个关于他父亲沙赫扎曼国王的梦想，

['evər] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['pɜːrpəs] ,

ever	came	to	remind	him	of	his	neglected	purpose	,
曾经	来了	到	提醒	他	的	他的	被忽视的	目的	,

是否曾有人提醒他自己被忽视的目标?

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [dəˈmɪnjənz] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]

while	to	the	dominions	of	King	Gaiour	of	China	he	had	no	wish	to	return
尽管	到	这	领地	的	国王	-	的	中国	他	有	不	希望	到	返回

.

:

.

而他却不想回到中国高尔王的领地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 111]

[页 -]

[第111页]

[ˈepɪlɔːg]

Epilogue

结语

结语

- [ðɪs] , [oʊ] [kɪŋ] ,

' This , O King ,

- 这 , 哦 国王 ,

“王啊，这……”

[ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [prɪns] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] - [frʌm; frəm][ðə; ði]

is	the	story	of	Prince	Camaralzaman	and	of	the	Princess	Badoura	from	the
是	这	故事	的	王子	-	和	的	这	公主	-	从	这

[taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈwɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn]

time	of	their	falling	in	love	until	the	day	when	all	their	wanderings	of	separation
时间	的	他们的	坠落	在	爱	直到	这	天	什么时候全部		他们的	漫游	的	分离

[wɜːr; wər] [ˈendɪd] .

were	ended	.
是	结束	.

这是卡马拉尔扎曼王子和巴杜拉公主从相爱到结束分离之日的故事。

[ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər][ðə; ði] [tuː] [kwiːnz] [iːtʃ] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] [ˈɔːlmoʊst][əˈpɑːn][ðə; ði]

A	year	later	the	two	Queens	each	presented	him	with	a	son	almost	upon	the
一个	年	之后	这	二	皇后区	每个	呈现	他	和	一个	儿子	几乎	之上	这

[seɪm] [deɪ] .

same	day	.
相同的	天	.

一年后，两位王后几乎在同一天分别给他生了一个儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈprɪnsəz][wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [feˈstɪvəti]

And	the	birth	of	these	Princes	was	celebrated	with	every	kind	of	festivity
和	这	出生	的	这些	王子们	曾是	著名	和	每一个	种类	的	节日

[ænd; ənd] [rɪˈdʒɪsɪŋ] . -

and	rejoicing	.	'
和	欢欣鼓舞	.	-

这些王子的诞生受到了各种各样的庆祝和欢庆。

[æz; əz][ʃi,hiərəˈzɑːdə; ʃə,hɛə-] [kənˈkluːdid] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [gruː] [fʊl] .

As	Scheherazade	concluded	her	story	the	light	of	dawn	grew	full	.
作为	舍赫拉扎德	结束	她	故事	这	光	的	黎明	生长	满的	.

当舍赫拉扎德讲完她的故事时，黎明的光芒已经完全笼罩了大地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [naɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ˌentərˈteɪnmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd]

For	a	thousand	and	one	nights	she	had	given	entertainment	to	her	lord
为了	一个	千	和	一	夜晚	她	有	给定	娱乐	到	她	主

,

,

,

她曾为她的主人表演了一千零一夜的歌舞。

['seɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['wɪmɪn] .

saving	at	the	same	time	the	lives	of	her	fellow	-	women	.
保存	在	这	相同的	时间	这	生活	的	她	同伴	-	女性	.

同时拯救了其他女性的生命。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [kɪŋ] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

During	this	period	she	had	borne	the	King	three	children	,
期间	这	时期	她	有	出生	这	国王	三	孩子们	,

在此期间，她为国王生了三个孩子。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɑːðər] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]

all	with	so	strong	a	resemblance	to	their	father	that	even	he	could	find	no
全部	和	所以	强的	一个	相似	到	他们的	父亲	那	甚至	他	可以	寻找	不

[kɔːz] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['kæstɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['vɜːrtʃuː] .

cause	in	them	for	casting	suspicion	upon	his	wife's	virtue	.
原因	在	他们	为了	铸件	怀疑	之上	他的	妻子的	美德	.

他们都和他们的父亲长得非常相像，以至于连他都无法从他们身上找到任何理由怀疑妻子的贞洁。

[soʊ][ðə; ði] [teɪl] ['biːɪŋ] ['endɪd] [ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-][roʊz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɪst] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]

So	the	tale	being	ended	Scheherazade	rose	,	and	having	kissed	the	ground	at
所以	这	故事	存在	结束	舍赫拉扎德	玫瑰	,	和	拥有	亲吻	这	地面	在

[ðə; ði] ['kɪŋz] [fiːt] , [sed] ,

the	King's	feet	,	said	,
这	国王学院	脚	,	说	,

故事讲完后，舍赫拉扎德起身，亲吻了国王脚下的土地，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

- [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] ,

'	O	King	of	the	Age	,	perfect	and	incomparable	,
-	哦	国王	的	这	年龄	,	完美的	和	无与伦比	,

“时代之王啊，完美无瑕，无与伦比！”

[loʊ][ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [aɪ] [ðaɪ] [sleɪv] [kʌm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] . -

lo	in	dust	and	ashes	I	thy	slave	come	to	present	to	thee	a	petition	.	'
洛	在	灰尘	和	灰烬	我	你的	奴隶	来	到	展示	到	你	一个	请愿	.	-

看哪，我，你的奴仆，身披尘土和灰烬，前来向你呈递一份请愿书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - [æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['græntɪd] [ðiː] . -

And	the	King	said	,	'	Ask	,	and	it	shall	be	granted	thee	.	'
和	这	国王	说	,	-	问	,	和	它	将	是	的确	你	.	-

国王说：“你求吧，就必给你。”

[ðen] [ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [sed] , - [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Then	Scheherazade	called	to	her	attendants	and	said	,	'	Bring	in	the	children
然后	舍赫拉扎德	称为	到	她	服务员	和	说	,	-	带来	在	这	孩子们

! -

!	'
!	-

然后，舍赫拉扎德叫来侍女们说：“把孩子们带进来！”

[soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwɪkli] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] , [wʌn] [krɔːld] ,

So	they	brought	the	children	quickly	;	one	of	them	walked	,	one	crawled	,
所以	他们	带来	这	孩子们	迅速地	;	一	的	他们	步行	,	一	爬行	,

于是他们赶紧把孩子们带过来；其中一个会走路，一个会爬。

[ænd; ənd][wʌn] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [brest] .

and	one	lay	at	the	breast	.
和	一	躺	在	这	胸部	.

一只躺在乳房旁。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [set] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , - [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ðaɪn] [ænd; ənd]

So	she	set	them	before	the	King	,	and	said	,	-	These	children	are	thine	and
所以	她	放	他们	前	这	国王	,	和	说	,	-	这些	孩子们	是	你的	和

[maɪn] .

mine	.
矿	.

于是她把他们带到国王面前，说："这些孩子是你的，也是我的。"

[ɪn] [peɪn] [aɪ] [bɔːr] [ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['eni] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ;

In	pain	I	bore	them	,	having	little	hope	of	any	joy	that	they	might	bring	me	;
在	疼痛	我	钻孔	他们	,	拥有	小的	希望	的	任何	喜悦	那	他们	可能	带来	我	;

我痛苦地承受着这一切，却不指望它们能给我带来任何快乐；

[fɔːr; fər] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

for	under	sentence	of	death	I	brought	them	into	the	world	,
为了	在下面	句子	的	死亡	我	带来	他们	进入	这	世界	,

我冒着死刑的风险将他们带到这个世界上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [θraɪs] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ðaʊ] [hæst] [nɑːt] [jet] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] .

and	though	thrice	I	have	been	a	mother	thou	hast	not	yet	pardoned	me	.
和	尽管	三次	我	有	到过	一个	母亲	你	哈斯特	不是	然而	赦免	我	.

虽然我三次为人母，你却仍未原谅我。

[seɪ] , ['ðerfɔːr] , [oʊ] [kɪŋ] , [wen] [ɪz] [maɪ] [deθ] [tuː; tə] [biː; bi] ; [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Say	,	therefore	,	O	King	,	when	is	my	death	to	be	;	or	,	if	it	is	not	to	be	,
说	,	所以	,	哦	国王	,	什么时候	是	我的	死亡	到	是	;	或者	,	如果	它	是	不是	到	是	,

所以，王啊，请告诉我，我的死期是什么时候？或者，如果我不会死，

[ðen] [let] [maɪ] [sə'spens] [biː; bi] ['endɪd] . -

then	let	my	suspense	be	ended	.	'
然后	让	我的	悬念	是	结束	.	-

那么，就让我不再悬念重重吧。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ] [wept] ; [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['tendərli] , [kraɪd] : - [oʊ]

At	these	words	the	King	wept	;	and	embracing	his	children	tenderly	,	cried	:	'	O
在	这些	字	这	国王	哭泣	;	和	拥抱	他的	孩子们	温柔地	,	哭	:	-	哦

[ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] ,

Scheherazade	,
舍赫拉扎德	,

听到这些话，国王哭了；他温柔地拥抱着他的孩子们，哭着说："哦，舍赫拉扎德，

[baɪ]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

by	Allah	I	swear	to	thee	that	before	the	coming
经过	真主	我	发誓	到	你	那	前	这	未来

以真主的名义，我向你发誓，在降临之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ðaʊ] [wɑːst] ['pɑːrd(ə)n] [ɔːl'redi] .

of	these	children	thou	wast	pardoned	already	.
的	这些	孩子们	你	浪费	赦免	已经	.

这些孩子中，你已经得到赦免了。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [ðaʊ] [biː; bi][leɪd][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [wen]

Nor	shall	the	death	of	such	an	one	as	thou	be	laid	to	my	charge	when
也不	将	这	死亡	的	这样的	一个	一	作为	你	是	铺设	到	我的	收费	什么时候

[kɪŋz] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [gɑːd][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] . -

Kings	come	before	God	to	be	judged	.	'
国王	来	前	上帝	到	是	评判	.	-

当君王来到上帝面前受审判时，像你这样的人的死，绝不会由我来承担。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['mærɪdʒ] [prə'seʃ(ə)n] .

The	Final	Marriage	Procession	.
这	最终的	婚姻	游行	.

最后的婚礼游行。

[ðen] [ʃi,hiərə'zɑ:də; ʃə,hɛə-] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] , ['kraɪɪŋ] ,

Then	Scheherazade	fell	down	and	kissed	his	feet	and	his	hands	,	crying	,
然后	舍赫拉扎德	跌倒	向下	和	亲吻	他的	脚	和	他的	双手	,	哭泣	,

然后，舍赫拉扎德跪倒在地，哭着亲吻他的手脚。

- [gɑ:d] [gɪv] [ði:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

'	God	give	thee	a	long	life	,	and	power	and	strength	,
-	上帝	给	你	一个	长的	生活	,	和	力量	和	力量	,

愿上帝赐予你长寿、力量和勇气。

[ænd; ənd] [də'mɪnjən] [ænd; ənd]['mædʒəsti][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end] . -

and	dominion	and	majesty	to	the	world's	end	.	'
和	统治权	和	威严	到	这	世界的	结尾	.	-

统治和威严直至世界尽头。

[dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [nu:z] [spred] [θru:] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɔ:l]

Joy	of	that	news	spread	through	the	palace	,	and	thence	to	the	city	and	all
喜悦	的	那	消息	传播	通过	这	宫殿	,	和	因此	到	这	城市	和	全部

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ;

the	people	;
这	人们	;

消息传遍宫廷，喜悦之情由此传遍全城，传遍所有百姓；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd]

and	the	night	of	rejoicing	that	followed	was	a	night	not	to	be	reckoned
和	这	夜晚	的	欢欣鼓舞	那	随后	曾是	一个	夜晚	不是	到	是	估计

[ə'mʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

among	lives	,
之中	生活	,

随后的那个欢庆之夜，是人生中一个不平凡的夜晚。

[fɔ:r; fər][ɪts] ['kʌlər] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɪn][ɪts] ['prɑ:mɪs] ['oʊvər] [jʌŋ] [fi:ldz] [ʌv; əv][kɔ:rn] ,

for	its	colour	was	as	the	rainbow	in	its	promise	over	young	fields	of	corn	,
为了	它是	颜色	曾是	作为	这	彩虹	在	它是	承诺	超过	年轻的	字段	的	玉米	,

因为它的颜色就像彩虹一样，预示着嫩玉米田的美好前景。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] .

and	its	light	whiter	than	the	face	of	day	.
和	它是	光	更白	比	这	脸	的	天	.

它的光芒比白昼的阳光还要洁白。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神